

015, 1A1
152H72;3

003U

ATLANTA
ALBANY! ALBANY!
ALBANY!

015, 1A1

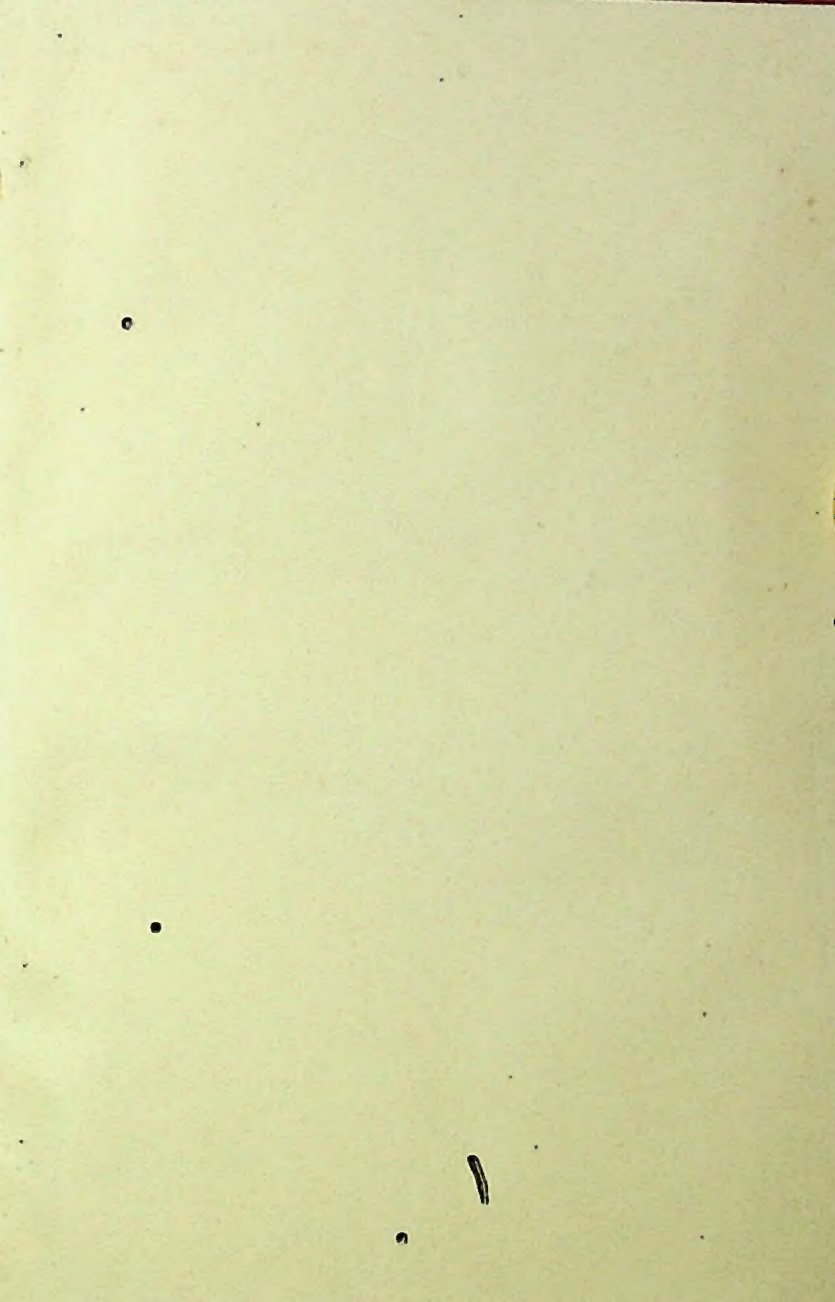
152 H7.2;3

2425030

कृपया यह ग्रन्थ नीचे निर्देशित तिथि के पूर्व अथवा उक्त तिथि तक वापस कर दें। विलम्ब से लौटाने पर प्रतिदिन दस पैसे विलम्ब शुल्क देना होगा।

[illegible]









152 H7.2;3

जागत क्रमांक .. 0039

दिनांक... 15/5.

॥ ओहतिः ॥

रामवनगमनम्

सुधा—इन्दुमती—संस्कृत—हिन्दी—द. कादयोपेतम् ।

अथ मातृ-दर्शनम् ।

तं समीक्ष्य व्यवसितं पितुर्निर्देशपालने ।
कौशल्या वाष्पसंरुद्धा वचो धर्मिष्ठमब्रवीत् ॥ १ ॥

सर्वारिष्टहरं सुखैकरमण्यं श्रीसीतया शोभितं

मेघरयामतनं प्रसन्नवदनं श्रीलक्ष्मणेनान्वितम् ।

कारुण्यामृतसागरं भवभयघुर्घसैकबीजं परं

वन्देऽहं रघुनाथकं प्रभुवरं भूपालचूडामणिम् ॥

सुधां व्याख्यां करोम्यस्य शिशुङ्गाग्रहितैपिण्डीम् ।

कृष्णमोहनशर्माऽहं लोकनाथात्मजोऽरुणः ॥

अन्वयः—पितुः निर्देशपालने, व्यवसितं, धर्मिष्ठं, तं, समीक्ष्य, वाष्पसंरुद्धा (सती) कौशल्या, वचः, अब्रवीत् ।

सुधा—पितुः = राहो दशरथस्य, निर्देशपालने = आशापितकरणे व्यवसितं = कृतनिश्चयम्, धर्मिष्ठम् = अतिशयेन धर्मवन्तम्, तं = श्रीरामम्, समीक्ष्य = नि-
श्चित्य ज्ञात्वेति यावत् । वाष्पसंरुद्धा = वाष्पमन्तंरुद्धा तेन संरुद्धा अवरुद्धा,
(सती) कौशल्या = राममाता, वचः = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = अब्रवीत् ॥

श्रीजानकीचरणकजमरन्दमृदु—श्रीरामचन्द्रसुकुती जनतोपहृत्यै ।

दीक्षान्तनोति वचसा सरलातिरम्यां स्वर्गभिताञ्च मनसेन्दुमतीं वधाना ॥

इन्दुमती—(तदनन्तर, आवेशमें आये हुए छोटे भाई लक्ष्मणको समझा-
र शान्त करनेके बाद) जब माता कौशल्याने देखा कि धर्मिष्ठ श्रीरामचन्द्र-
माताकी आज्ञा (१४ वर्षका वनवास) पालन करनेके लिये उद्यत हो गये हैं
व उनके नेत्रोंमें आंसू डमक आया, गद्गद कंठसे (राम) कहने लगी-

अदृष्टदुःखो धर्मात्मा सर्वभूतप्रियंवदः ।

मयि जातो दशरथात् कथमुच्छेन वर्त्तयेत् ॥ २ ॥

अन्वयः—दशरथात्, मयि, जातः, सर्वभूतप्रियंवदः, अदृष्टदुःखः, धर्मात्मा, (रामः) उच्छेन, कथं, वर्त्तयेत् ॥

सुधा—तद्वचनमेवाह—अदृष्टेति । दशरथात् = दशदिक्षु अप्रतिहतो रथो यस्य स तथोक्तः चक्रवर्तीत्यर्थः, तस्मात् । मयि = कौशल्यायाम्, जातः = प्रकटीभूतः, सर्वभूतप्रियंवदः = निखिलप्राणिप्रियवक्ता (सर्वभूतेषु निखिलप्राणिषु प्रियं मधुरं वदतीत्येवं शीलः), अदृष्टदुःखः = अनवज्ञोकितक्लेशः, अद्यप्रभृतिकदाप्यननुभूतदुःख इति यावत् । धर्मात्मा = धर्मस्वरूपः, (सः = तादृशो भवान् रामः) उच्छेन = देवात् चेन्नादिषु प्रकीर्णानां व्रीह्यादिधान्यानामङ्गुल्या एकैकशो ग्रहणमुच्छेतेन तथोच्छेन, फलमूलाद्याहरणादीनामुपलक्षणञ्चैतत् । कथं = केन प्रकारेण, वर्त्तयेत् = जीवेत् ॥

इन्दुमती—(कौशल्याजीने कहा है वत्स राम !) जिसने कभी दुःखका अनुभव नहीं किया और धर्म-पथपर चलनेवाला है एक-सबसे प्रिय वचन बोलने वाला है—यै चक्रवर्ती महाराज दशरथके औरस तथा मेरे (महारानी कौशल्याके, गर्भसे उत्पन्न हुआ है, वह (राजकुमार राम-) बचपने (१४-वर्षतक) किस प्रकार उच्छेति (खेतमें बिखरे-हुए दानेको चुन-चुनकर श्रुषियों की तरह) से निर्वाह कर सकेगा ॥

यस्य भृत्याश्च दासाश्च मृष्टान्यन्नानि भुञ्जते ।

कथं स भोक्ष्यते रामो वने मूलफलान्ययम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—यस्य, भृत्याः, च, दासाः, च, मृष्टानि, अन्नानि, भुञ्जते, सः, अयम्, रामः, वने, मूलफलानि, कथं भोक्ष्यते ॥

सुधा—यस्य = तव, श्रीरामस्य, भृत्याः = भटाः, च = पुनः, दासाः = दास्यकराः, मृष्टानि = श्लाघ्यानि, अन्नानि = भक्ष्यद्रव्याणि उपस्कृतमांसादीनि, भुञ्जते = खादन्ति, सः = तादृशो राजपुत्रः, अयम् = भवान्, वने = दण्डकारण्ये, मूलफलानि = कन्दफलानि, कथं = केन प्रकारेण, भोक्ष्यते = खादयिष्यति ॥

इन्दुमती—(माताकौशल्याने अवीर होकर फिर कहा है वत्स !) जिसके नौकर-चाकर मिष्टान्न (सुस्वादु) भोजन करते हैं, वह (मेरा राजकुमार) राम किस तरहसे वनमें कन्दमूल फल लायगा ॥

सुधा-इन्दुमतो-टीकाद्वयोपेतम् ।

क एतच्छ्रद्धां च्छुत्वा कस्य वा न भवेद् भयम् ।

गुणवान् दयितो राज्ञः काकुत्स्थो यन्निवास्यते ॥ ४ ॥

अन्वयः—गुणवान्, राज्ञः, दयितः, काकुत्स्थः, यद्, विवास्यते, एतत्, कः, भद्ध्येत्, वा, भुत्वा, कस्य, भयम्, न भवेत् ॥

सुधा—गुणवान् = गुणयुक्तः, राज्ञः = दशरथस्य, दयितः = अत्यन्तप्रियतमः, काकुत्स्थः = श्रीरामः, यद् = यस्मात् कारणात्, विवास्यते = (वनं) प्रेष्यते एतद् = एतादृशं (वचः), कः (जनः), भद्ध्येत् = गुणवत् प्रियपुत्रविवासनं समीचीनं मन्येत, असम्भावितत्वादिति भावः । वा = अथवा, भुत्वा = आकर्ष्य, (भद्ध्येत्वे,) कस्य = अशोधावासिनो जनस्य, भयं = रामगमने कथमत्रत्यानां जीवनमिति भीतिः, न भवेत् = न स्यात् ? अपि तु सर्वस्याऽपि स्यादेवेति भावः । यद्वा—रामविवासनं सत्यमिति ज्ञात्वा स्वपित्रादिभ्यो ममाऽप्येवं भविष्यतीति कस्य हृदये भयं न भवेत् ? अपि तु भवेदेवेत्याशयः ॥

इन्दुमतो—(पुनश्च कौशल्याने कहा है वत्स !) चक्रवर्ती महाराज दशरथ अपने अत्यन्त प्रिय पुत्र राम को (१४ वर्षके लिये) देशसे निर्वासित कर रहे हैं, यह समाचार सुनकर, इसपर कौन विश्वास करेगा और इस समाचारसे किसको भय नहीं होगा अर्थात् जो कोई इस समाचारको सुनेगा वही भयभीत हो उठेगा और कहेगा कि जब महाराजने सर्वगुण सम्पन्न अपने प्रियपुत्र निरपराधी श्रीरामजीको कैकेयोंके कहनेसे देशसे निकाल दिया है तो निश्चय ही महाराजकी बुद्धि मारी गयी है, अब मेरी रक्षा भी इस राज्यमें नहीं हो सकेगी अथवा जब महाराजके ऐसे श्रेष्ठ जनने भी अपने पुत्रको निकालदिया है तब हमारे पिता तो हमें घरमें क्यों रहने देंगे ॥

नूनं तु बलवाँल्लोके कृतान्तः सर्वमादिशन् ।

लोके रामाभिरामस्त्वं वनं यत्र गमिष्यसि ॥ ५ ॥

अन्वयः—सर्वम्, आदिशन्, (सन्) कृतान्तः, तु, लोके, नूनं, बलवान्, यत्र, राम, लोके, अभिरामः, त्वं, वनं, गमिष्यसि ।

सुधा—सर्वं = सुखदुःखादिकम्, आदिशन् = प्रदिशन्, (सन्) कृतान्तः = दैवम्, तु, लोके = इह संसारे, नूनं = निश्चिदै, बलवान् = पराक्रमशाली, “इत्यहं मन्ये” इति शेषः । यत्र = दैवे निमित्ते, हे राम !, लोके = संसारे, अभिरामः = मनोज्ञः, त्वं, वनं = विपिनं, गमिष्यसि = व्रजिष्यसि । यद्वा—हे राम ! अभि-

रामस्त्वं यत्र = लङ्कायां यदर्थः, गमिष्यसि स कृतान्तः = धर्मध्वंसकर्ता रावणः,
सर्वं जनम्, आदिशन् = स्वाशाविषयीभूतं कुर्वन्, लोके = इह पृथिव्यां, बलवान्,
इत्यहं-लोके = जाने, एतेन सावधानतया स्वया वर्तितव्यमिति ध्वनितम् ।
इह पृथिव्यामित्यनेन तव सम्मुखे परमार्थतो न बलवानिति ध्वनितम् ॥

इन्दुमती—(भाग्यके ऊपर पश्चात्ताप करती हुई माता कौशल्याने फिर कहा
हे वरस !) जब समस्त कौशलराज्यके सर्वप्रिय तुम (राम) वन जाओगे तब
सुख-दुःखके नियमनकर्त्ता भाग्य ही को निश्चित रूपेण सब से बड़ा मानना
पड़ेगा ॥

अयं तु मामात्मभवस्तवादर्शनमारुतः ।

विलापदुःखसमिधो रुदिताश्रुहुताहुतिः ॥ ६ ॥

चिन्ताबाष्पमहाधूमस्तवागमनचिन्तजः ।

कर्षयित्वाऽधिकं पुत्र ! निःश्वासायाससम्भवः ॥ ७ ॥

त्वया विहीनामिह मां शोकाग्निस्तुलो महान् ।

प्रधक्ष्यति यथा कक्षं चित्रभानुहिमात्यये ॥ ८ ॥

अन्वयः—हे पुत्र ! तू, आत्मभवः, तव, अदर्शनमारुतः, विलापदुःखस-
मिधः, रुदिताश्रुहुताहुतिः, तव, आगमनचिन्तजः, चिन्ताबाष्पमहाधूमः, निःश्वा-
सायाससम्भवः, महान्, अतुलः, शोकाग्निः, माम्, अभिकं, कर्षयित्वा, हिमा-
त्यये, चित्रभानुः, कक्षं, यथा, (तथा) प्रधक्ष्यति ।

सुधा—सम्प्रति त्वद्वियोगजनितं दुःखं सोढुमशक्यमिति बोधयन्ती आह-
अयमिति । “अयं तु” इत्यारम्भ “हिमात्यये” इत्यन्तं श्लोकत्रयमेकान्वयि
विशेषकमित्युच्यते । तदुक्तम्—“द्राभ्यां युग्ममिति प्रोक्तं त्रिभिः श्लोकैर्विशेषकम् ।
फलापकं चतुर्भिः स्यात्तदूर्ध्वं कुलकं स्मृतम् ॥” इति । (व्याख्या) हे पुत्र—हे राम !,
तु = किन्तु, आत्मभवः = स्वमनःप्रादुर्भूतः, तवादर्शनमारुतः = तव-भवतः,
अदर्शनम्—अनवलोकनमेव बर्द्धकत्वात् मारुतो-वायुर्यस्य सस्तथोक्तः, विलाप-
दुःखसमिधः = विलापदुःखं-प्रलापजं क्लेशः, तदेव समित्-इन्धनं यस्य सस्ता-
दृशः । रुदिताश्रुहुताहुतिः—रुदिताश्रूणि-रोदनजन्यनेत्रजलानि, तान्येव हुता-
मक्षिता, आहुतिर्यस्य सस्तथोक्तः । चिन्ताबाष्पमहाधूमः = चिन्ताबाष्पं-चिन्तः-
नोष्मा, स एव, महाधूमो यस्य सस्तथोक्तः । तवागमनचिन्तजः = तव-भवतः,
आगमनचिन्तजः—अतिक्लेशजनकदूरदेशगमनोत्तरं कथमयमागमिष्यतीति चिन्तन

जनितः । निश्वासायाससम्भवः = निःश्वासासेन-निःश्वासरूपपरिभ्रमेण सन्धु-
णात्, सम्भवः-बुद्धिर्यस्य स तादृशः । महान् = अतिबृद्धः, (अत एव) अतु-
लः = इयत्तां विधातुमशक्यः, शोकाग्निः = शोकरूपवह्निः, इह शरीरे, त्वया =
जलस्थानीयेन भवता, विहीनां = विद्युतां, मां = कौशल्यां, तव मातरमित्यर्थः ।
मां = रज्यलक्ष्मीञ्च, “इन्दिरालोकमाता माक्षीरोदतनयारमा” इत्यमरः । अघिकम् =
अत्यर्थं यथा स्यात्तथा । कर्शयित्वा = छेशप्रापयेन शुष्कीकृत्य कुशां विधायेति
यावत् । हिमात्यये = हिमध्वंससमये ग्रीष्मे इति यावत् । कर्त्तुं = गुल्मलतादिक-
मित्यर्थः । चित्रमानुः = वन्योऽग्निः, सूर्यो वा, (स) यथा, प्रवक्ष्यति =
भस्मीकरिष्यति । प्रज्वलितवह्नेरुपशान्तिर्यथा जलेनैव भवति तथैव तबागमनेन
जलस्थानीयेन मम शोकान्नेरुपमो भविष्यतीत्याशयः ॥

इन्दुमती—(पुत्रवियोग होनेपर अपनी स्थितिका स्वरूप बताती हुई
माता कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! तुझारे वन चले जानेपर मेरे मनकी
शोकाग्नि तुझारे अदर्शनरुकी वायुसे सुलग उठेगी और विलाप तथा दुःख इन्चन
(लक्ष्मी) एवं रोदनाश्रुवशी घृतके पंचनेसे प्रज्वलित हो जायगी तब उससे
चिन्तारूपी धूम निकलेगा और वह मुझे सुखाकर उसी तरह भस्मसात् कर देगा
जिस तरह हिम (जाड़े) के पश्चात् ग्रीष्म आनेपर वृक्षोंकी रगड़ से उतरन दावा-
नल वनके लता-पत्रादिकों को भस्म कर देता है ॥

कथं हि धेनुः स्वं वत्सं गच्छन्तमनुगच्छति ।

अहं त्वाऽनुगमिष्यामि यत्र वत्स ! गमिष्यसि ॥ ५ ॥

अन्वयः—हि, गच्छन्तं, स्वं, वत्सं, धेनुः, कथम्, अनुगच्छति, (तथा)
हे वत्स ! यत्र गमिष्यसि, अहं, (तत्र) त्वा, अनुगमिष्यासि ।

सुधा—हि = यतः, गच्छन्तं = व्रजन्तं, स्वम् = आत्मीयं, वत्सं = पुत्रं,
धेनुः = गौः, कथं = यथा, अनुगच्छति = अनुव्रजति (तथा) हे वत्स ! यत्र =
यस्मिन् स्थाने, (त्वं) गमिष्यसि = व्रजिष्यसि, अहं = कौशल्या, तव माता,
(तत्र) त्वा = त्वाम्, अनुगमिष्यामि = अनुव्रजिष्यामि । अत्र कथं शब्दो हि
यथार्थकः, अत एवोत्तराद्धं तथेत्यध्याहार्यम् । त्वेत्यावत्वात् प्रयोगो ज्ञेयः । तथा च
यत्र यत्र स्वकीयो वत्सो गच्छति तत्र तव तदेतु यथा गौरनुगच्छति तथैव यत्र
यत्र त्वं गन्ताऽसि तत्र तत्राऽहमनुगमिष्यामीति सरलार्थः ॥

इन्दुमती—(अन्तर्मे माता कौशल्याने कहा—) हे वत्स ! जिस प्रकार

गाय अपने बछड़ेके पीछे २ चलती रहती है (अपनी आँखोंके सामने ही बछड़ेका रहना पसन्द करती है) उसी प्रकार मैं तुम्हारे पीछे २ जहाँ तुम जाओगे वहाँ मैं भी चलूंगी (तुम वनजाओगे तो मैं भी तुम्हारे साथ चलूंगी । तुम्हारे बिना मैं नहीं रह सकूंगी) ॥

यथा निगदितं मात्रा तद्वाक्यं पुरुषर्षभः ।

श्रुत्वा रामोऽब्रवीद्वाक्यं मातरं शृशदुःखिताम् ॥ १० ॥

अन्वयः—पुरुषर्षभः, रामः, मात्रा, यथा, निगदितं, तद्वाक्यं, श्रुत्वा, शृशदुःखितां, मातरं, वाक्यम्, अब्रवीत् ।

सुधा—मातृवचनश्रवणानन्तरकालिकोदन्तमाह—यथेति । पुरुषर्षभः = पुरुषश्रेष्ठः, रामः = कौशल्यानन्दनः, मात्रा = कौशल्या, यथा = येन प्रकारेण, निगदितं = कथितं, तद्वाक्यं = तच्च, श्रुत्वा = आकर्ण्य, शृशदुःखितां = निश्चितवियोगजनितक्लेशाक्रान्तां, मातरं = जननीं, वाक्यं = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = उक्तवान् । यथा निगदितमित्यनेन स्ववाचोऽप्यगोचरत्वं दर्शितं मुनिना ॥

इन्दुमती—पुरुषश्रेष्ठ श्रीरामचन्द्रजीने माता कौशल्याकी तथा कथित (तुम्हारे बिना मैं नहीं रह सकूंगी, तुम वन चलोगे तो मैं भी तुम्हारे साथ चलूंगी इत्यादि) बातोंकी सुनकर अत्यन्त दुःखिनी मातासे कहने लगे— ॥

कैकेय्या वञ्चितो राजा मयि चारण्यमाश्रिते ।

भवत्या च परित्यक्तो न नूनं वर्त्तयिष्यति ॥ ११ ॥

अन्वयः—कैकेय्याः, वञ्चितः, राजा, मयि, चारण्यं, च, आश्रिते, च, भवत्या, परित्यक्तः, नूनं, न, वर्त्तयिष्यति ।

सुधा—कैकेय्या = एतन्नामिकया सहिमात्रा, वञ्चितः = प्रतारण्यया मद्रि-योगजदुःखं प्रापितः, राजा = दशरथः, मयि = रामे, चारण्यं = वनम्, च आश्रिते = गते सतीत्यर्थः, च = पुनः, भवत्या = त्वया, परित्यक्तः = परिवर्जितः, नूनं = निश्चितं, न = नहि, वर्त्तयिष्यति = न जीविष्यति, अतो भर्तुः प्राणरक्षणं भवत्याऽवश्यमेव विधेयमिति भावः ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने माता कौशल्यासे कहा—) हे माता जी ! इस समय महाराज (पिताजी) को मेरी विमाता कैकेयीने वञ्चित कर दिया है (थोड़ा देकर दुःखी बना दिया है) मेरे वन चले जानेपर वे और भी दुःखी होंगे,

तिसपर यदि तुम भी महाराजको छोड़कर वन चलोगी तो महाराज कभी भी जीवित नहीं रह सकेंगे ॥

भर्तुः पुनः परित्यागो नृशंसः केवलं स्त्रियाः ।

स भवत्या न कर्त्तव्यो मनसाऽपि विगर्हितः ॥ १२ ॥

अन्वयः—भर्तुः, परित्यागः, स्त्रियाः, केवलं, नृशंसः, पुनः, मनसापि, स, भवत्या, न, कर्त्तव्यः, (यतः) विगर्हितः ।

सुधा—भवत्या कथमपि राजा न परित्याज्य इत्युक्तं तत्र हेतुमाह—भर्तु-
रिति । भर्तुः=स्वामिनः, परित्यागः=परिवर्जनं, स्त्रियाः=नार्याः, केवलं,
नृशंसः=क्रूरतैव, पुनः=किल, न तु तेनैहिकमामुष्मिकं वा किञ्चिदपि सुलमित्यर्थः ।
मनसाऽपि=हृदयेनाऽपि, स परित्यागः, भवत्या=त्वया, न कर्त्तव्यः=न चिन्त-
नीयः, (यतः) विगर्हितः=महापापजनकत्वादतिनिन्दितः ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने माता कौशल्यासे कहा—हे माताजी !
महाराजको छोड़कर आप मेरे साथ वन जाना चाहती हैं सो ठीक नहीं क्योंकि—)
स्वामीका परित्याग करना स्त्रीके लिये सबसे बड़कर निन्द्य कर्म है । सो ऐसा
निन्द्यकर्म करनेकी कल्पना भी आपको मनमें नहीं करना चाहिये (क्योंकि—तुष्टे
भर्तुरि नारीणां सन्तुष्टाः सर्वदेवताः) ॥

यावज्जीवति काकुत्स्थः पिता मे जगती पतिः ।

शुश्रूषा क्रियतां तावत् स हि धर्मः सनातनः ॥ १३ ॥

अन्वयः—काकुत्स्थः, जगतीपतिः, मे, पिता, यावत्, जीवति, तावत्,
शुश्रूषा, क्रियतां, हि, सनातनः, स धर्मः, “वर्त्तत इति शास्त्रकारैः गीयत”
इति शेषः ।

सुधा—अतः किं कर्त्तव्यमित्यत आह—यावदिति । काकुत्स्थः=ककुत्स्थ-
वंशोद्भवः, जगतीपतिः=पृथिवीपतिः, मे=मम रामचन्द्रस्य, पिता=जनकः राजा
दशरथ इत्यर्थः । यावत्=यावत्कालपर्यन्तं, जीवति प्राणान् धारयति, इह प्रजाः
पालयति वा, तावत्=तावत्कालपर्यन्तं, शुश्रूषा=सेवा, क्रियतां=विधीयताम्,
हि=यतः, सनातनः=सार्वकालिकः, स, धर्मः=स्वामिसेवापालनरूपः, वर्त्तत इति
शास्त्रकारैः गीयत इति शेषः । तस्माद्भवत्या भर्तृशुश्रूषणं न परित्याज्यमित्या-
शयः ॥ अत्र “यावज्जीवति तावच्छुश्रूषा क्रियता”मित्यनेन पितृलोकान्तरगम-
नावश्यकत्वं ध्वनितम् ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) जब तक ककुत्स्थ वंशमें उत्पन्न मेरे पिता चक्रवर्ती महाराज (दशरथ) जीवित हैं, तब तक आप (मेरी माता कौशल्या) उनकी सेवा करें (मेरे साथ बन जानेका विचार छोड़ दें) आपके लिये यही सनातन धर्म है ॥

एवमुक्ता तु रामेण कौशल्या शुभदर्शना ।

तथैत्युवाच सुप्रीता राममक्लिष्टकारिणम् ॥ १४ ॥

अन्वयः—रामेण, एवम्, उक्ता, तु, शुभदर्शना, सुप्रीता, कौशल्या, अक्लिष्टकारिणं, रामं, तथा, इति, उवाच ।

सुधा—रामेण=कौशल्यातनयेन, एवं=पूर्वोक्तप्रकारेण उक्ता=कथिता, तु, शुभदर्शना=धर्म्यमतिः, सुप्रीता=सुप्रसन्ना, कौशल्या, अक्लिष्टकारिणम्=उत्तम-कर्मविधायिनं कस्याऽपि जनस्य क्लेशादायिनमित्यर्थः । रामम्=आत्मतनयम्, तथा=यथा त्वं कथयसि तथैव विधास्ये इति =एवम्, उवाच=उक्तवती ॥

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि—) इस प्रकार रामचन्द्र जीके समझानेपर धर्ममें विश्वास रखने वाली महारानी माता कौशल्या ने रामजी की बात मान ली (बन जानेका विचार छोड़ दिया) और प्रसन्न हो कर बोली— (हे वत्स !) बड़ेसे बड़े कठिन कार्यको सहजमें करने वाले तुम जो कुछ कहते और करते हो सब ठीक है (वैसा ही होगा) ॥

एवमुक्तस्तु वचनं रामो धर्मभृतां वरः ।

भूयस्तामब्रवीद्वाक्यं मातरं भृशदुःखिताम् ॥ १५ ॥

अन्वयः—एवं वचनं, (तथा) उक्तः, तु, धर्मभृतां, वरः, रामः, भृशदुःखितां, तां, मातरं, भूयः, वाक्यम्, अब्रवीत् ।

सुधा—वाक्यार्थं पुनरुपपादयति—एवमिति । एवं=भर्तृशुभूषाङ्गीकाररूपं, वचनं=वाक्यं, (तथा) उक्तस्तु=भावितस्तु, धर्मभृतां=धर्मिष्ठानां, वरः=श्रेष्ठः, रामः, भृशदुःखितां=निश्चितवियोगरसृतिजनितदुःखाक्रान्तां, मातरं=कौशल्यां, भूयः=पुनः, वाक्यं=पक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत्=उक्तवान् ॥

इन्दुमती—(रामजीके समझाने पर जब कौशल्याने बनजानेका विचार छोड़कर महाराजकी सेवा स्वीकार करली तब रामजी बहुत प्रसन्न हुए और) इस प्रकार माता कौशल्याकी वचन (स्वीकारोक्ति) सुनकर धार्मिक-श्रेष्ठ श्रीरामचन्द्रजी अत्यन्त दुःखिनी मातासे पुनः कहने लगे— ॥

मया चैव भवत्या च कर्त्तव्यं वचनं पितुः ।

राजा भर्ता गुरुः श्रेष्ठः सर्वेषामीश्वरः प्रभुः ॥ १६ ॥

अन्वयः—पितुः, वचनं, मया, भवत्या, च, कर्त्तव्यम्, एव, (यतः)
राजा, भर्ता, गुरुः, श्रेष्ठः, प्रभुः, सर्वेषाम् ईश्वरः “अस्ती” ति शेषः ।

सुधा—पितुः=तातस्य, वचनं=वाक्यं, मया=रामेण, भवत्या=स्वयाऽपि
च, कर्त्तव्यमेव=पालनीयमेव, उभयोस्तद्वचनावश्यकर्त्तव्यत्वे हेतुमुपपादयितु-
माह—राजेति । अत्रोत्तराद्धे ‘सः’ इत्यभ्याहर्त्तव्यम् । तथा च सः=मम । पिता,
राजा=भूरतिः, भर्ता=विधिवद्भवत्याः पाणिग्रहीता, गुरुः=ममतरवोपदेष्टा,
तवाऽपि (पतिरेको गुरुः स्त्रीणाम्) इति नियमाद्गुरुः, श्रेष्ठः=महात्मा, प्रभुः=
सफलसामर्थ्यसम्पन्नः, सर्वेषां=मानवानाम्, ईश्वरः=पूज्यः ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे माता जी ! जैसे मुझे अपने पिता
(महाराज दशरथ) की आज्ञा अवश्य माननी चाहिये वैसे आपको भी चाहिये क्यों
कि महाराज मेरे पिता हैं तथा मेरे और आपके (पतिरेको गुरुः स्त्रीणाम्) गुरु
हैं । इस लिये दोनों के श्रेष्ठ हैं तथा सबके पालन-पोषण करने वाले स्वामी और
प्रभु हैं* ।

इमानि तु महारण्ये विहृत्य नव पञ्च च ।

वर्षाणि परमप्रीत्या स्थास्यामि वचने तव ॥ १७ ॥

अन्वयः—महारण्ये, इमानि, नव, पञ्च, च, वर्षाणि, विहृत्य, परमप्रीत्या,
तव, वचने, स्थास्यामि ।

सुधा—पितुर्निर्देशपालनानन्तरं त्वच्छ्रुत्वाऽपि करिष्यामीत्याह—इमानोति ।
महारण्ये=दण्डकसंज्ञिते महाविपिने, इमानि=एतानि, नव पञ्च च मिलित्वा
चतुर्दश, वर्षाणि=हायनानि, विहृत्य=विहारं कृत्वा, परमप्रीत्या=अतिप्रेम्णा,
तव=भवत्याः, वचने=आज्ञापिते, स्थास्यामि=तद्विधास्यामीत्यर्थः । अत्र विहृत्ये-
त्यनेन वनगमनस्य स्वप्रीतिविषयीभूतत्वं दर्शितं, तेन भवत्या विषादो न विधेय
इति व्यञ्जितम् ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजी ने कहा हे माताजी ! आप दुःखी मत होइये)

* नोटः—तात्पर्य यह है कि मैं उनकी आज्ञा से वन जा रहा हूँ और आपको
वनजानेकी आज्ञा नहीं मिली है, अतः आपने जो हमारे साथ वनजानेका विचार
स्यमित किया है सो समुचित है ॥

मैं इन चौदहों वर्षोंको बोर जङ्गलमें (भी) विहार करके (अत्यन्त खुशीसे) विताकर आजाऊँगा और तब जो आर कहेंगी वही करेगा ॥

एवमुक्ता प्रियं पुत्रं वाष्पपूर्णानना तदा ।

उवाच परमार्त्ता तु कौशल्या सुतवत्सला ॥ १८ ॥

अन्वयः—एवं, तु, (पुत्रेण) उक्ता, तदा, सुतवत्सला, परमार्त्ता, वाष्पपूर्णानना, कौशल्या, प्रियं, पुत्रम्, उवाच ।

सुधा—एवम् = उक्तप्रकारेण, तु, (पुत्रेण) उक्ता = कथिता, तदा = तस्मिन् समये, सुतवत्सला = पुत्रविषयकातिवासत्ययुक्ता, परमार्त्ता = अतिखिन्ना, वाष्पपूर्णानना = वाष्पेण = नयनजलेन, पूर्णम् = व्याप्तम् आननं = मुखं, यस्याः सा तथोक्ता, “आननं लपनं मुखम्” इत्यमरः । कौशल्या, प्रियं = स्नेहिनं, पुत्रं = रामम्, उवाच = उक्तवती । एतेन वियोगजनितक्लेशस्य दुर्निवारत्वं ध्वनितम् ॥

इन्दुमती—अपने प्रिय पुत्रके इन (पिताकी आशा पालन करनेके बाद जो आप कहेंगी वही करेगा इत्यादि) वचनोंको सुनकर दुःखोंको नहीं सहन करने वाली महारानी कौशल्याके नेत्रोंसे (पुनः) छल-छल आँसू बहने लगे । वे अश्रुपूर्ण मुखसे (आँसू बहाती हुई) रामचन्द्रजीसे कहने लगीं—॥

आसां राम ! सपत्नीनां वस्तुं मध्ये न मेक्षमम् ।

नय मामपि काकुत्स्थ ! वनं वन्यां मृगीमिव ॥ १९ ॥

यदि ते गमने बुद्धिः कृता पितुरपेक्षया ।

अन्वयः—हे राम ! आसां, सपत्नीनां, मध्ये, वस्तुं, मे न, क्षमम्, (अतः) हे काकुत्स्थ ! पितुः, अपेक्षया, यदि, ते, गमने, बुद्धिः, कृता, (तर्हि) वन्यां, मृगीमिव, माम्, अपि, वनं नय ।

सुधा—एवं स्वीकृतरामवनगमनस्वभर्तृसेवाऽपि सपत्नीक्लेशस्मरणात् पुनरामानुगमनमर्थयते—आसामिति । आसां = त्वद्वियोगहेतुभूतानां, सपत्नीनां मध्ये, वस्तुं = स्थातुं, मे = मम कौशल्यायाः, न क्षमं = नोचितम्, (अतः) हे काकुत्स्थ = काकुत्स्थवंशोद्भव ! पितुः = तातस्य, अपेक्षया = इच्छया, यदि = चेत्, ते = तव, गमने = प्रस्थाने, बुद्धिः, कृता = निश्चिता, (तर्हि) वन्यां = वने भवां, मृगीं = हरिणीमिव, मां = कौशल्यामपि, गम्य = प्रापय । तथा च यथा वन्या मृगी वने सन्तुष्टा तिष्ठति तथाऽहमपि स्थास्यामि न भवन्तं क्लेशविषयामीति भावः ॥

इन्दुमती—(अय कौशल्याको यह भय होनेलगा कि अगर महाराजकी

सेवाके लिये हम अयोध्यामें रहें तो कैकेयीने पुनः कोई कुचक्र रचकर महाराजकी सेवासे वञ्चिा करनेके लिये हमें भी न कहीं धरसे निकलवा दे । अतः रामसे इस प्रकार कहने लगी—) हे ककुत्स्थवंशमें उत्पन्न वत्स राम ! (तुम महाराजकी सेवाके हेतु हमें रहनेको कहते हो पर) मैं यहां इन (कैकेयीकी ऐसी) सौतीके बीच रहनेमें असमर्थ हूँ (नहीं रहूँगी) इसलिये हे पुत्र ! यदि तुमने पिताकी आज्ञा पालन करनेके लिये वन जाना निश्चय कर ही लिया है तो मुझे भी अपने साथ वनमें लेते चलो । मैं वहां वनैली हरिणों की तरह खुशसे रहूँगी (तुझे किसी प्रकारका कष्ट नहीं दूँगी) ॥

तां तथा रुदतीं दृष्ट्वा-रुदन् रामो वचोऽब्रवीत् ॥ २० ॥

अन्वयः—तां, तथा, रुदतीं, दृष्ट्वा, (स्वयम्) अरुदन् (वा-रुदन्) रामः, वचनम्, अब्रवीत् ।

सुधा—तां=कौशल्यां, तथा=तेन प्रकारेण, रुदतीं=रुदती (दृष्ट्वाऽपि स्वयम्) अरुदन्=रोदननिवृत्तिं कुर्वन् सन्, वचः=वचनम्, अब्रवीत्=अवोचत् । रोदने सति कातर्यप्रकाशनेन मातुः भूयोऽप्यनुगमनप्रत्याशाप्रसङ्गादिति भावः । यद्वा—तथा रुदतीं तां (दृष्ट्वा) रामोऽपि रुदन् वचोऽब्रवीदित्यन्वयः ॥

इन्दुमती—इस प्रकार रोती हुई माता कौशल्या को देखकर तथा उनके वचनों को सुनकर रामचन्द्रजी भी रोने लगे (मातृस्नेहसे नेत्रोंमें जल भर आया) और मातासे कहने लगे—॥

जीवन्त्या हि स्त्रिया भर्ता दैवतं प्रभुरेव च ।

भवत्या मम चैवाद्य राजा प्रभवति प्रभुः ॥ २१ ॥

अन्वयः—हि, स्त्रियाः, भर्ता, एव, दैवतं, प्रभुः, च, अद्य, जीवन्त्याः, भवत्याः, मम, च, राजा, एव, प्रभुः, प्रभवति ।

सुधा—हि = यतः, स्त्रियाः = नार्याः, भर्ता = स्वामी, एव, दैवतं = देवता, प्रभुश्च = सर्वार्थसम्पादनसमर्थश्च, (अतः) अद्य = सम्प्रति, जीवन्त्याः = प्राणधारणं कुर्वन्त्याः, भवत्याः = श्रीमत्याः, मम = रामस्य, च, राजैव = नृपतिरेव, प्रभुः = ईश्वरः, प्रभवति = आदेशे समर्थो भवति । तथा च राज्ञा भावात्तवागमनमनुचितमित्याशयः ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माता जी । महाराजसे बढ़कर आपका कोई नहीं है) स्त्री जबतक जीती रहे तबतक उसे चाहिये कि वह अपने पतिको

ही देवता और मालिक समझे । महाराज ही अभी आपके और मेरे भी मालिक हैं (वे आपको सौतका कष्ट नहीं होने देंगे) ॥

नह्यनाथा वयं राज्ञा लोकनाथेन धीमता ।

भरतश्चाऽपि धर्मात्मा सर्वभूतप्रियंवदः ॥

भवतीमनुवर्त्तत स हि धर्मरतः सदा ॥ २२ ॥

अन्वयः—धीमता, लोकनाथेन, राज्ञा, वयं, नहि, अनाथाः, भरतः, च, अपि, 'धर्मात्मा, सर्वभूतप्रियंवदः हि धर्मरतः स, भवती, सदा, अनुवर्त्तत,

सुधा—ननु त्वां विना कथमहं स्थास्यामि सपत्नीकेशश्चातिदुःसह इत्यत आह—नह्योति । धीमता=बुद्धिमता, लोकनाथेन=सकल जननियन्त्रा, राज्ञा=भूरतिना, वयम्=अस्मदादयः, नहि अनाथाः=सनाथा इत्यर्थः, नञ्द्वयेन प्रकृतमर्थे ब्रवीकृतम् । ननु चोक्तं सप्तोमध्यवासो दुष्कर इति तन्निराकर्त्तमाह—भरतश्चाऽपीति । भरतश्च, =कैकेयीसुतश्चापि, धर्मात्मा=धर्मशीलः, सर्वभूतप्रियंवदः=अखिलप्राणिप्रियवक्ता । तथा च नहि “अनाथा” इत्युक्त्या रातकर्त्तृकगमननियोगाऽभावादुदुष्कराऽपि स्थितिरनुवर्त्तनीयैव, यच्च सप्तोमध्यवासदुःखं तदपि भरतस्य धर्मशीलत्वाच्च भविष्यतीति भावः । ननु त्वद्विषः सेवको नाऽस्तीति नाशङ्कनीयमित्याह—भवतीमिति । हि=निश्चयेन, धर्मरतः=धर्मतत्परः, सः=भरतः, भवती=त्वाम्, सदा=सर्वदा, अनुवर्त्तत=सेवेत् ॥

इन्दुमती—(सीतके बीचमें नहीं रहूँगी । इसका उत्तर देते हुए रामचन्द्रजीने पुनः कहा है माता जी ।) लोकनाथ (चक्रवर्ती) बुद्धियान् महाराज (पिता दशरथ) के रहते हम लोग अनाथ नहीं हो सकते । हमारे भाई-भरत भी धर्मात्मा है और सबसे प्रिय बोलने वाला है । धर्ममें उसका अधिक प्रेम है, सभी प्रकारसे सदा ही वह (भरत) आपका मन रखेगा । (आप जो कहेंगी वही वह करेगा माता कैकेयिके कुचक्रमें कभी नहीं पड़सके गा) ॥

यथा मयि तु निष्क्रान्ते पुत्रशोकेन पार्थिवः ।

अमं नाऽवाप्नुयात् किञ्चिदप्रमत्ता तथा कुब ॥ २३ ॥

अन्वयः—तु, मयि, निष्क्रान्ते, पार्थिवः, पुत्रशोकेन, यथा, किञ्चित्, अमं, न, अवाप्नुयात्, तथा, अप्रमत्ता, (सीती) कुब ।

सुधा—तु=किन्तु, मयि=रामि, निष्क्रान्ते=निर्गते, वनमाश्रिते इत्यर्थः । पार्थिवः=राजा, पुत्रशोकेन=सुतशोकेन, यथा=यत्नेन प्रहारेण, किञ्चित्=अल्पमपि,

भ्रमं = खेदं, न भवाप्नुयात् = न प्राप्नुयात्, तथा = तेन प्रकारेण, अप्रमत्ता = अनवधानतारहिता, कुरु = विवेहि ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! आपका सम्माल भरत करेगा परन्तु—) मेरे वन चले जानेपर जिससे महाराजको पुत्र-शोक (मेरे वियोग) से जरा भी कष्ट न हो सो काम सावधानीसे आप करती रहना ॥

दारुणश्चाऽप्ययं शोको यथैनं न विनाशयेत् ।

राज्ञो वृद्धस्य सततं हितं चर समाहिता ॥ २४ ॥

अन्वयः—दारुणः, च, अयं, शोकः, अपि, यथा, एनं, न विनाशयेत्, (तथा) समाहिता, (सती) वृद्धस्य, राज्ञः, हितं, सततं, चर ।

सुधा—दारुणश्च—अतिकठिनश्च, अयं = मद्रियोगजनितः, शोकः = क्लेशः, अपि, यथा = येन प्रकारेण, एनं = पितरं, न विनाशयेत् = लोकान्तरगमनहेतु-कादर्शनतां न प्रापयेत्, (तथा = तेन प्रकारेण) समाहिता = एकामचिता, (सती) वृद्धस्य = ज्ञानवयोभ्यामधिकस्य, राज्ञः = भूपतेः, हितं = प्रियं, सततं = निरन्तरं, चर = अनुतिष्ठ ॥

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी !) महाराजकी अब वृद्धा-वस्था है अतः मेरे वन चले जानेसे उत्पन्न यह दारुण पुत्र-शोक जिससे महाराज का नाश नहीं करसके ऐसा काम बड़ी सावधानीसे हमेशा करती रहना ॥

व्रतोपवासनिरता या नारी परमोत्तमा ।

भर्तारं नानुवर्त्तेत सा च पापगतिर्भवेत् ॥ २५ ॥

भर्तुः शुश्रूषया नारी लभते स्वर्गमुत्तमम् ॥

अन्वयः—परमोत्तमा, व्रतोपवासनिरता, (अपि) या, नारी, भर्तारं नानु-वर्त्तेत, सा, पापगतिः, भवेत्, भर्तुः, शुश्रूषया, च, नारी, (अपि) उत्तमं, स्वर्गं, लभते ।

सुधा—पतिशुश्रूषणमेव पत्न्याः परमो धर्म इति सार्धश्लोकेन दर्शयति—व्रतेति । परमोत्तमा = उत्कर्षगुणजात्यादिमत्त्वेन सर्वोत्कृष्टा, व्रतोपवासनिरताऽपि = व्रतोपवासतत्पराऽपि, या = तादृशगुणविशिष्टा, नारी = स्त्री, भर्तारं = स्वामिनं, नानुवर्त्तेत = न सेवत, सा, पापगतिः = पापस्य = दुष्कृतस्य, गतिः = फलमिव फलं यस्याः सा तयोक्ता । भवेत् = स्यात् । भर्तुः = स्वामिनः शुश्रूषया = सेवया, च = अपि, नारी = साधारणस्त्री, उत्तमं = श्रेष्ठं, स्वर्गं = देवलोकं, लभते = प्राप्नोति ॥

इन्दुमती--(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी !) व्रतोपवासमें ही निरत होकर उत्तमसे उत्तम कहलाने वाली स्त्री क्यों न हो जाय, परन्तु यदि वह अपनी पतिकी सेवा नहीं करती है तो पापियोकी गति (नरक) को प्राप्त करती है। और जो स्त्री (व्रतोपवासमें निरत नहीं होकर भी) अपने पतिकी सेवा-शुश्रूषामें (ही) लगी रहती है वह पतिसेवासे उत्तम स्वर्ग लोक को प्राप्त करती है ॥

अपि या निर्नमस्कारा निवृत्ता देवपूजनात् ॥ २६ ॥

शुश्रूषामेव कुर्वीत भर्तुः प्रियहिते रता ।

अन्वयः--देवपूजनात्, निवृत्ता (तथा) निर्नमस्कारा, अपि, या, भर्तुः, प्रियहिते, रता, (सती) शुश्रूषाम्, एव, कुर्वीत, (साऽपि स्वर्गं लभते) ॥

सुधा--स्त्रिया देवपूजनादिप्रवृत्तिरपि भर्तृशुश्रूषायां सत्यां नावश्यकीति सूचयति--अपीति । देवपूजनात् = शिवादिदेवार्चनात्, निवृत्ता = अशानाद्रहिता, (तथा) निर्नमस्काराऽपि = भर्तृभिन्नद्विजादिविषयकनमस्काररहिताऽपि, या = नारी, भर्तुः = स्वामिनः, प्रियहिते = प्रियञ्च तद्धितं प्रियहितं तस्मिन् तथोक्ते । रता = तत्परा, (सती) शुश्रूषामेव = तत्प्रीतिजनककर्मैव, कुर्वीत = विधीयीत । साऽपि उत्तमं स्वर्गं लभते इति पूर्वेण सम्बन्धः । प्रियहिते इत्यत्र हितशब्दस्य पश्चादुपादानेनाऽऽपाततोऽप्रियमपि हितं कुर्यात्, आपपतः प्रियमप्यहितं त्यजेदिति ध्वनितमिति भट्टाः ॥

इन्दुमती--(रामचन्द्रजीने कहा है माताजी ! पति-सेवा ही स्त्रीका परम धर्म है इस लिये--) भले ही कोई स्त्री देवी-देवताओंका पूजन नहीं करती हो तथा हाथ जोड़कर किसीको नमन नहीं करती हो परन्तु यदि वह स्त्री पतिकी सेवा ही करती हुई, निरन्तर पतिकी भलाई करनेमें तत्पर रहे तो निश्चय ही उसे स्वर्ग प्राप्त होता है ॥

एष धर्मः स्त्रिया नित्यो वेदे लोके श्रुतः स्मृतः ॥ २७ ॥

अन्वयः--एषः, स्त्रियाः, धर्मः, वेदे, लोके, (च) नित्यः, श्रुतः, (तथा) स्मृतः, "जातः" ।

सुधा--पतिशुश्रूषणमेव स्त्रियाः कर्तव्यमित्यत्र प्रमाणमाह-एष इति । एषः = पतिशुश्रूषारूपः, स्त्रियाः = नार्याः, धर्मः = सुकृतम्, वेदे = मन्त्रब्राह्मणात्मके श्रुतौ, श्रुतः = श्रवणविषयीभूतः, वेदाऽनर्गत इत्यर्थः । लोके = संसारे, स्मृतः = मन्वादिभिः समये स्मृतिविषयीभूतो जात इत्यर्थः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे माताजी !) स्त्रीके लिये पतिकी सेवा ही पुरातन लोकाचार सिद्ध तथा वेदावगत स्मृत्यनुकूल धर्म है (इसलिये इस धर्मका परित्यागकर मेरे साथ आप वन नहीं चलें) ॥ २७ ॥

अग्निकार्येषु च सदा सुमनोभिश्च देवताः ।

पूज्यास्ते मत्कृते देवि ! ब्राह्मणाश्चैव सुवताः ॥ २८ ॥

एवं कालं प्रतीक्षस्व ममागमनकाक्षिणी ।

अन्वयः—हे देवि ! सदा, च, मत्कृते, अग्निकार्येषु, च सुमनोभिश्च, । देवताः सत्कृताः, ते, ब्राह्मणाश्च, पूज्या, एवं, ममागमनकाक्षिणी, कालं, प्रतीक्षस्व ।

सुधा—ननु तर्हि कर्मान्तरं त्याज्यं किं नेति, यद्वा-तूष्णीमेव स्थितौ मद्भि-योगजनितं दुःखमेनामासाद्य क्लेशयिष्यतीति विद्या दुःखविच्छेदनार्थं समय-यापनसाधनं दर्शयितुमाह—अग्निकार्येष्विति । अत्रैकश्चकार एवकारार्थे द्वितीयश्च समुच्चयार्थः, अप्यर्थकश्चापरः तथाच—हे देवि = देवतावत्पूजनीये मातः ! सदा = सर्वदा, मत्कृते = अस्मदर्थम्, अग्निकार्येषु = भर्तृसंमतेषु शान्तिकपौष्टिकहोमेषु क्रियमाणेषु, च = एव, सुमनोभिः = नानापुष्पादिभिः, (चन्द-नताम्बुलादिभिश्च) देवताः = शिवादयः, पूज्याः = अर्चनीयाः, (तथा) सत्कृताः = दानमानादिभिरादरं प्राप्ताः, ब्राह्मणाः = विप्राश्च, पूज्याः = वन्दनीया (एतेन स्वपूजैव परोक्षेण व्यक्तीकृतेति बोध्यम् ।) एवं = भर्तृसंमतोक्तपूजनादिना, मम = रामस्य, यदागमनं = वनात् प्रत्यावर्त्तनं, तदाकाक्षिणी = तदभिलाषावती, कालं = चतुर्दशवर्षपर्यन्तं ममागमनसमयं, प्रतीक्षस्व = आशया वर्त्तस्व ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे देवि माताजी ! शान्तिक-पौष्टिक होमादि कर्म करके नाना प्रकारके पुष्प, चन्दनादिसे देवताओंकी पूजा और ब्राह्मणोंका सत्कार मेरे मङ्गलके लिये करती रहना और इस प्रकारके अनुष्ठानसे समय बिताती हुई मेरे प्रत्यागमनकी प्रतीक्षा करना ॥

नियता नियताहारा भर्तृशुश्रूणे रता ॥ २९ ॥

प्राप्त्यसे परमं स्थानं मयि पर्यागते सति ।

यदि धर्मभृतां श्रेष्ठो धारयिष्यति जीवितम् ॥ ३० ॥

अन्वयः—भर्तृशुश्रूषणे, रता, नियता नियताहारा, (स्थास्यसि चेत्, तथा) मयि, पर्यागते, सति, धर्मभृतां, श्रेष्ठः, यदि, जीवितं, धारयिष्यति, (तदा) परमं, स्थानं, प्राप्त्यसे ।

सुधा—भर्तुः=नृपस्य, शुश्रूषणे=सेवायां, रता=निरता, नियता=ज्ञानादि-
नियमेन यतचित्ता, नियताहारा=मधुमांसादिवर्जनेन शुद्धाहारा (स्यास्यसि चेत्,
तथा,) मयि=रामे, पर्यागते=प्रस्थावृत्ते (सति) धर्मभृता=धर्मिष्ठानां (मध्ये)
श्रेष्ठः=अग्रगण्यः पूज्य इत्यर्थः । (पिता) यदि = चेत्, जीवितं=जीवनं, धार-
यिष्यति=धारणं करिष्यति यद्धा सर्वेषां जीवनं पालयिष्यति । अनेन पितुर्मरणस्य
सन्निहितत्वमवगमयति । (तदा) परमम्=उत्तमं, कामं=स्वेप्सितमैहिकविषय-
सुखम्, प्राप्स्यसे=लप्स्यसे । भर्तृजीवनपुत्रागमने सतोरेव परमकामप्राप्तिसम्भव
इत्याशयः ॥

इन्द्रमुती—(रामचन्द्रजीने कहा हेमाताजी !) नित्य स्नानादि नियमसे
युक्त होकर मधु मांसादि छोड़कर (संयम-नियमसे रहकर,) आप महाराजकी
सेवा करना मेरे (वनसे) लौट आने तक (चौदह वर्ष तक) यदि धर्मात्मा-
ओंमें श्रेष्ठ महाराज जीवित रहें तो आपका उत्तम मनोरथ पूर्ण होगा ॥

एवमुक्ता तु रामेण वाष्पपर्याकुलेक्षणा ।

कौशल्या पुत्रशोकार्त्ता रामं वचनमब्रवीत् ॥ ३१ ॥

अन्वयः—रामेण, एवम्, उक्ता, तु, वाष्पपर्याकुलेक्षणा, पुत्रशोकार्त्ता,
कौशल्या, रामं, वचनम्, अब्रवीत् ।

सुधा—रामेण=स्वतनयेन, एवं=पूर्वोक्तप्रकारेण, उक्ता=कथिता, तु, वाष्प-
पर्याकुलेक्षणा=वाष्पो-नयनजलं, तेन पर्याकुलं=व्याप्तम्, ईक्षणम्-अवलोकनं,
यस्याः सा तथोक्ता, पुत्रशोकार्त्ता=पुत्रशोकेन रामवियोगजनितशुचा, आर्त्ता=
पीडिता या सा तथोक्ता । कौशल्या=राममाता, रामं=स्वतनयं, वचनं=वक्ष्य-
माणं वाक्यम्, अब्रवीत्=अबोचत् ॥

इन्द्रमुती—जब रामचन्द्रजीने इस प्रकार (महाराजकी सेवा करनेके हेतु
अयोध्या ही में रहनेके लिये) समझाया तब माता कौशल्याके नेत्रोंमें आँसू भर
आया । पुत्र-वियोगसे आर्त होकर कौशल्याजी कहने लगीं— ॥

गमने सुकृतां बुद्धिं न ते शक्नोमि पुत्रक ! ।

विनिवर्त्तयितुं वीर ! नूनं कालो दुरत्ययः ॥ ३२ ॥

अन्वयः—हे पुत्रक ! गमने, सुकृतां, ते, बुद्धिं, निवर्त्तयितुं, न शक्नोमि,
(यतः) कालः नूनं, दुरत्ययः ।

सुधा—हे पुत्रक ! हे वीर ! गमने=वनप्रस्थाने, सुकृतां=अतिनिविष्टा

सुहृदामिति यावत् । ते=तव, बुद्धि=मति, निर्वर्त्तयितुं=प्रत्यावर्त्तयितुं, न शक्नोमि=न समर्थो भवामि । (तत्र) हेतुमाह--नूनमिति । कालः=इष्टवियोगादिजनकदैवः, यद्वा-कालः=विजयसमयः । नूनं=निश्चितं, दुरस्थयः=अतिक्रमिष्य-शक्यः । विधिवशादेव संयोगवियोगौ, तत्प्रतिकर्तुमशक्योऽस्माभिः ॥

इन्दुमती--(कौशल्याने कहा-) हे वत्स राम ! वन जानेमें सुहृद तुझारी बुद्धिको अब हम फेर नहीं सकती । हे वीर ! निश्चय ही कालका कोई अतिक्रमण नहीं कर सकता (भावी होकर ही रहता है) ॥

गच्छ पुत्र ! त्वमेकाग्रो भद्रं तेऽस्तु सदा विभो !

पुनस्त्वयि निवृत्ते तु भविष्यामि गतक्रमा ॥ ३३ ॥

अन्वयः--हे पुत्र । हे विभो । एकाग्रः, त्वं, (वनं) गच्छ, सदा, ते, भद्रम्, अस्तु (अहं) तु, पुनः, त्वयि, निवृत्ते, गतक्रमा, भविष्यामि ।

सुधा--हे पुत्र=वत्स ! , विभो=चिरजीव राम ! , एकाग्रः=समाहित-चित्तः, त्वं, (वनं) गच्छ=व्रज, सदा=सर्वस्मिन् काले, ते=तव, भद्रं=कल्याणम्, अस्तु=भवतु, (अहं) तु, पुनः=भूयः, त्वयि=भवति, निवृत्ते=वनादागते सति, गतक्रमा=त्यक्तक्लेशा, भविष्यामि=भविताऽस्मि ।

इन्दुमती--(अन्तमें पुत्रवत्सला माता कौशल्याने कहा--) हे वत्स राम ! अब तুম एकाग्र चित्तसे (साव धान होकर) वन जाओ । वनमें सदा ही तुझारा कल्याण हो । हे विभो ! (देवातिथि-पूजन व महाराजकी सेवामें भले ही मैं समय वितार्कणी परन्तु-) तुझारे वनसे लौट आने पर ही मेरा क्लेश दूर होगा ॥

प्रत्यागते महाभागे कृतार्थे चरितव्रते ।

पितुरानृण्यतां प्राप्ते स्वपिण्ये परमं सुखम् ॥ ३४ ॥

अन्वयः--चरितव्रते, कृतार्थे, महाभागे, प्रत्यागते, (सति) (तथा) पितुः, आनृण्यतां, प्राप्ते, (च सति) परमं सुखम्, (अहं) स्वपिण्ये ।

सुधा--चरितव्रते=चरितम्--अनुष्ठितं पित्राशापालनरूपं व्रतं येन, सः, तस्मिन् तथोक्ते । कृतार्थे=कृतः-सम्पादितः, अर्थः--स्वप्रतिष्ठाविषयीभूतं वस्तु येन सः, तस्मिन् तथोक्ते । महाभागे="आरभ्योत्पत्तिमामृत्योः कलङ्को यस्य नो भवेत् । स्याच्चैवानुपमा कीर्तिः स महाभाग उच्यते ॥" इत्युक्तगुणविशिष्टे-त्वयि, प्रत्यागते=वनाजिह्वरो, (सति) तथा, पितुः=पिता, आनृण्यताम्=अनृण्यताम्, (स्वार्थे-प्यञ्) प्राप्ते=लब्धे, (च, सति,) परमम्=उत्तमं, सुखम्=आनन्दं, यथा स्यात्तथा,

क्रियाविशेषणमिदम् । (अहं) स्वपिष्ये = शयिष्ये, । यद्वा—चरितव्रते, कृतार्थे, प्रत्यागते, तथा, पितुराचर्यतां प्राप्ते इहागते च महाभागे=महाऽऽभां=राज्य-लक्ष्मीमागच्छति-प्राप्नुवति तस्मिन् त्वयि, परमं सुखं स्वपिष्य इत्यर्थः ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-) हे महाभाग वत्स राम ! जब तुझारा व्रत (पिताकी आज्ञापालनरूप; चौदह वर्षका वनवास) पूरा हो जायगा और इस पृथु-शृणुसे मुक्त होकर वनसे तुम लौट आओगे तब मुझे बहुत ही आनन्द होगा। और तब ही मैं सुखकी निन्द सोऊँगी । (अभी तो दिन-रात तुझारी चिन्ता बनी रहेगी) ॥

कृतान्तस्य गतिः पुत्र ! दुर्विभाव्या सदा भुवि ।

यस्त्वां सञ्चोदयति मे वच आविर्द्धय राघव ! ॥ ३५ ॥

अन्वयः—हे पुत्र ! भुवि, सदा, कृतान्तस्य, गतिः, दुर्विभाव्या, यत्, हे राघव ! मे, वचः, आविर्द्धय, त्वां, सञ्चोदयति ।

सुधा—हे पुत्र = वत्स !, भुवि = पृथिव्यां, सदा = सर्वदा, कृतान्तस्य = दैवस्य, गतिः = चरित्रं, दुर्विभाव्या = तर्कितुमशक्या दुर्लक्ष्येति यावत् । यद् = यस्माद्धेतोः, हे राघव = रघुनन्दन ! मे = मम कौशल्यायाः, वचः = वचनम्, आविर्द्धय = मेदनं कृत्वा, त्वां = सर्वप्रियं सर्वसुन्दरं भवन्तं, सञ्चोदयति = गमनाय प्रेरयति । यद्वा—हे पुत्र ! यद् = यस्माद्धेतोः, कृतान्तस्य = राक्षसस्य, (जातावेकवचनम्, तेन राक्षसानामित्यर्थः) गतिः = गमनं, दुर्विभाव्या = ज्ञातुमशक्या, तस्माद्धेतोः, हे राघव ! आविर्द्धय = स्वस्त्यादिविधानं कृत्वा, मे, वचः, त्वां, सञ्चोदयति = तत्र गमनाय प्रेरयति ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने पुनः कहा-) हे वत्स राम ! इस लोकमें विधाताकी गतिकी कभी कोई समझ नहीं सकता (भाग्यका लिखा होकरके ही रहता है) क्योंकि यह भाग्यका ही करतूत है, जो मेरे वचनको ढालकर तुझे वनजानेकी प्रेरणा कर रहा है (मेरे वचनको तुम नहीं मान रहे हो) ॥

गच्छेदानीं महाबाहो ! क्षेमेण पुनरागतः ।

नन्दयिष्यसि मां पुत्र ! साक्षात् श्रद्धयेन चारुणा ॥ ३६ ॥

अन्वयः—हे महाबाहो ! इदानीं, क्षेमेण, (सहितः) गच्छ, हे पुत्र ! आगतः, (त्वं) श्रद्धयेन, चारुणा, साक्षात्, (वाक्येन) मां पुनः, नन्दयिष्यसि ।

सुधा—हे महाबाहो = महान्तो—आजानुलम्बिनो, बाहू—मुजों, यस्य

सः, तत्सम्बुद्धौ । इदानीं=सम्प्रति, चेमेण=मत्कृतस्वस्त्ययनादिवाचनहेतुककन्यायेन (सहितः वनं) गच्छ=व्रज, हे पुत्र=वत्स । आगतः=वनान्निवृत्तः, (त्वं) अक्षणेन=मृदुलेन निर्मलेन, रमणीयार्थेन वा, चारुणा=मनोहरेण रमणीयवर्णविशिष्टेनेत्यर्थः । साम्रा=शान्तिविधायकेन, (वाक्येन,) मां=दीनां मातरं, पुनः=भूयः, नन्दयिष्यसि=आनन्दयिष्यसि ।

इन्दुमती—हे आजानुबाहु भद्र राम ! अब तुम वन जाओ और हे पुत्र ! (चैदह वर्षके बाद शीघ्र) कुशलसे लौटकर शुद्ध चित्तसे मृदु वचन कहकर मुझे (अपनी दुलिया माताको) आनन्दित करो ॥

अपीदानीं स कालः स्यात् वनात्प्रत्यागतं पुनः ।

यस्त्वं पुत्रक ! पश्येयं जटावल्कलधारिणम् ॥ ३७ ॥

अन्वयः—हे पुत्रक ! यत्, वनात्, प्रत्यागतं, जटावल्कलधारिणं, त्वां, पुनः, पश्येयं, स, कालः, इदानीम्, अपि, स्यात् !, ।

सुधा—क्षणमात्रमप्यनवलोकनासहिष्णुत्वात् प्रत्यागमनकालः समीप एव सम्भवेदिति प्रार्थयते—अपीति । हे पुत्रक=हेवीर ! यत्=यस्मिन् समये, अथवा यत्=येन चतुर्दशवर्षान्तेन कालेन, वनात्=अरण्यात्, प्रत्यागतं=निवृत्तं, जटावल्कलधारिणं=जटाः-संहतकेशाः, वल्कलानि-वृक्षत्वचः धारयन्तीत्येवं शीलम् । त्वां = भवन्तं, पुनः = भूयः, पश्येयम् = अवलोकयेयं, सः = कालः, इदानीं = समीपे = एव, अपि स्यात् = अपि भवेत् ?, वियोगकालस्याधिक्यं यथा न प्रतिभासेत तथा स्यात् किमित्यर्थः । (अपिरत्र सम्भावनायाम्) ।

इन्दुमती—(पुत्र वत्सला माता कौशल्याने कहा-) हे वत्स ! क्या वह समय आवेगा ? जब मैं तुम्हें वनसे लौटे हुए और जटावल्कल धारणकिये हुए देखूंगी-॥

तथा हि रामं वनवासनिश्चितं ददर्श देवी परमेण चेतसा ।

उवाच रामं शुभलक्षणं वचो बभूव च स्वस्त्ययनाऽभिकाङ्क्षिणी ॥ ३८ ॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्ये-

अयोध्याकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ।

अन्वयः—देवी, वनवासनिश्चितं, तथा, शुभलक्षणं, रामं, परमेण, हि, चेतसा, ददर्श, (तथा), स्वस्त्ययनाभिकाङ्क्षिणी, च, बभूव (तं) रामं, (शुभलक्षणं), वचः, उवाच, ।

सुधा—वनवासनिश्चितं = निश्चितवनवासं, तथा शुभलक्षणं = सकलसामु-
द्रिकलक्षणलक्षितं, रामं = स्वतनयं, परमेण = उत्कृष्टेन, हि, चेतसा = दृष्ट्या,
ददर्श = अवलोकयामास । तथा, स्वस्त्ययनाभिकाङ्क्षिणी = स्वस्त्ययनं-मंगलं,
अभिकाङ्क्षितुम्-अभिलषितुं, शीलमस्त्यस्याः सा, तथोक्ता च, बभूव = जाता,
अत एव (तं) रामं शुभलक्षणं = शुभसूचकं, वचः = वक्ष्यमाणवचनम्, उवाच =
उक्तवती । शुभलक्षणमित्यस्य “देहलीदीप” न्यायेनोभयत्र सम्बन्धः ।
इति श्रीवाल्मीकिरामायणेऽयोध्याकाण्डे ‘सुधा’ टीकायां चतुर्विंशः सर्गः ।

इन्दुमती—एवं प्रकारेण रामचन्द्रजीसे कह कर माता कौशल्याने वन-
जानेके लिये निश्चित (दृढप्रतिज्ञ) पुत्र रामको आदर दृष्टि से देखा और शुभ
सूचक वचन (‘अयमारम्भः शुभाय भवतु’ इत्यादि) कहा और राम-वनगमन
यात्राके मङ्गलाचारमें लग गयी ॥
इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका चौबीसवां सर्ग समाप्त हुआ !

अथ पञ्चविंशः सर्गः

आशीर्वादः (२)

सा विनीय तमायासमुपस्पृश्य जलं शुचि ।

चकार माता रामस्य मङ्गलानि मनस्विनी ॥ १ ॥

अन्वयः—मनस्विनी, माता, तम्, आयासं, विनीय, शुचि, जलम्, उप-
स्पृश्य, रामस्य, मङ्गलानि, चकार ।

सुधा—तान्येव स्वस्त्ययनादीनि दर्शयितुमाह—लोति । मनस्विनी = दृढ-
मनस्का, सा = माता कौशल्या, तं = निश्चितवियोगजनितम्, आयासं = क्लेशं,
विनीय = विचारेण दूरीकृत्य, शुचि = पवित्रं, जलं = सलिलम्, उपस्पृश्य =
आचम्य, “उपस्पर्शस्वाचमन” मित्यमरः । रामस्य = स्वतनयस्य, मङ्गलानि =
शुभानि स्वस्त्ययनानीत्यर्थः । चकार = कृतवती ।

इन्दुमती—(अन्ततो गत्वा “नूनं कालो दुरत्ययः” अर्थात् भावीको कोई
रोक नहीं सकता, यह समझकर) विचार शील माता कौशल्याने शोकको त्याग
कर (आंसू पोछकर) जलसे आचमन किया और पवित्र होकर रामजीके वन-
यात्राको सफल बनानेके लिये तदनुकूल मङ्गलाचार करने लगी ॥

न शक्यते वारयितुं गच्छेदानीं रघूत्तमम् ।।

शीघ्रं च विनिवर्त्तस्व वर्त्तस्व च सतांक्रमे ॥ २ ॥

अन्वयः—हे रघूत्तम ! इदानीं (गमनं) वारयितुं, (मया) न, शक्यते, (अतः) गच्छ, च, सतां, क्रमे, वर्त्तस्व, च (ततश्चतुर्दशवर्षान्ते वनात्) शीघ्रं, विनिवर्त्तस्व ।

सुधा—हे रघूत्तम = रघुवंशिभेष्ट ! इदानीं = सम्प्रति, (तव गमनं) वार-
यितुं = निषेधयितुं, (मया) न शक्यते = न पार्यते, (अतः वनं) गच्छ = ब्रज,
च = तथा, सतां = महात्मनां, क्रमे = मार्गे, वर्त्तस्व = स्थिरो भव । (ततश्चतुर्द-
शवर्षान्ते वनात्) शीघ्रम् = आशु, विनिवर्त्तस्व = प्रत्यावर्त्तस्व । यद्वा (चतुर्दश
वर्षान्ते वनात्) शीघ्रं विनिवर्त्तस्व, विनिवृत्त्य च सतां मार्गे = अभिषेचने वर्त्त-
स्वेत्याशीः शंसनम् ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे रघुकुलदीपक वत्स राम ! मैं अब
तुमको वनजानेसे रोक नहीं सकती (क्योंकि मैं समझ गयी कि 'विधिगति टरे न
दारा' अतः) अब तुम जाओ और सन्मार्गका अनुसरण करो (पिताज्ञाका
यथाविधि पालन करो) परन्तु हे पुत्र । चौदह वर्षके बाद शीघ्र ही लौटकर
चला आना ॥

यं पालयसि धर्मं त्वं प्रीत्या च नियमेन च ।

स वै राघवशार्दूल ! धर्मस्त्वामभिरक्षतु ॥ ३ ॥

अन्वयः—हे राघवशार्दूल । यं, धर्मं, प्रीत्या, च, नियमेन, च, त्वं,
पालयसि, वै, सः, धर्मः, त्वाम्, अभिरक्षतु ॥

सुधा—हे राघवशार्दूल = रघुकुलभेष्ट । यं = पित्र्याज्ञापालनरूपं, धर्मं,
प्रीत्या = प्रेम्णा, च = पुनः, नियमेन = यमादिसमग्रनियमेन, च, पालयसि = अप्रच्यु-
तमनुतिष्ठसि, वै = निश्चयेन, सः = पित्र्याज्ञापालनरूपो धर्मः, त्वां = भवन्तम्,
अभिरक्षतु = सम्पालयतु, विघ्नादिभ्यो निवारयत्विति भावः ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने आशीर्वाद देती हुई कहा—) हे रघुकुल-
केसरी महाव्रतापी वत्स राम । जिस धर्मका पालन तुम प्रीतिपूर्वक नियमित रूपसे
करने जारहे हो वही (पिताज्ञापलन रूप) धर्म (वनमें) तुझारी रक्षाकरे ॥

येभ्यः प्रणमसे पुत्र ! देवैश्चायतनेषु च ।

ते च त्वामभिरक्षन्तु वने सह महर्षिभिः ॥ ४ ॥

अन्वयः—हे पुत्र ! देवेषु, च, आयतनेषु, येभ्यः, प्रणमसे, ते, च, वने, मह-
विभिः सह, त्वाम्, अभिरक्षन्तु ।

सुधा—हे पुत्र=वत्स ! देवेषु=देवार्चनेषु, आयतनेषु=देवालयेषु, च, येभ्यः=
देवेभ्यः, प्रणमसे=नमस्करोषि । अर्द्धा-देवेषु = द्युतिमंस्तु, आयतनेषु=गृहेषु येभ्यः
प्रणमसे च, ते=देवाः, चाहषयः, वने=विपिने, महर्षिभिः भरद्वाजादिभिः, सह=
सहितं, त्वां=भवन्तम्, अभिरक्षन्तु=प्रयूहरहितं कुर्वन्तु । अर्द्धा-महर्षिभिः सह देवा
अभिरक्षन्तिवति सम्बन्धो विधेयः ।

इन्दुमती—हे वत्स राम ! देव-मन्दिरोंमें जिन देवी-देवताओंको, तुम
नित्य प्रणाम करते हो वे देवतालोग महर्षियोंके सहित वनमें तुम्हारी रक्षा करें ॥

यानि दत्तानि तेऽस्त्राणि विश्वामित्रेण धीमता ।

तानि त्वामभिरक्षन्तु गुणैः समुद्दितं सदा ॥ ५ ॥

अन्वयः—धीमता, विश्वामित्रेण, ते, यानि, अस्त्राणि, दत्तानि, तानि,
गुणैः समुद्दितं, त्वाम्, सदा, अभिरक्षन्तु ।

सुधा—धीमता = बुद्धिमता, विश्वामित्रेण = गाधिसुतेन, ते = तुभ्यं, यानि=
दण्डचक्रादीनि, अस्त्राणि=आयुधानि, “आयुधं तु प्रहरणं शस्त्रमस्त्रम्” इत्यमरः ।
दत्तानि = अर्पितानि, तानि निखिलान्यस्त्राणि, (कर्तृणि) गुणैः=दयादादि-
गयादिभिः सद्गुणैः, समुद्दितं = प्रकाशितं, त्वां=भवन्तम्, सदा = सर्वस्मिन् काले,
अभिरक्षन्तु = संभालयन्तु ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने फिर कहा—) हे वत्स ! बुद्धिमान् महर्षि
विश्वामित्रजीने तुझे जितने अस्त्र दिये हैं, वे सब श्रेष्ठ गुण युक्त अस्त्र वनमें
तुम्हारी रक्षा करें ॥

पितृशुश्रूषया पुत्र । मातृशुश्रूषया तथा ।

सत्येन च महाबाहो ! चिरं जीवाऽभिरक्षितः ॥ ६ ॥

अन्वयः—हे पुत्र ! हे महाबाहो ! पितृशुश्रूषया, तथा, मातृशुश्रूषया, च,
सत्येन, अभिरक्षितः, (त्वं) चिरं, जीव ।

सुधा—हे पुत्र=हे वत्स ! हे महाबाहो=महान्ती-दीर्घो, बाहू-भुजौ यस्य
तत्सम्बुद्धौ । ‘भुजबाहू प्रवेष्टो दोः’ इत्यमरः । पितृशुश्रूषया=जनकसेवया, तथा,
मातृशुश्रूषया = अस्मत्सेवया, यद्वा-मातुः-कैकेय्याः, शुश्रूषया-मनोरथ-
म्पादनरूपसेवया । च=अपि च, सत्येन = तद्रूपेण धर्मेण, अभिरक्षितः =

अभितः—सर्वदिक्षु, रक्षितः—त्रातः, (त्वं) चिरं=बहुकालं, जीव=प्राणान् धारय, वस्तुतोऽन्तर्भावितव्यर्थोऽयम्, तथा सति चिरं जीव चिरं (प्रजाः) पालयेत्यर्थः ।

इन्दुमती—(पुनश्च कौशल्यने कहा—) हे आजानुबाहु वत्स राम ! पिता—माताकी सेवा और सत्यपालनके फलसे (वनमें रक्षित होकर) तुम अधिक दिनरुक जीवो ॥

समित्कुशपवित्राणि वेद्यश्चायतनानि च ।

स्थण्डिलानि च विप्राणां शैला वृक्षाः क्षुपा हृदाः ॥

पतङ्गाः पक्षगाः सिंहास्त्वां रक्षन्तु नरोत्तम । ॥ ७ ॥

अन्वयः—हे नरोत्तम । समित्कुशपवित्राणि, वेद्यः, च, आयतनानि, च, विप्राणां, स्थण्डिलानि, च, शैलाः, वृक्षाः, क्षुपाः, हृदाः, पतङ्गाः, पक्षगाः, सिंहाः, (वने चरन्तं) स्वां, रक्षन्तु ।

सुधा—हे नरोत्तम=नरश्रेष्ठ । समित्कुशपवित्राणि=समिधः—होमीयपलाशादि-काष्ठानि, कुशाः—वर्हिषः पवित्राणि—दर्भप्रन्थिविशेषाः, तानि च तथोक्तानि, वेद्यः=अग्निविष्ण्वयानि, च=तथा, आयतनानि=देवगृहाणि, विप्राणां=ब्राह्मणानां, स्थण्डिलानि=देवपूजास्थलानि, शैलाः=क्षुद्रपर्वताः, वृक्षाः=द्रुमाः, (एतच्चोपलक्षणन्तेन लतादेपि परिग्रहः) क्षुपाः=ह्रस्वशाखाशिफायुक्ताः वृक्ष-विशेषाः, “ह्रस्वशाखाशिफः क्षुपः” इत्यमरः । यद्वा “ह्रस्वशाखावृक्षेभ्येव प्रायशो देवताः सन्नदघत” इत्यैतिह्याद् वृक्षविशेषण-क्षुपशब्दो ज्ञेयः । हृदाः=तन्नागादयः, पतङ्गाः=पक्षिणः, पक्षगाः=सर्पाः, सिंहा=मृगेन्द्राः, (वने चरन्तं) स्वां=भवन्तं, रक्षन्तु=प्रायन्ताम् । अत्र समिदादिपदेन तत्तदधिष्ठातृदेवता प्राप्ताः ।

इन्दुमती—(कौशल्यने कहा—) हे नरोत्तम राम । वनमें समित् (हवन की लकड़ी) कुशा, कुशाकी, वनी पवित्री तथा (ऋषिमण्डपकी) वेदियों, देवालय, ब्राह्मणोंके देव-पूजास्थल (जो कि बट, पीपल, नीम आदि देववृक्षोंके नीचे बना रहता है), पर्वत, वृक्ष, छोटी २ शाखा वाले पौधे (वृण विशेष), जलाशय, पक्षी, सर्प, और सिंह सभी वनमें तुम्हारी रक्षा करें ॥

स्वस्ति साध्याश्च विश्वे च मरुतश्च महर्षिभिः ।

स्वस्ति धाता विधाता च स्वस्ति पूषा भगोऽर्यमा ॥ ८ ॥

लोकपालाश्च ते सर्वे वासवप्रमुखास्तथा ।

ऋतवः षट् च ते सर्वे मासाः संवत्सराः क्षपाः ॥ ६ ॥

दिनानि च मुहूर्त्ताश्च स्वस्ति कुर्वन्तु ते सदा ।

अन्वयः—सदा, महर्षिभिः (सह) साध्याः, च, विश्वे, च, मरुतः, ते स्वस्ति, कुर्वन्तु च घाता, विधाता, (ते) स्वस्ति, च, (कुर्वन्तु) च, पूषा, भगः, अर्यमा, (ते) स्वस्ति (कुर्वन्तु) च, वासवप्रमुखाः, ते, सर्वे, लोकपालाः, तथा, ते, सर्वे, षट्, ऋतवः, च, मासाः, संवत्सराः, क्षपाः, च, दिनानि, हूर्त्ताः, सदा, ते, स्वस्ति, कुर्वन्तु ।

सुधा—सदा, महर्षयः=भरद्वाजादिभिः, (सह) साध्याः=साध्यं-सिद्धिः, साऽस्ति येषां ते गणदेवविशेषाः, च=पुनः, विश्वे=विश्वेदेवाः(१), मरुताः=मरुद्गणाः, ते=तुभ्यं (ते इत्यस्याऽप्येव्यन्वयः), स्वस्ति=कल्याणं, कुर्वन्तु (कुर्वन्तिस्त्वस्याप्यप्रेऽप्यन्वयः) । च = पुनः, घाता = दक्षप्रजापतिः, विधाता = ब्रह्मा, च = चकारादन्येऽपि ब्रह्मायडाऽधिनायकाः, ते = तुभ्यं, स्वस्ति = मङ्गलं, कुर्वन्तु । च = पुनः, पूषा, भगः, अर्यमेत्यादिद्वादशसंख्यकादित्यावान्तरमेदविशेषवाचकाः, ते = तुभ्यं, स्वस्ति = मङ्गलं, कुर्वन्तु । च = पुनः, वासवप्रमुखाः = इन्द्रादिप्रधानाः, ते सर्वे(२) लोकपालाः, तथा = शास्त्रोक्ताः(३) सर्वे = षड्ऋतवः, च=पुनः (शास्त्रोक्ताः सर्वे) मासाः = चैत्रादयो द्वादशमासाः, संवत्सराः = संवत्सन्ति ऋतवो यत्र ते तथोक्ताः, प्रभवनामादिका इति यावत् । क्षपाः = रात्रयः, च = पुनः, दिनानि = सूर्यादिवाराः, मुहूर्त्ताः = द्वादशक्षणाः, 'ते तु मुहूर्त्तो द्वादशास्त्रियाम्' इत्यमरः । सदा = सर्वस्मिन्काले ते = तुभ्यं स्वस्ति = मङ्गलम्, कुर्वन्तु = सम्पादयन्तु ॥

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! वनमें जाने पर (बारहो साध्यगण, तेरहो विश्वेदेवगण, उनचासो पवन और सभी ऋषिगण तुम्हारा मंगल करें और घाता, विधाता (दक्ष-प्रजापति) पूषा, भग और अर्यमा ये

(१) ऋतु-दक्ष-सत्यवसु-काल-काम-धुरिलोचन-पुरुषो-मातृवस-अष्टावेते विश्वेदेवपदवाच्याः ।

(२) इन्द्रो-वह्निः-पितृपतिः-नैर्ऋतो-वरुणो-मरुत-कुवेर-ईशः-अष्टावेते दिग्पालपदवाच्यो लोकपालाः ।

(३) हेमन्त-शिशिर-वसन्त-ग्रीष्म-वर्षा-शरद्-एते षड्ऋतवः ।

(इन्द्रादि) लोकपाल तुम्हारा मंगल करें । एवं ब्रह्मो ऋतुयें, दोनो पक्ष, बारहो मास, साठहो भिन्न २ नामके संवत्सर, रात, दिन तथा बारहो मुहूर्त्त तुम्हारा मंगल करें ।

श्रुतिः स्मृतिश्च धर्मश्च पातु त्वां पुत्र ! सर्वतः ॥ १० ॥

स्कन्दश्च भगवान् देवः सोमश्च सवृहस्पतिः ।

सप्तर्षयो नारदश्च ते त्वां रक्षन्तु सर्वतः ॥ ११ ॥

अन्वयः—हे पुत्र ! श्रुतिः, च, स्मृतिः, च, धर्मः, त्वां, सर्वतः, पातु । च, स्कन्दः, भगवान् देवः, च, सवृहस्पतिः, सोमः, (तथा) सप्तर्षयः, नारदः, च, ते, (मयास्तुताः) सर्वतः, त्वां, रक्षन्तु ।

सुधा—हे पुत्र = वत्स ! श्रुतिः = आग्नेयः, च = पुनः, स्मृतिः = मन्वादिधर्मशास्त्रं, च = पुनः, धर्मः = श्रुतिस्मृत्युदितः, त्वां = भवन्तं, सर्वतः = अभितः, पातु = रक्षतु । च = पुनः, स्कन्दः = कार्तिकेयः, भगवान् = भगः—माहात्म्यमस्याऽस्तीति भगवान्, देवः = महादेवः (नामैकदेशेन नामप्रक्षणात्), च = पुनः, सवृहस्पतिः = गुह्यसहितः, सोमः = चन्द्रः यद्वा उमासहितो महादेवः, एतत्पक्षे पूर्वं “देव” इत्यस्येन्द्रोऽर्थः । (तथा) सप्तर्षयः = मरीच्यन्निमुखाः (१) नारदः = नार-ज्ञानं, ददातीति नारदो योगी । ते = सर्वे (मया स्तुताः) सर्वतः = अभितः, त्वां = भवन्तं, रक्षन्तु = पान्तु, तत्प्रत्यविघ्नादिभ्यो निवारयन्तिवत्यर्थः ।

इन्दुमती—(कौशल्याने पुनः कहा—) हे पुत्र राम । वेद, पुराण और तत्प्रतिपादित धर्म, वनमें तुम्हारी रक्षा करें । तथा पार्वतीनन्दन और पार्वती सहित भगवान् शंकर, बृहस्पति, सप्तर्षि और योगि-राज नारद जो सदैव (वनमें) तुम्हारी रक्षा करें ।

• ते चाऽपि सर्वतः सिद्धाः दिशश्च सदिगीश्वराः ।

स्तुता मया वने तस्मिन् पान्तु त्वां पुत्र ! नित्यशः ॥ १२ ॥

अन्वयः—हे पुत्र ! मया, स्तुताः, ते, च, सदिगीश्वराः, सर्वतः, सिद्धाः, च, दिशः अपि, तस्मिन्, वने, नित्यशः, त्वां, पान्तु ।

सुधा—हे पुत्र = राम !, मया = तव मात्रा कौशल्याया, स्तुताः = वन्दिताः, ते = सप्तर्ष्यादयः, च = तथा, सदिगीश्वराः = दिक्पालसहिताः, सिद्धाः = प्रसिद्धाः,

यद्वा—तपोविशेषैः कृतसाक्षात्काराः सिद्धाः, च = पुनः, दिशः = आशाः “दिशस्तु

(१) सप्तर्षीणां यथाक्रमं नामानि—

मरीचिः—अङ्गिरा अत्रिः पुलस्त्यः पुलहः क्रतुः वसिष्ठश्चेति ।

ककुभः काष्ठा आशाश्च हरिताश्च ताः” इत्यमरः । तस्मिन् वने = त्वदाश्रितवने
दण्डकारण्य इत्यर्थः । नित्यशः=प्रतिदिनं, त्वां = रामं, पान्तु = रक्षन्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-) हे वरस राम ! और भी जो सिद्धाण
तथा सब दिशाओंके स्वामी हैं, हे पुत्र ! मैं वन सबकी स्तुति करती हूँ कि, वे
सब वनमें नित्य तुम्हारी रक्षा करें ॥

शैलाः सर्वे समुद्राश्च राजा वरुण एव च ।

द्यौरन्तरिक्षं पृथिवी वायुश्च सचराचरः ॥ १३ ॥

नक्षत्राणि च सर्वाणि ग्रहाश्च सहदैवतैः ।

अहोरात्रे तथा सन्ध्ये पान्तु त्वां वनमाश्रितम् ॥ १४ ॥

अन्वयः—वनम्, आश्रितम्, त्वां, सर्वे, शैला, च, (सर्वे) समुद्राः,
च, राजा, वरुणः, एव, द्यौः, अन्तरिक्षं, पृथिवी, सचराचरः, वायुः, च, सर्वाणि,
नक्षत्राणि, च, सहदैवतैः, ग्रहाः तथा अहोरात्रे, सन्ध्ये, च, पान्तु ।

सुधा—वनं = महारण्यम्, आश्रितं=सेवितं, त्वां, सर्वे=महान्तः लघूनि च,
शैलाः=पर्वताः, च=पुनः (सर्वे) समुद्राः=क्षीरसागरादयः, च=पुनः, राजा=यक्षः
“यक्षे चन्द्रे च राजा स्यात्” इति त्रिकाण्डशेषः । वरुणः=प्रचेता, एव=अपि,
द्यौः=स्वर्गम्, अन्तरिक्षम्=आकाशः, पृथिवी=भूमिः, सचराचरः=स्था-
वरजङ्गमः, वायुः=पवनः, च=पुनः, सर्वाणि=निखिलानि, नक्षत्राणि=अश्विन्यादि
रेवत्यन्तानि, सहदैवतैः=कुजादयः सहदेवताः तदभिमानदेवतासहितैः, ग्रहाः =
सूर्यादयः, तथा, अहोरात्रे=दिवानिशे, सन्ध्ये=प्रातः सायंसन्ध्ये, च, पान्तु=रक्षन्तु ।

इन्दुमती—(रामवनगमनके कारण विक्षिप्त माता कौशल्याने नौ-दश
श्लोककी कही बातोंकी भी दुहराती हुई पुनः कहने लगी—) हे वरस राम !
सभी छोटे बड़े पर्वत और चारो समुद्र (जल-निधि) तथा जलके राजा वरुण
तुम्हारी रक्षा करें । एवम्, स्वर्ग, अन्तरिक्ष (आकाश), पृथिवी, वायु, चर-
अचर (जितने हैं सब) तथा सभी नक्षत्र और देवताओं सहितः सभी ग्रह, दिन-
रात और सुबह-शाम वनमें तुम्हारी रक्षा करें ॥

ऋतवश्चाऽपि षट्चाऽन्ये मात्याः संवत्सरास्तथा ।

कलाश्च काष्ठाश्च तथा तव धर्मं दिशन्तु ते ॥ १५ ॥

महावनेऽपि चरतो मुनिवेषस्य धीमतः ।

तथा देवाश्च दैत्याश्च भवन्तु सुखदाः सदा ॥ १६ ॥

अन्वयः—अपि च, षट्, ऋतवः, च, अन्ये, मासाः, तथा, संवत्सराः, तथा, कलाः, च, काष्ठाश्च, ते, महावने, चरतः, अपि-धीमतः, मुनिवेषस्य, तव, शर्म, दिशन्तु । तथा, देवाः, च दैत्याश्च, सदा, सुखदा, भवन्तु ।

सुधा—ऋतव इति । यद्यपि “ऋतवश्चाऽपि ते सर्वे” इत्यादिना पूर्वमेवै-
तेऽर्था निरूपिताः, इति पुनरुक्तिरत्र दृश्यते, तथाऽपि पुत्ररक्षणविषयप्रेमपारवश्य-
कता त्रयोक्तिरिति न दोषः । अथवाऽर्थान्तरं विधेयम् तथाहि—अपि च = अपरञ्च
षट् = षट् संख्याकाः, ऋतवः = ऋत्ववयीभूताधिकमासे दिनाभिमानिदेवताः ।
च = पुनः, अन्ये = अपरे, मासाः = अधिकचैत्रादिमासदेवताः, तथा, संवत्सराः =
त्रयोदशमासात्मकवर्षाभिमानिदेवताः, (सौरत्वादिमेदेन पूर्वतो भिन्ना अपि) तथा,
कलाः = त्रिंशत्काष्ठाः, च = पुनः, काष्ठाश्च = अष्टादशनिमेषाश्च, “अष्टादशनिमेषास्तु
काष्ठा त्रिंशत् ता कलाः” इत्यमरः । ते = सर्वे, महावने = दण्डकारण्ये, चरतोऽपि =
अमतोऽपि, धीमतः = बुद्धिमतः, मुनिवेषस्य = वल्कलधारिणः, तव = रामस्य, शर्म =
सुखं, दिशन्तु = ददतु, “शर्मशातसुखानि च” इत्यमरः । तथा, देवाः = इन्द्रादयः,
च = पुनः, दैत्याश्च = असुराश्च, सदा = सर्वदा, (तव) सुखदाः = कल्याण-
दायकाः, भवन्तु = सन्तु ।

इन्दुमती—(पुनरपि पुत्रवत्सला माता कौशल्या अस्थिर चित्तं होकर पुन-
रुक्तिसे कहने लगी—) हे वत्स राम ! छुड़ो ऋतुयें, अधिमासके सहित सभी
मास, सभी नामके संवत्सर तथा कला-काष्ठा याने समयका प्रतिक्रिय वनमें तुम्हें
सुख दें । तथा हे पुत्र राम ! बुद्धिमान् (अत एव) मुनिवेष (वल्कल) धारणकर
(पिताकी आज्ञासे) घोर जङ्गलमें विचरते हुए तुम्हारे लिये आदिस्त्यादि देवता
और दैत्य सदा सुखदाई हों ॥

राक्षसानां पिशाचानां रौद्राणां क्रूरकर्मणाम् ।

क्रव्यादानां च सर्वेषां मा भूत्पुत्रक ! ते भयम् ॥ १७ ॥

अन्वयः—हे पुत्रक ! क्रूरकर्मणां, रौद्राणां, राक्षसानां, पिशाचानां, सर्वेषां,
क्रव्यादानां, च, ते, भयं, मा भूत् ।

सुधा—हे पुत्रक = हे वीर । क्रूरकर्मणां = क्रूर-वृत्तं, कर्म-व्यवहारो
येषां तथोक्तानाम् । रौद्राणां = भयङ्कराणां, राक्षसानां = यातुघानानाम्, “राक्षसो
यातुघाने स्याच्चण्डायां राक्षसी स्मृता” इति कोशः । पिशाचानां = देवयोनि-
विशेषाणाम्, “पिशाचो गुह्यकः सिद्धो मृतोऽभी देवयोनयः” इत्यमरः । सर्वेषां =

निखिलानां, क्रव्यादानां=क्रव्यम्-श्राममांसम्, अदन्ति-भक्षयन्ति ये ते तथोक्ता-
स्तेषां तथोक्तानाम् । यद्वा-कृतं क्षिन्नं तदेव पुनर्विशेषतः कृतं पक्वं च भुङ्क्ते इति
क्रव्यादयः, तेषाम् । “सदान्नादकणादौ च श्वात्क्रव्यादाममांसमुक् । क्रव्यादः कृत्त-
विकृतपक्वमांसमुच्यते” इति शब्दार्थवः । ते=तव, भयं=भीतिः राक्षसादि-
सम्बन्धिभयमिति यावत् । मा भूत्=मा सन्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-हे पुत्र ! मैं आशीर्वाद देती हूँ कि-) जघन्य
कर्म करनेवाले महाभयङ्कर राक्षसोंका, पिशाचोंका (स्मशानस्थ देवयोनि विशेष-
षोंका) तथा कच्चा मांसको भक्षण करने वाले क्रव्याद आदि जीवोंका भय वनमें
तुम्हें नहीं हो ॥

प्लवगा वृश्चिका वंशा मशकाश्चैव कानने ।

सरीसृपाश्च कीटाश्च मा भूवन् गहने तव ॥ १८ ॥

अन्वयः—गहने, कानने, प्लवगाः, वृश्चिकाः, दंशाः, च, मशकाः, एव
(अपि) च, सरीसृपाः, कीटाः, तव, मा भूवन् ।

सुधा—गहने-गहरे, “गहरे कलिले चाऽपि” इति हैमः । कानने = विपिने,
“काननं तु ब्रह्मास्ये विपिने गृहे” इति हैमः । प्लवगाः = प्लवेन-उत्प्लुत्या,
गच्छन्ति ये ते तथोक्ता मण्डूकजातिविशेषाः । यद्वा-प्लवगाः=वीनराः, “प्लव-
गः कपिमेदयोः” इति हैमः, च=पुनः, वृश्चिकाः=शूकयुक्ताः कीटाः, “वृश्चिकस्तु
द्रुणे राशौ शूककीटौषधीभिदोः” इति मेदिनी । दंशाः=वनमक्षिकाः, “दंशस्तु
वनमक्षिकाः” इत्यमरः, । च=पुनः, मशकाः=मच्छर इति लोके प्रसिद्धाः,
एव=अपि (एवकारोऽप्यर्थकः) । च=पुनः, सरीसृपाः=पल्लवः, यद्वा
गिरिसर्पाः, कीटाः=कृमिदंशकाद्याः, तव=भवतः (रामचन्द्रस्य हिसकाः) मा
भूवन्=मा सन्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-हे वरस ! मैं तुम्हें पुनः आशीर्वाद देती
हूँ कि-) वनमें कूद-कूद कर चलने वाले प्लवग (मेढक आदि जन्तुविशेष)
तथा वृश्चिक (विषैले कीड़े—बीछी, विच्छू, भ्रमर आदि), डांस, मच्छर,
सरीसृप (गिर-गिट या पहाड़ी सर्प) तथा अन्यप्रकारके भी कीड़े-मकोड़े तुम्हें
वनमें दुःखदायी न हो ॥

महाद्विपाश्च सिंहाश्च व्याघ्रा ऋक्षाश्च दंष्ट्रिणः ।

महिषा शृङ्गिणो रौद्रा न ते द्रुह्यन्तु पुत्रक ! ॥ १९ ॥

अन्वयः—हे पुत्रक ! महाद्विपाः, च, सिहाः, व्याघ्राः, च, दंष्ट्रिणः, (तथा) ऋक्षाश्च, रौद्राः, शृङ्गिणः, महिषाः, ते, न, द्रुह्यन्तु ।

सुधा—हे पुत्रक = हेवीर । महाद्विपाः = दाम्यां शुरहाभ्यां विवन्ति ये ते द्विपाः, महान्तश्च ते द्विपा इति तयोक्ताः, (अतिदीर्घहस्तिनः), च = पुनः, सिहाः = मृगेन्द्राः, च = पुनः, व्याघ्राः = शार्दूलाः । “व्याघ्रः स्यात्पुंसि शार्दूले रक्षैरण्डकरजयो.” इति मेदिनी । दंष्ट्रिणः = शूकराः, “वराह शूकरो वृष्टिः कोलः पोत्री किरः किटिः । दंष्ट्री घोणी” इत्यमरः । च = पुनः, ऋक्षाः = भक्षकाः, “श्रुक्षः पर्वतमेद्रे स्यात् भक्षूके शोणके पुमान्” इति मेदिनी । रौद्राः = भयङ्कराः, शृङ्गिणः = शृङ्गयुक्ताः, महिषाः = सैरिभाः, “छत्वापो महिषो वाहद्विषत्कासरसैरिभाः” इत्यमरः । ते = तुभ्यं, न = नहि, द्रुह्यन्तु = अपकुर्वन्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—हे पुत्र राम ! मैं आर्शीर्वाद देती हूँ कि—) वनके महामत गजेन्द्र, सिंह, व्याघ्र, भालू आदि भयङ्कर घातक दाँतोंवाले जानवर तथा भयङ्कर सींग वाले बनैली भैंसें तुम्हारे द्रोही न हों ॥

नृमांसभोजना रौद्रा ये चाऽन्ये सर्वजातियाः ।

मां च त्वां हिंसिषुः पुत्र । मया सम्पूजितास्त्विह ॥ २० ॥

अन्वयः—ये, च, अन्ये, रौद्राः, नृमांसभोजनाः, सर्वजातियाः, (ते) हे पुत्र । इह, मया, सम्पूजिताः, तु, त्वां, मां, च हिंसिषुः ।

सुधा—ये च, अन्ये = उक्तातिरिक्ताः, रौद्राः = भयङ्कराः, नृमांसभोजनाः = मनुष्यमांसभक्षकाः, सर्वजातियाः = सर्वजातीयाः, (ते) हे पुत्र = वत्स ! इह = आयोध्यायां, मया = कौशल्याया, सम्पूजिताः = समर्चिताः, तु, त्वां = मवन्तं, मां हिंसिषुः = हिंसका माम्भूवन्नित्यर्थः ।

इन्दुमती—(कौशल्याने पुनः कहा -) हे वत्स ! इनके (उपर्युक्त हिंसक जन्तुओंके) अतिरिक्त भी मनुष्य-मांसका भक्षण करने वाले जितने भयङ्कर दुष्ट जन्तु हैं, उन सबोंकी भी यहां (अयोध्यामें) मैं आराधना करती हूँ कि वनमें वे तुम्हारी हानि नहीं करें ॥

आगमास्ते शिवाः सन्तु सिध्यन्तु च पराक्रमाः ।

सर्वसम्पत्तयो राम । स्वस्तिमान् गच्छ पुत्रक । ॥ २१ ॥

अन्वयः—ते, आगमाः, शिवाः, सन्तु, पराक्रमाः, सिध्यन्तु, च, सर्वसम्पत्तयः (सन्तु) हे पुत्रक ! राम । (त्वं) स्वस्तिमान्, गच्छ ।

सुधा—ते = तव, आगमाः = आगम्यन्ते इति आगमाः—मार्गाः, आग-
मनानुकूलव्यापारा इत्यर्थः । शिवाः = मङ्गलविशिष्टाः, सन्तु = भवन्तु, पराक्रमाः =
स्वौजसः, सिद्ध्यन्तु = सफला भवन्तु, च = तथा, सर्वसम्पत्तयः = वनवासापे-
क्षिताः फलमूलादिरूपाः, (सन्तु) हे पुत्रक = हेवीर, राम ! त्वं, स्वस्तिमान् = मङ्ग-
लयुक्तः, (सन्, वनं) गच्छ = व्रज ।

इन्दुमती—(पुत्रवत्सला माता कौशल्या आशीर्वादसे हिंस्त्र जन्तुओका
मय निवृत्ति करके अथ माङ्गलिक वचन कहने लगीं—) हे वत्स राम ! तुम्हारे
मार्ग (वनगमन) कल्याण कारक हो और तुम्हारा पराक्रम सिद्ध हो तथा वनके
फल, मूलादि तुम्हें प्राप्त होते रहें । हे पुत्र राम ! (यही मेरा आशीर्वाद है)
अथ तुम स्वस्तिमान होकर (निर्विघ्न पूर्वक) वन जाओ ॥

स्वस्ति तेऽस्तवान्तरिक्षेभ्यः पार्थिवेभ्यः पुनः पुनः ।

सर्वेभ्यश्चैव देवेभ्यो ये च ते परिपन्थिनः ॥ २२ ॥

अन्वयः—हे राम ! आन्तरिक्षेभ्यः, ते, स्वस्ति, अस्तु, पार्थिवेभ्यः, पुनः,
पुनः, (ते, स्वस्ति, अस्तु) देवेभ्यः, (ते, स्वस्ति, अस्तु) च, ये, च, ते, परि-
पन्थिनः, (तेभ्यः) सर्वेभ्यः, एव, (ते, स्वस्ति, अस्तु)

सुधा—हे राम ! आन्तरिक्षेभ्यः = गगनचारिभ्यः, ते = तुभ्यं, स्वस्ति =
मङ्गलम्, अस्तु = भवतु, पार्थिवेभ्यः = पृथिवीवर्त्तिभ्यः, पुनः पुनः = भूयो भूयः
(ते, स्वस्ति, अस्तु) देवेभ्यः = सुरेभ्यः (ते, स्वस्ति, अस्तु) च = पुनः, ये =
पूर्वानुक्ताः, च = अपि, ते = तव, परिपन्थिनः = विरोधिनः (तेभ्यः) सर्वेभ्यः,
एव = अपि, स्वस्ति = मङ्गलम्, अस्तु = भवतु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने पुनः कहा—) हे पुत्र ! आकाश और पृथिवी-
वर्ती पदार्थोंसे पुनः पुनः (फिर कहती हूँ या बार २ आराधना करूंगी कि)
तुम्हारा कल्याण हो, तथा सभी देवताओंसे एवं जो तुम्हारे विरोधी हों उनसे
भी (पुनः २ कहूंगी कि) तुम्हारा कल्याण हो ॥

शुक्रः सरोमश्च सूर्यश्च घनदोऽथ यमस्तथा ।

पान्तु त्वामचिता राम । दण्डकारण्य(१)वास्त्रिनम् ॥ २३ ॥

(१) दण्डको नाम कश्चन सूर्यवंशीयो राजा दैत्यगुरोः शुक्राचार्यस्य
'अरजाम्' नामकन्यां बलेन धारितवान् । तच्छ्रुत्वा शुक्राचार्यस्तु नितरां कुपितः तं

अन्वयः—हे राम ! दण्डकारण्यवासिनम्, त्वाम्, शुक्रः, च, सोमः, च, सूर्यः, अथ, धनदः, तथा, यमः (च) (सर्वे मिलित्वा) पान्तु ।

सुधा—हे राम=हे वत्स । दण्डकारण्यवासिनं=दण्डकवननिवासिनं, त्वां=भवन्तं, शुक्रः=भार्गवः, च=पुनः, सोमः=चन्द्रः, च=पुनः, सूर्यः=आदित्यः, अथ=अपि च, धनदः=कुवेरः, तथा, यमः=कृतान्तः (सर्वे मिलित्वा) पान्तु=रक्षन्तु । पूर्वत्रैकैकशः, अत्र तु मिलित्वेति न पुनरुक्तिः ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने पुनः कहा-) हे दण्डक वनमें वास करने वाले पुत्र राम ! (तुम वन जाओ) भगवान् भार्गव शुक्र, चन्द्र, सूर्य, कुवेर, यम ये सब तुमसे पूजित (खुश) होकर वहां (दण्डक वनमें) तुम्हारी रक्षा करें ॥

अग्निर्वायुस्तथा धूमो मन्त्राध्विमुखच्युताः ।

उपस्पर्शनकाले तु पान्तु त्वां रघुनन्दन ! ॥ २४ ॥

अन्वयः—हे रघुनन्दन ! उपस्पर्शनकाले, तु, अग्निः, वायुः, तथा धूमः, ऋषिमुखच्युताः, मन्त्राध्व, त्वां, पान्तु ।

सुधा—हे रघुनन्दन=नन्दयति—आनन्दयतीति । नन्दनः, रघोः—रघुकुलस्य नन्दनः—रघुनन्दनस्तत्सन्नुद्धौ । उपस्पर्शनकाले=अस्पृश्यस्पर्शनसमये, तु, अग्निः = गार्हपत्याध्वनिः, वायुः = आश्रमस्थपवनः, तथा, धूमः = वह्नेरुपस्थित-शिला, ऋषिमुखच्युताः = ऋषयः—भरद्वाजादयस्तेषां, मुखाद् वदनात्, च्युताः—निःसृताः, त्वया गृहीताश्च । पान्तु=रक्षन्तु । वनभ्रमणसमये अस्पृश्यस्पर्शनाशुचय आश्रमस्याग्न्यादिना पूताः सन्तस्त्वां रक्षन्तिवत्याशयः ।

इन्दुमती—(अस्पृश्यका स्पर्श होनेसे आयुका नाश होता है, अतः माता कौशल्याने कहा-) हे रघुकुलका आनन्द वर्धक राम ! वनमें अछूतोंसे अथवा अस्पृश्य पदार्थोंसे स्पर्श होने पर (दण्डकारण्यवासी ऋषि-आश्रमके) अग्नि, वायु, धूम और ऋषियोंके मुख निःसृत मंत्र (वेदध्वनि) तुम्हारी रक्षा करें (पवित्र करें) ॥

सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा भूतकर्त्ता तथर्षयः ।

ये च शेषाः सुरास्ते तु रक्षन्तु वनवासिनम् ॥ २५ ॥

राजानं शशाप-त्वं मरिष्यसि' अद्यप्रभृति सज्यञ्चेदं सप्ताहमप्ये महारण्यतया परिणतं भविष्यतीति, तच्च विन्ध्याचलशिखरदेशस्थं राज्यं दण्डकारण्यं नामाऽ-भूदित्यत्र रामायणीयकथाऽनुसन्धेया ।

अन्वयः—वनवासिनं, (त्वां) भूतकर्ता, सर्वलोकप्रभुः, ब्रह्मा, तथा, श्रुषयः च, ये, शेषाः, सुराः, ते, तु, रक्षन्तु ।

सुधा—वनवासिनं=दण्डकारण्यस्थायिनं, (त्वां) भूतकर्ता=प्राणिनिर्माता, सर्वलोकप्रभुः=सर्वे च ते लोकाः—चतुर्दशभुवनानि, तेषां प्रभुः—स्वामी । ब्रह्मा=पितामहः, तथा, श्रुषयः=भरद्वाजादयः, च=पुनः, ये शेषाः=उक्ताऽर्वाशिष्टाः, सुराः=देवाः, तु=तेऽपि, रक्षन्तु=पान्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे रघुनन्दन । चौदहो लोकोंके स्वामी ब्रह्मा तथा प्राणियोंका पालन करनेवाले भगवान् विष्णु एवं ऋषिगण तथा अन्य (पूर्वोक्तावशिष्ट; जिनका नाम पहले नहीं लिया गया हो वे) देवता भी दण्डकारण्यमें तुम्हारी रक्षा करें ॥

इति मातुयैः सुरगणान् गन्धैश्चाऽपि यशस्विनी ।

स्तुतिभिश्चानुरूपाभिरानर्चयतलोचना ॥ २६ ॥

अन्वयः—इति, आयतलोचना, यशस्विनी, मातुयैः, च, गन्धैः, अनुरूपाभिः, स्तुतिभिश्चाऽपि, आनर्च ।

सुधा—इति=एवं प्रकारेण, मत्वेति शेषः । आयतलोचना=आयते लोचने यस्याः सा तथोक्ता दीर्घादीत्यर्थः । यशस्विनी=कीर्तिमती, मातुयैः=सगभिः, च=पुनः, गन्धैः=चन्दनादिभिः, अनुरूपाभिः=स्वयोग्याभिः, स्तुतिभिश्चापि=प्रार्थनाभिश्चाऽपि, आनर्च=पूजयामास ।

इन्दुमती—(रामवनगमनके समय) इसप्रकारकी मनःकामना करके सुकीर्तिमती विशालाक्षीसुन्दरी रामकी माता महारानी कौशल्याने पुष्प-माला-चन्दन आदिसे देवताओंकी पूजा व यथायोग्य स्तुति की ॥

ज्वलनं समुपादाय ब्राह्मणेन महात्मना ।

हावयामास विधिना राममङ्गलकारणात् ॥ २७ ॥

अन्वयः—(कौशल्या) राममङ्गलकारणात्, महात्मना, ब्राह्मणेन, ज्वलनं, समुपादाय, विधिना, हावयामास ।

सुधा—(कौशल्या) राममङ्गलकारणात्=रामाभ्युदयहेतोः, महात्मना=शुद्धान्तःकरणेन, ब्राह्मणेन=विप्रेण, ज्वलनं=बह्नि, समुपादाय=ग्राहयित्वा, विधिना=शास्त्रोक्तविधिक्रमेण, हावयामास=होमं कारयामास ।

इन्दुमती—(देव-पूजनके पश्चात् पूजन्तिमें माता कौशल्याने—) पवित्र

अन्तःकरण वाले ब्राह्मण द्वारा अग्निस्थापन करवाकर प्रज्वलित अग्निमें राम-चन्द्रजीके वन-मङ्गलके लिये वक्ष्यमाणोक्त विधिसे हवन करवाया ॥

घृतं श्वेतानि माल्यानि समिधश्चैव सर्वपान् ।

उपसंपादयामास कौशल्या परमाङ्गना ॥ २८ ॥

अन्वयः--परमाङ्गना, कौशल्या, घृतं, श्वेतानि, माल्यानि, सर्वपान्, समिधः, च, अपि, उपसंपादयामास ।

सुधा--परमाङ्गना=परमोत्तमा स्त्री, कौशल्या=राममाता, घृतम्=आज्यम्, श्वेतानि=शुभ्राणि, माल्यानि=स्रजः, सर्वपान्=तन्तुमान्, "सर्वपः स्यात् सरिषपः कुटस्नेहश्च तन्तुभः" इति त्रिकाण्डशेषः । समिधः=यागादिहवनीय-काष्ठानि, चाऽपि, उपसंपादयामास=होमाय ब्राह्मणसमीपं प्रापयामास ।

इन्दुमती--(देव-स्तुति पूजनके पश्चात्) राम-वन मंगल कान्तिणी स्त्रीश्रेष्ठ माता कौशल्याने घृत, श्वेत पुष्प; माला, समित् (हवनकी विहित लकड़ी), सरसों आदि समी हवनकी सामग्रियों एकत्र जुटाकर, वेदीपर अग्निस्थापन प्रदेशके समीपमें रख दिया ॥

उपाध्यायः सविधिना हुत्वा शान्तिमनामयम् ।

हुतहव्याऽवशेषेण बाह्यं वलिमकल्पयत् ॥ २९ ॥

अन्वयः--उपाध्यायः, शान्तिम्, अनामयम्, (उद्दिश्य) सविधिना, हुत्वा, हुतहव्याऽवशेषेण, बाह्यं, वलिम्, अकल्पयत् ।

सुधा--उपाध्यायः (१), शान्तिम्=अभिभवकारकविघ्नराहित्यम्, अनामयम्=आरोग्यम्, उद्दिश्येति शेषः । सविधिना=विधिपूर्वकेण, हुत्वा=हवनं विधाय, हुतहव्याऽवशेषेण=हुतम्-आहुतं, यद्हव्यं-हवनीयं हविः, तस्य, अवशेषः-अवशिष्टो भागः, तेन, तयोक्तेन । बाह्यं=होमस्थानाद्वहिर्भागयोग्यं, वलिं=लोकपालादिवलिम्, विहितलोकपालादिपूजामित्यर्थः । अकल्पयत्=कृतवान् ।

इन्दुमती--(माता कौशल्याद्वारा हवन सामग्री उपस्थित होनेके पश्चात्-) हवन करने वाले उपाध्याय (पुरोहित) ने विधिपूर्वक अनामय-शान्ति (कष्ट घोरभयं वारय वारय पूर्णायुर्वितर वितर सर्वान् कामान् पूरय २ इत्यादि रूपेण,

(१) एकदेशं तु वेदस्य वेदाङ्गान्यपि वा पुनः ।

अध्यापयति वृत्त्यर्थमुपाध्यायः स उच्यते ॥

राम-वनगमन कल्याणार्थ) हवन करके अग्निस्थापन प्रदेशसे बाहर हवनावशिष्ट साकल्यसे लोकपालोको बलि दी ॥

मधुदध्यक्षतघृतैः स्वस्तिवाच्यं द्विजान्स्ततः ।

वाचयामास रामस्य वने स्वस्त्ययनक्रियाम् ॥ ३० ॥

अन्वयः—स्वस्तिवाच्यम् (उद्दिश्य) मधुदध्यक्षतघृतैः, द्विजान् (कृत्वा) ततः, रामस्य, वने, स्वस्त्ययनक्रियां, (द्विजैः) वाचयामास ।

सुधा—स्वस्तिवाच्यं=पुण्याहवाचनम् (उद्दिश्य) मधुदध्यक्षतघृतैः=मधु च, दधि च, अक्षतं च, घृतञ्चेति मधुदध्यक्षतघृतानि तैस्तैश्चौक्तैः, एतैरुपलक्षितान् द्विजान् = स्वस्तिवाचनाह्वाहणान् (कृत्वा), ततः = तदनन्तरं, रामस्य=स्वतनयस्य, वने = दण्डकारण्ये, स्वस्त्ययनक्रियां=स्वस्ति-मङ्गलमस्तिवत्येवंरूपां वनविषयकस्वस्त्ययनक्रियाप्रतिपादकवाक्यमित्यर्थः । वाचयामास=पाठयामास ।

इन्दुमती—(हवनोत्तर माता कौशल्याने—) शहद, दही, अक्षत, औ घृतसे ब्राह्मणों द्वारा श्रीरामचन्द्रजीके मंगलके लिये स्वस्तिवाचन कर्म करवाया ॥

ततस्तस्मैद्विजेन्द्राय राममाता यशस्विनी ।

दक्षिणां प्रददौ काम्यां राघवं चेदमब्रवीत् ॥ ३१ ॥

अन्वयः—ततः, यशस्विनी राममाता, तस्मै, द्विजेन्द्राय, काम्यां दक्षिणां, प्रददौ, च, राघवं, इदम्, अब्रवीत् ।

सुधा—ततः=स्वस्तिवाचनानन्तरं, यशस्विनी=कीर्तिमती, राममाता=कौशल्या, तस्मै=हवनकर्त्रे, द्विजेन्द्राय=ब्राह्मणश्रेष्ठाय, काम्यां=स्वाभिलषितां, दक्षिणां=कर्मसफलताप्राप्त्यर्थं द्रव्यं, प्रददौ = दत्तवती, च = पुनः, राघवं=रामम्, इदं = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = अबोचत् ।

इन्दुमती—तदुत्तर (स्वस्ति वाचन करवानेके पश्चात्) सुकीर्तिमती रामकी माता महारानी कौशल्याने उन श्रेष्ठ कर्मकारण्डी ब्राह्मणोंको यथेन्द्र दक्षिणा दी और तदुपरान्त रामचन्द्रजीसे कहा—॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते ।

वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३२ ॥

अन्वयः—यत्, मङ्गलं, वृत्रनाशे, सर्वदेवनमस्कृते, सहस्राक्षे, समभवत्, तत्, मङ्गलं, ते भवतु ।

सुधा—यत् = यादृशं, मङ्गलं = विजयः, वृत्रनाशे = वृत्रासुरवधकाले (१) सर्व-
देवनमस्कृते = सकलसुरवन्दिते, सहस्राक्षे = इन्द्रे, समभवत् = सञ्जातम्, तत् =
तादृशं, मङ्गलं = विजयः, ते = तव, भवतु = अस्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! वृत्रासुरको मारनेके
समय सब देवताओंसे नमस्कृत होनेपर जैसा मङ्गल इन्द्रको हुआ था, वैसा ही
मङ्गल (दण्डकारण्यमें) तुम्हारा भी हो ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनिताकल्पयत्पुरा ।

अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३३ ॥

अन्वयः—पुरा, यत्, मङ्गलम्, अमृतं, प्रार्थयानस्य, सुपर्णस्य, विनिता,
अकल्पयत्, तत्, ते, मङ्गलं, भवतु ।

सुधा—पुरा=पूर्वस्मिन् समये कद्रुकृतपराभवसमय इत्यर्थः । यत्=यादृशं
मङ्गलं = विजयः, अमृतं = पीयूषं, प्रार्थयानस्य = याचमानस्य, सुपर्णस्य =
गरुडस्य, विनिता = गरुडमाता, अकल्पयत् = कृतवती, तत् = तादृशं ते = तव,
मङ्गलं = विजयः, भवतु = अस्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने फिर कहा—हे पुत्र राम ! पहले गरुडकी माता
विनिताकी देव-प्रार्थना करनेपर अमृत लानेके लिये प्रस्तुत गरुडका जैसा मङ्गल
हुआ था वैसा ही मङ्गल (दण्डकारण्यमें) तुम्हारा हो ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान्घ्रतो वज्रधरस्य यत् ।

अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ३४ ॥

अन्वयः—अमृतोत्पादने, दैत्यान्, घ्नतः, वज्रधरस्य, यत्, मङ्गलं अदितिः,
प्रादात्, तत्, मङ्गलं, ते, भवतु ।

सुधा—अमृतोत्पादने = अमृतोत्पत्तिसमये, (समुद्रमन्थनकाले), दैत्यान् =
असुरान्, घ्नतः = मारयतः, वज्रधरस्य = इन्द्रस्य, यत्, यादृशं, मङ्गलं = विजयः,
अदितिः = कश्यपस्त्री, प्रादात् = दत्तवती, तत् = तादृशं, मङ्गलं = विजयः, ते =
तव, भवतु = अस्तु ।

(१) पुरा किल विश्वरूपाख्ये त्वष्टुः पुत्रे इन्द्रेण हते सति कुपितस्त्वष्टा इन्द्रस्य हन्तारं
वृत्राख्यं पुत्रान्तरमुत्पिपादयिपुराभिचारिकं यागं कृतवान् तस्मादुदभूतो वृत्रो नामासुरः । ततश्च
अयभीता देवा भगवन्तं त्वष्टुवुः । अथ तस्मात्तत्त्वधरा देवा इन्द्रं पुरस्कृत्य दधीचेराश्रमं जग्मुः ।
अनन्तरञ्च सम्प्राप्य ततोऽस्थि प्राप्य तेन वज्रं निर्माय तेन वज्रेण च वृत्रमिन्द्रो हसवानिति
भागवतीया कथाऽनुसन्धेया ।

इन्दुमती—(पुनश्च कौशल्याने कहा-हे वत्स !) इन्द्रकी माता अदितिने समुद्रसे अमृत निकालनेके समय दैत्योको मारनेके लिये प्रस्तुत वज्रधारी इन्द्रको जैसा मंगल प्रदान किया वैसा ही यह (मेरा) मंगल तुम्हे (दण्डक वनमें) प्राप्त हो ॥

त्रिविक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरतुलतेजसः ।

यदासीन्मङ्गलं राम ! तत्ते अवतु मङ्गलम् ॥ ३५ ॥

अन्वयः—अतुलतेजसः, विष्णोः, त्रिविक्रमान्, प्रक्रमतः, यत्, मङ्गलम्, आसीत्, हे राम, तत्, मङ्गलम्, ते भवतु ।

सुधा—अतुलतेजसः=अतुलम्-अनुपमं, तेजः=पराक्रमं यस्य तस्य, विष्णोः=वेवेष्टि भुवनत्रयं पादत्रयेणेति विष्णुस्तस्य वामनाऽवतारस्य(१) मधुसूदनस्येत्यर्थः । त्रिविक्रमान्=वारत्रयपादविक्षेपान्, प्रक्रमतः=प्रकुर्वतः, यत्=यादृशं, मङ्गलं=विजयः, आसीत्=अभूत्, हे राम=वत्स । तत्=तादृशं, मङ्गलं विजयः, ते=तव, भवतु=अस्तु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा-हे आजानुबाहु वत्स राम । वामनावतारमें) अतुलित तेज शाली विष्णु भगवान्का तीन वार पादप्रक्षेप करनेसे तीनों लोक नापनेमें जैसा मङ्गल (विजय) हुआ था वैसा ही मङ्गल (दण्डकारण्यमें) तुम्हारा हो ॥

ऋषयः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ताः ।

मङ्गलानि महाबाहो ! दिशन्तु शुभमङ्गलम् ॥ ३६ ॥

अन्वयः—हे महाबाहो ! ऋषयः, सागराः, द्वीपाः, वेदाः, लोकाः, (तथा) दिशश्च, मङ्गलानि दिशन्तु, (मङ्गलानि च) शुभमङ्गलम् दिशन्तु ।

सुधा—हे महाबाहो=दीर्घबाहो ! ऋषयः=भरद्वाजादिप्रभृतयः, सागराः=क्षीरनिधिप्रभृतयः, द्वीपाः=अन्तर्वारितटानि, समुद्रमध्यवर्तिप्रदेशा इति यावत् । यद्वा—जम्बू १ जल २ शाल्मली ३ कुश ४ क्रौञ्च ५ शाक ६ पुष्कर ७ एते सप्त-द्वीपाः, वेदाः=ऋग़ादयः, लोकाः=चतुर्दशभुवनानि, ताः=प्रसिद्धाः, दिशः=प्राच्या-

(१) पुरा कश्यपादित्यां भगवान् वामनः प्रादुर्बभूव । स च कदाचिन्मुनिभिर्देवैश्चोपनीतः बलियश्चशालायां गतः तत्राद्भुताधिपो बलिर्यथोक्तविधिना तमर्चयामास । अथ तत्र भगवान् तेभ्यः केवलं पादत्रयमितभूमियाचनं कृतवान् । ततो गुरुणा शुकेण मुहुमुहुर्निविद्धोऽपि बलिस्तस्मै पादत्रयमितभूमिदानं ददौ । ततो विराड्रूपं गृहीत्वा पादत्रयेणैव त्रीँल्लोकान् जिगायेति भागवतीया कथा ।

दयश्च, मङ्गलानि = शुभानि, दिशन्तु = ददतु, (तानि च) (ते) शुभमङ्गलं = मङ्गलानामपि मङ्गलम्, दिशन्तु = ददतु ।

इन्दुमती—(कौशल्याने फिर कहा-हे वत्स राम !) सप्त ऋषिगण, चारो समुद्र, सातो द्वीप (समुद्रके मध्यवर्ती तट-प्रदेश; लङ्का आदि), चारो वेद, चौदहो भुवन तथा दशो दिशायें तुम्हारा शुभ मङ्गल करे और वह मङ्गल तुम्हारा अतिशय मङ्गल दायक हो अर्थात् मङ्गलपर मंगल तुम्हें वनमें होता रहे ॥

इति पुत्रस्य शेषाश्च कृत्वा शिरसि भामिनी ।

गन्धैश्चापि समालम्ब्य राममायतलोचना ॥ ३७ ॥

औषधीं च सुसिद्धार्थां विशल्यकरणीं शुभाम् ।

चकार रक्षां कौशल्या मन्त्रैरभिजजाप च ॥ ३८ ॥

अन्वयः—इति (उक्त्वा) आयातलोचना भामिनी कौशल्या पुत्रस्य, शिरसि, शेषाश्च, कृत्वा, गन्धैश्चापि, समालम्ब्य, सुसिद्धार्थां, विशल्यकरणीम्, औषधीं, च (गुलकीकृत्य) शुभां, रक्षां चकार (तां) मन्त्रैः, अभि=जजाप च ।

सुधा—इति = पूर्वोक्तक्रमेण (उक्त्वा) आयातलोचना = दीर्घनेत्रा, भामिनी = सौभाग्यवती, कौशल्या = राममाता, पुत्रस्य = स्वतनयस्य, शिरसि = मस्तके, शेषाश्च = अक्षताश्च, कृत्वा, गन्धैश्चाऽपि = अनेकविधचन्दनैश्चापि, समालम्ब्य = विलिप्य, सुसिद्धार्थां = सुसिद्धः-परीक्षितः, अर्थः = फलं यस्याः तां, विशल्यकरणीम् = अन्तर्गतशल्यनिर्गमनकारिणीम्, औषधीं = मूलिकां (गुलकीकृत्य) शुभां = मङ्गलप्रदां, रक्षां, चकार = रक्षाहेतुत्वेन हस्ते बन्धेत्यर्थः । (तां) मन्त्रैः = पौराणिकमन्त्रविशेषैः, अभिजजाप = अभिमन्त्रयामास ।

इन्दुमती—इस प्रकार मंगल पाठ करके सौभाग्यवती रामकी माता विशालाक्षी कौशल्याजीने वनगमनोद्यत अपने पुत्र श्रीरामचन्द्रजीके मस्तकपर मंगलाक्षत चढ़ाकर चन्दन लगाया और तदुपरान्त प्रत्यक्ष फल देनेवाली विशल्यकरणी नामका औषधि विशेष (जिसके लगाने से शरीरमें घुसा हुआ बाण ठहर नहीं सकता; अपने आप निकल आता है, वह) लगाया तथा (हाथमें) मंगलप्रद रक्षिका बन्धन किया एवं तंत्रोक्त रीतिसे मंत्र-जप करके उसे अभि मन्त्रित कर दिया ॥

उवाचापि प्रहृष्टेव सा दुःखवशवर्त्तिनी ।

वाङ्मन्त्रेण न भावेन वाचा संसज्जमानया ॥ ३९ ॥

अन्वयः—सा, दुःखवशवर्तिनी, अपि, प्रहृष्टा, इव, संसज्जमानया, वाचा, उवाच (तत्र) वाङ्मात्रेण, न, (किन्तु) भावेन ।

सुधा—सा=प्रसिद्धा, दुःखवशवर्तिनी अर्थि=वियोगजनितदुःखाक्रान्ताऽपि, प्रहृष्टा इव, पुत्रमुखोल्लासार्थं सन्तुष्टेव भावयन्तीत्यर्थः । संसज्जमानया = अस्या-सक्तियोधिकाया, स्खलन्त्या वा, वाचा=वाण्या, उक्तवती (तत्र) वाङ्मात्रेण केवलवचनेन, नोवाच, (किन्तु) भावेन = अतिप्रेम्णा उक्तवतीत्यर्थः । यद्वा-पूर्वं मनसाभिजजाप, सम्प्रति च मन्त्रानुसन्धानेन रामस्य हृत्प्रसादार्थम्, उवाचापि = मन्त्रानितिशेषः, जपोत्तरं स्पष्टमपि मन्त्रानुच्चारयामासेत्यर्थः । अत्रार्थे संसज्जमानया = खिन्नमानसयेत्यर्थो ज्ञेयः ।

इन्दुमती—(चन्दनादि लेपनके पश्चात्) वह रामकी माता महारानी कौशल्या पुत्र-वियोगजन्य दुःखसे आक्रान्त होती हुई (राम-वन-यात्राके समय अमांगलिक बुद्ध्या ज्वरन अश्रुगतको रोकती हुई) भी हर्षित होकर बोलने लगी, किन्तु बोल न सकी, पुत्र-स्नेह उमड़ आया और उनकी वाणी गद्-गद् हो गयी ।

आनम्य मूर्ध्नि चाग्राय परिष्वज्य यशस्विनी ।

अवदत्पुत्रमिष्टार्थो गच्छ राम ! यथासुखम् ॥ ४० ॥

अन्वयः—यशस्विनी, पुत्रम्, आनम्य, मूर्ध्नि, आग्राय, च परिष्वज्य, हे राम ! इष्टार्थः, (त्वं) यथासुखं, गच्छ, (इति) अवदत् ।

सुधा—यशस्विनी = कीर्तिमती (कौशल्या) पुत्रं = रामम्, आनम्य = आनमय्य, मूर्ध्नि = शिरसि, आग्राय = ग्राह्यं विधाय, च = पुनः, परिष्वज्य = आलिङ्ग्य, हे राम=हे वत्स ! इष्टार्थः = इष्टः-अभिलषितः, अर्थः=देवप्रयोजनं यस्य स तथोक्तः, (त्वं) यथासुखं = सुखमनतिक्रम्य, गच्छ = व्रज, (इति) अवदत्=अवदत् ।

इन्दुमती—(अन्तमें राम-वनगमनके समय) कीर्तिमती रामकी माता महारानी कौशल्या पुत्रस्नेहसे विह्वल हो गयीं । उन्होंने वनगमनोद्यत अपने स्नेही पुत्र श्रीरामचन्द्रजीको हृदयसे लगा लिया, और अतिस्नेहसे उनका मस्तक सूँच कर पीठपर हाथ फेरती हुई कहा-हे वत्स राम ! अब जहाँ तुम्हारी इच्छा हो वहाँ सुखसे चले जाओ (दण्डकारण्यमें निःशंक होकर धूमो और अपना इष्ट साधन (निशाचरवध) करो ॥

अरोगं सर्वसिद्धार्थमयोध्यां पुनरागतम् ।

पश्यामि त्वां सुखं वत्स ! सन्धितं राजवर्त्मसु ॥ ४१ ॥

अन्वयः—हे वत्स ! अरोगं, सर्वसिद्धार्थम्, अयोध्यां, पुनः आगतम्, राजवर्त्मसु, संधितं, त्वां, सुखं, पश्यामि ।

सुधा—हे वत्स = पुत्र । अरोगं = रोगरहितं, सर्वसिद्धार्थं = शब्दसकलमनोरथम्, अयोध्यां = राजधानी, पुनः = भूयः, आगतं = प्राप्तं, राजवर्त्मसु = राजपद-तिष्ठु, संधितम् = आस्थावन्तं प्राप्ताराध्यमित्यर्थः । त्वां = भवन्तं, सुखं = सुखपूर्वकं (यथास्यात्तथा क्रियाविशेषणमिदम्), पश्यामि = द्रक्ष्यामीत्यर्थः ।

इन्दुमती—(माता कौशल्याने वन प्रस्थानके समय अपने स्नेही पुत्र रामसे पुनः कहा—हे वत्स ! अब तुम जाओ और वनमें) आरोग्य शरीरसे सभी मनोरथ (पित्राज्ञापालन करते हुए निशाचरोका वध) सिद्ध करके फिर (१४ वर्षके बाद) अयोध्या लौट आओ । हे पुत्र ! (वनसे लौटकर) जब तुम राजा होगे तब तुमको देखकर मैं बहुत ही सुख पाऊँगी ॥

प्रणष्टदुःखसंकल्पा हर्षविद्योत्तितानना ।

द्रक्ष्यामि त्वां वनात्प्राप्तं पूर्णचन्द्रमिवोदितम् ॥

अन्वयः—प्रणष्टदुःखसंकल्पा, हर्षविद्योत्तितानना (सती अहं) वनात्, प्राप्तं, त्वाम्, उदितं, पूर्णचन्द्रमिव, द्रक्ष्यामि ।

सुधा—प्रणष्टदुःखसंकल्पा = दुःखस्य—क्लेशस्य, संकल्पः = मानसं कर्म वने रामस्य किं भविष्यतीति चिन्तात्मकमित्यर्थः, प्रणष्टः — व्यपगतः दुःखसंकल्पो यस्याः सा तथोक्ता, हर्षविद्योत्तितानना—हर्षेण = रामागमनरूपानन्देन, विद्यो-त्तितम्—अतिदीप्तम्, आननं—मुखं यस्याः सा तथोक्ता (सती अहं) वनात् = अरण्यात्, प्राप्तम् = आगतं, त्वां = भवन्तम्, उदितम् = उदयाचलसंस्थितं, पूर्णचन्द्रं = सम्पूर्णोन्दुमिव, द्रक्ष्यामि = अवलोकयिष्यामि ।

इन्दुमती—(कौशल्याने कहा—) हे वत्स ! पूर्णमासीके उदित पूर्णचन्द्रकी तरह वनसे लौटकर आये हुए तुम्हारा प्रसन्न वदन को देखकर मेरे मनकी सभी चिन्तायें दूर हो जायँगी और उस समय हर्षसे मेरा मुख प्रसन्न हो जायगा ॥

भद्रासनगतं राम ! वनवासाद्विहागतम् ।

द्रक्ष्यामि च पुनस्त्वां तु तीर्णवन्तं पितुर्वचः ॥

अन्वयः—हे राम ! वनवासात्, पुनः, इह, आगतं, भद्रासनगतं च, पितुः, वचः, तीर्णवन्तं, तु, त्वां, द्रक्ष्यामि ।

सुधा—हे राम = हे वत्स ! वनवासात् = विपिननिवासात्, पुनः = भूयः, इह = अयोध्यायाम्, आगतं = प्राप्तं, भद्रासनगतं = राज्यसिंहासनस्थं, च = तथा, पितुः = राज्ञः, वचः = वचनं तीर्णवन्तम् = उत्तीर्य पारंगतं, तु, त्वां = रामं, द्रक्ष्यामि = अवलोकयिष्यामि ।

इन्दुमती—(कौशल्याने अपने भावी मनोरथसिद्धि की चर्चा करती हुई पुनः कहा—) हे वत्स ! पिता की आज्ञापालन करके वनसे अयोध्या लौटने के बाद भद्रासन (राजसिंहासन) पर बैठे हुए जब तुम्हें मैं देखूंगी । (तब मुझे बहुत ही आनन्द होगा) ॥

मङ्गलैरुपसम्पन्नो वनवासादिहागतः ।

वध्वाश्च मम नित्यं त्वं कामान् संवर्धं याहि भोः ॥ ४२ ॥

अन्वयः—मङ्गलैः, उपसम्पन्नः, त्वं, याहि, भोः, वनवासात्, इह, आगतः, (सन्) मम, वध्वाश्च, कामान्, नित्यं, संवर्धं ।

सुधा—मङ्गलैः = राजोचितवस्त्राभरणैः स्वरूपयनादिभिश्च, त्वं, याहि = गच्छ, भोः = 'भोः' इति निपात आमन्त्रणे वर्तते । वनवासात् = दण्डकारण्यनिवासात्, इह = अयोध्यायाम्, आगतः = प्राप्तः (सन्) मम = कौशल्यायाः, वध्वाः = सीतायाश्च, कामान् = काम्यमाननववस्त्रादीनि, नित्यं = प्रतिदिनं, संवर्धं = वर्धयस्व, आर्षत्वादात्मनेदलक्षणस्यानित्यत्वाद्वात्र परस्मैपदमित्यवगन्तव्यम् ।

(पुनश्च माता कौशल्याने कहा—) हे वत्स राम ! अब तुम वनजाओ और वनसे लौटकर राजोचित वस्त्रालंकरणोंको धारण करके (राजा वनकर) वधू (सीता) के और मेरे मनोरथको सदा पूर्ण करो ॥

मयाचिता देवगणाः शिवादयो महर्षयो भूतगणाः सुरोदगाः ।

अभिप्रयातस्य वनं चिराय ते हितानि काङ्क्षन्तु दिशश्च राघव । ॥ ४३ ॥

हे राघव ! मया, अचिताः, देवगणाः, शिवादयः, महर्षयः, भूतगणाः, सुरोदगाः, दिशश्च, चिराय, वनम्, अभिप्रयातस्य, ते, हितानि, काङ्क्षन्तु ।

सुधा—हे राघव = राम ! मया = कौशल्याया, अचिताः = पूजिताः, देवगणाः = गणदेवताः, शिवादयः = महेश्वरप्रभृतयः, महर्षयः = भरद्वाजादयः, भूतगणाः = विद्याधरादयो देवयोनिविशेषाः, सुरोदगाः = सुराः—इन्द्रादयः, उरगाः

शेषप्रभृतयः, सुराश्च उरगाश्चेति सुरोऽरगाः, दिशः=प्राच्यादयः, चिराय=बहु कालं, वनं=दण्डकारण्यम्, अभिप्रयातस्य=गच्छतः, ते=तव रामस्य, हितानि=प्रियाणि, काङ्क्षन्तु=अभिलषन्तु कुर्वन्तिवत्याशयः, सर्वत्र पुत्रप्रेमसारवश्यात् पुनरुक्तिर्न दोषाय ।

इन्दुमती—(पुत्रवत्सला माता कौशल्याने पुनः आशीर्वाद देती हुई कहा—) हे पुत्र राघव ! मैंने जिन शंकरादि देवताओंकी, वशिष्ठादि महर्षियों की, विद्याधरादि भूतगणोंकी, इन्द्रादि देवताओंकी और शेषनाग प्रभृति दिव्य सर्पोंकी पूजा की है वे सब तथा दशो दिककाल चिरकाल (१४ वर्ष) पर्यन्त वनयात्रामें तुम्हारा कल्याण करते रहें ॥

अतीव चाश्रुप्रतिपूर्णलोचना समाप्य च स्वस्त्ययनं यथाविधि ।
प्रदक्षिणं चाऽपि चकार राघवं पुनः पुनश्चाऽपि निरीक्ष्य सस्वजे ॥४४॥

अन्वयः=अतीव, अश्रुप्रतिपूर्णलोचना, स्वस्त्ययनं, यथाविधि, समाप्य, च राघवं, प्रदक्षिणं, चाऽपि, चकार, पुनः पुनश्च, निरीक्ष्य, सस्वजे, अपि ।

सुधा--अतीव-अत्यन्तम्, अश्रुप्रतिपूर्णलोचना=अश्रुणा—रोदनजन्य-नेत्रजलेन, प्रतिपूर्णं-परिपूर्णं-लोचने=नयने यस्याः सा तथोक्ता कौशल्या, स्वस्त्ययनं=पुण्याहवाचनं, यथाविधि=शास्त्रोक्तप्रकारेण, समाप्य=संपाद्य, च=तथा, राघवं-रामं, प्रदक्षिणं="चतुर्दिक्षु भ्रमणश्चाऽपि, चकार=कृतवती, पुनः पुनश्च=भूयोभूयश्च, निरीक्ष्य=अवलोक्य, सस्वजे=आलिलिप्त, अपि । यद्यपि पुत्रस्य मात्रा प्रदक्षिणमनुचितमिवाभाति तथापि मातृप्रदक्षिणकरणेन पुत्रस्येष्टसिद्धिर्भवतीति धर्मशास्त्रे प्रसिद्धम् ।

इन्दुमती—इस प्रकार राम-वन गमनके समय आशीर्वाद देकर माता कौशल्याने यथाविधि स्वस्तिवाचन कर्म पूरा किया और नेत्रोंमें आँसु भरकर अपने पुत्र श्री रामचन्द्रजीकी प्रदक्षिणा की और बार बार (अपलक दृष्टिसे) उनके मुख को देखती हुई रामजीको पुनः हृदयसे लगा लिया (पुत्रस्नेहसे विह्वल हो गयी) । तथा हि देव्या च कृतप्रदक्षिणो निषोढ्य मातुश्चरणौ पुनः पुनः ।

जगाम सीतानिलयं महायशाः स राघवः प्रज्वलितस्तया श्रिया ॥४५॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽथोद्याकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ।

अन्वयः—च, तथा, देव्या, कृतप्रदक्षिणः, हि, महायशाः, सः, राघवः,

पुनः पुनः, मातुः, चरणौ, निपीडय, तथा, भ्रिया प्रज्वलितः, सीतानिलयं, जगाम ।

सुधा—च=ततः, तथा=कौशल्याया, देव्या=पट्टराज्ञ्या, कृतप्रदक्षिणः=विहि-
ततच्चतुर्दिग्भ्रमणः, हि, महायशः=विपुलकीर्तिमान्, स, राघवः=रामः, पुनः
पुनः=भूयो भूयः, मातुः=कौशल्यायाः, चरणौ=पादौ, निपीडय=निपीडनपूर्वकम्-
भिवाद्येत्यर्थः, तथा=मातृसेवाजनितया, भ्रिया=शोभया, प्रज्वलितः=प्रदीतः,
(सन्) सीतानिलयं=सीताभवनं, जगाम=गतवान् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकायां पञ्चविंशः, सर्गः ।

इन्दुमती—इस प्रकार जब माता कौशल्याने रामकी प्रदक्षिणा करके उन्हे
हृदयसे लगालिया तब रामचन्द्रजीने पुनः २ अपनी माताके चरणों पर झुककर
उन्हे साष्टांग प्रणाम किया। तदुपरान्त स्वतः सिद्ध शोभासे दीर्घमान् महाप्रतापी
श्रीरामचन्द्रजी सीताजीके घर (उन्हे भी सान्त्वना देनेके लिये) चलदिये ।

इस प्रकार इन्दुमतीटीकामें अयोध्याकाण्डका २५ वाँ सर्ग समाप्त हुआ ।

अथ षड्विंशः सर्गः (३)

पतिव्रता सीता

अभिवाद्य तु कौशल्यां रामः सत्प्रस्थितो वनम् ।

कृतस्वस्त्ययनो मात्रा धर्मिष्ठे वर्त्मनि स्थितः ॥ १ ॥

अन्वयः—धर्मिष्ठे, वर्त्मनि, स्थितः, मात्रा, कृतस्वस्त्ययनः, तु, रामः,
कौशल्याम्, अभिवाद्य, वनं संप्रस्थितः, (आसीत्) ।

सुधा—एवं मातरं रामो यथाकथञ्चिदनुमान्य, सीतामप्यनुमानयितुं गत
इति दर्शयितुमाह-अभोति। धर्मिष्ठे=अतिशयेन धर्मवति, वर्त्मनि=मार्गे, स्थितः=
वर्त्तमानः, मात्रा=कौशल्याया, कृतस्वस्त्ययनः=कृतं-विहितं, स्वस्त्ययनं-पुण्याऽहं
यस्य स तथोक्तः, कृतमङ्गलस्त्वित्यर्थः। रामः, कौशल्यां=स्वमातरम्, अभिवाद्य=
प्रणम्य, वनं=दण्डकारण्यं, संप्रस्थितः=गन्तुं प्रवृत्तः आसीदिति शेषः ।

इन्दुमती—अपनी माता महारानी कौशल्या द्वारा स्वस्तिवाचन होजाने
पर सर्वश्रेष्ठ (पिताकी आज्ञापालनरूप) धर्म-मार्गमें स्थित श्रीरामचन्द्रजी माताको
प्रणाम करके वन जानेके लिये प्रस्तुत हुए (वल्कल धारण करनेके लिये अपने
महलकी तरफ जहाँ उनकी प्रायेश्वरी सती सीताजी रहती थी, चले) ॥

सुधा-इन्दुमती-टीकाव्योपेतम् । ४३

विराजयन् राजसुतो राजमार्गं नरैर्वृतम् ।

हृदयान्याममन्थेव जनस्य गुणवत्तया ॥ २ ॥

अन्वयः—राजसुतः, नरैः, वृतं, राजमार्गं, विराजयन्, गुणवत्तया, जनस्य, हृदयानि, आममन्थ इव ।

सुधा—मार्गवृत्तान्तं निरूपयन्नाह—विराजयन्निति । राजसुतः=राजपुत्रः श्रीरामः, नरैः=स्वदर्शनाकाङ्क्षिजनैः, वृतं=युतं, राजमार्गं=राजपन्थं, विराजयन्, (सन्) गुणवत्तया=प्रियवादिगुणविशिष्टत्वेन, हेतुना, जनस्य=अयोध्या-स्थसर्वलोकस्य, हृदयानि=चेतांसि “चित्तं तु चेतो हृदयं स्वान्तं हृन्मानसं मनः” इत्यमरः । आममन्थ इव=आलोढयामासेव ।

इन्दुमती—(अचानक रामवन गमनका समाचार सुनकर अयोध्यावासी व्यथित हो उठे और वेदना प्रकट करते हुए रामचन्द्रजीका दर्शन करनेके लिये राज-भवनकी सबकुंठे दोनों तरफ खड़े हो गये । इसी बीच—महाराज-कुमार श्रीरामचन्द्रजी (माता कौशल्याके भवनसे निकल कर) दर्शनार्थियोंसे भरा हुआ मार्गको सुशोभित करते तथा अपने सद्गुणोंके प्रभावसे अयोध्यावासियोंके हृदयको मथन करते हुए (अर्थात् राम-राज्याभिषेकसे उत्फुल्ल उनके हृदयपर हठात् आघात पहुँचाते हुए) बलकल धारण करनेके पूर्व प्राणेश्वरी सती सीताजी से मिलनेके लिये अपने महलकी ओर चले ॥

वैदेही चापि तत्सर्वं न शुभाव तपस्विनी

तदेव हृदि तस्याश्च यौवराज्याभिषेचनम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—तपस्विनी, वैदेही, च, अपि, तत्सर्वं, न, शुभाव, तस्याः च हृदि, तदेव यौवराज्याभिषेचनम्, स्थितम्, आसीत् ।

सुधा—तपस्विनी=रामाऽभिषेकार्थव्रतोपवासादिनियमविशिष्टा वैदेही जानकी चाऽपि, तत्सर्वम्=अभिषेकविधानादिकं, न=नहि, शुभाव=भूतवती, तस्या-श्च=वैदेह्याश्च, हृदि=मनसि, तदेव=पूर्वनिश्चितमेव, यौवराज्याऽभिषेचनं=युवराजपदप्रापणम्, (स्थितमासीत्) यद्वा—तपस्विनी=सर्वविषयकनित्यज्ञान-विशिष्टा, चाऽपि वैदेही, तत्सर्वं=रामवनवासादिकं, शुभाव=भूतवती, तदेव=तद्वनगमनमेव, चक्षुर्ये, तस्या हृदि स्थितमासीत् (अत एव यौवराज्याऽभिषेचनं नासीदिति=ध्वन्यते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजी माता कौशल्याजीसे मिलकर वन जानेके लिये

प्रस्तुत होकर सीताजीसे मिलनेके लिये चले, परन्तु-) अभीतक यह (कैकयीके कुचक्रसे रत्नमें भङ्ग; राज्याभिषेकके बदले चौदह वर्षका वनवास, होनेका) सारा वृत्तान्त, वह तपस्विनी (तपसे रामको प्राप्त करनेवाली) महारमा जनककी पुत्री रामकी प्राणेश्वरी सती सीताजी नहीं सुन पाई थीं । उनके मनमें उस समय श्रीरामचन्द्रजीके राज्याभिषेककी ही बात बनी थी (इस लिये अभीतक वे उसी रंगमें मस्त थीं) ॥

देवकार्यं स्म सा कृत्वा कृतज्ञा हृष्टचेतना ।

अभिज्ञा राजधर्माणां राजपुत्री प्रतीक्षति ॥ ४ ॥

अन्वयः—कृतज्ञा, हृष्टचेतना, राजधर्माणाम्, अभिज्ञा, सा, राजपुत्री, देवकार्यं, कृत्वा, प्रतीक्षति, स्म ।

सुधा—कृतज्ञा = देवादिप्रार्थनाज्ञात्री, यद्वा—अभिषिक्तस्वामिविषये गन्ध-पुष्पादिना पट्टमहिषीभिः कृतपादाऽभिवादादिवृत्तान्तज्ञा । हृष्टचेतना = प्रफुल्ल-स्वान्ता, राजधर्माणाम् = अभिषिक्तराजाऽसाधारणलक्षणश्वेतच्छत्रचामरपुरस्कृत-भद्रासनादीनाम्, अभिज्ञा = तत्त्ववेत्त्री सा = प्रसिद्धा, राजपुत्री = जनकसुता, देवकार्यम् = देवार्चनम्, कृत्वा = सम्पाद्य, प्रतीक्षति स्म = तदारुणे स्वधमिना सह कदा स्थास्यामीति कालं यापयतिस्मेत्यर्थः । आर्पत्वा देव परस्मैरदधाठः ।

इन्दुमती—(जब वनगमनके लिये प्रस्तुत होकर सीताजीसे मिलनेके लिये उनके पासतरु रामचन्द्रजी पहुँच रहे थे तब, उस समय) राज्याभिषेक समयके माङ्गलिक विधिको जाननेवाली तथा शशिग्रभ छत्र, चामर, सिंहासनादि राज-चिन्होंको जानने वाली राजा जनककी पुत्री श्री सीताजी देवी-देवताओंकी पूजाकरके प्रसन्न मनसे राज-पुत्र (युवराज) श्रीरामचन्द्रजीकी अभ्यर्थना करनेके लिये प्रतीक्षा कर रही थीं ॥

प्रविवेशाऽथ रामस्तु स्ववेश्म सुविभूषितम् ।

प्रहृष्टजनसम्पूर्णं ह्रिया किञ्चिद्वाङ्मुखः ॥ ५ ॥

अन्वयः—अथ, ह्रिया, किञ्चिद्, अवाङ्मुखः, (इव) रामः, तु, प्रहृष्टजन-संपूर्णं, सुविभूषितं, स्ववेश्म, प्रविवेश ।

सुधा—अथ=यथाक्रमं किञ्चिद्राजमार्गातिक्रमणानन्तरम्, ह्रिया=स्वमाता-पितृकृतमिदमन्यायं कथं कथयिष्यामीति हेतोः लज्जया । यद्वा—मदनगमने नूनं सीताऽपि गमिष्यति परन्तु पित्राज्ञापनमन्तरा कथमिमां सह नेष्यामीति हेतोः

लज्जया, किञ्चित्=ईषत्, अवाङ्मुखः=न वाक्-वचनं, मुखे-वदने, यस्य स तादृशः (इव) । रामस्तु, प्रहृष्टजनसंपूर्ण = प्रहृष्टैः-रामाऽभिषेचनेन प्रमुदितैः, जनैः-नगरस्थैः, संपूर्ण-व्याप्तं, सुविभूषितम् = चित्रादिभिःशोभितं, स्ववेश्म = स्वगृहं, प्रविवेश = प्रविष्टवान् ।

इन्दुमती—(सीताजी प्रतीक्षा कर ही रही थीं कि) इतने ही में श्रीराम-चन्द्रजीने राक्ष्याभिषेकोत्सव पर सुन्दर २ प्रतिमाओंसे चित्रित होकर सुसज्जित अत्यन्त मनोहर अपने भवनमें; जहां सीताजी थीं, लज्जासे किञ्चित् मुख नीचे किये हुए (चुप-चाप) प्रवेश किया (लज्जा इस बातकी हुई कि माता कैकेयीके कुचक्रसे मैं वन जा रहा हूँ, यह सीतासे कैसे कहूँ ?) ॥

अथ सीता समुत्पत्य वेपमाना च तं पतिम् ।

अपश्यच्छोकसन्तप्तं चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियम् ॥ ६ ॥

अन्वयः—अथ, वेपमाना, सीता, समुत्पत्य, चिन्ताव्याकुलितेन्द्रियं, शोक-सन्तप्तं, च, तं, पतिम्, अपश्यत् ।

सुधा—अथ = रामस्य स्वगृहप्रवेशानन्तरं, वेपमाना=पूर्वमिव रामकर्तृक-वचनोच्चारणाभावेन कम्पमाना । यद्वा-स्वामिनः विगतदर्पस्वावाङ्मुखत्वाद्यव-लोकनात्कम्पमाना, सीता = जनकनन्दिनी, समुत्पत्य = स्वासनादुत्थाय, चिन्ता-व्याकुलितेन्द्रियं = चिन्तया—इमां सह कथं नयामीति विचारेण । यद्वा-भावि-दुःखस्मरणरूपचिन्तया, व्याकुलितानि—व्यथितानि, इन्द्रियाणि = चक्षुरादीनि यस्य तं तथोक्तं, शोकसन्तप्तं = शोकेन-उक्तविचारहेतुकशुचा, सन्तप्तं = क्रिन्नं तं=गृहस्थितं, पतिं=भर्तारम्, अपश्यत् = अवलोकितवती ।

इन्दुमती—महलमें प्रवेश करनेके बाद रामचन्द्रजीको शोक और चिन्तासे व्याकुल देखकर सीताजी सहम गयीं और कांपती हुई आसनसे उठ खड़ी हो गयीं॥

तां दृष्ट्वा स हि धर्मात्मा न शशाक मनोगतम् ।

तं शोकं राघवः सोढुं ततो विवृततां गतः ॥ ७ ॥

अन्वयः—हि, धर्मात्मा, स, राघवः, तां, दृष्ट्वा, मनोगतं, तं शोकं सोढुं, न, शशाक, ततः, विवृततां, गतः ।

सुधा—हि = यतः, धर्मात्मा = धार्मिकः । स, राघवः = रामः, तां = सीतां, दृष्ट्वा = निरीक्ष्य, मनोगतं = चेतसि विद्यमानं, तं = सीतानयनयुक्त्यभावभूलकसंभावितसीतावियोगजनितं, शोकम्=अन्तस्तापं, सोढुं=सहनकर्त्तुं, न शशाक, = न

समर्थो बभूव, ततः=सोढुमशक्तादेव हेतोः, विवृततां=विवर्णतां, गतः=प्रातः ।

इन्दुमती—वर्मात्मा श्रीरामचन्द्रजी अपनी प्राणेश्वरी सीताको देखकर अपने मानसिक (प्रिया-वियोग जनित) शोकोद्वेग को नहीं रोक सके उनका चेहरा उत्तर गया ॥

विवर्णवदनं दृष्ट्वा तं प्रस्विन्नममर्षणम् ।

आह दुःखाभिसंतप्ता किमिदानीमिदं प्रभो ! ॥ ८ ॥

अन्वयः—प्रस्विन्नम्, अमर्षणम्, विवर्णवदनं, तं, दृष्ट्वा, दुःखाऽभिसन्त-
प्ता, (सीता) प्रभो ! इदानीम्, इदं, किम् (इति) आह ।

सुधा—रामाभिप्रायविज्ञानजनकं सीताप्रश्नं वर्णयति—विवर्णेति । प्रस्वि-
न्नं=करतलगतराज्यस्यागामित्वं स्वकीयवनगमनप्रयासश्च कथमेनां कथयिष्यामीति
शोकजस्वेदम्, अमर्षणं=तच्छोकधारणस्य नियन्तुमक्षमं, तं=रामः; दृष्ट्वा=अवलोक्य
दुःखाऽभिसंतप्ता=चेष्टालङ्घिततदुःखजनितदुःखेनाऽभिसंतप्ता (सीता) हे प्रभो =
हे स्वामिन् ! इदानीं=हर्षकाले, इदं=वैवर्ण्यादिकं दौःस्थ्यं, किं=कथम् (इति)
आह=उवाच ।

इन्दुमती—सीताजीने अत्यन्त शोकाकुल तथा पसीनासे तर रामचन्द्रजीका
उतरा हुआ फीका चेहराको देख अत्यन्त दुःखतप्त होकर पूछा—हे प्रभो स्वा-
मिन् ! यह क्या हुआ ? (क्यों इस तरह आप घबड़ाये, हुए हैं ?) ॥

अथ बार्हस्पतः श्रीमान् युक्तः पुष्येण राघव !

प्राच्यते ब्राह्मणैः प्राज्ञैः केन त्वमसि दुर्मनाः ॥ ९ ॥

अन्वयः—हे राघव ! अथ, श्रीमान्, बार्हस्पतः, पुष्येण (युक्तः) (इति)
प्राज्ञैः, ब्राह्मणैः, प्राच्यते, (तत्) केन, त्वं दुर्मनाः, असि ।

सुधा—हे राघव=हे राम ! अथ=इदानीं, श्रीमान्=कसारम्भकर्तृणां
सकलसमृद्धिप्रापकः, बार्हस्पतः=बृहस्पतिदेवतः अस्ति, पुष्येण=पुष्यनक्षत्रेण,
युक्तः=अभिषेकयोग्यः, (इति) प्राज्ञैः=बुद्धिमद्भिः, ब्राह्मणैः=विप्रैः प्राच्यते=
कथ्यते, सर्वथा हर्षकालोऽयमित्याशयः (तत्) केन=हेतुना, त्वं, दुर्मनाः=
हर्ष विहायोदासीनचित्तः, असि=भवसि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे आर्यपुत्र राघव ! विद्वान् ब्राह्मणलोग
(गुरु वशिष्ठ आदि) आजका दिन राज्याभिषेकके लिये बहुत अच्छा वता रहे
हैं । क्योंकि आज लग्नमें सर्व सम्पत्तिदायक श्रीमान् बृहस्पतिजी बैठे हैं तथा सर्व

सिद्धिकर पुष्प नक्षत्र का योग है फिर आप ऐसे चिन्तित क्यों हैं प्रभो ! ॥

न ते शतशलाकेन जलफेननिभेन च ।

आवृतं वदनं वल्गुच्छत्रेणाऽभिविराजते ॥ १० ॥

अन्वयः—शतशलाकेन, च जलफेननिभेन, छत्रेण, आवृतं, वल्गु, ते, वदनं, न, अभिविराजते ।

सुधा—शतशलाकेन=शतसंख्याकाः, शलाकाः यस्मिन् (छत्रे) तेन तथोक्तेन, च=तथा जलफेननिभेन=जले-सलिले यः फेनः हिरण्मयीः “हिरण्मयीरुऽन्विकफः फेनः” इत्यमरः । तन्निभेन तत्सदृशेन (सादृश्यं च श्वेतस्वेनेत्यवधेयम्) छत्रेण=आतपत्रेण “छत्रं त्वातपत्रम्” इत्यमरः । आवृतम्=आच्छादितं, वल्गु=सुन्दरं, ते=तव, वदनं=मुखं, न अभिविराजते=नाभिजोमते, अत्र किं कारणमिति वदेति भावः ।

इन्दुमती—(शशि प्रभव छत्र और उभय पार्श्ववर्त्ती चामर ये तीन मुख्य राज-चिन्ह हैं । अतः यथाक्रमसे पहले छत्रके बारेमें ही सीताजीने पूछा—) हे आर्यपुत्र ! सौ कमानियोंका बना हुआ तथा जल-फेनके समान श्वेत राज-छत्र से आच्छादित आपका सुन्दर मुख विराजमान क्यों नहीं है (आज आपके मस्तकपर तना हुआ राज-छत्र नहीं देखती, इसका क्या कारण है ?) ।

व्यजनाभ्यां च मुख्याभ्यां शतपत्रनिभेक्षणम् ।

चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां वीज्यते न तवाननम् ॥ ११ ॥

अन्वयः—चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां, मुख्याभ्यां, च, व्यजनाभ्यां, शतपत्रनिभेक्षणं, तव, आननं, न, वीज्यते ।

सुधा—चन्द्रहंसप्रकाशाभ्यां=चन्द्रः-शशी, हंसः-मानसौकाः, तयोः प्रकाशविव प्रकाशौ ययोस्ताभ्यां तथोक्ताभ्याम्, अतिधवलाभ्यामित्यर्थः । मुख्याभ्यां=प्रधानाभ्यां चक्रवर्त्तिमात्रवृत्तिभ्यामित्यर्थः । व्यजनाभ्यां=चामराभ्याम्, शतपत्रनिभेक्षणं=शतपत्रं कमलं, (‘शतपत्रं कमलमि’त्यमरः) तन्निभे-तत्सदृशे, ईक्षणे-नयने यस्त्र तत् तथोक्तम् । तव=भवतः, आननं=मुखं, न=नहि, वीज्यते=पवनयुक्तं क्रियते, अत्राऽपि हेतुं वदेत्याशयः ।

इन्दुमती—(छत्रके पश्चात् चामरके द्वारेमें सीताजीने पूछा—) हे नाथ ! क्या कारण है कि आज कमलके सदृश सुन्दर २ नेत्रोंसे युक्त आपका सुन्दर मुखके उभय पार्श्वमें चन्द्रमा और हंसके समान शुभ्र चामर नहीं झोल रहे हैं ।

वाग्मिनो वन्दिनश्चाऽपि प्रहृष्टास्त्वां नरर्षभ ! ।

स्तुवन्तो नाद्य दृश्यन्ते मङ्गलैः सूतमागधाः ॥ १२ ॥

अन्वयः—हे नरर्षभ ! प्रहृष्टाः, वाग्मिनो, वन्दिनः, च, सूतमागधाः, अपि, मङ्गलैः, स्तुवन्तः, त्वाम्, अद्य, न, दृश्यन्ते ।

सुधा—हे नरर्षभ=हे नरश्रेष्ठ !, प्रहृष्टाः=प्रमुदिताः, वाग्मिनः=चतुराः, वन्दिनः=स्तुतिपाठकाः, “वन्दिनःस्तुतिपाठकाः” इत्यमरः । च=पुनः, सूतमागधाः, सूताः=सारथयः, (‘सूतः क्षत्ता च सारथिः’ इत्यमरः) मागधाः=मगधाः, (‘सु-
मार्गिणास्तु मगधाः, इत्यमरः) सूताश्च मागधाश्चेति ते तयोक्ता अपि, मङ्गलैः=शुभसूचकैर्जयशब्दादिभिः, स्तुवन्तः=प्रार्थयन्तः, त्वां=भवन्तम्, अद्य=अधुना, न दृश्यन्ते=नावलोक्यन्ते, अप्राऽपि हेतुं वदेति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे स्वामिन् ! आज आपका राज्याभिषेक-
का शुभ दिन है, परन्तु क्या कारण है कि—) हे नरश्रेष्ठ ! आज स्तुति-पाठ
करनेवाले वाग्मियों (भट्टों) को तथा सूत और मगधको भी प्रसन्न होकर
मंगल-पाठसे आपकी स्तुति करते हुए नहीं देखते ।

न ते क्षौद्रं च दधि च ब्राह्मणा वेदपारगाः ।

मूर्ध्नि मूर्धाभिषिक्तस्य ददतिस्म विधानतः ॥ १३ ॥

अन्वयः—वेदपारगाः, ब्राह्मणाः, मूर्धाभिषिक्तस्य, ते, मूर्ध्नि, क्षौद्रं, च, दधि, च, विधानतः, न, ददतिस्म ।

सुधा—वेदपारगाः=वेदपारङ्गताः, ब्राह्मणाः=प्रशस्तिविप्राः, मूर्धाऽभिषिक्तस्य=कृतसशिरःस्नानस्य, ते=तव, मूर्ध्नि=शिरसि, क्षौद्रं=मधु, “मधु क्षौद्रं माक्षि-
कादि” इत्यमरः । च=पुनः दधि=पयस्यश्च “पयस्यमाज्यदध्यादि” इत्यमरः ।
विधानतः=शास्त्रोक्तक्रमेण, न ददतिस्म=नाऽभिषिञ्चन्तिस्मेत्यर्थः, अत्र किं
कारणान्तर्द्वयेत्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—हे आर्यपुत्र ! क्या कारण है कि)
राज्याभिषिक्त आपके मस्तकपर वेदपारङ्गत (चतुर्वेदी) ब्राह्मणोंने शास्त्रोक्त
विधिसे मधु और दही क्यों नहीं दिया, (लगाया) ।

न त्वां प्रकृतयः सर्वाः श्रेणीमुख्याश्च भूषिताः ।

अनुव्रजितुमिच्छन्ति पौरजानयदास्तथा ॥ १४ ॥

अन्वयः—(हे स्वामिन् !) सर्वाः, प्रकृतयः, भूषिताः, श्रेणीमुख्याः च, तथा, पौरजानपदाः, त्वाम्, अनुव्रजितुं, न, इच्छन्ति ।

सुधा—(हे स्वामिन् !) सर्वाः=निखिलाः, प्रकृतयः=अमात्यादयः, भूषिताः=अलङ्कृताः, श्रेणीमुख्याश्च = परिषन्मुख्याश्च, (वीथीप्रधाना इति केचित्,) तथा, पौरजानपदाः=नागरिकलोकाः, त्वां=भवन्तम्, अनुव्रजितुम्=अनुगन्तुं, न इच्छन्ति=नाऽभिलषन्ति, तर्कुत इति वदेति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजी जब रामागमनकी प्रतीक्षा कर रही थी, तब अकेले रामचन्द्रजी राज-मार्गसे महलकी तरफ आरहे थे । इसलिये सीताजीने पूछा—) हे नाथ ! (आज तो महोत्सव का दिन है फिर) अमात्य-मण्डल, राज-दर-बारके सदस्य, शहरनिवासी तथा राज्यके प्रजालोग सज-धजकर क्यों आपके पीछे चलना नहीं चाहते ।

चतुर्भिर्वेगसम्पन्नैर्हयैः काञ्चनभूषणैः ।

मुख्यः पुष्परथो युक्तः किं न गच्छति तेऽग्रतः ॥ १५ ॥

अन्वयः—काञ्चनभूषणैः, वेगसम्पन्नैः, चतुर्भिः, हयैः, युक्तः, मुख्यः पुष्परथः, ते, अग्रतः, किं, न, गच्छति ? ।

सुधा—काञ्चनभूषणैः=स्वर्णालङ्कारैः, वेगसम्पन्नैः=अतिवेगविशिष्टैः, चतुर्भिः=चतुःसंख्याकैः, हयैः=अश्वैः, युक्तः सहितः मुख्यः=श्रेष्ठः, पुष्परथः=प्रचुरपुष्पालङ्कृतस्थविशेषः, उत्सवाय कल्पितो रथ इत्यर्थः, ते=तव, अग्रतः=संमुखत्वात्, किं=कथं, न गच्छति=न चलति, (तदपि वदं) ।

इन्दुमती—(राज्याभिषेकके अवसरपर जलूसको निकलते नहीं देखकर सीताजीने कहा—) हे आर्यपुत्र ! आज बड़े तेजीसे चलने वाले और सोनेके आभूषणों से सुश्रजित चार घोड़ोंसे युक्त श्रेष्ठ उत्सव-रथ आपके आगे क्यों नहीं चलता ।

न हस्ती चाग्रतः श्रीमान्सर्वलक्षणपूजितः ।

प्रयाणे लक्ष्यते वीर ! कृष्णमेघगिरिप्रभः ॥ १६ ॥

अन्वयः—हे वीर ! सर्वलक्षणपूजन, श्रीमान्, कृष्णमेघगिरिप्रभः, हस्ती, च, अग्रतः, प्रयाणे (तव) न, लक्ष्यते ।

सुधा—हे वीर=क्षत्रियकुमार ! सर्वलक्षणपूजितः=सर्वाणि-समग्राणि, यानि लक्षणानि प्रशस्तगजचिह्नमति-तैः पूजितः-सम्पन्नः, श्रीमान्=सर्वसम्पन्नः

तिहेतुः, कृष्णमेघगिरिप्रभः = कृष्णः—श्यामवर्णों यो मेघः—घनः, तद्युक्तो यो गिरिः = पर्वतः, तस्य प्रमेव प्रभा—सादृश्य, यस्य सस्तथोक्तः । केचित्तु—कृष्ण-मेघप्रभः गिरिप्रभश्चेत्युभयसादृश्यमाहुस्तत्र, उभयोरुपमानत्वे वैषम्यापत्तेः । एवं गुणविशिष्टो हस्ती च = गजोऽपि, अग्रतः = समुखात्, प्रयाणे = गमने, (तव) न लक्ष्यते = न दृश्यते तत्कस्य हेतोरिति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः जलूसके बारेमें कहा—) हे नाय ! प्रशस्त गज-चिन्होंसे युक्त काले बादलके समान रङ्गवाला तथा पर्वतके समान विशाल हाथी आपके प्रयाण (उत्तरव-जलूस) के आगे कक्षों नहीं चलता ।

न च काञ्चनचित्रं ते पश्यामि प्रियदर्शन ! ।

भद्रासनं पुरस्कृत्य यातं वीरपुरस्सरम् ॥ १७ ॥

अन्वयः—हे प्रियदर्शन ! काञ्चनचित्रं, भद्रासनं, पुरस्कृत्य, वीरपुरस्सरं, ते, यातं, न च, पश्यामि ।

सुधा—हे प्रियदर्शन = प्रियं—मधुरं, दर्शनम्—अवलोकनं, यस्य, तत्सम्बुद्धौ । काञ्चनचित्रं = स्वर्णमयचित्रविशिष्टं, भद्रासनं = मङ्गलहेतुभूतासनविशेषं, पुरस्कृत्य = हस्ता ग्रे धृत्वा, वीरपुरस्सरं = वीरपुरस्कृतं, ते = तव, यातं = गमनं, न च पश्यामि = नचावलोकयामि, तत्रापि को हेतुरित्याशयः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे प्रियदर्शन प्रभो ! सोनेका बना हुआ सुन्दर प्रशंसित भद्रासन जिसे लेकर नौकर आगे २ चलता था, आज वह क्यों नहीं लेकर चलता ॥

अभिषेको यदा सज्जः किमिदानीविद् तव ।

अपूर्वो मुखवर्णश्च न प्रहर्षश्च लक्ष्यते ॥ १८ ॥

अन्वयः—यदा, तव, अभिषेकः, सज्जः, इदानीम्, मुखवर्णः, च, अपूर्वः, (दृश्यते) प्रहर्षः, च, न, लक्ष्यते, इदं, किम् ?

सुधा—यदा = यस्मिन् काले, तव = भवतः, अभिषेकः = स्नानं सज्जः = सन्नद्धम्, इदानीं = तस्मिन्नेवैतस्मिन् वर्तमानकाले, मुखवर्णश्च = वदनरागश्च, अपूर्वः = कदाप्यननुभूतः, (दृश्यते) प्रहर्षः = युवराजपदप्राप्तियन्यानन्दश्च, न लक्ष्यते = न दृश्यते, इदं = यथावत्प्रसङ्गाप्रापणं, किं = किमर्थमित्यर्थः । इत्यपि त्वरितमेव कारणं वदेति भावः ।

इन्दुमती—(अन्तर्से सीताजीने कहा—) हे आर्यपुत्र ! जब कि राजा-

मिषेक की सभी तैयारियां हो चुकी है तब (आपको प्रसन्न रहना चाहिये किन्तु) आपके चेहरेका रङ्ग ऐसा अभूतपूर्व कीका क्यों दिखलाई पड़ रहा है । युवराजपद-प्राप्ति जन्य आनन्द की रेखतक दिखलाई नहीं पड़नेका क्या कारण है ॥

इतीव विलपन्ती तां प्रोवाच रघुनन्दनः ।

सीते ! तत्र भवांस्तातः प्रवाजयति मां वनम् ॥ १६ ॥

अन्वयः—इतीव, विलपन्ती, तां, रघुनन्दनः, प्रोवाच, हे सीते ! तत्रभवान्, तातः, मां, वनं, प्रवाजयति, 015, 1A1 1524723

सुधा-सीतावचः उपसंहरन् प्रश्नोत्तरं दिदापविषुः रामक्रियां वर्णयति—इती-वेति । इतीव = अनेन प्रकारेण, विलपन्ती = दुःखेन भाषमाणं, विविधं पृच्छन्ती वा, तां = सीतां, रघुनन्दनः = श्रीरामः, प्रोवाच = प्रोक्तवान्, तद्वचनमेव प्रतिपादयति—हे सीते = जनकनन्दिनि । तत्रभवान् = पूज्यः, “तत्रभवानग्रभवानिति-शब्दो वृद्धैः प्रयुज्यते पूज्ये” इति हलायुधः । तातः = पिता, मां = रामं, वनं = दण्डकारण्यं, प्रवाजयति = गन्तुं प्रेरयति ।

इन्दुमती—इस प्रकार सीताजीके दुःख भरे वचनोंको सुनकर रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! पूज्य पिताजी ने (तो) मुझे वनजानेकी आज्ञा दी है ॥

कुले महति सम्भूते । धर्मज्ञे । धर्मचारिणि । ।

शृणु जानकि । येनेदं क्रमेणाद्यागतं मम ॥ २० ॥

अन्वयः—हे महति कुले सम्भूते ! हे धर्मज्ञे । हे धर्मचारिणि । हे जानकि । येन, क्रमेण, इदम्, अद्य, मम, आगतं (तत्) शृणु ।

सुधा—उत्कटाऽप्रियाऽऽकर्णनेन प्रियाया अत्यन्तमोहो मा भूदिति भयात् चित्तदाढ्यार्थं विविधगुणकीर्त्तनेन सम्बोधयति—कुल इत्यादि । महति = प्रशस्ते, कुले = वंशे, सम्भूते = समुत्पन्ने हे प्रशस्तकुललवजन्मे ! इत्यर्थः । धर्मज्ञे = धर्म जानाति या सा धर्मज्ञा तत्सम्बुद्धौ । धर्मचारिणि = धर्म चरति—अनुतिष्ठति, या सा धर्म-चारिणी तत्सम्बुद्धौ । हे जानकि = जनकसुते ! येन क्रमेण = हेतुना, इदं = प्रवाजनम्, अद्य = अस्मिन्नहनि मम = रामस्य, आगतं = प्राप्तम्, उपस्थितमित्यर्थः । (तत्) शृणु = आकर्ण्य ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजी ने कहा—) हे प्रशस्त (राजर्षि) कुलमें उत्पन्न, धर्म जाननेवाली तथा धर्मचरण करनेवाली जनकनन्दिनि ! मुझे जिस कारणसे मुझे वनवासकी आज्ञा मिली है उसे क्रमेण ही मैं आपको बतला रहा हूँ ।

राज्ञा सत्यप्रतिज्ञेन पित्रा दशरथेन वै ।

कैकेय्यै मम मात्रे तु पुरा दत्तौ महावरौ ॥ २१ ॥

अन्वयः—सत्यप्रतिज्ञेन, राज्ञा, दशरथेन, मम, पित्रा, पुरा, कैकेय्यै, मात्रे, तु, वै, महावरौ दत्तौ ।

सुधा—सत्यप्रतिज्ञेन = सत्यप्रतिश्रुतेन, राज्ञा = नरपतिना, दशरथेन = तन्ना-
मप्रसिद्धेन, मम पित्रा = मजनघेन, पुरा = देवासुरसङ्ग्रामकाले, कैकेय्यै = एतन्नाम्न्यै
कनीयस्यै, मात्रे = जनन्यै, तु, वै = निश्चयेन, (१) महावरौ = वरद्वयमित्यर्थः,
दत्तौ = अर्पितौ, अत्र वरे महत्त्वं त्वनिवार्यत्वमेवेति बोध्यम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा है सीते । मेरे वनवासका कारण सुनो—)
सत्यप्रतिज्ञ मेरे पिता महाराज दशरथने मेरी माता कैकेयी को पहले दो
वर दिये थे ॥

तथाद्य मम सज्जेऽस्मिन्नभिषेके नृपोद्यते ।

प्रचोदितः स समयो धर्मेण प्रतिनिर्जितः ॥ २२ ॥

अन्वयः—नृपोद्यते, मम, अस्मिन्, अभिषेके, सज्जे, (सति) तथा, अद्य,
स समयः, प्रचोदितः (तेन राजा) धर्मेण, प्रतिनिर्जितः ।

सुधा—नृपोद्यते = नृपेण—राज्ञा दशरथेन उद्यते—प्रस्ताविते, मम = रामस्य,
अस्मिन् = प्रस्तुते, अभिषेके = यौवराज्याभिषेचने, सज्जे = प्रसक्ते (सति) तथा =
लम्बवरया कैकेय्या, अद्य = इदानीं, स, समयः = “स्वायचित्तं दास्यामी” ति
कृतशपथ इत्यर्थः “समयः शपथाचारकालमिद्वान्तर्निविदः” इत्यमरः । प्रचो-
दितः = “पूर्वदत्तं वरद्वयं देही” तिप्रकर्षेण प्रेरितः “आसीत्” (तेन राजा) धर्मेण =
धर्ममार्गेण, प्रतिनिर्जितः = स्वायत्तीकृतः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) है सीते ! आज महाराजको मेरा राज्या-
भिषेक करनेमें उद्यत देख, कैकेयीने समय पाकर धर्मसे (शपथद्वारा अथवा नट-
खटवाजीसे) महाराजको वशमें कर लिया और वचन बद्ध (जो मांगोगी दूंगा)

(१) अत्र परस्परया चेदं भ्रूयते—पुरा किल देवासुरसङ्ग्रामे देवपक्षमाश्रित्य राजा
दशरथो युध्यमान आसीत् । तत्राऽसुरा देवपक्षं दशरथस्योपरि स्वमायां वितेजुः । तथाविधं
तमवलोक्य कैकेयी स्वयमेव दानवैः सह युद्धमात्ममायां विनाश्य स्वपतिं रक्षितवती । ततः
प्रसज्यो दशरथस्तस्यै वरद्वयं वक्तवान् । तत्र कैकेयी प्राह—नाथ ! सम्प्रति वरद्वयेन प्रार्थनीयं
न किञ्चिदपि । ततोऽसुरस्यै वरद्वयं दत्तवान् । स आह तथैवास्त्विति ।

महाराजको अपनी यातीका दोनों वरदान (भरतको राज्याभिषेक और मुक्त (राम) को चौदह वर्षका वनवास) देनेको कहा ॥

चतुर्दश हि वर्षाणि वस्तव्यं दण्डके मया ।

पित्रा मे भरतश्चाऽपि यौवराज्ये नियोजितः ॥

सोऽहं त्वामागतो द्रष्टुं प्रस्थितो विजनं वनम् ॥ २३ ॥

अन्वयः—मया, हि, चतुर्दश, वर्षाणि, दण्डके, वस्तव्यम्, (इति) मे, पित्रा, नियोजितः, भरतः, च, अपि, यौवराज्ये, नियोजितः। (मया चाऽपि स नियोजितः) विजनं, वनं, प्रस्थितः, सः, अहं, त्वां, द्रष्टुम्, आगतः, (अस्मि)

सुधा—मया=रामेण, हि, चतुर्दश, वर्षाणि=चतुरधिकदशहायनानि, दण्ड-के=दण्डकारण्ये, वस्तव्यं=निवसितव्यम् (इति) मे=मह्यं, पित्रा=जनकेन, नियोजितः=नियुक्तीकृतः, भरतः=कैकेयीसुतश्चाऽपि, यौवराज्ये=युवराजपदे नियोजितः, (मया चाऽपि स नियोजितः) ज्येष्ठांशं विना तस्य तत्प्राप्त्यसम्भवा-दिति भावः। विजनं=जनरहि, विशिष्टजनसहितं वा वनं=महारण्यं प्रस्थितः, सः=पित्राहृतः, अहं=रामः, त्वां=भवतो, द्रष्टुम्=अवलोकयितुं तत्त्वतस्तु-उ-पदेष्टुमित्यर्थः। आगतः=प्राप्तः, अस्मीति शेषः।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा हे सीते । कैकेयीका इस तरहके वरदान सांगने पर—) सत्यप्रतिज्ञ पिताजीने (उन दोनों वरोंके अनुसार) मुझको चौदह वर्ष तक दण्डकारण्यमें रहना चाहिये ऐसी योजनाकी है और भरतको युवराज पदपर नियोजित किया है । इसलिये हे सीते ! पिताकी आज्ञा पाकर मैं निर्जन वनमें जानेके लिये प्रस्तुत होकर तुम्हे देखनेके लिये (तथा उपदेश देनेके लिये) यहां आया हूँ ।

भरतस्य समीपे तु नाऽहं कथ्यः कदाचन ॥ २४ ॥

अन्वयः—तु, भरतस्य, समीपे, कदाचन, अहं न, कथ्यः ।

सुधा—अथ सीताया गृहेऽवस्थितौ भरतादिना सुखप्राप्त्यर्थं तज्जनकबुद्धि-रूपदिश्यते-भरतस्येति । यद्वा-सीताहृदयमागन्तुं बुद्ध्युपदेशद्वारा प्रणयकोपमु-त्पादयति—भरतस्येति । तु=किन्तु (हे सीते ! यदा त्वत्प्रणामविधानाय सविधे-भरतः आगमिष्यति तदा) भरतस्य = कैकेयीसुतस्य ममानुजस्य, समीपे=सन्निधौ, कदाचन=कयमपि, (इत्यां) अहं, न कथ्यः=न श्लाघनीयः, मद्गुणवर्णनं न कर्त्तव्यमित्यर्थः । तदा हि मद्दियोगजनितदुःखेनातिदुःखितो भरतो नूनं न वर्त्तयि-

प्यतीति भावः । अथवा प्रातैश्वर्यत्वाद्विहितः परगुणकीर्तनं न सहिष्यत इत्यतो-
मद्गुणकीर्तनं न विधेयमित्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे प्रिये ! देखना कभी भी अब राजा
भरतके सामने मेरी प्रशंसा मत करना (क्यों कि—) ।

ऋद्धियुक्ता हि पुरुषा न सहन्ते परस्तवम् ।

तस्मान्न ते गुणाः कथ्या अरस्याप्रतो मम ॥ २५ ॥

अन्वयः—हि, ऋद्धियुक्ताः, पुरुषाः, परस्तवं, न सहन्ते, तस्मात्, ते, मम,
गुणाः, भरतस्य, अप्रतः, न, कथ्याः ।

सुधा—मद्गुणकीर्तनं तत्सविधे कथं न कर्तव्यमित्यत्र हेतुमाह—ऋद्धि-
युक्ता इति । हि = यतः, ऋद्धियुक्ताः = प्रातैश्वर्याः, पुरुषाः = नराः, परस्तवं =
स्वातिरिक्तजनस्तुति, न सहन्ते = सोढुं समर्था न भवन्ति, एवं महतां स्वभाव-
एव येन प्रतिपक्षिण उत्कर्षं न सहन्त इत्याशयः । तस्मात् = हेतोः, ते = प्रसिद्धाः,
मम, गुणाः = प्रियंवदस्वादयः, भरतस्य = कैकेयीपुत्रस्य, अप्रतः संमुखे, न
कथ्याः = न श्लाघनीयाः, न वर्णनीया इत्यर्थः ।

इन्दुमती—हे प्रिये ! ऐश्वर्यवान् पुरुष दूसरोंकी स्तुति-प्रशंसा सहा नहीं
करते (क्यों ?—“प्रकृतिः खलु सा महीयसः सहते नान्यसमुज्जति यया”) इस-
लिये हे प्रिये अब तू राजा भरतके सामने मेरा गुणानुवाद मत करना (अर्थात्
भरतको अब देवर समझकर छोटा मत मानना प्रत्युत चक्रवर्ती राजा समझकर
तद्योग्य उसका सत्कार करना) ।

नापि त्वं तेन अर्चव्या विशेषेण कदाचन ।

अनुकूलतया शक्यं समीपे तस्य वर्त्तितुम् ॥ २६ ॥

अन्वयः—तेन, त्वं, कदाचन, अपि, विशेषेण, न, भर्त्तव्या, (तथा)
तस्य, समीपे, अनुकूलतया, वर्त्तितुं, शक्यम् ।

सुधा—तेन=पूर्वोक्तेन हेतुना, त्वं=भवती, कदाचन=कस्मिन्नपि समये,
विशेषेण=सर्वविशिष्टत्वेन रूपेण, न, भर्त्तव्या=न भरणीया, बन्धुसाधारण्येन
भरणीया इत्यर्थः । अशनादिभरणं लक्ष्मणशत्रुघ्नपत्नीभ्यां विशेषेण नाभिलष-
णीयमिति भावः । (तथा) तस्य = भरतस्य, समीपे = निकटे, अनुकूलतया =
अप्रतिकूलतया, वर्त्तितुं = स्थातुं, शक्यं = योग्यं त्वयेति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते !) अगर तू कहनेके मुताबिक

नहीं रहेगी तो भरत विशेष रूपसे (बड़ी माफी या बहुरानी समझकर) तेरा भरण-पोषण नहीं करेंगे । तस्मात् हे सीते ! भरतके सामने तुमको अनुकूल होकर ही रहना चाहिये (१) (भरतके सामने प्रतिकूल वचन (मेरी प्रशंसा) मत बोलना ।

तस्मै दत्तं नृपतिना यौवराज्यं सनातनम् ।

स प्रसाद्यस्त्वया सीते ! नृपतिश्च विशेषतः ॥ २७ ॥

अन्वयः—नृपतिना तस्मै, सनातनं, यौवराज्यं, दत्तम्, च (अतः) हे सीते ! सः, नृपतिः, विशेषतः, त्वया, प्रसाद्यः ।

सुधा—तदनुकूलाचरणे हेतुमुपगदयन्नाह—तस्मै इति । नृपतिना=राजा दशरथेन, तस्मै = भरताय, सनातनं = पारम्पर्यक्रममादागतं, यौवराज्यं=युवराज-पदं, दत्तम् = अर्पितम्, च = यतः नृपतिः = राजा (अतः) हे सीते = जनका-त्मजे । विशेषतः=विशेषेण, सः=भरतः, त्वया=भवत्या, प्रसाद्यः=सत्करणीयः, चो हेतौ ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते । अब इस राज्यको महारानी बनने की हैसियत तुममें नहीं रही क्यों कि—) महाराजने (रघुकुलके परंपरागत रूपसे) भरतको युवराज पद दिया है (कैकेयीके कहने से आवेशमें आकर गुड़िया सरकार नहीं बनायी है) अतः हे सीते ! अब तुम्हारे लिये वह राजा भरत विशेष खुश करने योग्य है (उसके सामने मेरी प्रशंसा मत करना) ।

अहं चापि प्रतिज्ञां तां गुरोः समनुपालयन् ।

वनमद्यैव यास्यामि स्थिरा भव मनस्विनि ! ॥ २८ ॥

अन्वयः—अहम्, अपि, गुरोः, तां प्रतिज्ञां, च, समनुपालयन्, अद्य, एव, वनं, यास्यामि (अतः) हे मनस्विनि ! (त्वं) स्थिरा भव ।

सुधा—अहमपि, गुरोः=पितुर्दशरथस्य, तां=पूर्वप्रतिश्रुतां, प्रतिज्ञां=कैकेयी प्रति “तुभ्यं वरद्वयं दास्यामि” इत्यात्मिकां, समनुपालयन्=सम्यक्त्वा पालनं कुर्वन्, अद्यैव=अस्मिन्नहन्त्येव, वनं=दण्डकारण्यं, यास्यामि=गमिष्यामि (अतः) हे मनस्विनि=दृढमनस्के । (त्वं) स्थिरा भव=मद्वियोगहेतुकानवस्थितिं न प्राप्नुहीत्यर्थः ।

(१) नोटः—पाठक यह न समझें कि रामचन्द्रजी इन वक्तियोंसे आतुर-स्नेहमें अविश्रुत प्रकट कर रहे हैं । यह राज-नीति है । अथवा रामचन्द्रजी अपनी वहेदय-पूर्तिके लिये सीताजीको भी वनमें लेजानेका स्वांग रच रहे हैं ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! भरत राजा करार दिया गया और) मैं भी पिताकी आज्ञा-पालन करनेके लिये आज ही वन जा रहा हूँ । अतः हे मनस्विनी सीते ! तुम स्थिरचित्त होकर रहो (घबड़ाओ मत) ॥

याते च मयि कल्याणि ! वनं मुनिनिषेवितम् ।

व्रतोपवासपरया भवितव्यं त्वयाऽनघे ! ॥ २६ ॥

अन्वयः—हे कल्याणि ! मुनिनिषेवितं, वनं, मयि, याते, च (सति) हे अनघे ! व्रतोपवासपरया, त्वया, भवितव्यम् ।

सुधा—हे कल्याणि = मन्त्रज्ञस्वरूपे !, मुनिनिषेवितं = तपस्विजनसेवितं, वनं = दण्डकारण्यं, मयि = रामे, याते च = गते च, (सति) हे अनघे = निष्पापे !, व्रतम् = एकादश्यादि, उपवासश्च “उपावृत्तस्य दोषेभ्यो यस्तु वासो गुणैः सह । उपवासः स विशेषः सर्वभोगविवर्जितः ॥” इत्युक्तलक्षणः, तथा च व्रतोपवास-परया = व्रतोपवासतत्परया, त्वया = भवत्या, भवितव्यम् = भाव्यम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे अनघे (पापिरहिते) कल्याणि सीते ! मुनिवेष धारण कर मेरे वन चले जानेके बाद तुम्हें व्रतोप-वास करना चाहिये (विलासता को त्याग देना क्योंकि—“हास्यं परगृहे ऽपि त्यजेत् प्रोषि तमर्तुका) ॥

कल्यमुत्थाय देवानां कृत्वा पूजां यथाविधि !

वन्दितव्यो दशरथः पिता मम जनेश्वरः ॥ २७ ॥

अन्वयः—हे सीते ! कल्यम्, उत्थाय, यथाविधि, देवानां, पूजां, कृत्वा, जनेश्वरः मम, पिता, दशरथः, (त्वया) वन्दितव्यः ।

सुधा—(हे सीते !) कल्यं = प्रातः काले “प्रत्युषोऽहर्मुखं कल्यम्” इत्य-मरः । उत्थाय = शय्यातोऽवतीर्य, यथाविधि = शास्त्रमनतिक्रम्य, देवानां = शिवा-दीनां, पूजाम् = अर्चनां, कृत्वा = सम्प्राप्य, जनेश्वरः = नरेश्वरः, मम पिता = अस्मज्जनको दशरथः, (त्वया) वन्दितव्यः = प्रणम्यः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! (मेरे वन चले जानेके बाद) नित्य प्रातः सवेरे उठना और नित्यकर्म करके पहले अपने वंशपूज्य सूर्यादि देव-ताओंका यथाविधि पूजन करना । तत्पश्चात् मेरे पिता महाराज दशरथ जी को प्रणाम करना ॥

माता च मम कौशल्या वृद्धा सन्तापकश्चिता ।

धर्ममेवाग्रतः कृत्वा त्वत्तः सम्मानमर्हति ॥ ३१ ॥

अन्वयः—सन्तापकश्चिता, वृद्धा, मम, कौशल्या, माता, च, धर्मम्, एव, अग्रतः कृत्वा, त्वत्तः, सम्मानम्, अर्हति ।

सुधा—सन्तापकश्चिता = सन्तापेन-मद्वियोगजेन खेदेन; कश्चिता-अतिरीडिता, वृद्धा=ज्ञानवयोभ्यामधिका, मम, कौशल्या=कौशलदेशोत्पन्ना, माता-जननी, च, धर्मम् एव अग्रतः कृत्वा=धर्ममेव मुख्यं फलं बुद्धौ कृत्वेत्यर्थः । त्वत्तः=त्वत्सकाशात्, सम्मानं = सत्कृतिम्, अर्हति = प्राप्तुं शक्नोति । यद्धा = मय्यतिशय प्रेम्णा वनं गन्तुं प्रवृत्ताऽपि पतिशुश्रूषणरूपधर्ममेव अग्रतः कृत्वा वर्त्तमानेति मातुर्विशेषणमित्यवधेयम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! मेरी माता कौशल्याजी एक तो वृद्धा हैं दूसरे मेरे वियोगसे अति पीड़ित हैं अत एव उनका सत्कार करना भी तुम अपना धर्म समझना ॥

वन्दितव्याश्च ते नित्यं याः शेषा मम मातरः ।

स्नेहप्रणयसम्भोगैः समा हि मम मातरः ॥ ३२ ॥

अन्वयः—याः, शेषा, मम, मातरः, (ताः सर्वा अपि) ते, नित्यं, वन्दितव्याः, च, हि, मम, स्नेहप्रणयसम्भोगैः, मातरः, समाः,

सुधा—स्वमातुर्वन्दनादिकं विधायान्यासामपि तत्कर्त्तव्यमित्युपदिशति—वन्दितव्याश्चेति । याः शेषाः = कौशल्यातिरिक्ताः, मम मातरः = कैकेयीप्रभृतयो मम विमातरः, (ताः सर्वा अपि) ते = त्वया, नित्यं = प्रतिदिनं, वन्दितव्याः = प्रणम्याः, चकारात् सम्मानादिकमपि कर्त्तव्याः, हि = यतः, मम, स्नेहप्रणयसम्भोगैः = स्नेहः—अतिप्रीतिः, प्रणयः—अतिसौहार्दं, भोगः—पालनं तैः, समाः = तुल्याः, मयि स्नेहादित्रयमविशेषेण कुर्वन्ति अतस्ताः कौशल्यातुल्यतया प्रणम्या इति भावः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! कौशल्याके अतिरिक्त (कैकेयी, सुमित्रा) जो मेरी मातायें हैं उनका भी नित्यसत्कार करना क्योंकि उन्होंने भी मेरी सम्भोग (पालन-पोषण) किया अत एव मुझमें उनकी प्रीति और सौहार्द वैसा ही है जैसा माता कौशल्याका ॥

भ्रातृपुत्रसमौ चापि द्रष्टव्यौ च विशेषतः ।

त्वया भरतशत्रुघ्नौ प्राणैः प्रियतरौ मम ॥ ३३ ॥

अन्वयः—मम, प्राणैः, अग्नि, प्रियतरौ, भरतशत्रुघ्नौ, च, विशेषतः, भ्रातृपुत्रसमौ, त्वया, च, द्रष्टव्यौ ।

सुधा—मम, प्राणैः = प्राणभ्योऽपि, प्रियतरौ = मत्प्रियौ, भरतशत्रुघ्नौ = तन्नामकानुजौ, च, विशेषतः = सर्वविशिष्टत्वेन रूपेण, भ्रातृपुत्रसमौ = भ्रात्रा पुत्रेण च तुल्यौ, त्वत्तो ज्येष्ठो भरतोऽतस्तं भ्रातृवत्, शत्रुघ्नश्च त्वत्तः कनिष्ठ इति तं पुत्रवदित्याशयः । त्वया = भवत्या च, द्रष्टव्यौ = अवलोकनीयौ ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने फिर कहा—) हे सीते ! अपने प्राणोंसे भी बढ़कर प्रिय जो मेरे भाई भरत और शत्रुघ्नजी हैं उनको तुम भाई और पुत्रकी तरह समझना अर्थात् भरतजी तुमसे बड़े हैं अतः उनको भाईकी तरह और शत्रुघ्नजी छोटे हैं अतः उनको पुत्रवत् मानना ॥

विप्रियं च न कर्तव्यं भरतस्य कदाचन ।

स हि राजा च वैदेहि ! देशस्य च कुलस्य च ॥ ३४ ॥

अन्वयः—हे वैदेहि ! कदाचन, भरतस्य, विप्रियं, न च, कर्तव्यम्, हि, स, च, देशस्य, च, कुलस्य, च, राजा च ।

सुधा—हे वैदेहि = जनकात्मजे !, कदाचन = कस्मिन्नपि समये, भरतस्य, = ममानुजस्य, विप्रियं = विरुद्धं, न च कर्तव्यं = न च विधातव्यं, हि = यतः, स च = भरतः देशस्य = भारतवर्षस्य, च = पुनः, कुलस्य = रघुकुलस्य च, राजा च = पालकत्वेन राजसदृशः, च इवार्थेऽत्र ।

इन्दुमती—(अन्तमें रामचन्द्रजीने कहा—) हे वैदेहि (१) सीते ! भरतका विरुद्ध आचरण कभी मत करना क्यों कि अत्र वे देशके और रघुकुलके भी राजा (प्रभु) हैं ॥

आराधिता हि शीलेन प्रयत्नैश्चोपसेविताः ।

राजानः सम्प्रसीदन्ति प्रकुप्यन्ति विपर्यये ॥ ३५ ॥

(१) यहाँ पर वैदेहि कहने का तात्पर्य यह है कि तुम अपने पिता मिथिलेश महाराज जनकके भरोसे पर भी भरतका विरुद्ध आचरण (मिथिला और अयोध्याको लड़ानेका पद्धत्यन्त) मत करना क्योंकि तुम्हारे पिता विदेह (राजर्षि) हैं वे सत्य प्रतिष्ठ महाराज दशरथके विरुद्ध नहीं खड़े होंगे प्रत्युत उनके सत्य-पालनका समाचार सुनकर खुश होंगे ।

अन्वयः—राजानः, शीलेन, हि, आराधिता, प्रयत्नैश्च, उपसेविताः, सम्प्रसीदन्ति, विपर्यये, प्रकुप्यन्ति ।

सुधा—सम्प्रति सीतासमीपवर्तिजनानप्युपदिशन्नाह—आराधिता इति । राजानः = वृषतयः, शीलेन = तदनुकूलस्वस्वभावेन, हि, आराधिताः = स्वामिल-
धितधर्मपाठकत्वसिद्धिं प्राप्ताः, प्रयत्नैः = तदपेक्षितसाधकव्यापारैः, उपसेविताः =
तद्व्यापारजनितानन्दं प्राप्ताः, सम्प्रसीदन्ति = सम्यक्तया प्रसन्ना भवन्ति, विप-
र्यये = शीलाद्यभावे, प्रकुप्यन्ति = क्रोधयुक्ता भवन्ति । तस्माद्वाजप्रसन्नार्थं मुलार्थि-
भिरनुकूलाचरणेन भाव्यमित्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते । कुटिलताको त्यागकर विनम्र भावसे सेवा करने से तथा तत्साधक प्रयत्न पूर्वक उपसेवनसे ही राजालोग प्रस-
न्न होते हैं और इसकेविरतीत करनेसे वे क्रुद्ध होते हैं (अतः राजा भरतके प्रति-
कूल कार्य मत करना ॥

औरसानपि पुत्रान् हि त्यजन्त्यहितकारिणः ।

समर्थान् सम्प्रगृह्णन्ति जनानपि नराधिपाः ॥ ३६ ॥

अन्वयः—हि, नराधिपाः, अहितकारिणः, औरसान्, अपि, पुत्रान् त्यजन्ति, समर्थान्, जनान्, अपि, सम्प्रगृह्णन्ति ।

सुधा—अथ राजधर्ममुपदिशति—औरसानिति । हि = यतः, नराधिपाः =
राजानः, अहितकारिणः = हितं—प्रियं, कुर्वन्ति ये ते हितकारिणस्ते न भवन्तीति
तथोक्तान् राजविरुद्धारणानित्यर्थः । औरसान्—अपि “संस्कृतायां तु भार्यायां स्व-
यमुत्पादयेत्तु यम् । तमौरसं विजानोयात् पुत्रं प्रथमकल्पितम् ॥” इत्युक्तलक्षणा-
नात्मजानपि, पुत्रान् = सुतान्, त्यजन्ति = मुञ्चन्ति, समर्थान् = अनुकूलकारिणः,
जनान् = सम्बन्धुलेशहीनानपि, सम्प्रगृह्णन्ति = स्वीकुर्वन्ति । तस्माद्वाजविप्रियं कथमपि
नानुष्ठेयमिति भावः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते । राजा लोग अनिष्ट करने वाले औरस (अपनी विवाहिता स्त्रीसे उत्पन्न) पुत्रों को भी त्याग देते हैं और हित करनेवाले अन्य (सम्बन्धीसे भिन्न) लोगोंको ग्रहण करते हैं (अतः राजा भरतका अहित तुम कभी मत करना) ।

सा त्वं वसेह कल्याणि । राक्षः समनुवर्त्तिनी ।

भरतस्य रता धर्मं सत्यव्रतपरायणा ॥ ३७ ॥

अन्वयः—हे कल्याणि ! सत्यव्रतपरायणा, धर्मे, रता, भरतस्य, समनुवर्तिनी, सा, त्वम्, इह, राज्ञः, (समीपे) वस ।

सुधा—हे कल्याणिमङ्गलस्वरूपे ! सत्यव्रतपरायणा = अयोध्रततत्तरा, धर्मे = स्वाम्याशापालने, रता = तत्तरा भरतस्य = ममानुजस्य कैकेयीनन्दनस्य, समनुवर्तिनी = अनुकूला, सा, त्वम्, इह = अयोध्यायां राज्ञः = दशरथस्य (समीपे) वस = वासं कुरु ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—इसलिये—) हे कल्याणि ! तुम राजा भरतकी आज्ञाके अनुकूल आचरण करती हुई सत्यव्रत परायणा होकर यहीं (अयोध्या राजधानीमें) रहो ।

अहं गमिष्यामि महावनं प्रिये ! त्वया हि वस्तव्यमिहैव भामिनी ।
यथा व्यलीकं कुरुषे न कस्यचित् तथा त्वया कार्यमिदं वचो मम ॥३८॥
इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे षड्विंशः सर्गः ।

अन्वयः—हे प्रिये ! अहं, महावनं, गमिष्यामि, (अतः) त्वया, हि, इह, एव, वस्तव्यं, भामिनी (त्वं) यथा, कस्यचित्, व्यलीकं, न, कुरुषे, तथा, इदं, मम, वचः, त्वया, (सदैव) कार्यम् ।

सुधा—ननु त्वद्विनाऽहमप्यत्र न स्थास्यामि किन्तु त्वया सहैव वनं गमिष्यामीत्यत आह—अहमिति । हे प्रिये=वल्लभे !, अहं, महावनं = दण्डकारण्यं, गमिष्यामि=गमिष्यामि, वने महत्त्वं त्वद्रमनायोग्यत्वेन । (अतः), त्वया=भवत्या, हि, इह एव = अयोध्यायामेव, वस्तव्यं = निवसितव्यम् । हेतुन्तरमाह—यथेति । भामिनी = सौन्दर्यवती (त्वं) यथा = येन प्रकारेण, कस्यचित् = मत्पित्रादेः, व्यलीकम् = अप्रियं, न कुरुषे = न विदधाति, तथा = तेन प्रकारेण, इदं, मम, वचः = उक्तिः, त्वया = भवत्या (सदैव) कार्यं = कर्तव्यम् । यद्वा—यथा कस्यचित्मद्वचसः व्यलीकम् = अनृतत्वं न कुरुषे तथेदमपि मे वचः, कार्यम् = अनुष्ठेयमित्यर्थः । एवञ्च त्वद्रमने मत्पित्रादीनामत्यन्तखेदो भविष्यतीति त्वद्रमनं नोचितमित्याशयः ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकायां षड्विंशः सर्गः ।

इन्दुमती—अन्तमें पुनः रामचन्द्रजीने कहा—हे प्राणवल्लभे-सीते । मैं महावन (दण्डकारण्य) जाता हूँ । तुमको यहीं (अयोध्यामें) रहना चाहिये ।

हे भामिनि ! तुमको मेरी इस पूर्वोक्त शिक्षाको धारण करना चाहिये और किसीका अप्रिय नहीं करना चाहिये । (तभी तुम मेरे परोक्षमें सुलझे यहां रह सकोगी) ।

इस प्रकार इन्दुमतीटीकामे अयोध्याकाण्डका २६ वां सर्ग समाप्त हुआ ।

अथ सप्तविंशः सर्गः । (२७) (४)

पतिव्रता सीता

एवमुक्ता तु वैदेही प्रियार्हा प्रियवादिनी ।

प्रणयादेव संक्रुद्धा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वयः—प्रियार्हा, प्रियवादिनी, वैदेही, एवम्, उक्त्वा, तु, प्रणयात्, एव, संक्रुद्धा, भर्तारम्, इदम्, अब्रवीत् ।

सुधा—एवं रामकर्त्तव्यं सामान्यधर्मानुष्ठानप्रसङ्ग अथ सीतानुष्ठेयं पाति-प्रत्यधर्ममुपपादयितुं समासेनोपक्षिति-एवमित्यादि । प्रियार्हा = अप्रियवादिन्यपि प्रियसंभाषणार्हा, प्रियवादिनी = मधुरभाषिणी, वैदेही = सीता, एवं = “त्वया हि वस्तव्यमिदं भामिनी” इत्यादिप्रकारेण, उक्त्वा = अप्रियमभिहिता, तु, प्रणयात् = स्नेहादेव हेतोः, न तु वैरात्, संक्रुद्धा = कथं मम मित्रवासमादिशतीत्यमर्षवती, भर्तारं = स्वामिनम्, इदं = वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = उक्तवती ।

इन्दुमती—एवं (तुम अयोध्यामें भरतकी हितैषिणी बनकर रहो इत्यादि) रूपेण—प्रिय वचन बोलनेवाली अत एव सभीका प्रिय अपनी प्राणेश्वरी सीता-जीसे जब रामचन्द्रजीने कहा; तब सीताजी (ऊपरसे)—क्रोध प्रकट करती हुई नम्रतापूर्वक कहने लगी— ॥

किमिदं भाषसे राम ! वाक्यं लघुतया ध्रुवम् ।

त्वया यदपहास्यं मे श्रुत्वा नरवरोत्तम । ॥ २ ॥

अन्वयः—हे नरवरोत्तम ! राम ! त्वया, लघुतया, ध्रुव, यद्, वाक्यं, श्रुत्वा, मे, अपहास्यं, (तद्वाक्यं त्वं) भाषसे, इदं, किम् ? ।

सुधा—हे नरवरोत्तम = नरवरो नरश्रेष्ठस्तत्राप्युत्तमः श्रेष्ठः, तरसंबुद्धौ, त्वया = भीमता, भवतः सकाशादित्यर्थः । लघुतया = मयि लघुत्वालम्बनेन, ध्रुव = निश्चितम् अत्यन्तनिःसारमित्यर्थः । यद्, वाक्यं = वचनं, श्रुत्वा = आकर्ण्य मे = मम जिह्वा अपि, अपहास्यम् = अतिशयितो हासो भवति (तद्वाक्यं त्वं) भाषसे—

ब्रवीषि, इदं किम्=अयमपूर्वः प्रकार इतः पूर्वं न दृष्टचर इति महदाश्चर्यमित्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे आर्यपुत्र ! राम ! आप कैसी छोटी बातें करते हैं ? हे महाराज कुमार ! आपने जो कुछ कहा है वह सुनकर मुझको हंसी आरही है । (न श्रेष्ठ चक्रवर्ती महाराज दशरथके पुत्र होकर आपको ऐसी शिक्षा हमे नहीं देनी चाहिये) ॥ २ ॥

वीराणां राजपुत्राणां शस्त्रास्त्रविदुषां नृप ! ।

अनर्हमयशस्यं च न श्रोतव्यं स्वयैरितम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—हे नृप ! स्वया (यत्) इरितं (तत्) शस्त्रास्त्रविदुषां, वीराणां, राजपुत्राणाम्, अनर्हम्, अयंशस्यं, च, (अतः) न, श्रोतव्यम् ।

सुधा—हे नृप=राजन् ।, स्वया=धीमता, (यत्) ईरितं=कथितं (तत्) शस्त्रा-विदुषां=शस्त्राणि-लौहनिर्मितछुरिकारिदीनि, अस्त्राणि आयुधानि, विदन्ति ये ते तथोक्तास्तेषां तथोक्तानाम्, “शस्त्रे लोहास्त्रयोः द्वीवं छुरिकायां तु योषिति” “आयुधं तु प्रहरणं शस्त्रमस्त्रम्” इत्यमरः । वीराणां=क्षत्रियसंपन्नानां, इति राजपुत्राणां=क्षत्रियकुमाराणाम्, अनर्हम्=अयोग्यम्, अयंशस्यं न=अकीर्तिकरं यथोनिवर्त्तकमिति तात्पर्यम् । न श्रोतव्यं=श्रोतुमयोग्यमित्यर्थः, मयेति शेषः ।

इन्दुमती—(सीताजीने व्यंगमरे शब्दोंमें पुनः कहा—) हे राजन् ! आपने जो (मुझे भरतकी खुशामद सीखनेको) कहा है वह शस्त्रास्त्र विद्याओंमें निपुण (आपके ऐसे) वीर क्षत्रिय योद्धाओंके लिये अयोग्य है (बोलने योग्य नहीं है) और अकीर्तिकर (कलंकारपद) है (आपने यथा योग्य बातें नहीं कहीं) । इसलिये मेरे (राज कन्या तथा वीरपत्नी सीताके) लिये भी सुनने (मानने) योग्य नहीं है ॥

आर्यपुत्र ! पिता माता भ्राता पुत्रस्तथा स्नुषा ।

स्वानि पुण्यानि भुञ्जानाः स्वं स्वं आग्यमुपासते ॥ ४ ॥

अन्वयः—हे आर्यपुत्र ! पिता, माता, भ्राता, पुत्रः, तथा, स्नुषा, स्वानि, पुण्यानि, भुञ्जानाः, स्वं, स्वं, आग्यम्, उपासते ।

सुधा—मम वाक्यस्य कथं परिहासास्पदत्वमित्यत आह—आर्यपुत्रेति । हे आर्यपुत्र=महाकुलप्रभूत ! पिता=जनकः, माता=जननी, भ्राता=सौदर्यादिः, पुत्रः=आत्मजः, तथा, स्नुषा=वधूः, “समाः स्नुषा जनीवधूः” इत्यमरः । स्वानि=निजानि, पुण्यानि=सुकृतानि, एतच्चौलक्षणमधर्मस्वाऽपि तथाच पुण्याः

नीत्यस्य कर्मफलज्ञानीत्यर्थः, भुञ्जानाः=अनुभवन्तः सन्तः, स्वं स्वं=स्वस्यैव फल-
प्रदं, भाग्यं=शुभाशुभं कर्म, उपासते=उपजीवन्ति, न पुत्रादिकृतं तत्र तेषां
सहाधिकाराभावात् । “भाग्यं कर्म शुभाशुभम्” इत्यमरः ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—हे आर्यपुत्र । आपने अयोध्यामें मुझे
रहनेको भी समुचित नहीं कहा है । अगर आपको वनजाने के लिये महाराजकी
आज्ञा मिली है तो मुझे भी उनकी आज्ञा पालन करना चाहिये । क्योंकि—)
हे आर्यपुत्र ! पिता, माता, भाई, पुत्र और पुत्र-वधू ये सब अपने अपने कर्म-
फलको भोगते हुए अपने भाग्यके भरोसे रहते हैं ।

भर्तृभाग्यं तु नार्यका प्राप्नोति पुरुषर्षभ । ।

अतश्चैवाहमादिष्टा वने वस्तव्यमित्यपि ॥ ५ ॥

अन्वयः—हे पुरुषर्षभ !, एका, नारी, तु, भर्तुः, भाग्यं, प्राप्नोति, अतः,
अहम्, अपि, वने, वस्तव्यम्, इति, आदिष्टा, एव,

सुधा—पित्रादयः पूर्वोक्ताः सर्वेऽपि स्वकीयकर्मफलान्यनुभवन्ति, भर्तृर्ष-
शरीरभूता स्त्री तु भर्तृकृतभाग्यफलमेवानुभवतीति दर्शयति-भर्तुरिति । हे पुरु-
षर्षभ = पुरुषश्रेष्ठ । एका = केवलं, नारी = भार्या, तु, भर्तुः = भाग्यं = भर्तृनुष्ठितं
शुभाशुभं कर्मफलं, प्राप्नोति = लभते, (दम्पत्योः सहाधिकारात्) अतः =
भर्तृकृतकर्मफलभोक्त्रीत्वाद्धेतोः, अहमपि, वने = दण्डकारण्ये, वस्तव्यं = निव-
सितव्यम्, इति, आदिष्टा=आज्ञता, एव, तथाच तव वनवासादेशेनैव त्वत्पि-
तृभ्यां सर्वकर्मणि सहाधिकारान्ममाप्यादेशः सिद्ध एवेति भावः । एवञ्च पित्राद्या-
ज्ञापनमन्तरा इमां कथं सह नेष्यामीति संकोचो भवता न विधेय इत्याशयः ।

इन्दुमती—हे पुरुषश्रेष्ठ (मर्यादापुरुषोत्तम) ! केवल अर्धाङ्गिनी (स्त्री)
ही ऐसी हाँती है जो अपने पतिके भाग्यका फल भोगती है । अतः (आपको
आज्ञा मिलनेसे) मुझे भी महाराजकी आज्ञा वन जानेकी मिल चुकी ।

न पिता नात्मजो नात्मा न माता न सखीजनः ।

इह प्रेत्य च नारीणां पतिरेको गतिः सदा ॥ ६ ॥

अन्वयः—नारीणाम्, इह, प्रेत्य, च, पिता, न, गतिः, आत्मजः न, (गतिः)
(तथा) आत्मा न, (गतिः) माता चाऽपि न, (गतिः) सखीजनः, न, (गतिः),
(किन्तु) सदा, एकः, पतिः (एव) गतिः ।

सुधा—एवं स्वगमने भर्तृसमानभाग्यत्वं हेतुरित्युपपाद्य, तदेकगति

कृत्वमपि स्वगमने हेतुरित्युपपादयति—नेति । नारीणां=स्त्रीणाम्, इह=अस्मि-
 ल्लोके, प्रेत्य=परलोके च, पिता=जन्मदाता, न गतिः=नाश्रयः, आत्मजः=
 तनयोऽपि, न (गतिः) (तथा) आत्मा=स्वकीयमात्रयत्नः, न (गतिः) माता=
 जननी (चाऽपि) न (गतिः) (तथा) सखीजनः=सहचरीजनश्च, न (गतिः)
 (किन्तु) सदा = सर्वस्मिन् काले, एकः=मुख्यः, पतिः=अर्त्ता (एव) गतिः=
 आधारः । “एको गति” रित्यत्र सर्वनाम्नामुद्देश्यविधेयान्यतरलिङ्गत्वेन पुंस्त्वम् ।

तथा च भवता सह ममाऽपि गमनं समुचितमेवेति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा —) हे आर्यपुत्र ! लोके लिये इस लोकमें
 क्या ? मरनेके बाद परलोकमें भी पतिको छोड़कर पिता, पुत्र, भाई-बन्धु, माता
 और सखीजन कोई भी काम नहीं आता । केवल पति ही उसका आश्रय स्थान
 है (अतः आपके साथ मेरा वनजाना अनुचित नहीं होगा) ।

यदि त्वं प्रस्थितो दुर्गं वनमद्यैव राघव ! !

अग्रतस्ते गमिष्यामि मृदन्ती कुशकण्टकान् ॥ ७ ॥

अन्वयः—हे राघव ! यदि, त्वम्, अद्यैव, दुर्गं, वनं, प्रस्थितः (तदा)
 ते, अग्रतः, कुशकण्टकान्, मृदन्ती, (अहमपि) गमिष्यामि ।

सूचा—फलितार्थमाह—यदीति । हे राघव = राम ! यदि=चेत्, त्वं =
 भवान्, अद्यैव = अस्मिन्नह्न्येव, दुर्गं = गहनं, वनं = दण्डकारण्यं प्रस्थितः =
 गन्तुं निर्गतः, (तदा) ते = तव, अग्रतः = सम्मुखात्, कुशकण्टकान् = कुशाः=
 दर्भाः, कण्टकाः—लुद्रशत्रवः, कुशाश्च कण्टकाश्चेति कुशकण्टकास्तान् तथोक्तान् ।
 मृदन्ती = पद्भ्यां मर्दयन्ती मृदकुर्वन्तीत्यर्थः, (अहमपि) गमिष्यामि = व्रजि-
 ष्यामि । तथा च तवाग्रतो मम गमने कुशकण्टकादिना तव क्लेशो न भविष्यतीति
 भावः, एतेन गमने स्वविलम्बाभावो व्यञ्जितः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे आर्यपुत्र ! वनमें आपको मैं कष्ट नहीं
 दूंगी, प्रयुक्त सुख पहुँचाऊँगी) हे राघव ! यदि आजही आप उस दुर्गम दण्ड-
 कारण्य वनको जा रहे हों तो (चलिये) मैं आपके आगे आगे उस महावनके
 कुश-कण्टकाकीर्ण मार्गको साफ करती हुई चलूँगी ॥

ईर्ष्यां रोषं वहिष्कृत्य युक्तशेषमिवोदकम् ।

नय मां वीर ! विश्रब्धः पापं मयि न विद्यते ॥ ८ ॥

अन्वयः—हे वीर ! ईर्ष्या, रोषं, मुक्तरोषम्, उदकम्, इव, वहिष्कृत्य,

विश्रम्भः (सन्) मां, नय, (यतः) पापं, मयि, न, विद्यते ।

सुधा—हे वीर = क्षात्रतेजःसम्पन्न ! ईर्ष्या = स्त्रिया वनगमनसाहसं कथमि-
त्यक्षान्तिरीर्ष्या ताम् । रोषम् = “अत्रैव सुखमास्वे” ति मयोक्तापि स्वयमनुग-
मिष्यामीति ब्रवीतीति रोषः तं । मुक्तशेषं = शास्त्रनिषिद्धतथोक्तमुच्छिष्टम्, उद-
कं = जलमिव, वहिष्कृत्य = त्यक्त्वा निःशेषं निरस्येत्यर्थः, विश्रम्भः = विश्रस्तः निः-
शङ्कः सन् इत्यर्थः, माम् = आत्मपक्षो, नय = वनं प्रापयेत्यर्थः, (यतः) पापं = त्यागप्र-
योजकं दुष्कृतं, मयि = तव भार्यायां, न विद्यते = नास्ति । धीरेति सम्बोधने-
नैनामेकाकी कान्तारं कथं नयेयमिति सन्देहो न कर्तव्य इति सूचितम् । यद्वा-
ईर्ष्या रोषश्च वहिष्कृत्य विश्रम्भो मां नय । ननु मुक्तभोग्या त्वया वने किं प्रयोजन-
वन्त आह—भुक्तशेषमिति । तथाच यथा दुष्प्रापपानीयवनगन्त्रा पीतशेषं
तद्गतमुदकमवश्यं नेतव्यमेव, तथाऽहमपि त्वया नेतव्यवेत्याशयः ।

उवाच—सीताजीने पुनः कहा—हे नाथ । उच्छिष्ट जलकी तरह (जैसे
इत्यादि) खाने करने वाला पथिक अपने पात्रस्थ जलका पान करनेपर उसे
अधिक फेंक नहीं देता, प्रत्युत सावधानीसे अपने साथमें रखकर चलता
उसी तरह) ईर्ष्या और रोषको त्यागकर निःशङ्क होकर हमको अपने साथमें
लेते चलिये । हे वीर ! हममें कोई ऐसा पाप नहीं है (जो मुझे वन नहीं लेजा-
नेका कारण हो) ॥

प्रासादाग्रैर्विमानैर्वा वैहायसगतेन वा ।

सर्वावस्थागता भर्तुः पादच्छाया विशिष्यते ॥ ६ ॥

अन्वयः—प्रासादाग्रैः, वा, विमानैः, वा, वैहायसगतेन, सर्वावस्थागता,
भर्तुः, पादच्छाया, विशिष्यते ।

सुधा—अत्र प्रासादवासं परित्यज्य किमर्थं वनमासमभिलषसीत्यत आह—
प्रासादाग्रैरिति । सर्वत्र पञ्चम्यर्थे तृतीया । तथा च प्रासादाग्रैः = सार्वभौमवासो-
त्तमप्रासादस्थितिभ्यः, वा = अथवा, विमानैः = स्वर्लोकादिस्थितविमानेभ्यः, वा
वैहायसगतेन = अणिमाद्यष्टैश्वर्यविद्विदसम्पन्नोचिताकाशसम्बन्धिगमनाद्वा, सर्वा-
वस्थासु = दुरवस्थापन्नास्वपि, आगता = विधिप्राप्ता, भर्तुः = स्वामिनः, पादच्छाया =
पादसेवा, विशिष्यते = अतिरिच्यते अधिकं भवतीत्यर्थः । सकलभर्तृधर्मरहितस्यापि
भर्तुः सर्वपरित्यागेन पादसेवनमेव स्त्रीणां समुचितमिति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ ! राजाओके ऊँची अट्टालियोंमें

वास करनेसे तथा स्वर्गके पुष्पविमानों पर चलने से तथा आठो प्रकारके अग्नि-
मादि ऐश्वर्योंकी प्राप्तिसे जो सुख मिलता है, उससे कहीं अधिक सुख स्त्रीको
पतिकी सेवा करने से प्राप्त होता है ॥

अनुशिष्टास्मि मात्रा च पित्रा च विविधाश्रयम् ।

नास्मि सम्प्रति वक्तव्या वस्तितव्यं यथा मया ॥ १० ॥

अन्वयः—यथा, मया, वस्तितव्यं (तथा) विविधाश्रयं, पित्रा, च, मात्रा
च, अनुशिष्टास्मि, (अतः) सम्प्रति, न, वक्तव्या, अस्मि ।

सुधा—उपदेशानुसारादपि मयानुगन्तव्यैवेति दर्शयति—अनुशिष्टेति
यथा=येन प्रकारेण, मया=सीतया, वस्तितव्यं=भर्तृविषये स्थातव्यं, (तथा)
विविधाश्रयं=विविधप्रकारम् अनेकदृष्टान्तविशिष्टमित्यर्थः, पित्रा=जनकेन, च=
पुनः, मात्रा=जनन्या च, अनुशिष्टास्मि=उपदिष्टाऽहं शिक्षिताहमित्यर्थः
त्यहमर्थकमव्ययम् । (अतः) सम्प्रति=इदानीं, (भवता) न वक्तव्य
पतिसेवाविषये नोपदेष्टव्यास्मि । एवञ्च तव सेवायामेव यथावे
त्याशयः ॥ (तदा)

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—हे नाथ ! पति-सेवाका क्या
और वह किस विधिसे करनी चाहिये इसको मैं अच्छी तरहसे जानती हूँ क-
कि—) मेरी माता और पिता राजर्षि मिथिलेश महाराज जनकने अनेक प्रकारके
दृष्टान्त दे देकर पति-सेवाकी विधि समझा दी है । अतः अब इस विषयमें मुझे
अधिक बतलानेकी आवश्यकता नहीं (मैं आपके साथ अवश्य चलूंगी) ॥

अहं दुर्गं गमिष्यामि वनं पुरुषवर्जितम् ।

नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृक्षसेवितम् ॥ ११ ॥

अन्वयः—नानामृगगणाकीर्णं, शार्दूलवृक्षसेवितं, दुर्गं, वनं, पुरुषवर्जितं
(यथास्यात्तथा) अहं, गमिष्यामि ।

सुधा—उपदेशफलं प्रतिपादयति—अहमिति । नानामृगगणाकीर्णं=ना-
नामृगाणां—विविधप्रकारहरिणानां, गणैः—समूहैः, आकीर्णं—व्याप्तं, “मृगः
पशौ कुरङ्गे च करिनक्षत्रभेदयोः” इति विश्वः, शार्दूलवृक्षसेवितं=शार्दूलाः-
व्याघ्राः, वृक्षाः—ईहामृगाः तैः सेवितम्—आश्रितं “शार्दूलद्वीपिनौ व्याघ्रे इति,
कोक ईहामृगो वृकः” इति चामरः । दुर्गं=गहनं, वनं=दण्डकारण्यं, पुरुषव-
र्जितं=भृत्यादिरहितं (यथास्यात्तथा, क्रियाविशेषणमिदम्) अहं गमिष्यामि=अहं
गमिष्यामि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ । मैं अवश्य ही आपके साथ वन जाऊंगी, चाहे वह वन नाना प्रकारके चित्र-विचित्र वनेले पशुओं से व्याप्त और व्याघ्र एवं वृक (हिरण्य) आदि मशानक व घातक जन्तुओं से सेवित दुर्गम निर्जन वन क्यों न हो । (इसकी मुझे परवाह नहीं है) ।

सुखं वने निवत्स्यामि यथैव भवने पितुः ।

अचिन्तयन्ती त्रींल्लोकांश्चिन्तयन्ती पतिव्रतम् ॥ १२ ॥

अन्वयः—पितुः, भवने, यथा, (तथा) एव, त्रीन्, लोकान्, अचिन्तयन्ती, (केवलं) पतिव्रतं, चिन्तयन्ती, (त्वया सह) वने, सुखं, निवत्स्यामि ।

सुधा—त्वया सह वनवासे क्लेशश्लेशशङ्काऽपि नेत्याह—सुखमिति ।

पितुः = जनकस्य, भवने = गृहे, यथा = येन प्रकारेण, (सुखपूर्वकं) तिष्ठामि तत्र । त्रीन् लोकान् = त्रैलोक्याधिपत्यमपि, अचिन्तयन्ती = अगणयन्ती, उवाचैविषयकं व्रतं पतिसेवास्वरूपमिति यर्थः । चिन्तयन्ती = ध्यायन्ती (त्वया इत्यादि) इकारण्ये सुखं = सुखपूर्वकं (यथास्यात्तथा) निवत्स्यामि = वसिष्यामि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे स्वामिन् । मैं जैसे अपने पिताके वन से रहती थी वैसे ही मैं वनमें बड़ी खुशीसे रहूँगी । (हे नाथ !) वनमें मुझे केवल पति-सेवाकी ही चिन्ता रहेगी । पति-सेवाके सामने मैं तीनों लोकों के सुख-प्राप्तिको तुच्छ समझती हूँ । वनमें उस सुखकी कल्पना मैं नहीं करूँगी ।

शुश्रूषमाणा ते नित्यं नियता ब्रह्मचारिणी ।

सह रंस्ये त्वया वीर । वनेषु मधुगन्धिषु ॥ १३ ॥

अन्वयः—हे वीर । मधुगन्धिषु, वनेषु, नित्यं शुश्रूषमाणा, नियता, ब्रह्म-चारिणी, (सती) त्वया, सह, रंस्ये ।

सुधा—हे वीर = क्षात्रतेजःसम्पन्न !, मधुगन्धिषु = पुष्परससुरभिषु, “मधु मद्यं मधु चौद्रं मधु पुष्परसं विदुः” इत्यनेकार्थः । वनेषु = अरण्येषु, नित्यं = प्रति-दिनं, शुश्रूषमाणा = सेवमाना, नियता = स्वदुपदिष्टनियमयुक्ता, ब्रह्मचारिणी = तपस्वरणशीला कामभोगपरिवर्जितेत्यर्थः, (सती) त्वया = भवता, सह = साकं, रंस्ये = विहरिष्ये, अपूर्वदर्शनसमुपलभ्यमानेत्यर्थः । अनेन वनगमनविषयक उत्साहो दक्षितः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे वीर क्षत्रिय कुमार ! मैं वनमें आपकी आज्ञानुसार प्रति-दिन नियमपूर्वक विषय-वासनासे निरत होकर आपके साथ

उन मधुर गन्धयुक्त दण्डकारण्य आदि महाबनोमें विचरूंगी ।

त्वं हि कर्तुं वने शक्तो राम ! संपरिपालनम् ।

अन्यस्यापि जनस्येह किं पुनर्मम मानद ! ॥ १४ ॥

अन्वयः—हे राम ! हि, त्वम्, इह, (यदि) अन्यस्य, अपि, जनस्य, वने, संपरिपालनं, कर्तुं, शक्तः, (तर्हि) हे मानद ! मम, पुनः किम् ? ।

सुधा—हे राम=स्वामिन् ! हि=यतः, त्वं=भवान्, इह=अस्मिन् संसारे, (यदि) अन्यस्य=स्वधर्मरहितस्यापि, जनस्य=जीवसमुदायस्य, वने=अरण्ये, संपरिपालनं=संरक्षणं, कर्तुं=विधातुं, शक्तः=समर्थः (तर्हि) हे मानद=संमानप्रद !, मम=तवानुगामिन्याः सीतायाः, पुनः किं=किं वक्तव्यम् ? सकलजीवसंरक्षणसमर्थस्य तव ममापि संरक्षणं स्यादेवेति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे मानद (मनोरथको सिद्धि करे राम ! यहाँ पर मुझे यह शंकाही नहीं होती कि—जब आप वनमें भरण-पोषण करनेमें समर्थ हैं, तब फिर आप मेरी (अपनी पत्नी रक्षा नहीं कर सकेंगे ।

खाहं त्वया गमिष्यामि वनमद्य न संशयः ।

नाहं शक्या महाभाग ! निवर्त्तयितुमुद्यता ॥ १५ ॥

अन्वयः—सा, अहम्, अद्य, त्वया, (सह) वनं, गमिष्यामि, (अत्र) संशयः, न, हे महाभाग ! उद्यता, अहं, (त्वया) निवर्त्तयितुं, न, शक्या ।

सुधा—ममानुगमननिवृत्तिवार्त्ता भवता न विषयेत्यवगमयन्ती आह—सेति । सा, अहं=सीता, अद्य=अस्मिन्नहनि, त्वया=भवता, (सह) वनं=दण्डकारण्यं, गमिष्यामि=व्रजिष्यामि, (अत्र) संशयः=संदेहः, न=नहि, विषयेऽस्मिन् संदेहस्त्वया न विषय इत्याशयः । हे महाभाग =

“आरभ्योत्पत्तिमामृत्योः कलङ्को यस्य नो भवेत् ।

स्याच्चैवानुपमाकीर्तिः स महाभाग उच्यते ।”

इत्युक्तलक्षण !, उद्यता=उद्युक्ता उद्योगं कुर्वन्तीत्यर्थः, वनं गन्तुमिति शेषः, अहं (त्वया) निवर्त्तयितुं=त्वच्छक्तिरूपत्वेन न्यायप्राप्तानुगमनत्वात् प्रत्यावर्त्तयितुं, न शक्या=न योग्या ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—) हे महाभाग ! मैं भी आज अवश्य आपके साथ वन जाऊँगी । अब कोई भी कारण मेरे यहाँ रहनेका नहीं है ।

(अतः) आप मेरी बन यात्राको रोक नहीं सकते ।

फलमूलाशना नित्यं भविष्यामि न संशयः ।

न ते दुःखं करिष्यामि निवसन्तो त्वया सह ॥

अप्रतस्ते गमिष्यामि भोक्ष्ये भुक्त्वति त्वयि ॥ १६ ॥

अन्वयः—नित्यं, फलमूलाशना, भविष्यामि, (अत्र) संशयः, न, (तया) ते, अप्रतः, गमिष्यामि, त्वयि, भुक्त्वति, भोक्ष्ये, (एवं) त्वया, सह, निवसन्ती, ते, दुःखं, न, करिष्यामि ।

सुधा—ननु त्वदुद्देश्यकाशनादिप्रबन्धेन मम क्लेशः स्यादित्यत आह—फलमूलोत्पत्त्यादि । नित्यं = प्रतिदिनं, फलमूलाशना = स्वाजितफलमूलभोजना, करिष्यामि, (अत्र) संशयः = संदेहः, न = नहि, (तथा) ते = गमनविशिष्टस्य तव, संमुखात्, गमिष्यामि = व्रजिष्यामि, त्वयि = भवति, भुक्त्वति = खा-
उवाभोक्ष्ये = अत्स्यामि, (एवं) त्वया = भवता, सह = साकं, निवसन्ती = वासं
इत्यापे = तव, दुःखम् = अशनपानाभ्यर्थनरूपं, न करिष्यामि = नोत्पादयि-
यद्वा शक्तिरुपत्वात्त्वया सह सर्वदा निवसन्ती दुःखमयकार्यापि, यथा पूर्वं
स्मन्नपि समये दुःखं न कृतवती एवमग्रेऽपि न करिष्यामीत्याशयः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा -) मैं बनमें क्या खाऊँगी इसकी चिन्ता आप न करें) हे नाथ ! मैं सत्य कहती हूँ, आप विश्वास कीजिये, आपके साथ बनमें आपकी तरह ही रहूँगी । आपके भोजन करनेके पश्चात् मैं भी नित्य फल-मूल ही भोजन करूँगी और आपको (उसके लिये भी) कष्ट नहीं दूँगी ।

इच्छामि सरितः शैलान् पर्वलानि सरांसि च ।

द्रष्टुं सर्वत्र निर्माता त्वया नाथेन धीमता ॥ १७ ॥

अन्वयः—धीमता, नाथेन, त्वया (सहिताहं) सरितः, शैलान्, पर्व-
लानि, सरांसि, च, सर्वत्र, निर्माता, द्रष्टुम्, इच्छामि ।

सुधा—धीमता = बुद्धिमता, नाथेन = स्वामिना, त्वया = भवता (सहिताहं) सरितः = नद्यः, शैलान् = पर्वतान्, पर्वलानि = अल्पसरांसि, सरांसि = महात-
डागांश्च “अथ नदी सरित्” । “पर्वलोऽल्पजलाशयः” इत्यमरः । “सरो नीरत-
डागयोः” इति कोषः, सर्वत्र = सर्वस्थले, निर्माता = निर्माका भयरहितेत्यर्थः, द्रष्टुम् =
अवलोकयितुम्, इच्छामि = अभिलषामि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—मैं आपको बनमें अपने भरण-पोषणका

कष्ट नहीं दूंगी) केवल यही चाहती हूँ कि-हे नाथ ! मैं आपके ऐसे बुद्धिमान् प्राणनाथके साथ भय रहित होकर वनमें सर्वत्र घूमती हुई वनके नदियोंको बड़े २ लेंचे विशाल पर्वतोंको, झीलोंको और महातरङ्गों को देखूँ ।

हंसकारण्डवाकीर्णाः पद्मिनीः साधु पुष्पिताः ।

इच्छेयं सुखिनी द्रष्टुं त्वया वीरेण संगता ॥ १८ ॥

अन्वयः—वीरेण, त्वया, संगता, सुखिनी (अहं) हंसकारण्डवाकीर्णाः, साधु, पुष्पिताः, पद्मिनीः, द्रष्टुम्, इच्छेयम् ।

सुधा—वीरेण = सात्रतेजःसम्पन्नेन, त्वया = भवता, संगता = संयुता, सुखिनी = प्रमोदवती, (अहं) हंसकारण्डवाकीर्णाः = हंसाः—मानसौकसाः, कारण्डवाः—जलकुक्कुटाः, हंसाश्च कारण्डवाश्च हंसकारण्डवास्तैः आकीर्णाः व्याप्ताः, “हंसास्तु श्वेतगस्तश्चक्राङ्गा मानसौकसः” इति “मद्गुः प्लवः” इति चामरः । साधु = सम्यक्, पुष्पिताः = विकसिताः, कमलिनीः, द्रष्टुम् = अवलोकयितुम्, इच्छेयम् = अभिलषेयम् ।

इन्दुमती—(पुनश्च सीताजीने कहा-) हे नाथ । मैं चाहती तदा) आपके ऐसे वीर क्षत्रिय कुमारके साथ सुखपूर्वक रहकर वनके—हंस तथा कारण्डव नामके पक्षियोंसे सेवित और सुन्दर विकसित कमलिनियोंसे युक्त वनके सुन्दर तडागोंको देखूँ ।

अभिषेकं करिष्यामि तासु नित्यमनुव्रता ।

सह त्वया विशालाक्ष ! रंस्ये परमनन्दिनी ॥ १९ ॥

अन्वयः—हे विशालाक्ष ! तासु, नित्यम्, अनुव्रता, (अहम्) अभिषेकं, करिष्यामि, (तथा) परमनन्दिनी (सती) त्वया, सह, रंस्ये ।

सुधा—हे विशालाक्ष । विशाले—दीर्घे, अक्षिणी—लोचने यस्य सः विशालाक्षस्तत्सम्बुद्धौ । तासु = पद्मिनीषु, नित्यं = प्रतिदिनम्, अनुव्रता = ब्रह्मचर्यादिव्रतपालनतत्परा, (अहम्) अभिषेकं = स्नानं, करिष्यामि = विधास्यामि, (तथा) परमनन्दिनी = परमानन्दयुक्ता, (सती) त्वया = भवता, सह रंस्ये = विहरिष्ये, तत्रापूर्वावलोकनेन सन्तुष्टा भविष्यामीत्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे विशालाक्ष ! वनके उन (हंस-कारण्डवाकीर्ण तथा कमलिनियोंसे सुशोभित) तडागोंमें व्रतनियम तत्पर होकर (जल-क्रीड़ाकी भावना त्यागकर) आपके साथ स्नान करूंगी और परमानन्दित

होकर वन-विहारका सुख प्राप्त करूंगी ।

एवं वर्षसहस्राणि शतं चापि त्वया सह ।

व्यतिक्रमं न वेत्स्यामि स्वर्गोऽपि हि न मे मतः ॥ २० ॥

अन्वयः—एवं, व्यतिक्रमं, वर्षसहस्राणि, वा, शतम्, अपि, त्वया, सह, (वसन्ती,) न, वेत्स्यामि, हि, स्वर्गः, अपि, मे, न मतः ।

सुधा—एवम् = एतादृशरमणप्रकारेण, व्यतिक्रमं = वनवासदुःखं वर्ष-सहस्राणि = सहस्रवर्षपर्यन्तं, वा = अथवा, शतम् = शतवर्षमपि, त्वया = भवता, सह, (वसन्ती) न वेत्स्यामि = न ज्ञास्यामि, किन्तु क्षणमिव चतुर्दशवर्षसमयं नेष्यामीत्याशयः । तत्र हेतुं दर्शयति—स्वर्ग इति । हि = यतः स्वर्गः = सुख-विशेषोऽपि, मे = मम सीतायाः, न मतः = नाभिलषितः, त्वया विनेति शेषः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे नाथ ! इस प्रकार आपके साथ (वनमें उवासी हुई चौदह वर्ष को कौन कहे) हजार वर्ष भी क्यों न बीत जायें । मैं कष्ट इमें नहीं मालुम होगा । हे नाथ ! आपके बिना मैं स्वर्ग-इत्यादि भी अभिलाषा नहीं करती ।

स्वर्गोऽपि च विना वासो भविता यदि राघव । ।

त्वया विना नरव्याघ्र ! नाहं तदपि रोचये ॥ २१ ॥

अन्वयः—हे राघव ! यदि, स्वर्ग, अपि, त्वया, विना, वासः, भविता, (तदा) हे नरव्याघ्र ! तदपि, त्वया विना, अहं, न, रोचये ।

सुधा—‘स्वर्गोऽपि हि न रोचते’ इत्युक्तं तदेव स्पष्टयति—स्वर्गोऽपीति । हे राघव = राम !, यदि = चेत्, स्वर्गोऽपि = सुरलोकेऽपि, त्वया = भवता विना, वासः = स्थितिः, भविता = सम्भवेदित्यर्थः, (तदा) हे नरव्याघ्र = नरश्रेष्ठ ! तदपि = तत्सुखमपि, त्वया = भवता विना, अहं न रोचये = अहं न कामये । यत्र येन प्रकारेण भवान् स्यास्यति अहमपि तत्र तेन प्रकारेण स्थास्यामि ततोऽधिकं सुखमकिञ्चित्करमेवेत्याशयः । त्वयेत्येकमपि पदसम्यक्समन्वयायोभयत्रापि योजनीयम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने स्वर्गके बारेमें पुनः कहा-) हे राघव ! हे नरश्रेष्ठ ! यदि आपके बिना मुझे स्वर्गमें रहना पड़े, तो मुझे वह भी पसन्द नहीं होगा ॥

अहं गमिष्यामि वनं सुदुर्गमं, मृगायुतं वानरवारणैर्युतम् ।

वने निवत्स्यामि यथा पितुर्गृहे, तवैव पादाबुपगृह्य संमता ॥ २२ ॥

अन्वयः—(हे राघव !) मृगायुतं, वानरवारणैः, युतं, सुदुर्गमं, वनम्,

अहं, गमिष्यामि, (तथा) यथा, पितुः, गृहे, (तथा) पादौ, उपगृह्य, तव, संमता, एव, वने, निवत्स्यामि ।

सुधा—अयोपसंहरति—अहमिति । (हे राघव !) मृगायुतं = मृगैः—हरिणैः, आ-समन्तात्, युतं=युक्तं, वानरवारणैः=वानराः—कपयः, वारणाः—हस्तिनः, वानराश्च वारणाश्चेति वानरवारणाः तैस्तथोक्तैः, युतं=संयुतम्, सुदुर्गमं=कातरगमनानर्हं, वनं=दण्डकारण्यम्, अहं गमिष्यामि,=अहं गमिष्यामि, (तथा) यथा=येन प्रकारेण, पितुः=जनकस्य, गृहे=भववे (सुखपूर्वक-मासं तथा) पादौ=भवचरणौ, उपगृह्य=गृहीत्वा, तव संमतैव=भवत्संमत-विषयीभूतैव, भवदाज्ञावर्तिन्येवेति यावत्, वने निवत्स्यामि=वने वसिष्यामि, अत्र वनपदस्य पुनरुपादानादपरोऽर्थोऽपि प्रतीयते । तथाहि—मृगायुतं=मृगरूपधारि-मारोचयुतं, वानरवारणैः=कपिश्रेष्ठैः सुग्रीवादिभिः, युतं=युक्तं, सुदुर्गमं, गमिष्यामि, तथा तवैव पादादुपगृह्य, संमता=संयता, पितुर्गृह इव, वने-नेऽपि निवत्स्यामि । तथा च वने मारीचमृगप्रसङ्गेनावयोर्वियोगे “त्वं तदा) कथं स्थातुं शक्ताऽसी” त्येवं न चिन्तनीयमित्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—(अन्तर्मे सीताजीने कहा--) हे नाथ ! मैं तो आपके साथ ही उस महान् दुर्गम दण्डकारण्य वनमें चलूंगी, जो हरिणोंसे युक्त और बन्दरो तथा हाथियोंसे सेवित है । हे नाथ ! जैसे मैं अपने पिता मिथिलेश जनकके घरमें सुखसे रहती थी, उसी प्रकार वनमें आपकी चरण-सेवा करती हुई सुख पूर्वक रहूँगी ।

अनन्यभावामनुरक्तचेतसं, त्वया वियुक्तां मरणाय निश्चिताम् ।

नयस्व मां साधु कुरुष्व याचनां, न ते मद्यातो गुरुता भविष्यति ॥२॥

अन्वयः—अनन्यभावाम्, अनुरक्तचेतसं, त्वया, वियुक्तां, मरणाय, निश्चिताम्, मां, नयस्व, याचनां, साधु, कुरुष्व, मया, अतः, ते, गुरुता, न, भविष्यति ।

सुधा—अनन्यभावाम्=नास्ति, अन्यः—त्वदतिरिक्तविषयकः, भावः—स्नेहः, यस्याः सा तां तथोक्ताम्, अनुरक्तचेतसं=त्वद्विषयकपरमानुसंगयुक्तचित्ताम्, (अत एव) त्वया वियुक्तां=त्वद्वियोगयुक्तां, ‘स्वव्यक्तिमालक्ष्य’ इति शेषः । मरणाय=प्राणत्यागाय, निश्चितां=कृतनिश्चितमतिं, मां=स्वप्राणवल्लभां, नयस्व=प्रापय, वनमिति शेषः, याचनां=मामिकां वनानुगमनप्रार्थनां, साधु=चरितार्था, कुरुष्व=संपादय, मया=सीतया (क्रियमाणात्,) अतः=अनुगमनात्, ते=तव,

गुरुता = भारः, (यदा) अगुरुता-जघुता, न भविष्यति = न भविता । अपरार्थोऽपि यथा—अनन्यभावामनुरक्तचेतसं = रावणग्रहीतामपि त्वय्येवासक्तहृदयां, त्वया वियुक्तां, (वैययुदप्रयत्नेन) मरणाय निश्चितां, इन्दुमत्संदेशादिप्रेषणेन-नयस्वेति, याचनां = सुरकृतरावणवधप्रार्थनां, साधु कुरुष्वेति शेषं पूर्ववत् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ । आपको छोड़कर मैं किसी दूसरेको जानती ही नहीं मेरा चित्त सदा आपहीमें अनुरक्त रहता है । अतः हे नाथ । यदि आपसे विछोह हुआ (अपने साथ वन नहीं ले गये) तो निश्चय ही मरने के लिये मैं तैयार हूँ । हे नाथ ! मेरी प्रार्थना स्वीकार कीजिये और अपने साथ मुझे भी वन लेते चलिये । मेरे लेजाने से आपको कुछ भी भार नहीं होगा ।

तथा ब्रवाणामपि धर्मवत्सलां, न च स्म सोतां नृवरं निनीषति ।

उवाच चैनां बहु सन्निवर्त्तने, वने निवासस्य च दुःखितां प्रति । २४ ।

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ।

अन्वयः—धर्मवत्सलां, तथा, ब्रवाणाम्, अपि, सोतां, नृवरः, न, च, निनीषति स्म, च, एनां, सन्निवर्त्तने, वने, निवासस्य, दुःखितां, प्रति च, बहु, उवाच ।

सुधा—धर्मवत्सलां = धर्मयुक्तवात्सल्यविशिष्टां, तथा = तेन प्रकारेण, ब्रवाणाम् अपि, = अभिधीयमानामपि, सोतां = जनकनन्दिनां, नृवरः = नरश्रेष्ठः, न च निनीषति स्म = न च नेतुमिच्छति स्म, च = तथा, एनां = सीतां, सन्निवर्त्तने = वन-गमनप्रवृत्तिनिवृत्त्यर्थं, वने निवासस्य = वनवासस्य, दुःखितां = तत्संयन्निधुःखं प्रति च, बहु = अनेकविधं (यथास्यात्तथा क्रियाविशेषणमिदम्) उवाच = उक्त्वान् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकायां सप्तविंशः सर्गः ।

इन्दुमती—पति-धर्ममे स्नेह रखने वाली सती सीताजीके इस प्रकार प्रार्थना पूर्वक करने पर भी पुरुषश्रेष्ठ श्रीरामचन्द्रजी सीताजीको आपने साथ वन लेजाने के लिये राजी नहीं हुए । प्रत्युत सीताजीकी वनगमन प्रवृत्तिको दूर करनेके लिये वनवासके अनेक कष्टोंका वर्णन करने लगे ।

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्या काण्डका सत्ताइसवां सर्ग समाप्त हुआ ।

अष्टाविंश सर्गः पतिव्रता सीता

स एवं ब्रुवतीं सीतां धर्मज्ञो धर्मवत्सलः ।

न नेतुं कुरुते बुद्धिं वने दुःखानि चिन्तयन् ॥ १ ॥

अन्वयः—धर्मवत्सलः, धर्मज्ञः, सः, वने, दुःखानि, चिन्तयन्, (सन्) एवं, ब्रुवतीं, सीतां, नेतुं, बुद्धिं, न कुरुते ।

सुधा—“वने निवासस्य च दुःखितामि” त्युक्तमेव स्पष्टोर्कुर्वन्नाह—स एव-मिति । धर्मवत्सलः = धर्मप्रेमी, कान्ताङ्गेशासहिष्णुरिति केचित्, धर्मज्ञः=धर्मवेत्ता, सः=रामः, वने दुःखानि=वनवासदुःखानि, चिन्तयन्=विचारयन् (सन्) एवम्=उक्तप्रकारेण, ब्रुवतीं=कथयतीं, सीतां=स्वधर्मपत्नीं, नेतुं=वनं प्रापयितुं, बुद्धिं=निश्चयं, न कुरुते = न विधत्ते ।

इन्दुमती—(ग्रन्थकार महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि) एवं प्रकारेण सीताजीके अनुनय विनय पूर्वक प्रार्थना करने पर भी धर्ममें छोड़ रखने वाले धर्मज्ञ श्रीरामचन्द्रजी वनके कष्टोंको स्मरण कर सीताजीको वन लेजानेका विचार नहीं करने लगे ॥

सान्त्वयित्वा ततस्तां तु वाष्पदूषितलोचनाम् ।

निवर्त्तनार्थं धर्मात्मा, वाक्यमेतदुवाच ह ॥ २ ॥

अन्वयः—ततः, तु धर्मात्मा, वाष्पदूषितलोचनां, तां, सान्त्वयित्वा, ह, निवर्त्तनार्थं, एतत्, वाक्यम्, उवाच ।

सुधा—ततः=तदनन्तरं, तु, धर्मात्मा=धर्मशीलः रामः, वाष्पदूषितलोचनां=वाष्पेण-अश्रुजलेन, दूषिते-व्याप्ते, लोचने नयने यस्याः सा वाष्पदूषितलोचना तां तथोक्तां, तां=सीतां, सान्त्वयित्वा=प्रणयवचोभिराश्वास्य, ह=ततः, निवर्त्तनार्थं=निवृत्तिरूपप्रयोजनार्थम्, एतद् वाक्यं=वक्ष्यमाणवचनम्, उवाच=उक्तवान् ।

इन्दुमती—ततः (वन नहीं लेजानेका विचार करके) रोती हुई अपनी प्राणेश्वरी सीताको धर्मात्मा श्रीरामचन्द्रजीने पुनः समझाया और सीताजीको वन नहीं जानेका कारण इस प्रकार कहने लगे ॥

सीते ! महाकुलीनासि धर्मे च निरता सदा ।

इहाचरस्व धर्मं त्वं यथा मे मनसः सुखम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—हे सीते ! (त्वं) महाकुलीना, असि, च, सदा, धर्मे, निरता, (असि, तथा सति) यथा, मे, मनसः, सुखं, (स्यात्, तथा) त्वम्, इह, आचरस्व ।

सुधा—तद्वक्तृमेवाह-सीते इति । हे सीते = जनकात्मजे ! (त्वं) महा-कुलीना = प्रशस्तवंशीया, असि = भवसि, च = तथा, सदा = सर्वस्मिन् काले, धर्मे धर्मानुष्ठाने, निरता = तत्परा, (असि, तथा सति) यथा = येन प्रकारेण, मे = मम तव बल्लभस्येत्यर्थः, मनसः = चित्तस्य, सुखम् = आनन्दः (स्यात्, तथा) त्वम्, इह = अयोध्यायामेव, आचरस्व = विधत्स्व । एवञ्च मदाश्रममतिश्रादिसे-वने कृते मे मनसः सुखं स्यादतस्तद्यथा भवेत्तथा त्वया सम्पादनीयमित्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! तुम महाकुलीना हो अर्थात् जगत्प्रसिद्ध महर्षि महाराज मिथिलेश जनक की पुत्री तथा सूर्यवंशी महाराज दशरथकी कुल-वधू-हो और सदा धर्म-पालनमें तत्पर रहती हो । अतः यहां (अन्तः पुरमें पर्दोंके भीतर) रहकर ही तुम अपना धर्म पालन करो जिससे मेरा मन सुखी रहे ॥

सीते ! यथा त्वां वक्ष्यामि तथा कार्यं त्वयाऽबले । ।

वने दोषा हि बहवो वसतस्तान्निबोध मे ॥ ४ ॥

अन्वयः—हे अबले ! सीते ! त्वया, यथा, कार्यं, तथा, त्वां, वक्ष्यामि, हि, वने, वसतः, बहवः, दोषाः, तान्, मे, निबोध ।

सुधा—हे अबले = नास्ति बलम्—आत्मबलं यस्याः सा अबला, तत्सम्बुद्धौ, सीते = जनकात्मजे !, त्वया = भवत्या, यथा = येन प्रकारेण, कार्यं = कर्त्तव्यं, तथा = तेन प्रकारेण, त्वां = भवतीं, वक्ष्यामि = वक्ष्यामि उपदि-शामीत्यर्थः, हि = यतः, वने, वसतः = निवसतः, बहवः = अनेके, दोषाः = आप-त्तयः, सन्तीति शेषः । तान् = दोषान्, मे = मत्तः, निबोध = जानीहि । एवञ्च यतो वनं बहुदोषाकान्तमतो मदुक्तमवश्यमेव विधेयमिति भावः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! मैं जैसा कहता हूँ वैसाही तुमको करना चाहिये । हे अबले बलरहिते (स्त्री) ! वनवासमें अनेक प्रकारके कष्ट होते हैं । मैं उन कष्टोंको बतलाता हूँ तुम सुनो—

सीते ! विमुच्यतामेषा वनवासकृता मतिः ।

बहुदोषं हि कान्तारं वनमित्यभिधीयते ॥ ५ ॥

अन्वयः—हे सीते ! वनवासकृता, एषा, मतिः, विमुच्यताम्, हि, कान्तारं, वनं, बहुदोषम्, इति, अभिधीयते ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे ! वनवासकृता = वनवासनिश्चिता, एषा = मत्समीपे बोधिता, मतिः = बुद्धिः, विमुच्यतां = परित्यज्यताम्, हि = यतः, कान्ता-
रं = गहनत्वादुष्प्रवेशं “महारण्ये दुर्गपथे कान्तारं पुनर्पुंसकम्” इत्यमरः । वनम् =
अरण्यं, बहुदोषम् = अहिकण्टकादिवृत्तित्वाद्दनेकदोषविशिष्टम्, इति = एवम्,
अभिधीयते = कथ्यते अभिशैरिति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! तुम अपना वन जाने का
विचार छोड़ दो क्योंकि वनवासमें अनेक तरह के कष्ट होते हैं इसी लिये शास्त्रका-
रोंने दंडकारण्य आदि महावनों का नाम ‘कान्तार’ रख रखा है (जो वन चोर, कांट,
व्याघ्र आदि उपद्रव युक्त दुर्गम हो उसे ‘कान्तार’ कहते हैं) ॥

हितबुद्ध्या खलु वचो मयैतदभिधीयते ।

सदा सुखं न जानामि दुःखमेव सदा वनम् ॥ ६ ॥

अन्वयः—सदा, सुखं, वनं, न जानामि (किन्तु) सदा, दुःखमेव, (जानामि
अतः) हितबुद्ध्या, मया, एतद्, वचः । अभिधीयते ।

सुधा—सदा = सर्वकालं, सुखं = सुखजनकं, वनम् = अरण्यं, न जानामि =
न निश्चिनोमि (किन्तु) सदा = सर्वदा, दुःखमेव = क्लेशमेव, खलु = निश्चयेन,
(जानामि, अतः) हितबुद्ध्या = त्वद्विषयकप्रीतिबुद्ध्या न तु त्वद्भरण्यादिल्लेशेनेत्यर्थः,
मया = त्वद्वितकारिणा, एतद् = वनगमननिरोधकं, वचः = वचनम्, अभिधीयते =
कथ्यते,

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे प्रिये ! मैं (पुनः २) तेरे कल्याणके
लिये ही ऐसा कहता हूँ । (तुम विश्वास करो) वनमें कभी किसी प्रकारका सुख
नहीं है वस्तुतः सदा दुःख ही दुःख है ॥

गिरिनिर्भरसम्भूता गिरिकन्दरवासिनाम् ।

सिंहानां निनदा दुःखाः श्रोतुं दुःखमती वनम् ॥ ७ ॥

अन्वयः—गिरिकन्दरवासिनां, सिंहानां, गिरिनिर्भरसम्भूता, निनदाः, श्रोतुं
(यतो) दुःखाः, अतः, वनं, दुःखम् ।

सुधा—महावने विद्यमानानि दुःखान्येवाह—गिरिनिर्भरतयादिना । गिरि-
कन्दरवासिनां = गिरिकन्दराः—पर्वतनिर्दर्यः, तत्र वासिनां—निवसनशीलानां, सिंहा-

नां = मृगेन्द्राणां, गिरिनिर्भरसम्भूताः = गिरिनिर्भराः—गिरिनद्यः (तस्या नि-
नदैः) सम्भूताः = प्रवृद्धाः पर्वतनदीशब्दवर्द्धिता इत्यर्थः, निनदाः = शब्दा “शब्दे
निनादनिनद” इत्यमरः, श्रोतुम् = आकर्णितुं (यतो) दुःखाः = क्लेशदायकाः,
अतः = अस्माद्धेतोः, वनं = महारण्यं, दुःखं = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! वनमें बड़ा कष्ट है क्योंकि—)
पर्वतोंकी चोटीसे गिरता हुआ भरनौकी गड़-गड़ाहट सुननेसे तथा पर्वतोंके गुफा-
ओमें रहने वाले सिंहोंका भयङ्कर शब्द सुननेसे बड़ा कष्ट होता है । इसलिये हे
प्रिये ! वन बड़ा कष्टप्रद है ॥

क्रीडमानाश्च विस्त्रब्धाः मत्ताः शून्ये तथा मृगाः ।

दृष्ट्वा समभिवर्त्तन्ते सीते ! दुःखमतो वनम् ॥ ८ ॥

अन्वयः—तथा, शून्ये, विस्त्रब्धाः, (सन्तः) क्रीडमानाः, (अत एव) मत्ताः,
मृगाश्च, (मनुष्यान्) दृष्ट्वा, (यतः) समभिवर्त्तन्ते, अतः, हे सीते ! वन, दुःखम् ।

सुधा—तथा = अपि च, शून्ये = निर्मानुषे प्रदेशे, विस्त्रब्धाः = विश्वस्ताः
निश्शङ्किता इत्यर्थः (सन्तः) क्रीडमानाः = खेलन्तः (अत एव) मत्ताः =
मदेनाक्रान्ताः, मृगाः = हरिणाः, (मनुष्यान्) दृष्ट्वा = अवलोक्य, (यतः) सम-
भिवर्त्तन्ते = अपूर्वदर्शनाद्धन्तुं सम्मुखमायान्ति, अतः = अस्मात् कारणात्, हे
सीते = जनकात्मजे ! वनं = महारण्यं, दुःखं = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे सीते ! निर्जन वनमें निःशंक
होकर विचरणा करने वाले बदमाश (बड़े २ सींग वाले) हरना मृग मनुष्यको
देखते ही मारडालने के लिये सन्मुख दौड़ते हैं अतः वन बड़ा कष्ट प्रद है ।

सग्राहाः सरितश्चैव पङ्कवत्यस्तु दुस्तराः ।

मत्तैरपि गजैर्नित्यमतो दुःखतरं वनम् ॥ ९ ॥

अन्वयः—सग्राहाः, च, पङ्कवत्यः, नित्यं, मत्तैः, अपि, गजैः, (युक्ताः)
(यतः) दुःस्तराः, अतः, अपि, वनं, दुः, दुःखतरम्, एव ।

सुधा—सग्राहाः = सनकाः, “ग्राहोऽवराहो नक्रस्तु” इत्यमरः, च = तथा, पङ्क-
वत्यः = बहुकर्दमयुक्ताः, नित्यं = प्रतिदिनं, मत्तैः = दानवारिणोत्कटैः, गजैः = हस्तिभिः
(युक्ता यतः) दुस्तराः = तरितुमशक्याः अत एव अपि अस्माद्धेतोरपि, वनं = महारण्यं,
दुः, दुःखतरं = पूर्वोक्तदुःख संमेलनादतिशयेन दुःखवत् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! (और सुनो) वनकी

निदियों में मगर घड़ियाल रहते हैं और नदियों के प्रदेश इतने दल-दल होते हैं कि नित्य उनको पार करना कठिन है (अर्थात् हंस कारण्डवाकीर्ण और पद्मिनी सुपुष्पिता होनेपर भी वे नदियां नित्य स्नान करने योग्य नहीं हैं) और बड़े २ मत्त जङ्गली हाथीके लिये भी वे नदियाँ दुस्तर हैं । (अथवा बड़े बड़े मत्त हाथी उस वनमें घूमा करते हैं) अतः हे सीते ! वन अत्यन्त कष्ट प्रद है ।

लताकण्टकसंकीर्णाः कृक्वाकूपनादिताः ।

निरपाश्च सुदुःखाश्च मार्गा दुःखमतो वनम् ॥ १० ॥

अन्वयः—(यतस्तत्र) लताकण्टकसंकीर्णाः, कृक्वाकूपनादिताः, निरपाः, च, सुदुःखाः, मार्गाः, (सन्ति) अतः, च, वनं, दुःखम् ।

सुधा—ननु यत्र गिरिनिर्भरादयो न सन्ति तेनैव पथा गमिष्यामीत्यत आह—लताकण्टकेत्यादि । (यतस्तत्र) लताकण्टकसंकीर्णाः = लताः—पदाकर्षिण्यः, कण्टकाः—पादवधकाः, लताश्च कण्टकाश्चेति लताकण्टकास्तेः संकीर्णाः—व्याप्ताः, कृक्वाकूपनादिताः = कृक्वाकवः—वनकुक्कुटाः तैः उपनादिताः—तन्नादयुक्ता इत्यर्थः निरपाः = निर्गतजलाः, च = तथा, सुदुःखाः = अतिदुःखहेतवः, मार्गाः = पन्थानः, (सन्ति) अतश्च = अस्मादपि हेतोः, वनं = महारण्यं, दुःखं = क्लेशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे सीते ! और पैरों में लिपट जाने वाली लताओं तथा पैरों में चूभनेवाले काँटोंसे वनोंके मार्ग व्याप्त रहते हैं एवं वनमुर्गोंका शब्द होता रहता है तथा मार्गों में पीनेको जल भी नहीं मिलता । इस तरह वनके मार्ग बड़े दुःख दायी होते हैं । अतः वन बड़ाही दुःख प्रद है ।

सुप्यते पर्णशय्यासु स्वयं भग्नासु भूतले ।

रात्रिषु श्रमखिन्नेन तस्मादुःखतरं वनम् ॥ ११ ॥

अन्वयः—भूतले, स्वयं, भग्नासु, पर्णशय्यासु, रात्रिषु, श्रमखिन्नेन, (वन-वासिना जनेन यस्मात्) सुप्यते, तस्मात्, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—भूतले = पृथिव्याम् एव न तु पर्यङ्गे, स्वयं = जीर्णतया स्वयमेव, भग्नासु = पतितासु, पर्णशय्यासु = पर्णमयतरपेषु न तु मृदुतलास्तरणेष्वित्यर्थः, रात्रिषु = निशासु न त्वहस्सु, श्रमखिन्नेन = फलमूलाद्याहरणश्रमक्लेशितेन (वन-वासिना जनेन यस्मात्,) सुप्यते = शय्यते, एवञ्च तवापि स श्रमस्तदेव शयन-आऽपि स्यादित्याशयः । तस्मात् = हेतोः, वनं = महारण्यं, दुःखतरम् = अत्यन्त क्लेशदायकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ? इस तरहके दुर्गम मार्गको पार करनेके बाद—) रातमें थके हुए वनवासियोंको जमीनमें अपने आप सुख कर तोरी हुई पत्तियाँ बिछाकर उनपर सोना पड़ता है । अतः वन बड़ा कष्ट-प्रद है ।

अहोरात्रं च सन्तोषः कर्त्तव्यो नियतात्मना ।

फलैर्वृक्षावपतितैः सीते ! दुःखमतो वनम् ॥ १२ ॥

अन्वयः—नियतात्मना, वृक्षावपतितैः, अहोरात्रं, च, सन्तोषः, (यतः) कर्त्तव्यः, अतः, हे सीते ! वनं, दुःखम् ।

सुधा—नियतात्मना = यतमनश्चेन, (वनवासिना जनेन) वृक्षावपतितैः = वृक्षेभ्यः स्वयमेव पृथिव्यां भग्नैः, अहोरात्रं = सायं प्रातश्च, सन्तोषः = भोजनवृत्तिः, (यतः) कर्त्तव्यः = विधेयः, अतः = अस्माद्धेतोः, हे सीते = जनकात्मजे ! वनं = महारण्यं, दुःखं = दुःखजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! वनवासियोंको सभी अन्य भोज्य पदार्थोंकी अभिलाषा त्यागकर सायं प्रातः वृक्षोंसे गिरे हुए फल खाकर ही सन्तोष करना पड़ता है । अतः वन बड़ा कष्ट प्रद है ।

उपवासश्च कर्त्तव्यो यथाप्राणेन मैथिलि ! ।

जटाभारश्च कर्त्तव्यो वल्कलाम्बरधारिणा ॥ १३ ॥

देवतानां पितॄणां च कर्त्तव्यं विधिपूर्वकम् ।

प्राप्तानामतिथीनां च नित्यशः प्रतिपूजनम् ॥ १४ ॥

कार्यस्त्रिभिषेकश्च काले काले च नित्यशः ।

चरतां नियमेनैव तस्मादुःखतरं वनम् ॥ १५ ॥

अन्वयः—हे मैथिलि ! वल्कलाम्बरधारिणा, (जनेन) यथाप्राणेन, उपवासः, कर्त्तव्यः, च, जटाभारः, च, कर्त्तव्यः, (तथा) देवानां, पितॄणां, च प्राप्तानाम्, (च) अतिथीनां, विधिपूर्वकं, प्रतिपूजनं, च कर्त्तव्यं, काले, काले, च, नियमेन, एव, चरतां, नित्यशः, त्रिः अभिषेकः, च, (यतः) कार्यः, तस्मात्, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—हे मैथिलि = मिथिलेशसुते !, वल्कलाम्बरधारिणा = वृद्धत्वग्बलधारिणा (जनेन) यथाप्राणेन = यथाशक्त्यनुसारेण, उपवासः = उपोषणं भोजनविरह इति तात्पर्यम् । कर्त्तव्यः = विधेयः, च = तथा, जटाभारः—जटायाः सटायाः, भारः—धारणं च कर्त्तव्यः, संस्काराभावाज्जटाभारविधानम् । (तथा)

देवानां = विष्ण्वादीनां, पितॄणां = पितृलोकवासिनां, च = तथा, प्रासानां = यथाकथञ्चिदागतानाम्, अतिथीनाम् = अभ्यागतानां, विधिपूर्वकं = ब्रह्मचर्यविहितविधिना, प्रतिपूजनं = प्रदयर्चनं, च, कर्त्तव्यं = विधेयम्, काले काले च = प्रातःमध्याह्नायाह्नेष्वित्यर्थः, नियमेन एव = यमादिनैव, चरतां = समययापनं कुर्वतां जनानां, नित्यशः = प्रतिदिनं, त्रिः = त्रिवारम्, अभिषेकः = स्नानं, कार्यः = कर्त्तव्यम् । तथा च तत्रासाधारणं दुःखमित्याशयः ।

इन्दुमती— (रामचन्द्रजीने कहा-) हे मैथिलि सीते ! वनमें यथा शक्ति उपवास भी करना पड़ता है (वृक्षोंसे गिरे हुए फल भी समय २ पर नहीं मिलते) तथा जटा धारण करना पड़ता है और वस्त्रकी जगह वस्त्रकल (वृक्षकी छाल) पहनना पड़ता है । (हे सीते ! इसप्रकार मुनिवेष धारण कर) वहाँ देवताओं, पितरों, और समयपर आये हुए अतिथियोंका विधिपूर्वक नित्यपूजन करना पड़ता है । हे सीते ! इस प्रकार वनमें नियम पूर्वक रहनेवालोंको त्रिकाल ज्ञान करना पड़ता है । अत एव वन बहुतही कष्ट प्रद है ॥

उपहारश्च कर्त्तव्यः कुसुमैः स्वयमाहृतैः ।

आर्षेण विधिना वेद्यां सीते ! दुःखमते वनम् ॥ १६ ॥

अन्वयः—स्वयम्, आहृतैः, कुसुमैः, आर्षेण, विधिना, वेद्याम्, उपहारः, च, कर्त्तव्यः, अतः, हे सीते ! वनं, दुःखम् ।

सुधा—स्वयम्=स्वतः, आहृतैः=आनीतैः, कुसुमैः= पुष्पैः, आर्षेण=वेदविहितेन, विधिना=क्रमेण, उपहारः=पूजा, च, कर्त्तव्यः=विधेयः, अतः=अस्माद्धेतोः, हे सीते=जनकारमजे । वनं=वनवासः, दुःखं=दुःखजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! वनमें अपने हाथसे फल तोड़कर वेद विहित विधिसे वेदीकी पूजा करनी पड़ती है अतः वनमें बड़ा कष्ट है ॥

यथालब्धेन कर्त्तव्यः सन्तोषस्तेन मैथिलि ! ।

यताहारैर्वनचरैः सीते ! दुःखमते वनम् ॥ १७ ॥

अन्वयः—हे मैथिलि ! यथालब्धेन, तेन, यताहारैः, वनचरैः, सन्तोषः, कर्त्तव्यः, अतः, हे सीते ! वनं, दुःखम् ।

सुधा—हे मैथिलि=विदेहसुते !, यथालब्धेन=यथाकालं प्राप्तेन, तेन=फल-मूलादिना, यताहारैः=नियमितभोजनैः, वनचरैः=किरातादिभिः, कर्त्तव्यः=

विधेयः, अतः=अस्माद्धेतोः, हे सीते=जनकात्मजे । वनं=महारण्यम्, दुःखं=क्रोशजनकम्, अस्तीति शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे मैथिलि ! वनवासीको जिस समय जितना जो कुछ भोजनके लिये मिलता है उतने ही से उसे सन्तोष करना पड़ता है । अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

अतीव वातस्तिमिरं बुभुक्षा चास्ति नित्यशः ।

भयानि च महान्त्यत्र ततो दुःखतरं वनम् ॥ १८ ॥

अन्वयः—अत्र, अतीव, वातः, (तथा) तिमिरं, च, (रात्रिषु अतीव, अस्ति) बुभुक्षा, च (अतीव) अस्ति, नित्यशः, महान्ति, भयानि च, (अतीव, सन्ति) ततः, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—अत्र=महावने, अतीव=बहुलः, वातः=वायुः, (तथा) तिमिरम् अन्धकारश्च (रात्रिषु अतीव अस्ति) बुभुक्षा=जिघत्सा, च, (अतीव) अस्ति=वर्तते, नित्यशः=प्रतिदिनं, महान्ति=विपुलानि, भयानि=पूर्वोक्तत्रासाः, (अतीव, सन्ति) ततः=तस्माद्धेतोः, वनं=महारण्यं, दुःखतरं=पूर्वोक्तदुःखसंमेलनादतिशयेन दुःखवत् ।

इन्दुमती—(पुनश्च रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! वनमें वायुका बड़ा प्रकोप रहता है, जोरोंकी भयंकर आँधी आती रहती है, भयावह घोर अन्धकार छाजाता है तथा और भी अनेक प्रकारके भयके कारण उपस्थित रहते हैं एवं वनमें भूख-प्यास भी अधिक लगती हैं । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

सरीसृपाश्च बहवो बहुरूपाश्च भामिनि ! ।

चरन्ति पथि ते दर्पात्तेतो दुःखतरं वनम् ॥ १९ ॥

अन्वयः—हे भामिनि !, बहवः, बहुरूपाः, ते, सरीसृपाः, च, दर्पात्, पथि, चरन्ति, ततश्च, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—हे भामिनि=विलासवति !, बहवः=अनेके, बहुरूपाः=पृथुशरीराः, ते=प्रसिद्धाः, सरीसृपाश्च=गिरिसर्पाश्च, स्थलनिवासिसर्पा वा, दर्पात्=“मम वातकः कश्चन न विद्यत” इत्यङ्गारात्, पथि=मार्गे, चरन्ति=अगन्ति, ततः=तस्मादपि हेतोः, वनं=महारण्यं, दुःखतरम्=अतिशयेन दुःखवत् ‘अस्तीति’ शेषः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे भामिनि (विलासिनि) सीते ! वनमें अनेक प्रकारके पहाड़ी अजगड आदि भयंकर सर्प बड़े दर्पके साथ फुफकार करते हुए घूमा करते हैं । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

नदीनिलयनाः सर्पा नदीकुटिलगामिनः ।

तिष्ठन्त्यावृत्य पन्थानमतो दुःखतरं वनम् ॥ २० ॥

अन्वयः—नदीनिलयनाः, (अत एव) नदीकुटिलगामिनः, सर्पाः, पन्था-
नम्, आवृत्य, तिष्ठन्ति, अतः, वनं, दुःखतरम् ।

सुधा—नदीनिलयनाः=नदी-सरिदेव, निलयनं=वासस्थानं येषां ते तयोक्ताः,
(अत एव) नदीकुटिलगामिनः=नदीवत् कुटिलगमनशीलाः, सर्पाः=भुजङ्गाः,
पन्थानं=मार्गम्, आवृत्य=परिवृत्य, तिष्ठन्ति=उपविशन्ति, अतः=अस्माद्धेतोः,
वनं=महारण्यं, दुःखतरम्=अतिशयेन क्लेशवत् ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे सीते ! वनकी नदियों में
रहने वाले सर्प जो कि नदीकी ही तरह टेढ़ी-मेढ़ी चालसे चला करते हैं, रास्ता
रोककर सामने खड़े हो जाते हैं । अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

पञ्जा वृश्चिकाः कीटा दंशाश्च मशकैः सह ।

बाधन्ते नित्यमवले ! सर्वं दुःखमतो वनम् ॥ २१ ॥

अन्वयः—हे अवले ! नित्यं, पतङ्गाः, वृश्चिकाः, कीटाः, मशकैः, सह,
दंशाश्च, बाधन्ते, अतः, सर्वं, वनं, दुःखम् ।

सुधा—हे अवले=कातरे ! नित्यं=प्रतिदिनं, पतङ्गाः=शलभादयः,
वृश्चिकाः=अलयः “अलिद्रुणौ तु वृश्चिके” इत्यमरः, कीटाः=कृमयः, मशकैः=
दंन्दशूकैः, सह=सार्धं, दंशाश्च=वनमन्त्रिकाश्च, बाधन्ते=पीडयन्ति, अतः=अस्मा-
द्धेतोः, सर्वं=निलिलं, वनं=महारण्यं, दुःखं=क्लेशजनकम् । अत्रावलेतिपदो-
पादानेन तन्निवारणासामर्थ्यं व्यज्यते ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे अवले ! वनमें पतङ्गों, भौरों,
कीड़ों, मधु मक्खियों, मच्छर आदि नित्य पीड़ा देते हैं ! अतः हे सीते ! वन
बड़ा कष्टप्रद है ।

द्रुमाः कण्टकिनश्चैव कुशाः काशाश्च भामिनि ! ।

वने व्याकुलशाखाग्रास्ते न दुःखमतो वनम् ॥ २२ ॥

अन्वयः—हे भामिनि !, वने, कण्टकिनः, द्रुमाः, (मन्ति) च, व्याकुल-
शाखाग्राः, ते, कुशाः, काशाश्च, न (मन्तीति न किन्तु सन्ति) एव, अतः, वनं
दुःखम् ।

सुधा—हे भामिनि=विलासवति !, वने=महारण्ये, कण्टकिनः=बहुकण्ट-

कवन्तः, द्रुमाः = वृक्षाः, (सन्ति) च = तथा, व्याकुलशाखायाः = व्याकुलाः-
परस्परसंकीर्ण्येन व्याप्ताः, शाखायाः-स्कन्धाया येषां ते तथोक्ताः, ते = प्रविद्धाः,
कुशाः = बहिषः, काशाश्च = इक्षुगन्धाश्च “अथो काशमन्त्रियाम् । इक्षुगन्धा पोड-
गलः” इत्यमरः । (इत्युक्ताः) न (सन्तीति न किन्तु सन्ति) एव, अतः = अस्मा-
द्धेतोः, वनं = महारण्यं, दुःखं = क्लेशजनकम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे भामिनि । चूमने वाले काँटोसे युक्त
तथा बिलड़े हुए शाखावाले सघन वृक्षोंसे तथा कुश, काश आदिसे समस्त वन
बीहड़ व्याप्त रहता है अतः हे भामिनि (विनासिनि) ! वन बड़ा ही कष्टप्रद है ।

कायक्लेशाश्च बहवो भयानि विविधानि च ।

अरण्यवासे वसतो दुःखमेव ततो वनम् ॥ २३ ॥

अन्वयः—अरण्यवासे, वसतः, बहवः, कायक्लेशाः, च, विविधानि, भया-
नि, च, (भवन्ति) ततः, वनं, दुःखमेव ।

सुधा—अरण्यवासे = काननरुखासस्थाने, वसतः = निवसतः, बहवः = अनेके,
कायक्लेशाः = व्रतोपवासादयः, च = तथा, विविधानि = नानाप्रकाराणि, भया-
नि = पूर्वोक्तत्रासाश्च, (भवन्ति) ततः = तस्माद्धेतोः, वनं = महारण्यं, दुःखमेव =
क्लेशजनकमेव ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे विलासिनि ! इस प्रकार वनमें
शारीरिक अनेक क्लेश होते हैं तथा विविध प्रकारके भय उत्पन्न हुआ करते हैं ।
अतः हे सीते ! वन बड़ा कष्टप्रद है ।

क्रोधलोभौ विमोक्तव्यौ कर्त्तव्या तपसे मतिः ।

न मेतव्यं च मेतव्ये दुःखं नित्यमतो वनम् ॥ २४ ॥

अन्वयः—(वने हि) क्रोधलोभौ, विमोक्तव्यौ, (भवतः) तपसे, मतिः,
कर्त्तव्या, (भवति) च, मेतव्ये, मेतव्यं, न, (कर्त्तव्यं, भवति) अतः, नित्यं,
वनं, दुःखम् ।

सुधा—(वने हि) क्रोधलोभौ = क्रोधः—किञ्चिदपि जातेऽपराधेऽसहिष्णुत्वं,
लोभः—घनाद्यागमे बहुधा जायमानेऽपि पुनः पुनर्वर्धमानोऽभिलाषः, क्रोधश्च
लोभश्चेति तौ तथोक्तौ, विमोक्तव्यौ = परित्यक्तव्यौ (भवतः) तपसे = तपश्चर्या-
यां, मतिः = निश्चयः, कर्त्तव्या = विज्ञेया, (भवति) च = तथा, मेतव्ये = भयदे-
वमृतोक्तवर्गादौ तत्सन्निधावित्यर्थः । मेतव्यं = मयं, न, (कर्त्तव्यं भवति) अतः =

अस्माद्धेतोः, नित्यं = प्रतिदिनं, वनं = महारण्यं, दुःखं = क्लेशजनकम् ।

इन्द्रमुतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! (और सुनो) वनमें क्रोध तथा लोभको त्यागकर तपमें मनको लगाना पड़ता है और डरने योग्य वस्तुओंसे भी डरना नहीं होता । अतः वन बड़ा कष्टप्रद है ।

तद्वलं ते वनं गत्वा क्षेमं नहि वनं तव ! ।

विमृशन्निव पश्यामि बहुदोषकरं वनम् ॥ २५ ॥

अन्वयः—तत्, ते, वनं, गत्वा, अलं, हि, तव, वनं, क्षेमं, न, (अस्ति इति अहं), विमृशन्, (इहस्थोऽपि) पश्यामि, इव (अतः) बहुदोषकरम्, (इति ब्रवीमि)

सुधा—उपसंहरति—तद्वलमित्यादिना । तत् = तस्मात्कारणात्, ते, वनं = महारण्यं, गत्वा = गतत्वा, अलं = व्यर्थम्, हि = यतः, तव = भवत्याः, क्षेमं = कल्याणं, न (अस्ति इति अहं) विमृशन् = तत्रत्यदोषान् विचारयन्, (इहस्थोऽपि) पश्यामि इव = अवलोकयामीव, (अतः) बहुदोषकरम् = अनेकापत्तिजनकं, वनं = महारण्यम्, (इति ब्रवीमि)

इन्द्रमुतो—(अन्तमें रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! वनमें (उपर्युक्त बहुत ही कष्ट होते हैं) अतः तुम वनजानेकी अभिलाषा मत करो । वनमें तुम्हारा कल्याण नहीं होगा । मैं विचार कर देखता हूँ तो मुझे वनमें कष्टही कष्ट दिखाई पड़ते हैं ।

वनं तु नेतुं न कृता मतिर्यदा, बभूव रामेण तदा महात्मना ।

न तस्य सीता वचनं चकार तं ततोऽब्रवीद्राममिदं सुदुःखिता ॥ २६ ॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डेऽष्टाविंशः सर्गः ।

अन्वयः—महात्मना, रामेण, वनं, नेतुं, मतिः, यदा, न, कृता, बभूव, तदा, तस्य, वचनं, सीता, न, चकार, ततः, सुदुःखिता, (सती) तं, रामम्, इयम्, अब्रवीत् ।

सुधा—महात्मना = विशालहृदयेन, रामेण = स्वपतिना, वनं = महारण्यं, नेतुं = प्रापयितुं, मतिः = निश्चयः, यदा = यस्मिन् काले, न कृता बभूव = न विहितेत्यर्थः, तदा = तस्मिन् काले, तस्य = रामस्य, वचनं = वनगमननिषेधकवाक्यं, सीता = वैदेही, न चकार = न स्वीचकार, भयतैवं न वाच्यमित्यनभिधाय तूष्णीमूय तस्यावित्यर्थः, तद्वचने विश्वासं कृतवतीत्याशयः । ततः = तदनन्तरं, सुदुःखिता =

स्वगमननिरोधनिश्चयेनातिदुःखिता (सती) तं, रामं = स्वबल्लभम्, इदम् = उत्तरसर्गे वक्ष्यमाणवचनम्, अब्रवीत् = अब्रुवत् ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकायामष्टाविंशः सर्गः ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि) इस प्रकार कहकर जब महात्मा श्रीरामचन्द्रजीने सीताजीको वन लेजानेका विचार नहीं किया तब सीताजी उनकी कही बातोंको (वनगमन निषेधक सभी कारणोंको) न मान कर (उपयुक्त नहीं समझकर) अति दुःखी होकर कहने लगी—

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्या काण्डका अष्टादशवर्ग समाप्त हुआ ।

एकोनविंशः सर्गः । (६)

पतिव्रता सीता

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सीता रामस्य दुःखिता ।

प्रसक्ताश्रुमुखी मन्दमिदं, वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वयः—एतत्, रामस्य, वचनं, श्रुत्वा, दुःखिता, (अत एव) अश्रुमुखी, प्रसक्ता, सीता, मन्दम्, इदं, वचनम्, अब्रवीत् ।

सुधा—अग्रिमग्रन्थसङ्गतिप्रदर्शनायानुपदोक्तमप्यर्थं कथयन्नाह—एतदिति । एतत् = विरहसूचकं, रामस्य = स्वबल्लभस्य, वचनम् = वाक्यम्, श्रुत्वा आकर्ण्य, दुःखिता = क्लेशिता, (अत एव) अश्रुमुखी = नयनबिन्दुयुक्तानना, प्रसक्ता = पतिविषयकात्यनुरागयुक्ता, सीता = वैदेही, “मन्दं” (यथास्यात्तथा क्रिया विशेषणमिदम्) इदं = वक्ष्यमाणं, वचनं = वाक्यम्, अब्रवीत् = अब्रुवत् । पूर्वसर्गान्ते “इदं” मित्यभिहितेऽपि विशेषणविशेषकयनार्थमिदंपदस्य पुनरिहोपादानम् ।

इन्दुमती—महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि रामचन्द्रजीके इस प्रकारके (वनवासमें बड़ा कष्ट है अतः तुम यहीं रहो) वचन सुनकर सीताजी बहुत दुःखी हुई, उनके नेत्रोंमें आंसू उमड़ आये । वे अश्रुपूर्ण मुखसे धीरे धीरे विनय पूर्वक (पुनः) रामचन्द्रजीसे कहने लगी—

ये त्वया कीर्त्तिता दोषा वने अस्तव्यतां प्रति ।

गुणानित्येव तान्विद्धि तव स्नेहपुरस्कृतान् ॥ २ ॥

अन्वयः—वने, अस्तव्यतां, प्रति, त्वया, ये, दोषाः, कीर्त्तिताः, तान्, तव, स्नेहपुरस्कृतान्, गुणान्, इत्येव, विद्धि ।

सुधा—तद्वचनमेव प्रतिपादयति—ये त्वयेति । वने=महारण्ये, वस्तव्यता=वासं, प्रति, त्वया=भवता, ये=पूर्वोक्ताः, दोषाः=आपत्तयः, कीर्त्तिताः=कथिताः, तान्=दोषान्, तव स्नेहपुरस्कृतान्=त्वन्निष्ठप्रेमपुरस्कृतान्, गुणान्=हितकरान्, इत्येव विद्धि=इत्येव जानीहि । प्रेयसा भवता सह वर्त्तमानाया मम कलहंसकोकिलालापचन्दनमलयपवनवदानन्ददायकान् ताजानीहीत्यर्थः ।

इन्दुमतो—सीताजीने कहा—हे नाथ ! वनवासके जिन २ दोषोंका उल्लेख आपने किया है, वे सब आपके स्नेहके सामने मुझे गुणवत् प्रतीत हो रहे हैं ।

मृगाः सिंहा गजाश्चैव शार्ङ्गलाः शरभास्तथा ।

चमराः सुमराश्चैव ये चान्ये वनचारिणः ॥ ३ ॥

अदृष्टपूर्वरूपत्वात्सर्वे ते तव राघव ।

रूपं दृष्ट्वाऽपसर्पेयुस्तव सर्वे हि विभ्यति ॥ ४ ॥

अन्वयः—मृगाः, सिंहाः, च, गजाः, तथा, शार्ङ्गलाः, शरभाः, चमराः, सुमराः, च, ये, च, अन्ये, एव, वनचारिणः, ते, सर्वे, हे राघव ! अदृष्टपूर्वरूपत्वात्, तव, रूपं, दृष्ट्वा, अपसर्पेयुः, हि, सर्वे, तव, विभ्यति ।

सुधा—मृगाः=हरिणाः, सिंहाः=मृगेन्द्राः, च=पुनः, गजाः=हस्तिनः, एव=अपि, एवकारोऽत्राऽप्यर्थको ग्राह्य एवमग्रेऽपि । तथा, शार्ङ्गलाः=व्याघ्राः, शरभाः=अश्वपादवन्तो मृगविशेषाः, चमराः=कृष्णसारमृगविशेषाः, सुमराः=गवयाः, च=पुनः, ये, च, अन्ये एव=एतदतिरिक्ता अपि, वनचारिणः=वनपर्वटनकारिणो वराहादयः, ते, सर्वे=निखिलाः, हे राघव=राम !, अदृष्टपूर्वरूपत्वात्=अदृष्टम्-अनवलोकितं, पूर्वं—प्राक्, रूपं=स्वरूपं, दृष्ट्वा=अवलोक्य, अपसर्पेयुः=अगच्छेयुः, पलायिता भवेयुरित्यर्थः, हि=यतः, सर्वे=ते पूर्वोक्ताः, तव=त्वत्तः, विभ्यति=प्रत्यन्ति ।

इन्दुमतो—सीताजीने कहा हे राघव । मृग, सिंह, हाथी, व्याघ्र, शरभ (आठ पैरोंका जन्तुविशेष), कृष्णसारमृग और सुमर (नीलगाय) तथा और भी जो वनमें विचरण करने वाले (दुःखदायी) जीव-जन्तु हैं वे सब भी आपके इस अपूर्व रूपको (पहले पहल) देखकर भाग जाँयेंगे क्यों कि वे सब आपसे (धनुषधारियों से) डरते हैं ॥

त्वया च सह गन्तव्यं मया गुरुजनाज्ञया ।

त्वद्वियोगेन मे राम ! त्यक्तव्यमिह जोवितम् ॥ ५ ॥

अन्वयः—हे राम ! गुरुजनाश्रया, त्वया, सह, मया, च, (वनं) गन्तव्यं, त्वद्वियोगेन, इह, जीवितं; त्यक्तव्यम् (भवेत्) ।

सुधा—हे राम = स्वामिन् !, गुरुजनाश्रया = पित्रोराश्रया, त्वया = भवता, सह, मया च = सीतया च तव पत्न्या, (वनं) गन्तव्यं = प्रव्रजितव्यम्, जायाप-त्योरेकात्मकत्वात् त्वन्निदेशेनैव ममाऽप्यादेशो जात इत्याशयः । यद्वा—गुरुजना-श्रया “इयं सीता मम सुता छायेवाऽनुगता सदा” इति मरिचाद्याशयोक्तरीत्याऽपि त्वया सह मया गन्तव्यमित्यर्थः । त्वद्वियोगेन = भवद्विरहेण, इह जीवितम् = अस्मिन्लोके स्थितिः, त्यक्तव्यं = परित्याज्यम्, (भवेत्) तस्मादवश्यं नेतव्य-मित्यभिप्रायः ।

इन्दुमती—सीताजीने कहा हे आर्यपुत्र राम ! मुझको पिता-माता आदि गुरुजनोंकी आज्ञा है कि मुझे आपके साथ चलना चाहिये (सुख-दुःखमें बराबर आपके साथ साथ रहना चाहिये) । अतः हे नाथ ! यदि आप मुझको साथ नहीं ले चलेंगे तो मुझे आपके वियोगमें प्राण त्याग देना पड़ेगा ।

नहि मां त्वत्समीपस्थामपि शक्नोति राघव ! ।

सुराणामोश्वरः शकः प्रघर्षयितुमोजसा ॥ ६ ॥

अन्वयः—हे राघव ! त्वत्समीपस्थां, मां, सुराणाम्, ईश्वरः, शकः, अपि, ओजसा, प्रघर्षयितुं, नहि, शक्नोति ।

सुधा—हे राघव = राम !, त्वत्समीपस्थां = भवन्निकटवर्तिनीं, मां = तव जायां, सुराणां = देवानाम्, ईश्वरः = राजा, शकः = इन्द्रः, अपि, ओजसा = स्वपराक्रमेण, प्रघर्षयितुं = पराभवितुं, नहि शक्नोति = नहि समर्थो भवितुमर्हति । यत्र सुराधिपस्येयं दशा तत्रान्येषां का गणनेत्याशयः ।

इन्दुमती—सीताजीने कहा—हे राघव ! आपके साथ रहनेपर (वनके जानवरोको कौन कहे) देवताओके स्वामी इन्द्र भी अपने पराक्रमसे मेरा कुछ विगाड़ नहीं सकते ।

पति होना तु या नारी न सा, शक्यति जीवितुम् ।

काममेवंविधं राम ! त्वया मम निदर्शितम् ॥ ७ ॥

अन्वयः—या, नारी, तु, पतिहृना, सा, जीवितुं, न, शक्यति, हे राम ! एवंविधं, त्वया, मम, कामं, निदर्शितम् ।

सुधा—या, नारी तु = स्त्री तु, पतिहीना = पतिवियुक्ता, सा = नारी, जीवितुं = प्राणान् चारयितुं, न = नहि, शक्यति = समर्थो भविष्यति, । इत्थं कथं शतमत आह—काममिति । हे राम = राघव !, एवंविधं = पतिहीनाया जीवन-मशक्यमित्येवंरूपं, त्वया = भवता, मम, कामम् = अत्यर्थं, निदर्शितम् = उपदिष्टम्, एवं सति भरताऽनुकूलतया स्वयेह वस्तव्यमित्युपदेशोऽकिञ्चित्कर इति त्वया सह यास्याम्येवेत्याशयः । यद्वा—यद्यपि एवंविधं = उक्तप्रकारेण वनवासदुःखं, कामं, त्वया, मम, निदर्शितं, तथापि, तादृशवने, पतिहीना—प्रबलस्वा-मिहीना नारी, न जीवितुं शक्यति, न तु मादृशो प्रबलभर्तृकेति मम गमने न कापि विप्रतिपत्तिरिति भावः ।

इन्दुमतो—सीताजीने पुनः कहा—हे राम । आपहीने तो मुझे यह उप-देश दिया है कि—पतिव्रता स्त्री पतिके बिना जीवित नहीं रहसकती (फिर क्या समझ कर मुझे वनजानेको नहीं कहते ?) ।

अथापि च महाप्राज्ञ ! ब्राह्मणानां मया श्रुतम् ।

पुरा पितृगृहे सत्यं वस्तव्यं किल मे वने ॥ ८ ॥

अन्वयः—अथ, अपि, हे महाप्राज्ञ । पुरा, पितृगृहे, च, मया, ब्राह्मणानां, मे, वने, वस्तव्यं, किल, (इति) सत्यं (वचः) श्रुतम् ।

सुधा—स्ववनवासस्यावश्यकत्वं प्रदर्शयन्ती आह—अथेति । अथ अपि = वनस्य सदोषत्वेऽपि, हे महाप्राज्ञ = महाबुद्धिशालिन् !, पुरा = बाल्यावस्थायां, पितृगृहे = जनकगृहे, च, मया = सीतया, ब्राह्मणानां = ब्राह्मणेश्वर्यो ज्योतिर्विद्वद्भ्यः, मे = मया, वने = महारण्ये, वस्तव्यं = निवसितव्यं, किल = निश्चयेन, (इति) सत्यं = तस्य (वचः) श्रुतम् = आकणितम्, अतोऽवश्यंभावित्वान्मम वनवासस्य न दोषगणनेत्यभिप्रायः ।

इन्दुमतो—सीताजीने कहा—हे महाप्राज्ञ । और पिताके घर रहते समय पहले (वचनमें) ही ज्योतिषी ब्राह्मणोंसे मैं यह बात सुनी थी कि—मुझे वनमें निश्चय ही रहना पड़ेगा (आप महाप्राज्ञ (ब्रिकालवित्) हैं, सायद आपभी इस बातको जानते होंगे) ॥

लक्ष्मिभ्यो द्विजातिभ्यः श्रुत्वाऽहं वचनं गृहे ।

वनवासकृतोत्साहा नित्यमेव महाबल ! ॥ ९ ॥

अन्वयः—हे महाबल ! लक्ष्मिभ्यः, द्विजातिभ्यः, (सकाशात्) गृहे,

वचनं, श्रुत्वा, वनवासकृतोत्साहा, नित्यम्, एव, अहम्, (अस्मि) ।

सुधा—उक्तमेवार्थं द्रवयति—लक्षणिभ्य इति । हे महाबल = अतुलप-
राक्रम ।, लक्षणिभ्यः = शुभाशुभसूचकलक्षणशतभ्यः, द्विजातिभ्यः = विप्रेभ्यः,
(सकाशात्) एहे = पितृभवने, वचनं = वनवासबोधकवाक्यं, श्रुत्वा = आकर्ण्य,
वनवासकृतोत्साहा = वनवासजनिताध्यवसाया, “उत्साहोऽध्यवसायः स्यात्”
इत्यमरः । नित्यम् एव=इतः प्रागपि, अहम् (अस्मी) ।

इन्दुमती—सीताजीने कहा—हे महाबलवान् वीर राघव ! सामुद्रिक
शास्त्र जाननेवाले (उन विश्वस्त) दैवज्ञ ब्राह्मणोंके मुखसे अपने पिताके घरमें ही
जब मैंने अपने वनवासकी बात सुनी थी तब ही से (उनकी बात सुनकर वचनसे
ही, न कि आजसे) वनजानेका मेरा उत्साह है ।

आदेशो वनवासस्य प्राप्तव्यः स मया किल ।

सा त्वया सह भर्त्राऽहं यास्यामि प्रिय ! नान्यथा ॥ १० ॥

अन्वयः—सः, वनवासस्य, आदेशः, किल, मया, प्राप्तव्यः, हे प्रिय !,
सा अहं, भर्त्रा, त्वया, सह, (वनं) यास्यामि, अन्यथा, न ।

सुधा—सः = ब्राह्मणोक्तः, वनवासस्य=वननिवासस्य, आदेशः=फलादेशः,
किल = निश्चयेन, मया = सीतया, प्राप्तव्यः = भवत्सकाशाह्वन्वयः, ललाटलि-
खितस्यापरित्याज्यत्वादित्याशयः । हे प्रिय = वल्लभ !, सा अहं = एवमादिष्टाऽहं,
भर्त्रा = स्वामिना, त्वया = भवता, सह = सार्धं, (वनं) यास्यामि = गमिष्यामि,
अन्यथा = केवलं स्वेच्छया, न यास्यामीत्यर्थः, एतेन ब्राह्मणवचनं भवता अन्यथा
न विधेयमिति सूचितम् ।

इन्दुमती—सीताजीने कहा—हे प्रिय आर्यपुत्र ! वनवासका (वह जन्म-पत्र
लिखित दैवज्ञोंका कहा) आदेश मुझे प्राप्तकरना (भोगना) पड़ेगा और उस
तक्रदीरमें लिखा हुआ वनवासका भोग-करने वाली मैं आपके साथ वन चलूंगी ।
इसके विपरीत नहीं होसकता (वह समय आगया है, आप मुझे वन नहीं लेजा-
नेका विफल प्रयत्न मत कीजिये) ।

कृतादेशा भविष्यामि गमिष्यामि त्वया सह ।

कालआर्यं समुत्पन्नः सत्यवाग भवतु द्विजः ॥ ११ ॥

अन्वयः—(हे राघव !) कृतादेशा (अहं) भविष्यामि, (अत एव)
त्वया, सह, (वनं) गमिष्यामि, अर्यं, कालश्च, समुत्पन्नः, द्विजः, सत्यवाग, भवतु ।

सुधा—मर्यादापालकत्वेन भवदादेशोऽवश्यं भविष्यतीत्यत आह-कृतादेशेति। (हे राघव !) कृतादेशः = कृतः-दत्तः, आदेशः—आज्ञा, यस्यै सा तथोक्ता, यद्वा-द्विजकृतफलादेशः (अहं) भविष्यामि, (अत एव) त्वया = भवता, सह = साकं, गमिष्यामि=यास्यामि, अयं कालश्च = वनवासकालश्च, सहस्रवत्सः=संप्राप्तः, द्विजः = फलादेशः ब्राह्मणः, सत्यवाक्=यथार्थवादी, भवतु = अस्तु। “द्विज” इति जातावेकवचनम्। अत्र द्विजपदेन रावणोऽपि ग्राह्यः, तेन यच्छ्वेतद्वीपे तेनोक्तं “लक्ष्मीनिमित्तं स्वतो मे वधोऽस्ति”ति तत्सत्यं भवस्वित्यपि गूढं सूचितमिति भट्टाः।

इन्दुमती—सीताजीने कहा-हे प्रिय आर्यपुत्र !-आपके साथ मैं वनजाऊंगी और कृतादेशः (जैसा जन्म-पत्र देखकर दैवज्ञाने कहा था वैसा-वनवासिनी) मैं हो जाऊंगी। हे नाथ ! दैवज्ञ ब्राह्मण सत्यवादी हों (उनका कहा भविष्य फल ठीक हो) ऐसा यह समय अब आगया है (आप मुझे वन नहीं जानेका वचन मत दीजिये)।

वनवासे हि जानामि दुःखानि बहुधा किल।

प्राप्यन्ते नियतं वीर ! पुरुषैरकृतात्मभिः ॥ १२ ॥

अन्वया—वनवासे, बहुधा, दुःखानि (सन्ति इति) किल, जानामि, हि, (तथापि) हे वीर ! अकृतात्मभिः, पुरुषैः, (तानि) नियतं, प्राप्यन्ते।

सुधा—एवं तात्त्विकमर्थमभिधाय सप्रति लोकानुसारेण बोधयन्ती आह-वनवास इति। (अत्र हिरेवार्थे किलेति निश्चये) वनवासे = अरण्यवासे, बहुधा = नानाविधानि, दुःखानि = क्लेशाः, (सन्ति इति) किल=निश्चयेन, जानामि हि = अवगच्छाम्येव, (तथापि) हे वीर=पराक्रमशालिन् !, अकृतात्मभिः = अजितेन्द्रियैः, पुरुषैः = नरैः, (तानि) नियतं = निश्चित, प्राप्यन्ते = लभ्यन्ते, न तु भवा (मा) दृशैर्जनैरिति भावः। अत्र पुरुषप्रकरणाभावेऽपि तदुक्तिस्त्वयाऽपि सा बुद्धिर्वनवासदुःखं दृष्ट्वा न निवर्त्तनीयेति सूचयितुम्।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-हे वीर आर्यपुत्र ! आपने जो पहले कहा कि वनवासमें अमुक २ कष्ट होते हैं वह) मैं जानती हूँ कि निश्चय ही वनवासमें बड़े बड़े कष्ट होते हैं किन्तु मैं यह भी निश्चित जानती हूँ कि यह कष्ट वे ही पाते हैं जो कायर हैं (न कि आपके ऐसे जितेन्द्रिय वीर पुरुष और न उनके साथ उनकी वीरपत्नी)।

कन्यया च पितुर्गृहे वनवासः श्रुतो मया।

भिक्षिण्याः शमवृत्ताया मम मातुरिहाग्रतः ॥ १३ ॥

अन्वयः—पितुः, गेहे, मम, मातुः, अग्रतः, शमवृत्तायाः, भिक्षिण्याः, कन्यया, च, मया, वनवासः (भावी इति) श्रुतः ।

सुधा—“सिंहावलोकन” न्यायेन स्वगमने प्रमाणान्तरमपि दर्शयति—कन्ययेति । (अत्र चकारोऽप्यथकः ’इहे’त्यस्याग्रिमश्लोकेऽन्वयः) । पितुः=मिथिलेशस्य, गेहे=भवने, मम, मातुः=जनन्याः, अग्रतः=समक्षतः. शमवृत्तायाः=शमादिसंपन्नायाः, भिक्षिण्याः=तापस्याः, कन्यया=पुत्र्या, मया=सीतया वनवासः=अरण्यवासः, (भावी इति) श्रुतः=आकर्णितः “शमवृत्तायाः” इत्यनेन तत्कन्योक्तमन्यथा न भवितेति ध्वनितम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—हे आर्य पुत्र । मेरा वन जाना निश्चित है क्योंकि—) जब मैं वचपनमें अपने पिता महाराज मिथिलेशके घरमें रहती थी, तभी मैंने माताके सामने एक बाल ब्रह्मचारिणी साध्वी तपस्विनी कन्याके मुखसे भी अपने इस वनवासकी बात सुनी थी ॥

प्रसादितश्च वै पूर्वं त्वं मे बहुतिथं प्रभो । ।

गमनं वनवासस्य काङ्क्षितं हि सह त्वया ॥ १४ ॥

अन्वयः—हे प्रभो !, च, इह, पूर्वं, त्वं, मे, बहुतिथं, वनवासस्य, गमनं, (प्रति) प्रसादितः, वै, (अतः) हि, त्वया, सह, (गमनं मे) काङ्क्षितम्, (इति जानीहि)

सुधा—पूर्वकालिकोदन्तं गमने सहायमाह—प्रसादित इति । “इह” इत्यनुपदोक्तपद्यस्थमानेतव्यम्, एवकारार्थे वै इति (हि निश्चये) । हे प्रभो=स्वामिन् । च=तथा, इह=अस्मिन् गृहे, पूर्वं=पूर्वस्मिन् काले, त्वं=भवान्, मे=मया सीतया, बहुतिथम्=अनेकवारं, वनवासस्य=अरण्यवासस्य, गमनं=लोलार्थं जाह्नवीतीरतपोवनादिगमनं (प्रति) प्रसादितो वै=प्रार्थित एव, (अतः) हि=निश्चयेन, त्वया=भवता, सह=साकं, (गमनं मे) काङ्क्षितम्=अभिलाषितम्, (इति जानी=हि)

(सीताजीने पुनः कहा—मेरे वन-गमनमें आपका प्रस्तुत वनगमन असाधारण कारण नहीं है, प्रत्युत निमित्त मात्र है । क्योंकि—) हे प्रभो ! इसके पहले भी कितने दिन वन-विहार करनेके लिये मैं आपसे वनजानेकी प्रार्थना कर चुकी हूँ । अतः हे स्वामिन् ! आपके साथ वनजानेकी मेरी अभिलाषा (नयी नहीं) है ॥

कृतक्षणाऽहं भद्रं ते गमनं प्रति राघव । ।

वनवासस्य शूरस्य मम चर्या हि रोचते ॥ १५ ॥

अन्वयः—हे राघव !, ते, भद्रम्, (अस्तु) अहं, गमनं, प्रति, कृतक्षणा,
(अस्मि) हि, वनवासस्य, शूरस्य, चर्या, मम, रोचते ।

सुधा—हे राघव=राम !, ते=तव, भद्रं=कल्याणम्, (अस्तु) अहं,
गमनं=वनगमनं, प्रति, कृतक्षणा=जातोत्सवा “अस्मि” “निर्व्यापारस्थितौ।
कालविशेषोत्सवयोः क्षणः” इत्यमरः, हि=यतः, वनवासस्य=वने वासो यस्य
तस्य तथोक्तस्य वननिवासिन इत्यर्थः । शूरस्य=वीरस्य, चर्या=शुश्रूषा, मम
रोचते=मह्यं रोचते । यद्वा-तादृशस्य, तव चर्या-रक्षोवधादिरूपा, मम रोचते
मत्संबन्धेनैव शोभते संपद्यत इत्यर्थ इति भट्टाः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे राघव ! आपके वनगमन प्रति (से)
(विश्वका) कल्याण हो । हे राघव ! मुझे भी यह (जिसके लिये मैं पहले भी
प्रार्थना करती थी वह) समय प्राप्त हो गया है (अपने साथ मुझे लेते चलिये) ।
हे राघव ! वनमें आपके ऐसे अपने वीर पतिकी सेवा करना मुझे बहुत पसन्द है ।

शुद्धात्मन् ! प्रेमभावाद्धि भविष्यामि विकल्मषां ।

भर्तारमनुगच्छन्ती भर्ता हि मम दैवतम् ॥ १६ ॥

अन्वयः—हे शुद्धात्मन् ! प्रेमभावात्, हि, भर्तारम्, अनुगच्छन्ती, विकल्मषा,
भविष्यामि, हि भर्ता, मम, दैवतम् ।

सुधा—अत्र “हि” शब्दः प्रविद्धौ ज्ञेयः । हे शुद्धात्मन्=स्वच्छान्तःकरण !,
प्रेमभावात्=ईर्ष्यादिरहितस्नेहस्वभावात्, हि, भर्तारं=स्वामिनम् अनुगच्छ-
न्ती=अनुयान्ती, विकल्मषा=हतपापा, भविष्यामि, त्वया विनाशस्थितौ हि
लोकः कल्मषं संभावयिष्यतीति भावः । नचात्रैव स्थित्वा कुलदेवतामाराध्य
विशुद्धा भवेत्यत्राह-भर्तारं । हि=यतः, भर्ता=पतिः, मम, दैवतं=देवता “वर्त्तते”
इति शेषः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा-) हे शुद्धान्तःकरण प्रभो ! यह निश्चय है कि
प्रेमभावसे (पातिव्रतधर्मानुकूल आचरणसे) आपका अनुगमन करती हुई (सुख-
दुःखमें समान भावसे सेवा करती हुई) मैं पाप रहित हो जाऊँगी क्योंकि
स्वामी ही मेरे (स्त्रीके लिये) देवता हैं ।

प्रेत्यभावेऽपि कल्याणः संगमो मे सह त्वया ॥ १७ ॥

अन्वयः—(हे शुद्धात्मन् !), प्रेत्यभावेऽपि, त्वया, सह, मे, संगमः, कल्याणः, (भविष्यति) ।

सुधा—ननु विलक्षणो निरवच्छिन्नसम्बन्धः किमर्थं प्रार्थ्यत इत्यत आह—
प्रेत्येति । (हे शुद्धात्मन् !) प्रेत्यभावेऽपि = मृत्वा शरीरान्तरपरिग्रहेऽपि, त्वया =
भवता, सह, मे = मम, संगमः = संयोगः, कल्याणः = शोभनः, दिव्यसुखहेतुरित्यर्थः ।
अत इह संगमस्य कल्याणत्वं “कैमुतिक” न्यायसिद्धमिति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—हे प्रभो ! यदि इस तरह सच्ची पति-
सेवा मैंने की तो इसलोकमें ही क्या ?) मरनेके बाद परलोकमें भी आपके साथ
मेरा पुनः सुन्दर मिलन होगा ।

श्रुतिर्हि श्रूयते पुण्या ब्राह्मणानां यशस्विनाम् ।

इहलोके च पितृभिर्या स्त्री यस्य महामते । ।

अद्भिर्दत्त स्वधर्मेण प्रेत्यभावेऽपि तस्य सा ॥ १८ ॥

अन्वयः—हि, यशस्विनां, ब्राह्मणानां, (मुखात्) पुण्या, श्रुतिः, श्रूयते ।
हे महामते !, यस्य, या, स्त्री, पितृभिः, अद्भिः, स्वधर्मेण, दत्ता, सा, इहलोके,
(तस्य संयोगं लभते) तस्य प्रेत्यभावे, अपि, (संयोगं लभते) ।

सुधा—प्रेत्यसङ्गमसद्भावे प्रमाणमाह—श्रुतिर्हीत्यादिना । अत्र पितृ-
भिरिति बहुवचनं पितामहाद्यपेक्षया । चो भिन्नक्रम एवकारार्थे । व्याख्या—
हि = यतः, यशस्विनां = कीर्तिमतां, ब्राह्मणानां = विप्राणां, (मुखात्) पुण्या =
सुकृतिजनिका, श्रुतिः = उक्तार्थप्रतिपादक आम्नायः, श्रूयते = आकर्ण्यते । तां श्रुतिं
पठति—इहेति । हे महामते = महाबुद्धिशालिन् !, यस्य = पुरुषस्य यस्मै पुरुषाये-
त्यर्थः, या स्त्री = या कन्या, पितृभिः = पितृपितामहमात्रादिभिः, अद्भिः = जलैः,
स्वधर्मेण = स्वस्वजातीयकन्यादानधर्मेण, दत्ता = अपिता, सा = स्त्री, इहलोके = अ-
स्मिन् संसारे, (तस्य संयोगं लभते) तस्य च = तस्यैव, प्रेत्यभावे अपि = परलोके-
ऽपि (संयोगं लभते) ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे महामते ! मैंने यशस्वी ब्राह्मणोंके मुखसे
यह पवित्र वाणी सुनी है कि—इसलोकमें स्व-स्व वर्णधर्मानुकूल विवाह विधिसे
हाथमें जल लेकर मंत्रोच्चारण करके पिता अपनी कन्याका दान जिस पुरुषको
देता है मरनेके बाद परलोकमें भी वही स्त्री उस पुरुषकी पुनः होती है ।

एवमस्मात्स्वकां नारीं सुवृत्तां हि पतिव्रताम् ।
नाभिरोचयसे नेतुं त्वं मां केनेह हेतुना ॥ १६ ॥

अन्वयः—एवं, हि, इह, पतिव्रतां, सुवृत्तां, स्वकां, नारीं, मां, त्वम्, अस्मा-
त्, नेतुं, केन, हेतुना, न, अभिरोचयसे (तं वद)

सुधा—एवं = पूर्वोक्तश्रुतिरूपप्रबलप्रमाणसद्भावेऽपि, हि, इह = संसारे, पति-
व्रताम् = पतिधर्मपरायणाम्, सुवृत्तां = शोभनवृत्तान्तविज्ञापनकर्त्री, स्वकां=स्वी-
यां, नारीं=पत्नीं, मां=सीतां, त्वम्, अस्मात्=अयोध्यानगरात्, यद्वा-अग्नि-
दर्नात्, नेतुं = वनं प्रापयितुं, केन, हेतुना = कारणेन, न अभिरोचयसे=नेच्छ-
सि (तं वद) ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे महामते ! जब ऐसा है (परलोकमें
भी पतिव्रता स्त्री अपने पतिको नहीं छोड़ती) तब अपनी सदाचारिणी पतिव्रता
स्त्री मुझ (सीता) को किस कारण आप अपने साथ (वन) लेजाना पसन्द
नहीं करते ? ।

भक्तां पतिव्रतां दीनां मां समां सुखदुःखयोः ।

नेतुमर्हसि काकुत्स्थ ! समानसुखदुःखिनीम् ॥ २० ॥

अन्वयः—हे काकुत्स्थ ! भक्तां, पतिव्रतां, दीनां, सुखदुःखयोः, समां, समा-
नसुखदुःखिनीं, मां (वनं) नेतुम्, अर्हसि ।

सुधा—हे काकुत्स्थ = ककुत्स्ववंशोद्भव !, भक्तां = स्वामीयनुकूलव्यापार-
वतीं, पतिव्रताम्=पतिधर्मपरायणाम्, दीनां = दयनीयां, सुखदुःखयोः समां =
प्राप्तयोः सुखदुःखयोरेकत्वां, समानसुखदुःखिनीं = स्वतुल्यसुखदुःखां, मां, (वनं)
नेतुं = प्रापयितुम्, अर्हसि=शक्नोसि ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—मुझमें कोई अवगुण नहीं है) हे नाथ !
मैं आरामे भक्ति-धृष्टा रखने वाली दयाके पात्र हूँ, आपके सुखसे सुखी एवं
आपके दुःखसे दुःखी रहने वाली पतिव्रता स्त्री हूँ तथा (यह भी नहीं है
कि मैं वनका कष्ट बरदास्त नहीं करूंगी) मेरे लिये सुख-दुःख समान है ।
अतः हे काकुत्स्थ ! मैं वन लेजाने योग्य हूँ ।

यदि मां दुःखितामेवं वनं नेतुं न चेच्छसि ।

विषमग्निं जलं वाहमास्थास्ये मृत्युकारणात् ॥ २१ ॥

अन्वयः—एवं, दुःखितां, मां, यदि, वनं, नेतुं, न, च, इच्छसि, (तदा) मृत्युकारणात्, विषम्, अग्निं, जलं, वा, अहम्, आस्थास्ये ।

सुधा—एवम्=अनेन प्रकारेण, दुःखितां=पीडितां, माम्=आत्मजायां, यदि=चेत्, वनं=महारण्यं, नेतुं=प्रापयितुं, न च इच्छसि=नचाऽभिलषसि (तदा) मृत्युकारणात्=मृत्युमदृशदुःखहेतोः, विषं=गरलम्, अग्निं=बहिः, जलं=सलिलं वा, अहम्, आस्थास्ये=तत्तद् भक्षणादिनिश्चयं करिष्ये, विषभक्षणादिजनितपीडया विरहक्लेशाल्पता भवितेत्याशयः ।

इन्दुमती—(अन्तर्मे सीतार्जुने कहा—हे नाथ । मुझमें कोई अवगुण नहीं है) यदि आप मुझ दुःखिनी सीताको अपने साथ वन नहीं लेचलेंगे तो मुझे मृत्युके समान कष्ट होगा अतः मैं विष खाकर या अग्निमें जलकर अथवा पानीमें डूबकर प्राण दे दूंगी ।

एवं बहुविधं तं सा याचते गमनं प्रति ।

नानुमेने महाबाहुस्तां नेतुं विजनं वनम् ॥ २२ ॥

अन्वयः—एवं, बहुविधं, तं, गमनं, प्रति, सा, याचते, (किन्तु) महाबाहुः, विजनं, वनं, तां, नेतुं, न, अनुमेने ।

सुधा—एवम्=उक्तप्रकारेण, बहुविधम्=अनेकप्रकारं, तं=प्राणवत्सलं, गमनं=वनगमनं, प्रति, सा=सीता, याचते=प्रार्थयति (किन्तु) महाबाहुः=आजानुबाहुः रामः, विजनं=श्वश्रूपभृतिरक्षकजनरहितं, वनं=महारण्यं, तां=सीतां नेतुं=प्रापयितुं, न अनुमेने=न स्वांचकार ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं—) इस प्रकार सीताजीने अपने साथ वन लेजानेके लिये श्रीरामचन्द्रजीसे बहुत प्रार्थना की परन्तु श्रीरामचन्द्रजी उनको उस निर्जन दण्डकारण्य वनमें लेजानेको राजी नहीं हुए (सीताजीके वचनोंका कुछ भी उत्तर नहीं दिये) ।

एवमुक्ता तु सा चिन्तां मैथिली समुपागता ।

स्नापयन्तीव गामुष्णैरभुभिर्नयनच्युतः ॥ २३ ॥

अन्वयः—एवम्, उक्ता, तु, चिन्तां, समुपागता, सा, मैथिली, नयनच्युतैः, उष्णैः, अश्रुभिः, गां, स्नापयन्ती, इव, (तथैव)

सुधा—एवम्=अननुमतिबोधकवाक्यम्, उक्ता=अभिहिता, तु, चिन्तां=मां सह नेष्यति नवेति संदेहं, समुपागता=प्राप्ता, सा=प्रसिद्धा, मैथिली=निदि-

लेशसुता सीता, नयनच्युतैः = लोचनस्यन्दितैः, उष्णैः = तप्तैः, अश्रुभिः = जलैः, गां = भुवं, स्नापयन्ती इव = स्नानं कारयन्ती इव (तस्यौ) ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी पुनः कहते हैं—) एवं प्रकारेण श्रीरामचन्द्रजीके अनभिमत वचन कहनेपर (उनको असम्मत देखकर) सीताजी अत्यन्त चिन्तित हुई (रौने लगों) और अपनी आँखोंकी संतप्त अश्रुधारासे पृथिवीको तर करने लगों ।

चिन्तयन्तीं तदा तां तु निवर्त्तयितुमात्मवान् ।

क्रोधाविष्टां तु वैदेहीं काकुत्स्थो बह्वसान्त्वयत् ॥ २४ ॥

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे
एकोनविंशः सर्गः समाप्तः ।

अन्वयः—आत्मवान्, काकुत्स्थः, तदा, क्रोधाविष्टां, चिन्तयन्तीं, तां, वैदेहीं, तु, निवर्त्तयितुं, बहु, असान्त्वयत् ।

सुधा—आत्मवान् =

यच्चाप्नोति यदादत्ते यच्चात्ति विषयानिह ।

यच्चास्य संततो भावस्तस्मादारमेति कथ्यते ॥

इत्युक्तलक्षणवान्, यद्वा—जीवादिनियन्ता, काकुत्स्थः=राघवः, तदा=तस्मिन् काले, क्रोधाविष्टां=प्रणयकोपयुक्तां, चिन्तयन्तीं=सहगमनोपायं विचारयन्तीं, तां, वैदेहीं=जनकात्मजां, तु, निवर्त्तयितुं=कोपं दूरीकृत्, वनगमनाय मनः प्रत्यावर्त्तयितुं वा, बहु=अनेकप्रकारं (यथा स्यात्तथा) असान्त्वयत् = सान्त्ववचना न्यब्रवीदित्यर्थः ।

इति श्री वाल्मीकीयरामायणे अयोध्याकाण्डे “सुधा”

टीकायामेकोनविंशः सर्गः समाप्तः ।

इन्दुमती—जब रामचन्द्रजीने देखा कि सीताजी बहुत चिन्तित हो गयी है तथा मारे क्रोधके उनके आँठ लाल लाल हो गये हैं तब उन्होंने सीताजीको बहुत समझाया, जिससे वे उनके साथ वन न जाँय ।

इस प्रकार अयोध्याकाण्डका इन्दुमती टीकामें उन्तीसवाँ सर्ग समाप्त हुआ ।

त्रिंशः सर्गः
पतिव्रता सीता

(७) ७

सान्त्वमाना तु रामेण मैथिली जनकात्मजा ।

वनवासनिमित्तार्थं भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

अन्वयः—रामेण, सान्त्वमाना, तु, जनकात्मजा, मैथिली, वनवासनिमित्तार्थम्, भर्तारम्, इदम्, (वचनम्) अब्रवीत् ।

सुधा—सीतावृत्तं वर्णयितुमुपक्रमते—सान्त्वमानेति । अत्राप्यर्थे त्विति ।

व्याख्या—रामेण=स्वबल्लभेन, सान्त्वमाना तु=विविधवचोभिराशास्यमानां-
ऽपि, जनकात्मजा=मिथिलेशमुता, मैथिली=सीता, वनवासनिमित्तार्थं=वनवास-
हेत्वनुमतिसिद्धयर्थं, भर्तारं=स्वामिनम्, इदं=वक्ष्यमाणं (वचनम्) अब्रवीत्=
अबोचत् । जनकात्मजेति विशेषणं स्वकुलोचिताचारदार्ढ्याय ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजी कहते हैं कि मारे क्रोधके लाल २ ओठ
किये देख कर भी) जब श्रीरामचन्द्रजी महाराज जनककी कन्या (आदि शक्ति)
मैथिली सीताजीकी (पुनः) सान्त्वना देने लगे (जलेपर नमक छिड़कने लगे) तब
(सीताजीकी क्रोधाग्नि और भी ममक उठी) उन्होंने अपने पति रामचन्द्रजीसे
वनवासके लिये (पुनः) इस प्रकारसे कहा ।

सा तमुत्तमसंविज्ञा सीता विपुलवक्षसम् ।

प्रणयाच्चाभिमानाच्च परिचिक्षेप राघवम् ॥ २ ॥

अन्वयः—उत्तमसंविज्ञा, सा, सीता, विपुलवक्षसं, तं, राघवं, प्रणयात्,
च, अभिमानात्, च, परिचिक्षेप ।

सुधा—वचनस्य विशेषस्वरूपं प्रतिपादयन्नाह—सेति । उत्तमसंविज्ञा=विरह-
हेतुकात्युद्वेगं प्राप्ता, सा=जगत्प्रसिद्धा, सीता=मैथिली, विपुलवक्षसं=विपुलं
स्थूलं वक्ष उरो यस्य तं तथोक्तं पीथरोरःस्थलमित्यर्थः, तं=जगत्प्रसिद्धं, राघवं=
रामं, प्रणयात्=स्नेहात्, च=पुनः अभिमानात्=अहमस्थानन्येति मां त्यक्त-
मयमसमर्थं इत्यहङ्काराच्च, परिचिक्षेप=सोपहासवचनमुच्चारयामास निनिन्देत्यर्थः ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि पुनः इस बारकी प्रार्थनाको अस्वी-
कार करते देख) सीताजी उद्विग्न होकर मारे क्रोधके कांपती हुई विशाल वक्षः-
स्थल वाले महापराक्रमी श्रीरामचन्द्रजीकी (निडर होकर) प्रेम और अभिमानके

साथ उपहास पूर्ण शब्दोंमें कहने लगी (उनकी खिल्ली उड़ाने लगी) ।

किं त्वा मन्यत वैदेहः पिता मे मिथि-धिपः ।

राम । जामातरं प्राप्य स्त्रियं पुरुषविग्रहम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—हे राम !, वैदेहः, मिथिलाधिपः, मे, पिता, पुरुषविग्रहं, स्त्रियं,

जामातरं, त्वा, प्राप्य, किम्, अमन्यत ।

सुधा—हे राम=सौन्दर्यमात्रेण परिभ्रामक राघव ।, वैदेहः=विदेह कुलोत्पन्नः “कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः” इति कर्मप्रधानतया कदाचिदपि पत्नीविरहमसहमान इत्यर्थः, मिथिजाधिरः=मिथिलाजनपदस्य सम्यग्रक्षकः, मे=मम, पिता=जनकः, पुरुषविग्रहं=बहिःपुरुषवेषं, स्त्रियम्=अन्तःस्त्रीस्वभावं, जामातरं=दुहितुः पति, “जामाता दुहितुः पतिः” इत्यमरः, त्वा=त्वा, प्राप्य=लब्ध्वा, किम्, अमन्यत=अवबुध्यत ? तव तत्त्वं न ज्ञातवानित्यर्थः । मां परित्यज्य वनं गतं त्वां यदि पिता मे शृणुयात्तदा त्वां लब्धेव काचित्पुरुषवेषं धृत्वा मरुन्ध्यामुग्रयेम इत्यवश्यं तस्य हृदि स्यात् किन्तु पूर्वं यद्येवं निश्चितं स्यात्ततः मां तुभ्यं न प्रयच्छेदित्याशयः । एतेन पितुर्भ्रमः सूचितः । त्वेति त्वामित्यर्थेऽऽर्पः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राम ! यदि मेरे पिता मिथिलेश राजर्षि महागज जनक यह जानते कि, आप स्वर्ण मात्रके पुरुष हैं और क्रिया आपकी स्त्री-सी (डरपोक) है तो कभी भी वे आपको अपना दामाद (मेरे भाग्य विधाता) नहीं बनाते (अर्थात् ‘अतो दुःखतरं वनम्’ कह कर मुझे वन नहीं लेजाना आप जैसे वीर योद्धाको शोभा नहीं देता) ।

अनृतं वत ? लोकोऽयमज्ञानाद्यदि वक्ष्यति ।

तेजो नास्ति परं रामे तपतीव दिवाकरे ॥ ४ ॥

अन्वयः—यदि (मां त्यक्त्वा भवान् वनगमनभारं) वक्ष्यति (तदा) वत ! अयं लोकः, तरति, दिवाकरे, इव, रामे, परं, तेजः, नास्ति, (इति यद्) वक्ष्यति (तद्) अज्ञानाद् (इव) अनृतम् ।

सुधा—न केवलं मत्पितुरेव भ्रमः, एवं भवद्वाक्यश्रवणे सर्वेषां भ्रान्तिः स्फुटीभविष्यतीति प्रतिपादयन्ती आह—अनृतमिति । यदि=चेत् (मां त्यक्त्वा भवान् वनगमनभारं) वक्ष्यति=प्राप्स्यति (तदा) बतेति खेदे “खेदानुकम्पासन्तपविस्मयामन्त्रयो वत” इत्यमरः । अयं लोकः=संसारिजनः, तपति=

सन्तपति, दिवाकरे = सूर्ये, इव, रामे, परम् = उत्कृष्टं, तेजः = दीप्तिः प्रभावो वा, “तेजः प्रभावे दीप्तौ च” इत्यमरः, नास्ति = न विद्यते, (इति यद्) वक्ष्यति वदिष्यति (तद्) अज्ञानादिव = अज्ञोवादिव, अतृप्तम् = असत्यं भविष्यतीति शेषः । एतादृक् पगाक्रमयुक्तोऽपि यदि मां विहाय गमिष्यति तर्हि सूर्यसदृशं तेजः-स्त्विनं भवन्तं निस्तेजोऽयं राम इति मिथ्यैव लोकः कथयिष्यतीति भावः ।

“वक्ष्यती”ति वह प्रापणे, वच परिभाषणे, इत्यनयोः रूपम्, एकत्र लृट् अपरत्रानद्यतनत्वादेरविवक्षा ।

इन्दुमती—सीताजीने पुनः कहा— हे राम । (यदि वनमें आप मेरी रक्षा नहीं कर सकते तो निश्चय) आप निस्तेज पुरुष हैं, फिर भी यदि संसार आपको सूर्यके समान अत्यन्त तेजस्वी कहेगा तो खेद है कि वह अज्ञान वश मिथ्या कहेगा ।

किं हि कृत्वा विषण्णस्त्वं कुतो वा भयमस्ति ते ।

यत्परित्यक्तुकामस्त्वं मामनन्यपरायणाम् ॥ ५ ॥

अन्वयः—त्वं, किं, हि, कृत्वा, विषण्णः, वा, ते, कुतः, भयम्, अस्ति, यत्, अनन्यपरायणां, मां, त्वं, परित्यक्तुकामः, “असि” ।

सुधा—ननु गमनाभावकारणं त्वयैवामिषाय लोको बोद्धव्य इत्यत आह— किमिति । त्वं, किं हि कृत्वा = त्वं किं मनसि विचार्य, विषण्णः = बिन्नः, “अप्यकार्यशतं कृत्वा भर्त्तव्या मनुरब्रवीत्” इत्युक्तावश्यभरणीयविषये विषाद-प्राप्तिर्नोचितेति भावः । वा = अथवा, ते = तव कालाग्निसदृशक्रोधस्येत्यर्थः, कुतः = कस्मात्, भयं = आसः, अस्ति = विद्यते, यत् = यस्मात् कारणात्, अनन्यपरायणां = नास्ति अन्यः-त्वदतिरिक्तः, परायणः-गतिर्यस्याः सा तां तथो-क्तां, मां = प्राणवृक्षमां, परित्यक्तुकामः = परित्यागेच्छुकः, “असि” इति शेषः । तथा च परित्यागे कारणमहमेव न वेद्मीति लोकान् कथं बोधयिष्यामीति भावः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राम ! क्या विचार कर (मैंने आपका क्या किया (विगाड़ा) है जो) आप उदास हो रहे हैं अथवा किससे (राजा भरतसे तो नहीं) आप डर रहे हैं जो मुझ जैसी अरुनी अनन्य भक्ता प्यारी पत्नीको यहां छोड़कर, वन जाना चाहते हैं ।

द्युमत्सेनसुतं धीरं सत्यवन्तमनुव्रताम् ।

सावित्रोमिव मां विद्धि त्वमात्मवशवत्तिनीम् ॥ ६ ॥

अन्वयः—द्युमत्सेनसुतं, वीरं, सत्यवन्तम्, अनुव्रतां, सावित्रीम्, इव, माम्, आत्मवशवर्तिनीं, त्वं, विद्धि ।

सुधा—नाऽहं परित्यागयोग्येति बोधयन्ती आह—द्युमदिति । द्युमत्सेन-
सुतं = द्युमत्सेनपुत्रं, वीरं = पराक्रमवन्तं, सत्यवन्तम् = “सत्यवान्” इति नामा-
नम्, अनुव्रतां = तद्वशवर्तिनीं, सावित्रीम् = अश्वपतिपुत्रीम्, इव, मां = सीताम्,
आत्मवशवर्तिनीं = स्ववशवर्तिनीं, विद्धि = जानीहि । तथा च सावित्री यथा
पतिं विना न जिजीविषुरासीत् तथाऽहमपीत्यवश्यं मामपि नयेति भावः ।

इन्दुमती—हे राम ! द्युमत्सेनके पुत्र वीर सत्यवान्का अनुव्रजन करने-
वाली सती सावित्रीकी तरह मुझे भी आप अपने वशमें समझिये (अर्थात् जैसे
सावित्री अपने पतिके पीछे २ वन गयी थी वैसे मैं भी आपके पीछे २ वन
चलूंगी । अथवा यदि एक साधारण-सा राजा द्युमत्सेनका पुत्र सत्यवान् अपनी
स्त्रीको वन लेजानेमें समर्थ हुआ तो महापराक्रमी सूर्यवंशी महाराज दशरथके
पुत्र होकर आप वनमें मेरी (सीताकी) रक्षा नहीं कर सकते ? विचार है आपको) ।
न त्वहं मनसाऽप्यन्यं द्रष्टाऽस्मि त्वद्वत्सेऽनघ ! ।

त्वया राघव ! गच्छेयं यथान्या कुलपांसनी ॥ ७ ॥

अन्वयः—हे अनघ ! यथा, अन्या, कुलपांसनी, अन्यं, (पश्यति, तथा)
मनसा, अपि, त्वद्, श्रुते, अन्यम्, अहं, न द्रष्टा, अस्मि, (अतः) तु, हे
राघव !, त्वया, (वनं) गच्छेयम् ।

सुधा—हे अनघ = निष्पाप !, यथा=येन प्रकारेण, अन्या कुलपांसिनी=
अन्या कुलटा स्त्री, अन्यं=परपुरुषं (पश्यति) रमणायेति शेषः, (तथा)
मनसा अपि=हृदयेनाऽपि किं पुनः शरीरचेष्टया, त्वद् श्रुते = त्वद्भिना, अन्यं=
परपुरुषं, न द्रष्टा अस्मि = नाऽवलोकिताऽस्मि, (अतः) तु=निश्चयेन, हे राघव =
राम !, त्वया = भवता, सह (वनं) गच्छेयं = व्रजेयम् ।

इन्दुमती—हे राघव ! जैसी कुलटा स्त्री परपुरुषरत होती है वैसी ही
मुझे मत समझिये । हे अनघ ! (निष्पाप) मैंने आपको छोड़कर परपुरुषको
देखनेकी कल्पना भी मनमें कभी नहीं की अतः मैं (सीता) आपके साथ ही
(वन) चलूंगी (परपुरुष भरतके पास मुझे मत छोड़िये) ।

स्वयं तु भार्या कौमारीं चिरमभ्युषितां सतीम् ।

शैलूष इव मां राम ! परेभ्यो दातुमिच्छसि ? ॥ ८ ॥

अन्वयः—हे राम ! चिरम्, अद्युषितां, कौमारीं, भार्यां, (तथा) सतीं, मां, शैलूष, इव, परेभ्यः, स्वयं, दातुम्, तु, इच्छसि, ।

सुधा—एवं दृष्टपातिव्रत्यप्रदर्शनेऽपि वनगमनाऽननुमतिमेव ज्ञात्वा पुनरा-
क्षिपति—स्वयमिति । अत्र तु किमर्थे । हे राम = राघव ।, चिरं = बहु-
कालम्, अद्युषितां = स्वसमीपवर्तिनीं, कौमारीं = कुमारभावापन्नां, भार्यां = पत्नीं,
(तथा) सतीं = साध्वीं पतिव्रतामित्यर्थः, मां = सीतां, शैलूष इव = जायाजीवा
इव, नटा इवेत्यर्थः “शैलालिनस्तु शैलूषा जायाजीवाः कृशाश्विनः” इत्यमरः ।
परेभ्यः = स्वातिरिक्तेभ्यः, भरतादिभ्य इत्यर्थः । स्वयम् = आत्मनैव, दातुं = तत्सन्निधौ
स्थापयितुम्, तु = किमर्थमिच्छसि = वाञ्छसि ।

इन्दुमती—हे राम । कौमारावस्था (१० वर्षकी वाल्या वस्था) में ही
विवाहित होकर चिर दिनोसे आपके पासमें रहनेवाली अपनी सती भार्या (मुक्त
सीता) को नटकी तरह अपनेसे भिन्न पुरुष (भरत) के पास छोड़ना आप
क्यों चाहते हैं !

यस्य पथ्यं च रामात्थ यस्य चार्थेऽवरुध्यसे ।

त्वं तस्य भव वश्यश्च, विधेयश्च सदाऽनघ । ॥ ६ ॥

अन्वयः—हे राम ।, यस्य, पथ्यं, च, (माम्) आत्थ, यस्य, च, अर्थे,
(माम्) अवरुध्यसे, हे अनघ ।, सदा, तस्य, त्वं, वश्यः, च, विधेयः, च, भव ।

सुधा—पूर्वं “तस्मै दत्तं नृपतिना” इत्यादिना भरतानुकूल्येन स्थितिरुक्ता
सम्प्रति तत्परिहारमाह—यस्येति । हे राम = खुकुलमणे ।, यस्य = भरतस्य, पथ्यं =
हितं, च, (माम्) आत्थ = ब्रवीषि, यस्य = भरतस्य, च अर्थे = प्रयोजनार्थं (माम्)
अवरुध्यसे = निवारयसि । यद्वा—यस्य चार्थे = अभिषेकरूपप्रयोजननिमित्ते, अवरुध्य-
से = निरुहीतोऽसि, हे अनघ = निष्पाप !, सदा = सर्वस्मिन् काले, तस्य = भरतस्य, त्वं,
वश्यः = अनुकूलः, च = पुनः, विधेयः = प्रेष्यश्च, भव, नाहं तदनुकूला
तद्विधेया चेह वसिष्णामीत्यभिप्रायः । यद्वा—“माता च मम कौशल्या” इत्यादिना
मातरं शुश्रूषस्वेति यदुक्तं तत्परिहारमपि—यस्येति । यस्य = मातृजनस्य, पथ्यमि-
त्यादि पूर्ववदेव व्याख्येयम्, तथा चाहं तु त्वामनुयास्यामीति तदाशयः । अथवा
यस्य = मद्रूपजनस्य पथ्यं चात्थ, एतावत्पर्यन्तं यस्य चार्थे, अवरुध्यसे = क्रियसि
तस्य = जनस्य, त्वं वश्यो विधेयश्च भव त्वमेव मद्रूपजनं शृण्वित्यर्थः ।

इन्दुमती—हे निष्पाप राम ! जिसका हित आप चाहते हैं और जिसके

कारण मुझे वन नहीं लेजाना चाहते अथवा जिसके कारण आपके राज्याभिषेकमें बाधा पड़ी है उस (भरत) के वशमें और उसका आज्ञाकारी आप ही बनें । मैं (सीता) उसके वशमें होना अथवा उसकी दासी बनकर रहना नहीं चाहती ।

संमामनादाय वनं न त्वं प्रस्थितुमर्हसि ।

तपो वा यदि वाऽरण्यं स्वर्गो वा स्यात्त्वया सह ॥ १० ॥

अन्वयः—(हे राम !) सः, त्वं, माम्, अनादाय, वनं, प्रस्थितुं, न, अर्हसि, यदि, तपः, वा, अरण्यं, वा, स्वर्गः, वा, स्यात्, (तर्हि) त्वया, सह, (एव) ।

सुधा—(हे राम !) सः=प्रसिद्धः, त्वं, मां=प्राणयुक्तमाम्, अनादाय=अग्रहीत्वा, वनं=महारण्यं, प्रस्थितुं=गन्तुं, न अर्हसि=न शक्नोषि, तत्र हेतु-माह—तपो वेत्यादि । यदि=चेत्, तपः=पञ्चाग्न्यादिसाधनं चान्द्रायणादिकं वा=अथवा, अरण्यं=महावनं, वा=अथवा, स्वर्गः=देवलोकः, स्यात्=भवेत्, (तर्हि) त्वया=भवता, सह=साकम् (एव) ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ ! जिस (भरत) के कारण आपका वनवास हुआ है, उसीके आश्रित) मुझे छोड़कर आप वन चले जाय यह उचित नहीं है (और न मैं ऐसा मान सकती हूँ अतः हे नाथ !) आपको अपने साथ ही मुझे वन लेजाना चाहिये । क्योंकि चाहे आप वनमें—तपस्या करें (चित्त-वृत्ति निरोधकर योग-साधन करें), चाहे वन-वास करें (भिक्षा और किरातकी तरह रहें), चाहे स्वर्ग-वास करें (वहां पर भी राजसीय सुखसे रहें) मुझे आपके साथ ही रहना उचित है ।

न च मे अविता तत्र कश्चित्पथि परिश्रमः ।

पृष्ठतस्तव गच्छन्त्या विहारशयनेष्विव ॥ ११ ॥

अन्वयः—तत्र, पथि, तव, पृष्ठतः, गच्छन्त्याः, विहारशयनेषु, इव, मे, कश्चित्, परिश्रमः, न, च, भविता ।

सुधा—तत्र पथि=तस्मिन्महावनमार्गं, तव=भवतः, पृष्ठतः=पश्चान्नागात्, गच्छन्त्याः=यान्त्याः, विहारशयनेषु=विहारः-परिक्रम उद्यानसञ्चार इति यावत् “विहारस्तु परिक्रमः” इत्यमरः । तत्र शयनेषु-स्वापेषु इव, मे=मम सीतायाः, कश्चित्=कोऽपि, परिश्रमः=खेदः, न च=नहि, भविता=सम्पत्स्येत् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ ! मुझे वन जाते समय मार्गमें कुछ भी परिश्रम नहीं होगा । प्रत्युत आपके पीछे २ चलनेमें मुझे ऐसा सुख प्रतीत

होगा जैसा कि बाग-वगीचोंमें आपके साथ घूमने फिरनेसे या आपके साथ शयन करनेसे प्राप्त होता है ।

कुशकाशशरेषीका ये च कण्टकिनो द्रुमाः ।

तूलाजिनसमस्पर्शा मार्गं मम सह त्वया ॥ १२ ॥

अन्वयः—मार्गे, त्वया, सह, मम, ये, कुशकाशशरेषीकाः, च, कण्टकिनः, द्रुमाः (स्युः ते) तूलाजिनसमस्पर्शाः (भवेयुः) ।

सुधा—अष्टाविंशतिसर्गे “द्रुमाः कण्टकिनः इचैव कुशकाशाश्च भामिनि !” इत्युक्तं सम्प्रति तदुत्तरमाह—कुशकाशेति । मार्गे = पथि, त्वया = भवता, सह = साकं, मम = सीतायाः, ये, कुशकाशशरेषीकाश्च = कुशाः—वर्हिषः, काशाः—पोटगलाः, “अथो काशमल्लियाम् । इत्तुगन्वा पोटगलः” इत्यमरः । शराः—गुन्नाः “सरहरी” इति लोके प्रसिद्धाः, “गुन्द्रस्तेजनकः शरः” इत्यमरः । इषीकाः—वृक्ष-विशेषाः, कुशाश्च, शराश्च, इषीकाश्चेति ते तथोक्ताश्च, कण्टकिनः = कण्टकवन्तः, द्रुमाः = वृक्षाः, (स्युः ते) तूलाजिनसमस्पर्शाः = तूलं—तूलाशः, अजिनं—कोमलं कन्दल्यादिमृगविशेषचर्म, “कदलीकन्दलीचीनचमूरुश्रियका अपि । समूहश्चेति हरिणा अमी भजिनयोनयः ॥” इत्यमरः । तूलाजिनयोः समः = तुल्यः स्पर्शा येषां ते तथोक्ताः, (भवेयुः) ।

इन्दुमती—(अष्टादशसर्गं सर्गमें रामचन्द्रजीने कहा था—“द्रुमाः कण्टकिनश्चैव कुशकाशाश्च भामिनि” इसीका उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ ! कुश, काश, सरपत, मूँज तथा और भी जो अन्य कटीले वृक्ष हैं वे सब वन जाते समय रास्तेमें मुझे रई और मृग-चर्म की तरह सुखस्पर्शां जान पड़ेंगे ।

महावातसमुद्भूतं यन्मामपकरिष्यति ।

रजो रमण ! तन्मन्ये परार्थ्यमिव चन्दनम् ॥ १३ ॥

अन्वयः—हे रमण ! महावातसमुद्भूतं, यद्, रजः, माम्, अपकरिष्यति, तत्, परार्थ्यं, चन्दनम्, इव, मन्ये ।

सुधा—“अतीव वातस्तिमिरम्” इति यदुक्तं तदुत्तरयति—महेति । हे रमण = बल्लभ !, महावातसमुद्भूतं = महावायुनीतं, यद्, रजः = धूलिः, मां = त्वत्सहचारिणीम्, अपकरिष्यति = अङ्गोपरि पतनेन कलुषीकरिष्यति व्याप्स्यतीति यावत्, तद् = रजः, परार्थ्यं = श्रेष्ठं, चन्दनं = मलयजम् इव, वासितं चन्दनचूर्णमिवेत्याशयः । मन्ये = जाने ।

इन्दुमती—(“अतीव वातस्तिमिरम्” सर्ग २८ श्लोक १८ का उत्तर सीताजी देती हैं—) हे राम! वनमें आधीसे उड़कर जो धूल मेरे शरीरपर पड़ेगी, उसे मैं उत्तम चन्दन के समान समझूँगी।

शाद्वलेषु यदा शिष्ये वनान्तर्जनगोचरा ।

कुथास्तरणयुक्तेषु किं स्यात्सुखतरं ततः ॥ १४ ॥

अन्वयः—यदा, वनगोचरा, (अहं) वनान्तः, शाद्वलेषु, शिष्ये, (तदा) कुथास्तरणयुक्तेषु, (पर्यङ्केषु सुताया मम) ततः, किं, सुखतरं, स्यात् ? ।

सुधा—“सुप्यते पर्यङ्क्यासु” इत्यस्योत्तरमाह—शाद्वलेष्विति । यदा = यस्मिन्समये, वनगोचरा = वनं प्राप्ता (अहं) वनान्तः = वनमध्ये, शाद्वलेषु = दूर्वादियुक्तभूमिषु, बालतृणवत्प्रदेशेष्वित्यर्थः, शिष्ये = त्वया सह स्वपिथ्यामीत्यर्थः, (तदा) कुथास्तरणयुक्तेषु = विलक्षणचित्रकम्पलरूपास्तरणविशिष्टेषु (पर्यङ्केषु त्वया सह पूर्वं सुताया अपि मम) ततः = शाद्वलशयनात्, किं सुखतरं स्यात् = किमधिकं सुखं स्यात् किमपीत्यर्थः ।

इन्दुमती—(“सुप्यते पर्यङ्क्यासु” सर्ग २८ श्लोक १० का उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ! मैं जब आपके साथ हरी २ घासकी शय्यापर सोऊँगी तब मुझे पलंगपर विछे हुए मुलायम गलीचेपर सोनेके जैसा अत्यन्त सुख प्राप्त होगा।

पत्रं मूलं फलं यत्स्वमल्पं वा यदि वा बहु ।

दास्यसे स्वयमाहृत्य तन्मेऽमृततरसोपमम् ॥ १५ ॥

अन्वयः—पत्रं, मूलं फल, वा, अल्पं, यदि, वा, बहु, त्वं, स्वयम्, आहृत्य, यद्, दास्यसे, तत्, अमृततरसोपमम् ।

सुधा—पत्रं = पर्ण, मूलं = कन्दः, फलम् आम्रादि वा, अल्पं = स्वल्पं, यदि वा = अथवा, बहु = अधिकं, त्वं, स्वयम्, आहृत्य = आनीय, यद् दास्यसे = यदर्पयिष्ये, तत् = पत्रादिकम्, अमृततरसोपमं = पीयूषरसतुल्यं “भवेत्” इति शेषः ।

इन्दुमती—(“यथा लब्धेन सन्तोषः” सर्ग २८ श्लोक १३ का उत्तर सीताजी देती हैं—) हे नाथ! वनमें भोजनके लिये कन्द-मूल, फल या पत्र जो कुछ थोड़ा या बहुत आप स्वयं ला दिया करेंगे, वे ही मुझे अमृतके ऐसे स्वादिष्ट जान पड़ेंगे।

न मातुर्न पितुस्तत्र स्मरिष्यामि न वेश्मनः ।

आर्तवान्युपभुञ्जाना पुष्पाणि च फलानि च ॥ १६ ॥

अन्वयः—तत्र, आर्तवानि, पुष्पाणि, फलानि, च, उपभुञ्जाना, (अहं)

न, मातुः, न, पितुः, न, वेश्मनः, स्मरिष्यामि ।

सुधा—तत्र = वने, आर्तवानि = तत्तद्दृष्टव्यानि, पुण्याणि = कुसुमानि, फलानि = आम्रादीनि च, उपभुञ्जाना = भक्ष्यमाणा, (अहं) न, मातुः = जननी, न, पितुः = जनकं, न, वेश्मनः = भवनं, स्मरिष्यामि = चिन्तयिष्यामि । मातुरित्वादि कर्मणः शेषत्वविवक्षया अधीगर्थेति षष्ठी बोध्या ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—) हे नाथ । वनवासके समय छहों श्रुतुओंमें तत्तत् श्रुतुके फल-पुष्पोंका भोजन करती हुई मैं न तो माताकी न तो पिताकी और न घर ही की याद करूँगी (अर्थात् मेरा जी वनमें कभी भी नहीं बचकायगा) ।

न च तत्र ततः किञ्चिद्ब्रुमर्हसि विप्रियम् ।

मत्कृते न च ते शोको, न भविष्यामि दुर्मरा ॥ १७ ॥

अन्वयः—ततः, तत्र, (त्वं) मत्कृते, किञ्चित्, विप्रियं, ब्रुम्, न च, अर्हसि, (तथा मत्कृते) ते शोको, च, न (भविष्यति अतः) दुर्मरा, न भविष्यामि ।

सुधा—ततः = उक्तहेतोः, तत्र = वने, (त्वं) मत्कृते = मन्निमित्तं, किञ्चित् = ईषत्, विप्रियम् = अनभिज्ञपितम्, ब्रुम् = अवलोकयितुं, न च = नहि, अर्हसि = शक्नोषि, (तथा मत्कृते) ते = तव, शोकश्च = चिन्ता च, न = नहि, (भविष्यति-अतः) दुर्मरा = दुःखेन भर्तव्या, न भविष्यामि = न स्यामित्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ । वनमें पूर्वोक्तरूपसे मेरे रहने पर मेरे लिये आपको न तो कोई अनभिज्ञपित कार्य ही करना पड़ेगा और न तो मेरे लिये किसी वस्तुकी चिन्ता ही करनी पड़ेगी । अतः हे नाथ । मैं वनमें दुःखसे भरण-पोषण करने योग्य नहीं होऊँगी (मेरे लिये दुःख नहीं उठाना पड़ेगा) ।

यस्त्वया सह स स्वर्गो निरयो यस्त्वया विना ।

इति जानन् परां प्रीतिं गच्छ राम । मया सह ॥ १८ ॥

अन्वयः—त्वया, सह, यः, (वासः), सः, स्वर्गः, त्वया, विना, यः (वासः सः) निरयः, इति, परां, प्रीतिं, जानन्, (त्वं) मया, सह, गच्छ ।

सुधा—किमधिकजल्पनेन निश्चितमेकं संचेपतः श्रुतिवत्याह—य इति । त्वया = भवता, सह = साकं, यः, (वासः) सः, स्वर्गः = स्वर्गसमः, त्वया = भवता, विना, यः (वासः सः) निरयः = नरकोपमः त्वत्संयोगवियोगादन्ये न मे

सुखदुःखे स्तः इति भावः, इति = एवं, परां = वियोगासहां, प्रीति = स्नेहं जानन् = पूर्वमपि बहुशोऽनुभवन्, (त्वं) मया सह, गच्छ = याहि । यद्वा त्वसाहित्येन निरयोऽपि स्वर्गस्त्वद्वाहित्येन स्वर्गो निरय इति मम निश्चयं जानन् मया सह गच्छेत्यर्थः ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे राम ! अधिक मैं क्या कहूँ, आपके साथ रहनेमें मुझे सर्वत्र स्वर्गके समान सुख है और आपके बिना सर्वत्र नरक के समान दुःख है । वस, यही विचारकर प्रसन्नता पूर्वक मुझे अपने साथमें लेकर ही आप वन जाइये ।

अथ मामेवमव्यग्रां वनं नैव नयिष्यसि ।

विषमद्यैव पास्यामि मा वशं द्विषतां गमम् ॥ १६ ॥

अन्वयः—अथ, एवम्, (अपि) अव्यग्रां, मां, वनं, नैव, नयिष्यसि, (तर्हि) अद्य, एव, विषं, पास्यामि, द्विषतां, वशं, मा, गमम् ।

सुधा—कैकेयीवन्मथितसिद्धान्तमाह—अथेति । अथ = यदि, एवं = मत्प्रार्थनाऽनन्तरम् (अपि) अव्यग्रां = वनवासे दोषानगणयन्तीं, माम् = आत्म-पत्नीं, नैव नयिष्यसि = नैव नेष्यसि, (तर्हि) अद्य एव = त्वसन्निधावेव, विषम् = अतिमादककालकूटविशेषं, पास्यामि = पानं करिष्यामि । तत्र हेतुमाह—येति । द्विषतां = भरतादीनां त्वद्विरहहेतुकसर्ववस्तुविषयकग्रीत्यभावयुक्तानामित्यर्थः । वशम् = अवीनं, मा गमं = न प्राप्स्यामि तानवलोकयितुं न शक्यामीत्याशयः ।

इन्दुमती—(अन्तमें सीताजी ने कहा—) हे नाथ ! अब हतनी प्रार्थना करनेके अनन्तर भी यदि आप मुझे, जिसे वन-वास सम्बन्धी किसी बातका भय नहीं है, अपने साथ लेचलनेको राजी नहीं हुए तो मैं आज आपके सामने-में ही विष-पान कर लूंगी किन्तु वैरियोंका (कैकेयी और भरतका) वश होकर यहां नहीं रहूंगी ।

पश्चादपि हि दुःखेन मम नैवाऽस्ति जीवितम् ।

उज्झितायास्त्वया नाथ ! तदैव मरणं वरम् ॥ २० ॥

अन्वयः—हे नाथ !, त्वया, उज्झितायाः, मम, पश्चात्, अपि, दुःखेन, जीवितं, नैव, अस्ति, हि, तदा, एव, मरणं, वरम् ।

सुधा—ननु विषमदस्य स्वल्पकालवृत्तित्वाद्विषपानमकिञ्चित्करमित्यत आह—पश्चादपि । हे नाथ = स्वामिन् !, त्वया = भवता, उज्झितायाः = त्यक्तायाः,

मम=सीतायाः, पश्चात् अपि=विषमदनाशाऽनन्तरमपि, दुःखेन=त्वद्विरहक्लेशेन, जीवितं=प्राणधारणं, मत्कर्तृकत्वद्भ्रात्रादिसेवनं वेति लक्षितोऽर्थः, नैव अस्ति=नैव भविष्यति, हि=यतः, तदा एव=त्वद्विरहकाल एव, मरणम्=इहलोकत्यागः, वरं=भ्रष्टम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने कहा—) हे नाथ ! आपके वन चले जानेके बाद भी तो दुःखसे मुझे मरना ही है तो आपसे परित्यक्ता होनेके समय (आपके सामनेमें) ही मरजाना अच्छा है ।

इमं हि सहितुं शोकं मुहूर्त्तमपि नोत्सहे ।

किं पुनर्दशवर्षाणि त्रीणि चैकं च दुःखिता ॥ २१ ॥

अन्वयः—हि, इमं, शोकं, मुहूर्त्तम्, अपि, सहितुं, न, उत्सहे, (तत्र) दुःखिता, दशवर्षाणि, त्रीणि, च, एकं, च, किं पुनः ।

सुधा—ननु चतुर्दशवर्षानन्तरमिहागमनं मम निश्चितमेव तत्किमर्थमेतादृश-क्लेशं चिकीर्षुरित्यत आह—इयमिति । हि=यतः, इमं शोकं=स्वद्वियोगजनित-शोकं, मुहूर्त्तम् अपि=द्वादशक्षणात्मककालमपि, सहितुं=मर्षितुं, न उत्सहे=न समर्थाऽस्मि, (तत्र) दुःखिता=स्वद्विरहेणातिपीडिता, दशवर्षाणि=दशहाय-नानि, त्रीणि=त्रिवर्षाणि, च=पुनः, एकम्=एकवर्षं च, चतुर्दशवर्षाणीत्यर्थः, किं पुनः=किं वक्तव्यम् । विरहिया आदौ दशवर्षाणि, मध्ये त्रीणि वर्षाणि, अन्ते चैकं वर्षं च सममेवाभातीति जनयितुं विभज्य प्रतिपादितम् । एतेन वन-वासकालसंख्याया अतिदुस्तरत्वं सूचितम् ।

इन्दुमती—(सीताजीने पुनः कहा—) हे नाथ ! मैं आपके वियोग जनित शोकको मुहूर्त्त भर भी नहीं सह सकती तो चौदह वर्षके वियोग जन्य दुःखको ; कैसे सह सकूंगी ? ।

इति सा शोकसंतप्ता विलप्य करुणं बहु ।

सुकोश पतिमायस्ता भृशमालिङ्ग्य सस्वरम् ॥ २२ ॥

अन्वयः—शोकसंतप्ता, (अत एव) आयस्ता, सा, इति, करुणं, बहु, विलप्य, भृशं, पतिम्, आलिङ्ग्य, सस्वरं, सुकोश ।

सुधा—शोकसंतप्ता=शोकपीडिता, (अत एव) आयस्ता=अत्या-यासं प्राप्ता प्रश्रियलगाश्रीत्यर्थः, सा=सीता, इति=एवं प्रकारेण, करुणं=करुणरसयुक्तं, बहु=अनेकविधं, विलप्य=रुदित्वा, भृशम्=अत्यन्तं, पतिं=वत्सलभं

रामम्, आलिङ्ग्य = आश्लिष्य, सस्वरं = सशब्दं, चुक्रोश = क्रोड ।

इन्दुमती—(अधोलिखित चार श्लोकोंसे बाल्मीकिजी सीताजीके प्रस्तुत स्वरूपका वर्णन करते हैं कि—) इस प्रकार रामचन्द्रजीसे कहनेके पश्चात् सीताजी शोकसे संतप्त हो अनेक प्रकारसे कष्टपूर्ण विलापकरके रामचन्द्रजी को आलिगनकर, जोरसे रोने लगीं ।

सा विद्धा बहुभिर्वाक्यैर्दिग्धैरिव गजाङ्गना ।

चिरसंनियतं वाष्पं भ्रुमोचाग्निमिवारणिः ॥ २३ ॥

अन्वयः—दिग्धैः, विद्धा, गजाङ्गना, इव, बहुभिः, वाक्यैः, (विद्धा)

सा, चिरसंनियतं, वाष्पम्, अग्निम्, अरणिः, इव, भ्रुमोच ।

सुधा—दिग्धैः=विषलितवाक्यैः, विद्धा=व्यथिता, गजाङ्गना=करिणली, इव, बहुभिः=वियोगादिसूचकैः, वाक्यैः=रामोक्तैः (विद्धा) सा=सीता, चिरसंनियतं=बहुकालनिरुद्धं, वाष्पम्=अन्तःतपस्माणां, अग्निं = वह्निम्, अरणिः इव=वह्निमन्यनकाष्ठमिव, भ्रुमोच=तत्याज । संवर्षितारणिः यथा वह्निं मुञ्चति तथैव राम वाक्यैर्विद्धेयं वाष्पं मुञ्चतवतीति भावः ।

इन्दुमती—विषाक्त वाणोंसे व्यथित हथिनीकी तरह श्रीरामचन्द्रजीके वचनोंसे विद्ध सीताजीका बहुत कालसे रुका हुआ आंसू वैसे ही प्रकट हुआ, जैसे अरिणीसे आग प्रकट होती है ('अरिणी' काष्ठ विशेषका नाम है, रगड़ने पर इससे आग निकलती है जो कि विशिष्ट यज्ञादिकों काम आती है) ।

तस्याः स्फटिकसंकाशं वारि सन्तापसम्भवम् ।

नेत्राभ्यां परिसुखाव पङ्कजाभ्यामिवोदकम् ॥ २४ ॥

अन्वयः—सन्तापसम्भवं, स्फटिकसंकाशं, तस्याः, वारि, पङ्कजाभ्याम्, उदकम्, इव, नेत्राभ्यां, परिसुखाव ।

सुधा—सन्तापसम्भवं = वियोगश्रुतिहेतुकसन्तापजनितं, स्फटिकसंकाशं = स्फटिकसूक्ष्मगुटिकावद्भासमानं, तस्याः = सीतायाः, वारि=नयनजलं, पङ्कजाभ्यां = नीलोत्पलाभ्याम्, उदकं = मकरन्दरूपं तद्व्युष्णं निर्मलं च भवति, तदिव, नेत्राभ्यां = लोचनाभ्यां, परिसुखाव = परिसस्यन्द ।

इन्दुमती—सीताजीकी आँखोंसे स्फटिक प्रस्थरकी तरह श्वेत आँसुओंकी बून्दें वैसे ही टपकने लगीं जैसे कमलोंसे पानीकी बून्दें टपकती हैं ।

तस्मिन्तामलचन्द्राभं मुखमाधतलोचनम् ।

पर्यशुष्यत वाष्पेण जलोद्धृतमिवाम्बुजम् ॥ २५ ॥

अन्वयः—सितामलचन्द्रामं, आयतलोचनं, तत्, मुखं, जलोद्धृतम्, अम्बु-
जम्, इव, वाष्पेण, पर्यशुष्यत (इव) ।

सुधा—सितामलचन्द्रामं = सिते—शुक्लपद्मे, अमलः—राहाद्यनुरक्तत्वेन
निर्मलः, यश्चन्द्रः पूर्णिमाचन्द्र इत्यर्थः, तस्य आभा सादृश्यं यत्र तत् तथोक्तम्,
आयतलोचनम्=आयते—दीर्घे, लोचने—नयने यत्र तत्तथोक्तम् मृगनयनमित्यर्थः,
तत् = प्रसिद्धं, मुखं = सीताया आननं, जलोद्धृतं = जलं—पयः, उद्धृतं—निसृतं
यस्मात्तत्तथोक्तम् आहिताग्न्यादित्वात्समासः । अम्बुजं=कमलम्, इव, वाष्पेण=
संतापजनितोष्मणा, अम्बुजपक्षे उष्मणेत्यर्थः, पर्यशुष्यत इव=शोषणमलभत
इव इवेत्युभयान्वयी ।

इन्दुमती—पूर्णिमाके उत्कृष्टं पूर्णचन्द्रके समानं देदीप्यमानं तथा बड़े
बड़े नेत्रोंसे अति सुशोभित सीताजीका मुखमण्डल शोक-सन्तापसे उसी तरह
मुरझा गया जैसे जलसे निकाला हुआ कमल मुरझा जाता है ।

तां परिष्वज्य बाहुभ्यां विसंज्ञामिव दुःखिताम् ।

उवाच वचनं रामः परिविश्वासयंस्तदा ॥ २६ ॥

अन्वयः—तदा, रामः, दुःखिताम्, (अत एव) विसंज्ञाम्, इव, तां, बाहु-
भ्यां, परिष्वज्य, परिविश्वासयन्, (सन्) वचनम्, उवाच ।

सुधा—तदा = तस्मिन् काले, रामः, दुःखितां = वियोगभ्रवणहेतुकदुःखा-
क्रान्ताम्, (अत एव) विसंज्ञाम् इव = चेतनारहितामिव, तां=प्रेयसीं सीतां,
बाहुभ्यां=दोभ्यां, परिष्वज्य = परिरम्य, परिविश्वासयन् = साहित्यगमने विश्वास
मुत्पादयन् (सन्) वचनं = वक्ष्यमाणवाक्यम्, उवाच=उक्तवान् ।

इन्दुमती—(इस प्रकार जब सीताजी बहुत रोने लगीं और रोते २ उनका
सुन्दर स्वरूप श्रीहत होगया) तब श्रीरामचन्द्रजी मूर्च्छितप्राय और शोक-सन्तप्त
सीताजीको अपनी दोनों विशाल भुजाओंसे आलिंगन कर विश्वास दिलाते हुए
उनसे कहने लगे— ।

न देवि ! तव दुःखेन स्वर्गप्रप्यभिरोचये ।

नहि मेऽस्ति भयं किञ्चित्स्वयंभोरिव सर्वतः ॥ २७ ॥

अन्वयः—हे देवि !, तव, दुःखेन, स्वर्गं, (प्राप्तम्) अपि, न, अभिरोचये,
स्वयंभोः, इव, सर्वतः, मे, किञ्चिद्, भयं, नहि, अस्ति ।

सुधा—तद्वचनमेव वर्ययन्नाह—नेति । हे देवि=सीते !, तव=भवत्याः, दुःखेन = क्लेशेन; स्वर्ग = पूर्वोक्तमुखविशेषस्थानं (प्राप्तम्) अपि, न अभिरोचये = नाभिलषामि, त्वयि दुःखितायां प्राप्तस्वर्गमपि नेच्छामीत्यर्थः, तेन त्वां सह नेष्यामीति व्यञ्जितम् । यच्च पूर्वोक्तभयादिकं तदप्यकिञ्चित्करमित्यत आह—नह्येति । स्वयंभोः इव,=स्वयंप्रकाशसर्वाङ्गभासकब्रह्मण इव, सर्वतः=सर्वजन्तुभ्यः, मे=मम, किञ्चित्=अल्पमपि, भयं = भीतिः, नहि अस्ति = नहि विद्यते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे देवि ! तुम्हारे कष्टसे मुझे स्वर्गकी भी अभिलाषा नहीं है । (वनमें तुम्हारी रक्षा मैं नहीं कर सकूंगा ऐसा तुम्हारा समझना गलत है क्योंकि) मुझे कुछ भी भय नहीं है । जैसे ब्रह्माजी निर्भय हैं वैसे मैं भी सबतरहसे निर्भीक हूँ (किन्तु—) ।

तव सर्वमभिप्रायमविज्ञाय शुभानने । ।

वासं न रोचयेऽरण्ये शक्तिमानपि रक्षणे ॥ २८ ॥

अन्वयः—हे शुभानने !, तव, सर्वम्, अभिप्रायम्, अविज्ञाय, रक्षणे, शक्तिमान्, अपि, (अहम्) अरण्ये, (तव) वासं, न, रोचये ।

सुधा—ननु गमननिषेधकवाक्यं पूर्वं त्वया कथमुक्तमित्यत आह—तवेति । हे शुभानने=शुभं-दर्शने मङ्गलदायकम्, आननं-वदनं यस्याः तत्सम्बुद्धौ रूपम् । तव=भवत्याः, सर्वं = सहगमनविषयकसमग्रमान्तरम्, अभिप्रायम्=आशयम्, अविज्ञाय = अशुद्ध्वा (तत एव हेतोः) रक्षणे = त्राणे, शक्तिमान् अपि = सामर्थ्यवानपि, (अहम्) अरण्ये = विपिने, (तव) वासं = स्थितिः, न रोचये-नाङ्गीकृतवान् “इतः पूर्वं” मिति शेषः । एतेन त्वदभिप्रायविज्ञानार्थमेवं पूर्वमभिहितमिति ध्वनितम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—हे सीते ! वनमें मैं भली-भाँति तुम्हारी रक्षा कर सकूंगा किन्तु) हे शुभानने ! मुझे तुम्हारे मनका अभिप्राय ज्ञात नहीं था अतः शक्तिमान् होकर भी मैं तुम्हारा वनजाना पसन्द नहीं करता था ।

यत्सुष्टासि मया सार्धं वनवासाय मैथिलि । ।

न विहातुं मया शक्या प्रीतिरात्मवता यथा ॥ २९ ॥

अन्वयः—हे मैथिलि !, यत्, मया, सार्धं, वनवासाय, (गन्तुं) सुष्टा, अस्ति, (अतः) आत्मवता, यथा, प्रीतिः, विहातुं, न, शक्या, (तथा त्वं) मया विहातुं, न, शक्या ।

सुधा—हे मैथिलि = मिथिलादेशोत्पन्ने ! यत् = यस्मात्कारणात् मया = रामेण, सार्धं = साकं, वनवासार्थं = दण्डकारण्यनिवासाय (गन्तुं) सुधा असि = निश्चयं प्राप्ताऽसि, यद्वा—सुधाऽसि = अवतीर्णाऽसि, (अतः) आत्मवता = परमात्मविषयकविज्ञानवता, अतिकृच्छ्राऽवस्थायामप्यलुपितमनस्कैर्न वा, यथा = येन प्रकारेण, प्रीतिः = परमात्मविषयकस्नेहः दया वा, विहातुं = परित्यक्तुं, न शक्या = नार्हा (तथा त्वं मया = रामेण, विहातुं, न शक्या

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे मैथिलि ! यदि मेरे साथ वनवासके लिये तुम ब्रह्मासे वनाई गई हो (एतदर्थं ही तुम्हारा जन्म हुआ है) तो मैं तुम्हें वैसे ही छोड़कर नहीं जा सकता, जैसे कि शीलवान् अपनी शीलता को नहीं छोड़ता ।

धर्मस्तु गजनासोर ? सद्भिराचरितः पुरा ।

तं चाहमनुवर्तिष्ये यथा सूर्यं सुवर्चला ॥ ३० ॥

अवयवः—हे गजनासोर !, धर्मः, पुरा, सद्भिः, आचरितः, तं, च, धर्मम् अहम्, अनुवर्तिष्ये, (त्वं च) सूर्यं, यथा, सुवर्चला, (अन्ववर्तत तथा मामनुवर्तस्व)

सुधा—सपत्नीकमिदं वनगमनं न रागप्राप्तं भवति, किन्तु शिष्टाचारसिद्धमिति प्रतिपादयन्नाह—धर्मस्त्विति । हे गजनासोर = हस्तिशुल्कासदृशजङ्घे !, धर्मः = श्रुतिस्मृत्युदितः, पुरा = पूर्वकाले, सद्भिः = सपत्नीकै राजर्षिभिः, आचरितः = अनुष्ठितः “वर्त्तते” इति शेषः । तं च = पूर्वोचरितञ्च, धर्मम्, अहम्, अनुवर्तिष्ये = प्रवर्तयिष्यामि, (त्वं च) सूर्यं = दिवाकरं, यथा = येन प्रकारेण, सुवर्चला = एतन्नाम्नी तत्पत्नी, (अन्ववर्तत तथा मामनुवर्तस्व)

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे गजनासोर (हाथीके सूंडके समान सुन्दर जांघ वाली सीते !) पहलेके सज्जन लोग जैसा धर्माचरण कर चुके हैं उसीका अनुसरण मैं भी करूँगा और तू भी कर । जैसे सुवर्चला देवी जी अपने पति भगवान् सूर्यका अनुसरण करती हैं वैसे ही तू भी मेरा अनुसरण कर ।

न खल्वहं न गच्छेयं घनं जनकनन्दिनि ! ।

वचनं तन्नयति मां पितुः सत्योपबृंहितम् ॥ ३१ ॥

अन्वयः—सत्योपबृंहितं, पितुः, (यतः) तद्, वचनं, मां, (वनं) नयति, अतः) हे जनकनन्दिनि । खलु, अहं, वनं, न, गच्छेयम्, (इति) न, (किन्तु गच्छेयमेव) ।

सुधा—मम वनगमनं तु निश्चितमेवेति प्रतिपादयन्नाह—न खल्विति । सत्योपबृंहितं=सत्यसंयुक्तं, पितुः=मत्तातस्य, (यतः) तद् वचनं=तद् वाक्यं (“जटावत्कलसंयुतश्चतुर्दशवर्षाणि वने वस” इति वाक्यं) मां, (वनं) नयति=प्रापयति, (अतः) हे जनकनन्दिनि=जनकानन्दविधायिनि, सीते । खलु=निश्चयेन, अहं, वनं=महारण्यं, न गच्छेयं=न प्रजेयम् (इति) न (किन्तु गच्छेयमेव) नगद्वयं प्रकृतमर्थं द्रवीकरोति ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे जनकनन्दिनि ! मैं वन नहीं जाऊँगा ऐसा भी नहीं हो सकता, क्योंकि सत्यके पाशमें बंधे हुए पिताजीका वचन मुझे बंधन लेजा रहा है (अतः उनका वचन-पालन करनेके लिये निश्चय ही मुझे वन जाना होगा) ।

एष धर्मस्तु सुश्रोणि ! पितुर्भीतुश्च वश्यता ।

आज्ञां चाऽहं व्यतिक्रम्य नाऽहं जीवितमुत्सहे ॥ ३२ ॥

अन्वयः—हे सुश्रोणि !, पितुः, मातुश्च, वश्यता, एष, तु, धर्मः, अहं, (तयोः) आज्ञां च, व्यतिक्रम्य, जीवितम्, अहं, न, उत्सहे ।

सुधा—ननु यदि तत्र तव नेच्छा तदा पितुर्वचनमुल्लङ्घ्याऽप्यत्रैव तिष्ठेत्यत आह—एष इति । हे सुश्रोणि = शोभना श्रोणिः—कटिः यस्याः सा तत्सम्बुद्धौ, पितुः=तातस्य, मातुश्च=जनन्याश्च, वश्यता=“जीविते वाक्यकरणादि”ति वाक्यात् अधीनता, एष=अयं, तु=हिं, धर्मः=श्रेयस्करः, अहं (तयोः) आज्ञाम्=आदेशं, च, व्यतिक्रम्य=उल्लङ्घ्य, जीवितुं=प्रजापालनाय प्राणान् धारयितुम्, अहं, न उत्सहे=नाध्यवस्ये ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सुश्रोणि ! (सुन्दर लमर वाली) माता-पिताकी आज्ञाका पालन करना (उनके अधीनमें रहना) पुत्रका धर्म है । माता-पिताकी आज्ञाका उल्लंघन कर मैं जीना भी नहीं चाहता ।

अस्वाधीनं कथं देवं प्रकारैरभिराध्यते ।

स्वाधीनं समतिक्रम्य मातरं पितरं गुरुम् ॥ ३३ ॥

अन्वयः—स्वाधीनं, मातरं, पितरं, गुरुम्, समतिक्रम्य, अस्वाधीनं, देवं, प्रकारैः, कथम्, अभिराध्यते ।

सुधा—ननु मातृपितृवचनपालनं, देवमाराध्यस्माभिरत्रैव कर्तव्यमित्यत आह—अस्वाधीनमिति । स्वाधीनं = प्रत्यक्षस्वसेवया आयत्तम्, “अधीनो निज

आयत्तः” इत्यमरः । मातरं = जननीं, पितरं = तातं, गुरुं = वशिष्ठं, समतिक्रम्य = परित्यज्य, अस्वाधीनम् = अप्रत्यक्षत्वेन प्रत्यक्षस्वसेवायत्तत्वरहितम्, यद्वा-अस्वाधीनम् = आरावकानघोनं स्वतन्त्रमिति यावत् । दैवं = देवतां, प्रकारैः = भावना-मात्रसाध्याराधनप्रकारैः, कथं = केन प्रकारेण, अभिराध्यते = सेव्यते, तथा च गुरुपदिष्टपथेनैवास्माभिः देवा आराधनीया नान्यथेत्याशयः ।

इन्दुमती — (रामचन्द्रजीने पुनः कहा-हे सीते । दैवसे भी बढ़कर माता, पिता और गुरु होते हैं क्योंकि-) दैव स्वाधीन (प्रत्यक्ष) नहीं है, उसकी आराधना भावनामात्रसे ही मनुष्य करसकता है, किन्तु-माता, पिता और गुरु तो स्वाधीन (प्रत्यक्ष) हैं, अत एव उनकी आज्ञाका उल्लंघन नहीं करना चाहिये ।

यत्र त्रयं त्रयो लोकाः पवित्रं तत्समं भुवि ।

नान्यदस्ति शुभापाङ्गे ! तेनेदमभिराध्यते ॥ ३४ ॥

अन्वयः—हे शुभापाङ्गे !, यत्र, त्रयं, (भवति तथा), त्रयः, लोकाः, (आराधिता भवन्ति, अतः) तत्समं, पवित्रं, भुवि, अन्यत्, न, अस्ति, तेन, इदम्, अभिराध्यते ।

सुधा—हे शुभापाङ्गे = शुभं-शुभलक्षणसंयुतम्, अपाङ्गं-नेत्रप्रान्तं यस्याः तत्सम्बुद्धौ । यत्र = मात्राद्याराधने सति, त्रयं = धर्मार्थकामरूपं (भवति, तथा) त्रयः = ऊर्वाऽधोमध्यवर्त्तिनः, लोकाः = जनाः, (आराधिता भवन्ति, अतः) तत्समं = मात्राद्याराधनसदृशं, पवित्रं = पुण्यजनकं, यद्वा-पविः = “पविर्वप्रां महाभयम्” इत्यभिधानात् महाभयरूपः संसारः, तस्मात्प्राप्यते यत्तत्तथोक्तम्, संसार-तारकमित्यर्थः, भुवि = पृथिव्याम्, अन्यत् = एतदनिरिकं कश्चन त्रैलोक्ये चस्तु, न अस्ति = न विद्यते, तेन = हेतुना, इदं = मात्रादित्रयम्, अभिराध्यते = संसेव्यते । तथा चैतेषामाराधनेनैव सकलेष्टसिद्धिरिति यत्नतो मात्रादिकमेवाराधनीया इत्याशयः

इन्दुमती — (रामचन्द्रजीने कहा-) हे शुभापाङ्गे । (शुभलोचने ।) इस पृथिवीपर माता, पिता और गुरुकी सेवासे बढ़कर पवित्र कार्य दूसरा कोई नहीं है, इन तीनोंकी सेवा करनेसे धर्म, अर्थ और काम इन तीनोंकी प्राप्ति होती है तथा तीनों लोकोंकी सेवा हो जाती है, अतः मैं इनकी आराधना (सेवा) करता हूँ ।

न सत्यं दानमानौ वा न यज्ञाश्चासदक्षिणाः ।

तथा बलकराः सीते । यथा सेवा पितुर्हिता ॥ ३५ ॥

अन्वयः—हे सीते ! यथा पितुः, सेवा, हिता, (मता) तथा, सत्यं, न (बलकरम्) वा, दानमानौ, न (बलकरौ तथा) आसदक्षिणाः, यज्ञाः, च, न बलकराः (मताः) ।

सुधा—सम्प्रति पितृवाक्यस्य सत्यादिवैलक्षण्यमुपपादयति—नेति । अत्र “बलकरा” इति लिङ्गवचनविपरिणामेन यथायथं व्याख्येयम् । हे सीते=जनकात्मजे !, यथा=येन प्रकारेण, पितुः=तातस्य (एतच्चोपलक्षणं मात्रादेः) सेवा=आराधना, हिता=कल्याणकरी, (मता) तथा, सत्यम्=अनृत, न, (बलकरं=पारत्रिकाभ्युदयसाधकं) वा=अथवा, दानमानौ=दानसत्कारौ, न (बलकरौ=पारत्रिकाभ्युदयसाधकौ, तथा) आसदक्षिणाः=आप्ताः-ब्राह्मणैः प्राप्ताः, दक्षिणा येषु ते तथोक्ताः, यज्ञाश्च=राजस्यादिकृतवश्च, न बलकराः=पारत्रिकाभ्युदयसाधकाः (मताः) ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! सत्य, दान, मान और दक्षिणा सहित यज्ञ भी परलोक प्राप्तिके लिये उतने हितकर नहीं हैं जितनी कि पित्रादि गुरुजनोकी सेवा है अर्थात् पिता, माता और गुरुकी सेवा करनेमें जो फल मिलता है, वह फल सत्य बोलनेसे, दान व सत्कार करनेसे अथवा दक्षिणा सहित यज्ञ करनेसे प्राप्त नहीं होता ।

स्वर्गो धनं वा धान्यं वा विद्याः पुत्राः सुखानि च ।

गुरुवृत्त्यनुरोधेन न किञ्चिदपि दुर्लभम् ॥ ३६ ॥

अन्वयः—गुरुवृत्त्यनुरोधेन, स्वर्गः, धनं, वा, धान्यं, वा, विद्याः, पुत्राः, सुखानि, च, (प्राप्तुं शक्नुवन्ति जनाः, किं वक्तव्यं संसारे तेषां कृते) किञ्चित्, अपि, (वस्तु) दुर्लभं, नास्ति ।

सुधा—उक्तमेव ब्रूयति—स्वर्ग इत्यादिना । गुरुवृत्त्यनुरोधेन=गुरुणां-मात्रादीनां, वृत्तिः-शुश्रूषणं तदनुरोधेन-तदनुवर्तनेन “अनुरोधोऽनुवर्तनम्” इत्यमरः । स्वर्गः=देवलोकः, धनं=हिरण्यादि वित्तं, वा=अथवा, धान्यं=ग्रीहादि “धान्यं ग्रीहिः स्तम्बकरिः” इत्यमरः, वा=अथवा, विद्याः=आन्विद्विक्यादयः, पुत्राः=सुताः, सुखानि च=एतदतिरिक्तलोकानुवर्तनामोदाश्च, (प्राप्तुं शक्नुवन्ति जनाः, किं वक्तव्यं संसारे तेषां कृते) किञ्चिदपि (वस्तु) दुर्लभम्=अप्राप्यं, नास्ति=न विद्यते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! जो महात्मा लोग माता, पिता और गुरुकी सेवा किया करते हैं उनके लिये—स्वर्ग, धन-धान्य, विद्या, सन्तानादि कुछ भी दुर्लभ नहीं है ।

देवगन्धर्वगोलोकान् ब्रह्मलोकान्स्तथा परान् ।

प्राप्नुवन्ति महात्मानो मातापितृपरायणाः ॥ ३७ ॥

अन्वयः—मातापितृपरायणाः, महात्मानः, देवगन्धर्वगोलोकान्, तथा, परान्, ब्रह्मलोकान् (अपि) प्राप्नुवन्ति ।

सुधा—मातापितृपरायणाः = मात्रादिशुभ्रपणैकरताः, महात्मानः = दृढमनस्काः, देवगन्धर्वगोलोकान्-देवश्च गन्धर्वश्च गौरीचेत्येषां द्वन्द्वे देवगन्धर्वगावस्तेषां लोकास्तान् तथोक्तान् देवलोकगन्धर्वलोकगोलोकानित्यर्थः, तथा, परान् = अत्युत्कृष्टान्, ब्रह्मलोकान् = साकेतलोकान्, (अपि) प्राप्नुवन्ति = लभन्ते ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! जो महात्मा लोग माता-पिता आदि गुरु जनोकी सेवा किया करते हैं, उनको—देवलोक, गन्धर्वलोक, गोलोक तथा सबसे उत्कृष्ट ब्रह्मलोक भी प्राप्त होता है ।

स मां पिता यथा शास्ति सत्यधर्मपथे स्थितः ।

तथा वर्तितुमिच्छामि स हि धर्मः सनातनः ॥ ३८ ॥

अन्वयः—सत्यधर्मपथे, स्थितः, सः, पिता, यथा, मां, शास्ति, तथा, वर्तितुम् (अहम्) इच्छामि, हि, यतः, सः, धर्मः, सनातनः (वर्तते) ।

सुधा—सत्यधर्मपथे = सत्यरूपविशेषधर्ममार्गे, स्थितः = वर्तमानः सः = स्वतन्त्रः, पिता = मम तातः, यथा = येन प्रकारेण मां = रामं, शास्ति = आशापयति, तथा = तेन प्रकारेण, वर्तितुम् = अनुष्ठान्तुम् (अहम्) इच्छामि = अभिलषामि, हि = यतः, सः = पित्राशापालनरूपः, धर्मः, सनातनः = सार्वकालिकः (वर्तते) ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-हे सीते ! इस लिये) सत्यमार्गमें स्थित मेरे पिता मुझे जो आशा देते हैं, तदनुकूल ही मैं करनेकी इच्छा करता हूँ क्योंकि यही सनातनधर्म है ।

मम सन्ना मतिः सीते । नेतुं त्वां दण्डकावनम् ।

वसिष्यामीति सा त्वं मामनुयातुं सुनिश्चिता ॥ ३९ ॥

अन्वयः—हे सीते !, (वने पत्न्या सह) वसिष्यामि, इति, (दृढनिश्चयेन)

त्वम्, माम्, अनुयातुं, (यतः) सुनिश्चिता, (अतः) त्वां, दण्डकावनं, नेतुं, मम (या) मतिः (त्वद्भावापरिज्ञानाद्विरुद्धासीत्) सा (इदानीं) सन्ना (जाता) ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे ! (वने पत्या सह) वसिष्याग्नि = वत्स्यामि, इति—एवं (दृढनिश्चयेन) त्वं, मां = स्वकान्तम्, अनुयातुम् = अनुगन्तुं (यतः) सुनिश्चिता = सुनिर्णीता, (अतः) त्वां = अवतीं, दण्डकावनं = दण्डकनाममहारण्यं, नेतुं = प्रापयितुं, मम = रामस्य, (या) मतिः = बुद्धिः, (त्वद्भावापरिज्ञानाद्विरुद्धासीत्) सा = मतिः, (इदानीं) सन्ना = विशीर्णा सम्प्रति त्वद्भावं परिज्ञाय सहैव वनं नेष्यामीत्याशयः ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे सीते ! पहले तो, तुम्हारे मनका अभिप्राय न जाननेके कारण ही मेरी इच्छा तुम्हें दण्डक वनमें ले चलनेकी नहीं थी, किन्तु अब तुम्हारा मेरे साथ वन चलनेका दृढनिश्चयको देखकर मेरा विचार बदल गया है, अथ मैं तुम्हें अपने साथ दण्डकवनमें ले चलूंगा ।

सा हि सुष्ठानवद्याङ्गी वनाय मदिरैक्षणे ! ।

अनुगच्छस्व मां भीरु ! सहधर्मचरी भव ॥ ४० ॥

अन्वयः—हे मदिरैक्षणे ! हि, अनवद्याङ्गी, सा, (त्वं) वनाय, सुधा (अति अतः) हे भीरु ! माम्, अनुगच्छस्व, (तथा वने त्वं) सहधर्मचरी, भव ।

सुधा—हे मदिरैक्षणे = मदिरा—“सौष्ठवेन परित्यक्ता स्मेरापाङ्गमनोहरा । वेपमनान्तरा दृष्टिर्मदिरा परिकीर्तिता ॥” इत्युक्तलक्षणेन दृष्टिविशेषः, तद्युक्तम् ईक्षणम्—अवलोकनं यस्याः तस्मिन्बुद्धौ, हि = यतः, अनवद्याङ्गी = अनवधं—निष्पापम्, अङ्गं—शरीरं यस्याः सा तथोक्ता, सा = पातिव्रतधर्मपालने प्रसिद्धा, (त्वं) वनाय = वनवासाय, सुधा = निश्चिता, अद्या—अवतीर्णा (अति, अतः) हे भीरु = कातरे !, माम्, अनुगच्छस्व = अनुव्रजस्व । (तथा वने त्वं) सहधर्मचरी = सहधर्मविधायिनी, भव । एतेन वनवाससाध्यस्य स्वधर्मस्य रक्षोवधजस्य त्वया विनाऽसम्भव इति सूचितम् ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे मदिरैक्षणे ! (रक्तलोचने ।) जब धर्मस्वरूपा तুম वन जानेके लिये ही बनायी गई हो तब हे भीरु ! तুম मेरे साथ वन चलो और मेरे धर्मानुष्ठानमें साथ हो जाओ ।

सर्वथा सदृशं सीते ! मम स्वस्य कुलस्य च ।

व्यवसायमनुक्रान्ता क्रान्ते ! त्वमतिशोभनम् ॥ ४१ ॥

अन्वयः—हे सीते ! त्वं, सर्वथा, मम, कुलस्य, च, स्वस्य, कुलस्य (अपि) सदृशं, व्यवसायं, अनुक्रान्ता, (अत एतत्) अतिशोभनम् , (संजातम्) ।

सुधा—हे सीते = जनकात्मजे !, त्वं=भवती, सर्वथा=सर्वप्रकारेण, मम, कुलस्य = रघुवंशस्य, च=पुनः, स्वस्य=स्वकीयस्य, कुलस्य=वंशस्य, (अपि) सदृशं = तुल्यं, व्यवसायं=भर्तृनुसरणविषयकाव्यवसायम्, अनुक्रान्ता=प्राप्ता, (अत एतत्) अतिशोभनम्=अतिभव्यं (सजातम्) ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! मेरे साथ वन चलनेका तुम्हारा विचार बहुत ही उत्तम है, क्योंकि यह मेरे और मेरे कुलके सर्वथा अनुरूप कार्य है ।

आरभस्व शुभश्रोणि ! वनवासक्षमाः क्रियाः ।

नेदानीं त्वद्वृत्ते सीते ! स्वर्गोऽपि मम रोचते ॥ ४२ ॥

अन्वयः—हे शुभश्रोणि !, वनवासक्षमाः, क्रियाः, आरभस्व, हे सीते ! त्वद्वृत्ते, इदानीं, स्वर्गः, अपि, मम, न, रोचते ।

सुधा—हे शुभश्रोणि = शोभनकटे !, वनवासक्षमाः = वनवासहिताः “क्षमं शक्ते हिते त्रिषु” इत्यमरः । क्रियाः = दानादिकर्माणि, आरभस्व = प्रारभस्व, हे सीते = वैदेहि !, त्वद्वृत्ते = त्वया विना, इदानीम्=एवं दृढनिश्चये, स्वर्ग अपि= देवलोकोऽपि, मम = रामाय, न रोचते = न प्रीणाति ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे शुभश्रोणि ! सीते ! वनवास जानेकी तैयारी करो । तुम्हारे विना इस समय मुझे स्वर्ग भी नहीं रुचता ।

ब्राह्मणेभ्यश्च रत्नानि भिक्षुकैभ्यश्च भोजनम् ।

देहि चाशंसमानेभ्यः संत्वरस्व च मा चिरम् ॥ ४३ ॥

अन्वयः—आशंसमानेभ्यः, भिक्षुकैभ्यः, ब्राह्मणेभ्यः, च, रत्नानि, च, भोजनं, च, देहि, च, संत्वरस्व, मा, चिरम् ।

सुधा—आशंसमानेभ्यः = मङ्गलमुच्चारयितुभ्यः, भिक्षुकैभ्यः = याचकैभ्यः, ब्राह्मणेभ्यः = विप्रेभ्यश्च, रत्नानि = उत्तमवस्तूनि, च = पुनः, भोजनं = खाद्यं च, देहि = अर्पय, च = तथा, संत्वरस्व = गमनाय शीघ्रं प्रयतस्व, मा चिरं = विलम्बं न कुरु ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! मङ्गलपाठ करने वाले ब्राह्मणोंको रत्नादि दान दो और भिक्षुकोंको भोजन दो तथा अब विलम्ब मत

करो (वन चलनेके लिये शीघ्र तैयार हो जाओ) ।

भूषणानि महार्हाणि वरवस्त्राणि यानि च ।

रमणीयाश्च ये केचित्क्रीडार्थाश्चाऽप्युपस्कराः ॥ ४४ ॥

शयनीयानि यानानि मम चान्यानि यानि च ।

देहि स्वभृत्यवर्गस्य ब्राह्मणानामनन्तरम् ॥ ४५ ॥

अन्वयः—ब्राह्मणानाम् , अनन्तरं, मम, च क्रीडार्थाः, रमणीया, ये, केचित् , उपस्कराः, ते, च, यानि, महार्हाणि, भूषणानि, च, वरवस्त्राणि, अपि, च, यानि, यानानि, शयनीयानि, (तानि) अन्यानि च स्वभृत्यवर्गस्य, देहि ।

सुधा—ब्राह्मणानां = ब्राह्मणसंप्रदानकदानानाम् , अनन्तरं = तदुत्तरं मम, च = स्वस्य, क्रीडार्थाः—क्रीडामात्रप्रयोजनकाः, रमणीयाः = मनोहराः, ये केचित् , उपस्कराः = स्वर्णमयपुष्टिकादिसामग्र्यः, ते = सर्वे, च = पुनः, यानि, महार्हाणि = बहुमूल्यानि, भूषणानि = हेमाङ्गदाद्यलङ्काराः, च = तथा, वरवस्त्राणि अपि = उत्तमवसनान्यपि, च = पुनः, यानि, यानानि = रथाः, शयनीयानि = स्वापयोग्य-वस्त्रादीनि (तानि) अन्यानि = उक्ताऽवशिष्टानि च (यानि तानि) स्वभृत्य-वर्गस्य = स्वदासवर्गस्य, देहि = वितर ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे सीते ! तुम अपने और मेरे बहु मूल्यक सभी आभूषण तथा श्रेष्ठ (रत्न जड़ित) जितने वस्त्र हैं वे तथा अन्यभी जो उपहारमें प्राप्त बहुमूल्यक विनोदका सामान है वह एवं ओढ़ने-विछौने तथा सवारी आदि (जो कुछ उपभोगका सामान हो वह) ब्राह्मणोंको देकर अवशिष्ट जो बचे वेनो करो-चाकरो को दे दो ।

अनुकूलं तु सा भर्त्तात्वा गमनमात्मनः ।

क्षिप्रं प्रमुदिता देवी दातुमेव प्रचक्रमे ॥ ४६ ॥

अन्वयः—आत्मनः, गमनम् , भर्त्तुः, अनुकूलं, ज्ञात्वा, प्रमुदिता, (सती), देवी, सा, 'क्षिप्रं, तु, दातुम् , एव, प्रचक्रमे ।

सुधा—आत्मनः = स्वस्य, गमनं = वनाय गन्तुम् , भर्त्तुः = बल्लभस्य, अनुकूलम् = अविरुद्धम् , ज्ञात्वा = अवबुध्य, प्रमुदिता = प्रहर्षिता, (सती) देवी = देवतावदारावनीया, सा = सीता, क्षिप्रं = शीघ्रं, तु, दातुं = वितरितुम् एव, प्रचक्रमे = आरब्धवती ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि-) अपने स्वामी श्रीरामचन्द्रजीको

अनुकूल देख तथा उनके साथ अपना वनजाना निश्चय जानकर सीताजी अति प्रसन्न हुई और (रामचन्द्रजीके कथनानुसार) शीघ्रतासे ब्राह्मणोंको और नौकर-चाकरोको यथा योग्य वस्तु सब देनेके लिये उद्यत हो गयी ।

ततः प्रहृष्टा प्रतिपूर्णमानसा यशस्विनी भर्तुर्वेक्ष्य भाषितम् ।

धनानि रत्नानि च दातुमङ्गना प्रचक्रमे धर्मभृतां मनस्विनी ॥४७॥
इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीय आदिकाव्येऽयोध्याकाण्डे त्रिंशः सर्गः ।

अन्वयः—भर्तुः, भाषितम्, अवेक्ष्य, ततः, प्रहृष्टा, प्रतिपूर्णमानसा, यशस्विनी, मनस्विनी, अङ्गना, धर्मभृतां, धनानि, रत्नानि, च, दातुं, प्रचक्रमे ।

सुधा—भर्तुः = पत्युः, भाषितं = वचनम्, अवेक्ष्य = आलोच्य, ततः = तदनन्तरं, प्रहृष्टा = प्रमुदिता, प्रतिपूर्णमानसा = प्रतिपूर्णम्-अक्षुः, मानसं-चित्तं यस्याः सा तथोक्ता निश्चिन्तेत्यर्थः, यशस्विनी = कीर्तिमती, मनस्विनी = हृदयमनस्का, अङ्गना = स्त्री सीता, धर्मभृतां = धर्मभृद्गणः, धनानि = वित्तानि, रत्नानि = बहुमूल्यवस्तुनि च, दातुं = वितरितुं, प्रचक्रमे = प्रारब्धवती ।

इति श्रीवाल्मीकीयरामायणेऽयोध्याकाण्डे “सुधा” टीकायां त्रिंशः सर्गः ।

इन्दुमती—यशस्विनी सीताजी स्वामी श्रीरामचन्द्रजीको अपने अनुकूल बोलते देख प्रसन्न होकर निश्चिन्त हो गयीं (उनकी सारी दुःख-ब्यथा दूर हो गयी) और मनस्विनी सीताजी धर्मात्मा ब्राह्मणोंको (रामचन्द्रजीके कथनानुसार) धन-रत्नादि दान देने लगीं ॥

इस प्रकार इन्दुमती टीकामें अयोध्याकाण्डका ३० वां सर्ग समाप्त हुआ ।

एकत्रिंशः सर्गः

(८)

आना लक्ष्मणः

एवं श्रुत्वा स संवादं लक्ष्मणः पूर्वमागतः ।

वाष्पपर्याकुलमुखः शोकं सोढुमशक्नुवन् ॥ १ ॥

अन्वयः—पूर्वम्, आगतः, वाष्पपर्याकुलमुखः, सः, लक्ष्मणः, एवं, संवादं, श्रुत्वा, शोकं, सोढुम्, अशक्नुवन् (सन् आस) ।

सुधा—एवं रामेण सीतागमने स्वीकृते लक्ष्मणस्यानुगमनप्रार्थनमुपदिष्टाह—एवमिति । पूर्व = कौशल्यागृहाद्रामसीतासंवादप्रवृत्तेः प्रागेव, आगतः =

आयातः, बाष्पपर्याकुलमुखः=अश्रुव्याप्तवदनः, सः, लक्ष्मणः=सौमित्रिः, एवम् = अनुपदोक्तप्रकारेण, संवादं = सीतारामोक्तिप्रत्युक्ती, श्रुत्वा = आकरय, शोकम् = अर्धशरीरभृतायाः सीताया अपि वनानुगमनं कृच्छ्रादेवाङ्गीकृतं मम कथं तत्सं- भविष्यतीति संभावितरामविरहजं संतापं, सोढुं = मर्षितुम्, अशक्नुवन् = असहन (सन् आस) ।

इन्दुमती—(महर्षि वाल्मीकिजो कहते हैं कि—) श्री रामचन्द्रजी और सीताजीके आपसमें परस्पर बात-चीत आरंभ होनेके पूर्व ही श्रीलक्ष्मणजी वहां पहुँच गये थे । वे इस बात-चीतको सुनकर शोकके वेगको रोकनेमें असमर्थ हो गये, उनका मुख रोदनाश्रसे व्याप्त हो गया ।

ल आतुश्चरणौ गाढं निपीडय रघुनन्दनः ।

सीतामुवाचातियशा राघवं च महाव्रतम् ॥ २ ॥

अन्वयः—अतियशाः, सः, रघुनन्दनः, आतुः, चरणौ, गाढं, निपीडय, सीताम्, महाव्रतम्, राघवं, च, उवाच ।

सुधा—अतियशाः = उत्कृष्टकीर्तिमान्, सः = सर्वजनविदितः, रघुनन्दनः = लक्ष्मणः, आतुः = रामस्य, चरणौ = पादौ गाढं = दृढं, निपीडय = प्रणम्य, सीतां=आतृजायां, (चक्षुरादिभिः प्रार्थयन्,) महाव्रतं=न त्यजेयं कथंचन एत- द्ब्रतं मम इत्युक्तगुरुतरव्रतयुक्तं, राघवं=रामं, च=तु, उवाच=स्वाभिमत- फलाय विज्ञापयामास । स्वाभिमतप्राप्तौ सीताशरणगमनमेव मद्रमनमङ्गीकार- यत्येवमयमेव मुख्य उपाय इति मत्वा तत्प्रार्थनेत्यवगन्तव्या ।

इन्दुमती—रघुकुलका आनन्द वर्धक महायशस्वी श्रीलक्ष्मणजी अपने बड़े भाई श्रीरामचन्द्रजीके चरणोंमें साष्टांग प्रणाम कर महाव्रतधारी श्रीरामचन्द्रजी तथा सीताजी से (रोते हुए) कहने लगे— ।

यदि गन्तुं कृता बुद्धिर्चनं मृगगजायुतम् ।

अहं त्वानुगमिष्यामि वनमग्रे धनुर्धरः ॥ ३ ॥

अन्वयः—(हे राघव !) यदि, मृगगजायुतम्, वनं, गन्तुं, बुद्धिः, कृता, (तर्हि) अहं, (तव) अग्रे, धनुर्धरः, (सन्) त्वा, वनम्, अनु, गमिष्यामि ।

सुधा—कैङ्कर्यमर्थयते—यदोति । (हे राघव !), यदि=चेत्, मृगगजायुतं = हरिणहस्तिसंयुतं, वनं=महारण्यं, गन्तुं=यातुं, बुद्धिः=मतिः, कृता = निश्चिता (तर्हि) अहं = लक्ष्मणः, (तव) अग्रे=पुरतः, धनुर्धरः = धृतधनुः (सन्)

त्वा=त्वां वनगन्तारं, वनं=महारण्यम्, अनु=सह, गमिष्यामि=गमिष्यामि ।
यद्वा—अनु=पश्चात्, (अपि) गमिष्यामि, तथा च तवाग्रे पश्चाद्वा यत्र दुष्ट-
मृगादिशङ्का तत्र धृतधनुरहं सावधानो गमिष्यामीत्यर्थः । “यदि” इत्यनेन
रामस्य वनगमनं स्वानभिमतमित्यवधेयम् ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा-) हे राघव ! यदि मृगो व हाथियोसे भरे
हुए वनमें जानेका आग्रह निश्चय कर चुके है, तो मैं भी आपके पीछे चलूंगा और
वनमें आपके आगे आगे धनुष-बाण लेकर (अंगरक्षक बनकर) रहूंगा ।

मया समेतोऽरण्यानि रम्याणि विचरिष्यसि ।

पक्षिभिर्मृगयूथैश्च संघुष्टानि समन्ततः ॥ ४ ॥

अन्वयः—(हे राघव !), मया, समेतः, समन्ततः, पक्षिभिः, मृगयूथैः,
च, संघुष्टानि, रम्याणि, अरण्यानि, विचरिष्यसि ।

सुधा—(हे राघव !) मया = धनुर्धरेण, समेतः = सहितः, समन्ततः = अभितः,
पक्षिभिः = शकुन्तैः, मृगयूथैः = हरिणसमूहैः, च संघुष्टानि = संरावितानि, रम्याणि =
मनोहराणि, अरण्यानि = वनानि, विचरिष्यसि = भ्रमिष्यसि ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा-) हे राघव ! जिन वनोंमें पक्षी और
मृगोंके झुण्ड चारों ओर सम्यक् प्रकारसे सुन्दर शब्द करते हैं ऐसे रमणीय उन
वनोंमें आप मुझको साथमें लेकर घूमना ।

न देवलोकाक्रमणं नामरत्वमहं वृणे ।

ऐश्वर्यं चापि लोकानां कामये न त्वया विना ॥ ५ ॥

अन्वयः—त्वया, विना, अहं, देवलोकाक्रमणं, न, कामये, (तथा त्वया-
विना अमरत्वम्, च, (अहं), न, वृणे, (तथा त्वया विना) लोकानाम्, ऐश्व-
र्यम्, अपि, न (कामये) ।

सुधा—नन्वत्रैव भोगानुपभुज्य त्वया स्थातव्यमित्यत आह—नेति । त्वया=
भवता, विना, अहं=लक्ष्मणः, देवलोकाक्रमणं, (१) नहुषादिवदेवलोकमारोहः,

(१) पुरा किल वृत्रवधेन ब्रह्महत्यापापशालिनि देवेन्द्रं मानससरोवरे तिष्ठति देवैः
स्वर्गलोकमराजकं वीक्ष्य चन्द्रवंशीयो राजा नहुषः स्वतपोभिविबुधैः स्वर्गराज्ये प्रतिष्ठापितः ।
स च कदाचिदिन्द्राणीं कामयमानस्तथा-उक्तः “राजन् ! यदि भवान् महर्षिभिरुद्धाहितां शिवि-
कामारुद्धा मद्भवनमागमिष्यति तदा भवन्तमहं भुजिष्यामि” इति । तदेव स्वीकृत्य नहुषस्तु मृग-
दीन् देवर्षीन् शिविकायां बाहकत्वेन नियोज्य तामारुद्धेन्द्राणीं प्रति ब्रजन् शीघ्रं चलितुं पुरो-

न कामये=नाभिलषामि, (तथा त्वया विना) अमरत्वं, च न वृणे=नस्वीक-
रोमि, (तथा त्वया विना) लोकानां=भूर्भुवस्वरत्यादिचतुर्दशभुवनानाम्,
ऐश्वर्यम् अपि=लोकाधिपतित्वमपि, ब्रह्मस्वमिति यावत्, न, (कामये) ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा-) हे राघव ! आपके विना न तो मुझे
स्वर्गकी, न अमरत्वकी और न त्रिलोकीके ऐश्वर्यकी ही इच्छा है ।

एवं ब्रुवाणः सौमित्रिर्वनवासाय निश्चितः ।

रामेण बहुभिः सान्त्वैर्निषिद्धः पुनरब्रवीत् ॥ ६ ॥

अन्वयः—वनवासाय, निश्चितः, ए, ब्रुवाणः, सौमित्रिः, बहुभिः, सान्त्वैः,

रामेण, निषिद्धः, (अपि) पुनः, अब्रवीत् ।

सुधा—वनवासाय=वनवासं विधातुं, निश्चितः=कृतनिश्चयः, एवम्=
उक्तप्रकारेण, ब्रुवाणः=कथ्यमानः, सौमित्रिः=लक्ष्मणः, बहुभिः=अनेकप्रकारैः,
सान्त्वैः=वियोगश्रवणजनितोद्वेगशामकैः, (वचनैः) रामेण=उपेष्टभ्रात्रा,
निषिद्धः=वारितः, (अपि) पुनः=भूयः, अब्रवीत्=अबोचत् ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि-) लक्ष्मणजीके इस प्रकार कहने-
पर और उनको भी अपने साथ वन जानेको उद्यत देख श्री रामचन्द्रजीने
लक्ष्मणजीको बहुत प्रकारसे समझाया और नहीं चलनेको कहा, परन्तु लक्ष्मणजी
(नहीं माने) पुनः कहने लगे—

अनुज्ञातस्तु भवता पूर्वमेव यदस्म्यहम् ।

किमिदानीं पुनरपि क्रियते मे निवारणम् ॥ ७ ॥

अन्वयः—यत्, पूर्वमेव, भवता, अनुज्ञातः, अहम्, अस्मि, तु, इदानीं,
पुनः, अपि, मे, निवारणं किं, क्रियते ।

सुधा—यत्=यस्मात् कारणात्, पूर्वमेव=प्रागेव, भवता=श्रीमता, अनु-
ज्ञातः=आज्ञापितः, (तस्मादपरितापः संस्वमप्यनुविधाय माम् । प्रतिसंहारय
क्षिप्रमाभिषेचनिकी क्रियाः॥” इत्यनेनादिष्टः, तथा “आतृपुत्रौ समौ चापि द्रष्टव्यौ
च विशेषतः । त्वया भरतशत्रुघ्नौ प्राणैः प्रियतरो मम ॥” इत्यनेन च भरतशत्रु-
घ्नयो रेव सीताया अनुसरणीयत्वोक्त्या चादिष्टः) अहं लक्ष्मणः, अस्मि, तु=

याचिनं भृगुं मूर्ध्नि “सर्पं सर्पं” इति कथयन्नादयत् । अत्रान्तरे भृगोर्जटास्वन्तर्हितो भगवान्-
गस्त्यस्तपदेन ताडितः शशाप “त्वं सर्पः सन् पतितो भव” तेन च नहुपः सर्पं भूत्वा हिमालय
गुहायामपदिति महाभारतीया कथा ।

तर्हि, इदानीं = सम्प्रति; पुनरपि = भूयोऽपि मे = मम, निवारणं = निषेधः, किं = कथं, क्रियते = विधीयते । किं च “पूर्वम्” इत्यस्यावतरणसमयेऽपीत्यर्थोऽपि ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा—) हे राघव । आपने तो पहले मुझे (वनजानेकी) आज्ञा दी थी, फिर अभी इस प्रकार निवारण (मना) क्यों कर रहे हैं ?

यदर्थं प्रतिषेधो मे क्रियते गन्तुमिच्छतः ।

एतदिच्छामि विज्ञातुं संशयो हि ममाऽनघ ! ॥ ८ ॥

अन्वयः—गन्तुम्, इच्छतः, यदर्थं, मे, प्रतिषेधः, (भवता) क्रियते, एतत्, विज्ञातुम्, (अहम्) इच्छामि, हि, हे अनघ ! मम, (हृदि महत्) संशयः (अस्ति) ।

सुधा—ननु प्रयोजनविशेषस्य विद्यमानत्वात् पूर्वं गमनायानुज्ञातः सम्प्रति तदभावाद्निवार्यसे इत्यत आह—यदिति । गन्तुं = यातुम्, इच्छतः = अभिलषतः, यदर्थं = यन्निमित्तं, मे = लक्ष्मणस्य, प्रतिषेधः = निवारणं (भवता) क्रियते = विधीयते, एतत् = निमित्तं, विज्ञातुम् = अवबोधुम्, (अहम्) इच्छामि = अभिलषामि, हि = यतः, हे अनघ = निष्ठाप !, मम = लक्ष्मणस्य, (हृदि महान्) संशयः = पूर्वं केनाऽभिप्रायेणानुमतिः, सम्प्रति केनाऽभिप्रायेण निवारणमिति संदेहः, (अस्ति) ।

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा—) हे अनघ ! (निष्ठाप !) जिस कारणसे आप मुझे वन जानेसे रोकते हैं, उस कारणको मैं जानना चाहता हूँ, क्योंकि इस निषेधको सुनकर मुझे बहुत संशय हो गया है ।

ततोऽब्रवीन्महातेजा रामो लक्ष्मणमप्रतः ।

स्थितं प्राग्गामिनं धीरं याचमानं कृताञ्जलिम् ॥ ९ ॥

अन्वयः—ततः, अप्रतः, स्थितं, प्राग्गामिनं, याचमानं, धीरं, कृताञ्जलिं, लक्ष्मणं, महातेजा, रामः, अब्रवीत् ।

सुधा—ततः = लक्ष्मणकथनानन्तरम्, अप्रतः = अग्रे, स्थितं = वर्त्तमानम्, प्राग्गामिनं = रामगमननिश्चये सति रामगमनात्पूर्वमेव गमनशीलं, याचमानं = सहगमनं प्रार्थयन्तं, धीरं = धैर्यवन्तं, कृताञ्जलिं = याञ्जान्यञ्जलाञ्जलियुक्तं, लक्ष्मणं = सौमित्रि, महातेजा = अतितेजस्वी, रामः, अब्रवीत् = अब्रवीत् ।

इन्दुमती—(वाल्मीकिजी कहते हैं कि—) हाथ जोड़कर वन जानेके

लिये प्रार्थना करते हुए और पहलेसे वन यात्रा करनेके लिये तैयार आगेमें खड़े हुए उन धीरश्रीलक्ष्मणजीके उपर्युक्त वचनोंको सुनकर महातेजस्वी श्रीरामचन्द्रजी कहने लगे—।

स्निग्धो धर्मरतो धीरः सततं सत्पथे स्थितः ।

प्रियः प्राणसमो वश्यो विधेयश्च सखा च मे ॥ १० ॥

मयाद्य सह सौमित्रे ! त्वयि गच्छति तद्वनम् ।

को भजिष्यति कौशल्यां सुमित्रां वा यशस्विनीम् ॥ ११ ॥

अन्वयः—हे सौमित्रे ! च, (त्वं) स्निग्धः, धर्मरतः, धीरः, सततं, सत्पथे, स्थितः, (मम) प्राणसमः, प्रियः, वश्यः, विधेयः, मे, सखा, च, मया, सह, अद्य, त्वयि, तद्वनं, गच्छति (सति) यशस्विनीं, कौशल्यां, सुमित्रां, वा, कः, भजिष्यति ।

सुधा—तद्वचनमेवाह—स्निग्ध इत्यादिना । श्लोकद्वयमेकान्वयि, च शब्दो यद्यपितथाप्यर्थवाचकौ, वाश्चार्थे । व्याख्या—हे सौमित्रे=लक्ष्मण !, च=यद्यपि (त्वं) स्निग्धः=मद्विषयकस्नेहवान्, धर्मरतः=मत्तोषककर्मनिष्ठः, धीरः=कर्मविषयकप्रमादरहितः, सततं=निरन्तरं, सत्पथे=वेदोक्तमार्गं, स्थितः=वर्त्तमानः, (मम) प्राणसमः=प्राणतुल्यः, प्रियः=स्नेही, वश्यः=मदधीनः, विधेयः=मया अवश्यं धारणीयः, मे=मम, सखा=सुहृत्, (वर्त्तसे) च=तथापि, मया=रामेण, सह=सार्धं, अद्य=अस्मिन्नहनि, त्वयि=भवति, तद्वनं=मृगजगदिदुतं भजिगमिषितं दण्डकारण्यं, गच्छति=व्रजति, (सति) यशस्विनीं=कीर्त्तिमतीं, कौशल्यां=मम मातरं सुमित्रां=तव मातरं, वा=च, कः भजिष्यति=कः सेविष्यते ।

इन्दुमतो—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे लक्ष्मण ! तुम मेरे स्नेही, धर्ममें रत, पराक्रमी, सर्वदा सन्मार्गपर चलनेवाले, प्राणके समान प्रिय, भक्त, मेरे छोटे भाई हो और मेरे मित्र भी हो (अतः यदि तुम मेरे साथ वन चलोगे तो सभी प्रकारसे मुझे आराम मिलेगा; किन्तु—) हे सुमित्रानन्दन ! आज मेरे साथ तुम्हारे भी वन चले जानेपर यशस्विनी माता कौशल्या और सुमित्राका भरण-पोषण कौन करेगा ? ।

अभिवर्षति कामैर्यः पर्जन्यः पृथिवीमिव ।

स कामपाशपर्यस्तो महातेजा महोपतिः ॥ १२ ॥

अन्वयः—महातेजा, यः, महीपतिः, पृथिवी, पर्जन्यः, इव, अभिवर्षति, सः, (सम्प्रति) कामपाशपर्यस्तः (अस्ति) ।

सुधा—ननु भर्तृवास्या रत्नको भविष्यतीत्यत आह—अभिवर्षतीति । महातेजा=अतितेजस्वी, यः, महीपतिः=राजा, पृथिवी=भूमि, पर्यन्त्यः=मेव इव, अभिवर्षति=प्रजेप्सितमखिलं ददाति, सः=महीपतिः (सम्प्रति) काम-पाशपर्यस्तः=कामपाशेन-कैकय्यनुरागेण, पर्यस्तः=वद्धः, (अस्ति) अत एव तस्माद्रत्नं तस्या असम्भव इत्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे लक्ष्मण ! महापराकमी पृथिवीपति महाराज (पिताजी) मेघकी तरह अर्थात् मेघ जैसे पृथिवीका मनोरथ पूर्ण करता है (यथावसर पर वरस कर शस्य-समृद्धि करता रहता है) उसी प्रकार सबके मनोरथको पूर्ण करते थे किन्तु वे तो अभी काम-पाशमें बंध गये हैं (कैकेयीके कुचक्रमें फंस गये हैं) वे माता कौशल्या और सुमित्राकी भलाई नहीं कर सकेंगे अतः तुम्हारा यहां रहना आवश्यक है ।

सा हि राज्यमिदं प्राप्य नृपस्याश्वपतेः सुता ।

दुःखितानां सपत्नीनां न करिष्यति शोभनम् ॥ १३ ॥

अन्वयः—अश्वपतेः, नृपस्य, सुता, सा, हि, दुःखितानां, सपत्नीनां, (समीपे) शोभनम्, इदं, राज्यं, (प्राप्यापि) न, करिष्यति ।

सुधा—ननु तर्हि प्राप्तराज्याधिकारस्तत्कैकेयी रक्षिष्यतीत्यत्राह—सेति । अश्वपतेः=अश्वपतिनाम्नः, नृपस्य=राज्ञः, सुता=दुहिता, सा हि=कैकेयी अपि, दुःखितानां=मद्वियोगजनितप्राप्तक्लेशानां, सपत्नीनां=कौशल्यादीनां (समीपे) शोभनम्=अतिसम्पन्नम्, इदं राज्यम्=इदमाधिपत्यं (प्राप्यापि) न करिष्यति=न पालयिष्यति एतेन तद्दुःखदुःखिता कैकय्यऽप्यवश्यं न भवितेति सूचितम् ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा-) हे लक्ष्मण ! राजा अश्वपतिकी कन्या कैकेयी जब (भरतके राज्याभिषेक होने पर) राज-माता होगी, तब वह अपनी दुःखिनी सपत्नी कौशल्या और सुमित्राके प्रति अन्ध्रा वर्ताव नहीं करेगी (अतः तुम्हारा यहां रहना आवश्यक है) ?

न स्मरिष्यति कौशल्यां सुमित्रां च सुदुःखिताम् ।

भरतो राज्यमासाद्य कैकेय्यां पर्यवस्थितः ॥ १४ ॥

अन्वयः—कैकेय्यां, पर्यवस्थितः, भरतः, राज्यम्, आसाद्य, सुदुःखितां, कौशल्यां, सुमित्रां, च, न, स्मरिष्यति ।

सुधा—ननु भरतः पालयिष्यतीत्यपेक्षायां सोऽपि कैकेयी परतन्त्रः न पालयिष्यतीत्यभिप्रायेणाह—न स्मरिष्यतीति । कैकेय्यां = कैकेयीसपत्नीतिरस्कार-विषये, पर्यवस्थितः = प्रतिष्ठितः, भरतः = कैकेयीसुनुः, राज्यं = चक्रवर्त्तिपदम्, आसाद्य = प्राप्य, सुदुःखितां = मद्विरहजनितक्लेशेनातिदुःखितां, कौशल्यां = गममातरं, सुमित्रां = तव मातरं, च, न स्मरिष्यति = चिन्तयिष्यति तथाच यत्र स्मरणमेव न तत्र पालनस्य का वार्तेति भावः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे लक्ष्मण ! भरत भी राज्य पाकर अपनी माता कैकेयीके आज्ञानुसार ही काम करेगा अतः वह भी दुःखिनी माता कौशल्या और सुमित्राकी खोज-खबर नहीं करेगा (इसलिये तुम्हारा यहाँ रहना आवश्यक है) ।

तामार्थां स्वयमेवेह राजानुग्रहणेन वा ।

सौमित्रे ! भर कौशल्यामुक्तमर्थमभुं चर ॥ १५ ॥

अन्वयः—हे सौमित्रे ! राजानुग्रहणेन, वा, (तदभावे) स्वयम्, एव, आर्यां, तां, कौशल्यां, भर, उक्तम्, अभुम्, अर्थम्, इह, चर ।

सुधा—ननु यदि चैते रक्षितुमसमर्थास्तर्हि मयापि रक्षितुं कथं शक्यमित्यत आह—तामिति । हे सौमित्रे = लक्ष्मण ! राजानुग्रहणेन = राजानुमत्या, वा = अथवा, (तदभावे) स्वयमेव, इह = अयोध्यायाम् आर्यां = भ्रष्टां, तां = प्रसिद्धां, कौशल्यां = मम मातरं, (स्वमातरं च) भर = पालय । अस्योत्तरं त्वया न वाच्यमित्यत आह—उक्तमिति । उक्तं = मया वर्णितम्, अभुम् अर्थम् = इह स्थितौ प्रयोजनं, चर = जानीहि । “ये गत्यर्थास्ते ज्ञानार्थाः” इत्युक्तिप्रसिद्धेः प्रकृते चरो ज्ञानमर्थोऽवगन्तव्यः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) अतः हे लक्ष्मण ! इस मेरे कथन को मानो और तुम यहीं (अयोध्यामें) रहकर राजा (भरत) का अनुग्रहको पाकर अथवा (यदि भरत तुम्हारे प्रतिकूल चलें तो) स्वयं (अपने भुज-बलसे) अपनी भ्रष्ट माता कौशल्या (और सुमित्रा) का भरण-पोषण करो (तुम्हारे भी वन चले जानेपर माताओंको वधा कष्ट होगा) ।

एवं मयि च ते भक्तिर्भविष्यति सुदर्शिता ।

धर्मज्ञ ! गुरुपूजायां धर्मश्चाऽप्यतुलो महान् ॥ १६ ॥

अन्वयः—हे धर्मज्ञ ! एवं, च, ते, गुरुपूजायां (कृतायां) सुदर्शिता, मयि, भक्तिः, भविष्यति, (अत एव) अतुलः, महान्, धर्मः, च, अपि (भविष्यति) ।

सुधा—नन्विहस्थितौ तव शुभ्रभूमङ्गः स्यादत आह—एवमिति । हे धर्मज्ञ-धर्मवेत्तन् ! एवं=मदुक्तप्रकारेण, च=हि, ते=स्वया, गुरुपूजायां=मात्रादिशुभ्र-षायां (कृतायां) सुदर्शिता=विचिनोक्ता, मयि=रामे, भक्तिः=परानुरक्तिः, भवि-ष्यति=संपत्स्यति, (अत एव) अतुलः=अनुपमः, महान्=अधिकं, धर्मः, च, अपि=पुण्यश्चापि, (भविष्यति) इहेव स्थित्वा मात्रादिशुभ्रभूषयाऽऽत्मत्सेवाऽपि सञ्जातेति न तव सेवाभङ्गलेशोऽपीति भावः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने पुनः कहा—) हे धर्मज्ञ लक्ष्मण ! इस प्रकार कार्य करनेसे (अयोध्यामें रहकर माता कौशल्या और सुमित्राकी रक्षा करने से) तुम्हारी परम भक्ति प्रदर्शित होगी और साथ ही माताओंकी सेवा-शुभ्रषा-करनेसे तुमको बड़ा भारी पुण्य भी होगा ।

एवं कुरुष्व सौमित्रे ! मत्कृते रघुनन्दन ! ।

अस्माभिविप्रहीणाया मातुर्नो न भवेत्सुखम् ॥ १७ ॥

हे रघुनन्दन ! सौमित्रे !, मत्कृते, एवं, कुरुष्व, (अन्यथा) अस्माभिः, विप्रहीणायाः, मातुः, सुखं, न, भवेत्, नः, (च सुखं न भवेत्) ।

सुधा—उपसंहरति—एवमिति । हे रघुनन्दन = रघुकुलानन्ददायक । सौ-मित्रे=लक्ष्मण !, मत्कृते=मदर्थम्, एवं=मदुक्तप्रकारेण, कुरुष्व=विघातस्व, (अन्यथा) अस्माभिः=आवाभ्यां सीतया च, विप्रहीणायाः=वियुक्तायाः, मातुः=जनन्याः, सुखं=शर्म, न भवेत्=न स्यात्, (तथासति) नः=अस्माकं (च सुखं न भवेत्) अत एवं न विघातव्यमित्याशयः ।

इन्दुमती—(रामचन्द्रजीने कहा—) हे रघुकुल आनन्दवर्धक लक्ष्मण ! मेरे कहनेसे तुम ऐसा ही करो (अयोध्यामें ही रहो) क्योंकि हमलोगोंके (हमारे, तुम्हारे और सीताके) यहां न रहनेपर माता (कौशल्या और सुमित्रा) को सुख नहीं होगा ।

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः श्लक्ष्णया गिरा ।

प्रत्युवाच तदा रामं वाक्यागो वाक्यकोविदम् ॥ १८ ॥

अन्वयः—तु, रामेण, एवम्, उक्तः, तदा, वाक्यज्ञः, लक्ष्मणः, श्लक्ष्णया, गिरा, वाक्यकोविदः, रामं, प्रत्युवाच ।

सुधा—यदायें त्विति । तु=यदा, रामेण=ज्येष्ठभ्रात्रा, एवम्=उक्तप्रका-
रेण, उक्तः=कथितः, तदा=तस्मिन् काले, वाक्यशः=युक्तियुक्तवाक्यकोविदः,
लक्ष्मणः=सौमित्रिः, श्लक्ष्णया=सरसया, गिरा=वाचा, वाक्यकोविदं=वाक्य-
पण्डितं, रामं=ज्येष्ठभ्रातरं, प्रत्युवाच=कथयामास ।

इन्दुमती—(मात्कीकिजी कहते हैं कि-) इस प्रकार जब श्रीरामचन्द्रजीने
(माता कौशल्या और सुमित्राकी देख-रेख करनेके लिये अयोध्यामें रहनेकी)
कहा, तब युक्तियुक्ततर वाक्योंको जाननेवाले श्री लक्ष्मणजी वाक्य-पण्डित
श्रीरामचन्द्रजीको मधुर वचनोंसे उत्तर देने लगे—।

तत्रैव तेजसा वीर ! भरतः पूजयिष्यति ।

कौशल्यां च सुमित्रां च प्रयतो नात्र संशयः ॥ १६ ॥

अन्वयः—हे वीर ! तब, एव, तेजसा, प्रयतः, कौशल्यां, च, सुमित्रां च,
भरतः, पूजयिष्यति, अत्र, संशयः, न, (कर्त्तव्यः)

सुधा—पूर्वैकानुपपत्ति परिहरन्नाह—तवैवेति । हे वीर=क्षेत्रतेजः संपन्न !,
तव=भवतः, एव, तेजसां=पराक्रमेण, प्रयतः=प्रयत्नेन, कौशल्यां=तव मातरं,
च=तया, सुमित्रां=मम मातरं, च, भरतः=कैकेयीवत्तयः, (एव) पूजयिष्यति=
अप्रमेयबलराममातुरसेवायां मम महान्मैर्यः संपत्स्यतीति मत्वा सेविष्यते, । अत्र=
अस्मिन् विषये, संशयः=भरतो मम मातुः सेवां कस्मिन्ति न वेति संदेहः, न,
(कर्त्तव्य) । किन्तु—

इन्दुमती—(लक्ष्मणजीने कहा है) हे वीर राघव ! आपके प्रतापसे
(भयसे) भरत माता कौशल्या और सुमित्राका प्रतिपालन करेगा (न कि
दुःख देगा), इसमें कुछ भी संदेह नहीं है (परन्तु—)

यदि दुःस्थो न रक्षेत भवतो राज्यमुत्तमम् ।

प्राप्य दुर्मनसा वीर ! गर्वेण च विशेषतः ॥ २० ॥

तमहं दुर्मतिं क्रूरं वधिष्यामि न संशयः ।

तत्पक्षानपि तान् सर्वान्त्रैलोक्यमपि किं तु सा ॥ २१ ॥

अन्वयः—हे वीर ! उत्तमं, राज्यं, प्राप्य, दुर्मनसा, विशेषतः, गर्वेण, च,
दुःस्थः, (सन्) भरतः, यदि, (मातुरं) न, रक्षेत, (तदा) दुर्मतिं, क्रूरं, तम्,
अहं, वधिष्यामि, (अत्र) संशयः, न (वर्त्तते) तत् पक्षान्, तान्, सर्वान्,
अपि, (वधिष्यामि) (तत्तत्) त्रैलोक्यम्, अपि, (वधिष्यामि) "किं तु
सा" इत्युत्तरश्लोकान्वयि ।

वेद वेदाङ्ग पुस्तकालय

आगत क्र. 0039

दिनांक..... 15/5

1

7

